SEVILLA
FESTIVAL
DE CINE
EUROPEO
XIII
FESTIVAL DE CINE EUROPEO
SEVILLA 2016
DEL 4 AL 12 DE NOVIEMBRE
Es un proyecto de:
ICAS
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla
Ayuntamiento de Sevilla

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

ICAS
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla

NO8DO
Ayuntamiento de Sevilla

Una publicación del ICAS -
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla
ISBN: 978-84-9102-035-6
DEPÓSITO LEGAL: SE 1542-2016

POR EL **CINE ESPAÑOL**

ICAA apoya este Festival

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | icaa

# PRESENTACIÓN

## JUAN ESPADAS

Alcalde de Sevilla

Con esta edición número trece del Festival de Cine Europeo, Sevilla se prepara para ser, un año más, el crisol del cine europeo. Gracias a una programación completa y de calidad y a la excelente acogida del público sevillano, nuestra ciudad será un lugar de encuentro en el que quienes protagonizan el cine europeo podrán entablar un diálogo directo con su público.

La cultura es sin duda una parte fundamental de nuestra formación como personas y como ciudadanía. Se trata de asunto que requiere una acción continuada, políticas de largo aliento que, en Sevilla, se traducen en el Otoño Cultural, que un año más pretende convertir a Sevilla en uno de los nombres propios de la cultura europea. Nuestra vocación es cubrir todo el espectro de la creación, con el SEFF como la más importante cita de las relacionadas con el séptimo arte, con una mirada puesta en el pasado y otra dirigida a las siempre enriquecedoras vanguardias.

Si el año pasado destacaba la labor realizada desde el festival para implicar a los jóvenes como agentes activos, bien desde el apoyo a los nuevos valores del cine, bien desde la sección Europa Junior y el programa Moving Cinema (que este año continúa su andadura en el SEFF), en este 2016 cabe mencionar la buena salud de unas propuestas que siguen creciendo y fortaleciéndose cada año, ampliando y afinando su campo de acción. Además de seguir contando con un espacio para la Industria y un programa de actividades paralelas que contextualiza, aprovecha y pone en valor lo visto en las salas de cine, es importante también recalcar la contribución activa del festival en el camino hacia la igualdad de género. Un compromiso que recorre toda la programación, y que por ello va mucho más allá del ciclo dedicado a la representación de la mujer en el cine que este año presentamos.

Agradezco la implicación de quienes de alguna u otra forma han sido partícipes de este SEFF 2016. Estoy seguro de que sabremos aprovechar ese entusiasmo y ese compromiso en todo lo que nos une a Sevilla. Ese es el mayor poder de la cultura: unirnos, ponernos frente a frente para reflexionarnos y seguir construyéndonos.

*With this thirteenth esdition of our European Film Festival, Seville is preparing, once again, to be the crucible of European cinema. Thanks to a full, quality programme and the excellent reception from the Seville public, our city will be a meeting place where the leading figures in European cinema can establish a direct dialogue with their audience.*

*Culture is undoubtedly an essential part of our education as people and as citizens. It is a matter that requires continuous action, long term policies which, in Seville, take shape in the Cultural Autumn, which once again aims to transform Seville into one of the names in European culture. Our vocation is to cover the whole spectrum of creation, with SEFF as the most important event to do with the seventh art, with one eye on the past and the other set on the always enriching avant-gardes.*

*If last year notable work was carried out by the festival to involve young people as active agents, whether by supporting new talents in cinema, or through the Europa Junior section and the Moving Cinema programme (which will be continued this year at SEFF), in 2016 we should mention the good health of some proposals that keep growing and getting stronger each year, extending and perfecting their areas of action. In addition to still having a space for Industry and a programme of parallel activities that contextualise, use and enhance what is seen in cinemas, it is also important to stress the festival's active contribution to the advance towards gender equality. A commitment that runs through the whole programme, going far beyond the season dedicated to the representation of women in cinema that we are presenting this year.*

*I appreciate the involvement of those who in one way or another have participated in SEFF 2016. I am sure we will be able to use that enthusiasm and commitment in everything that unites us with Sevillle. That is culture's greatest power: uniting us, bringing us face to face so we can reflect on ourselves and continue constructing ourselves.*

# PRESENTACIÓN

## ANTONIO MUÑOZ

Delegado del Área de Hábitat Urbano, Cultura y Turismo
*Delegate for the Area of Urban Habitat, Culture and Tourism*

El Festival de Cine Europeo de Sevilla celebra su edición número trece, consolidado como una de las actividades señeras de la programación que ofrece cada año el Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla. Una de las citas ineludibles del intenso otoño cultural sevillano, y también del calendario de aficionados y profesionales del cine de toda Europa. Sevilla se muestra así como lo que es: una ciudad abierta y cercana, en la que confluyen todos los públicos.

Pero además de intentar ofrecer una programación sólida en las salas durante el Festival, entendemos que la cultura debe ser una labor de fondo, que no se limite sólo a unos pocos días sino que se convierta en una parte sustancial de la vida de todos. Es la idea que subyace detrás de seff365, que viene a expandir el trabajo llevado a cabo en el Festival ofreciendo una programación selecta a lo largo de todo el año para el disfrute de las sevillanas y sevillanos. Por otro lado, hay otra labor que el Festival de Cine viene desempeñando desde hace un tiempo y que consideramos clave en el contexto actual: la educación, en el cine y a través del cine. A partir de un intenso programa que trae cada año lo mejor del cine europeo para infantil y juvenil, se pretende formar espectadores con sentido crítico y con herramientas para desenvolverse en el mundo actual. La implicación y la complicidad han de ser factores clave: sin personas, no hay cultura.

Nos queda, además, expresar un profundo agradecimiento: gracias a los artistas, a los profesionales y a los patrocinadores, y sobre todo gracias al público de Sevilla, porque es para ellos y ellas para quienes trabajamos día a día, para que nuestra ciudad esté a la vanguardia de las últimas tendencias culturales y para que la cultura sea cada vez más accesible a todos.

*The Seville European Film Festival, which is celebrating its thirteenth edition, is firmly established as one of the outstanding activities in the programming offered each year by the Institute of Culture and Arts of Seville. One of the essential events in Seville's intense cultural autumn, and also on the calendar of film fans and professionals throughout Europe. In this way Seville shows what it is: an open, friendly city, where all the public come together.*

*But in addition to trying to offer a solid programme in the cinemas during the festival, we realise that culture entails a lot of background work. It can't be limited to just a few days, it has to become a substantial part of everyone's lives. That is the idea behind seff365, which extends the work carried out by the festival, offering a select programming throughout the whole year for the enjoyment of Seville's residents. In addition, there is another work which the festival has been carrying out for some time and we consider vital in the present context: education, in the cinema and through cinema. Based on an intense programme that every year brings the best of European cinema for children and young people, the aim is to educate a spectator with a critical sense and with the tools to function in today's world. Involvement and collaboration must be key factors: without people, there is no culture.*

*We must, in addition, express our deepest appreciation: thank you to the artists, the professionals and the sponsors, and above all to the Seville public, because it is for them that we work day to day, so that our city is in the vanguard of the latest cultural trends and so that culture is increasingly accessible to all.*

# PRESENTACIÓN

## JOSÉ LUIS CIENFUEGOS

Director del Festival de Cine Europeo de Sevilla
*Director of the Seville European Film Festival*

Desbrozar caminos, abrir paso al cine en el que creemos: lo que está sucediendo en el panorama de la distribución en España parece corroborar la pertinencia de estas metáforas para hablar de la labor del festival de cine. Nos alegra comprobar cómo, a 2016, la obra de autores largamente defendidos y programados desde el festival está encontrando su hueco en las salas comerciales, en un porcentaje que invierte el que nos encontrábamos cuando empezábamos con la línea de programación de nuestra Sección Oficial: del 30% que antes encontraba distribución en España, hemos pasado a un 70% de obras que, eligiendo Sevilla como lugar natural para su estreno, luego tienen una vida saludable en el circuito comercial.

Queda clara entonces la pertinencia y la previsión de dar cabida a toda otra gama de obras en una sección como Las Nuevas Olas, que presenta en muchos casos una oportunidad única de ver ciertas películas, que poco a poco también van encontrando su hueco en la distribución gracias al incentivo que los premios han supuesto para ello. Seguimos, entonces, arropando y abriendo caminos desde un nuevo flanco, con la vista puesta en seguir un paso por delante, en una avanzadilla que permita seguir cambiando el panorama.

Dentro de la misma estructura de la programación también hay cambios y movimientos. Nos empezamos a encontrar también con el caso de películas a las que les interesa formar parte de la idea que perseguimos, aún desde fuera de la competición, por la visibilidad que les reporta. Pues éste es un festival en el que los mismos cineastas invitados son un público ávido –hace poco contaba, en rueda de prensa, como se arremolinaban creadores de la talla de José Luis Guerin, Paul Vecchiali, Sergei Loznitsa y Miguel Gomes, de sala en sala, deseando los unos ver las películas de los otros– que se mezcla y participa con el resto de la audiencia.

Es momento también de empezar a ramificar en nuevas direcciones: la labor conjunta con la Universidad de Sevilla ha dado de sí la edición de un libro, *Imágenes resistentes. Temáticas, narrativas y estéticas del otro cine español,* que viene a examinar un fenómeno que quisimos congregar en Sevilla con la creación de la Sección Resistencias en 2013, y al que se empezó a proporcionar un marco teórico a partir del seminario en torno al nuevo cine español que empezó a celebrarse en 2015.

Una multitud de vías abiertas (entre muchas otras por abrir) por las que queremos hacer circular con su propio vigor incontenible, la potencia de un cine: el europeo.

**Este año, nos han dejado dos buenos amigos y enormes profesionales. Y no puedo dejar sino de recordar la complicidad, el cariño y el respeto de Josetxo Moreno (Golem Films) y Gunnar Almér (Swedish Film institute). Josetxo, Gunnar... esta edición va por vosotros.**

*Clearing paths, opening the way for the cinema we believe in: what is happening on the distribution scene in Spain seems to corroborate the appropriateness of those metaphors when talking about the work of the film festival We are delighted to see how, in 2016, the work by auteurs long defended and programmed by the festival is starting to find its place in commercial cinemas, in a percentage that reverses what we found when we started with the programming line of our Official Section: from the 30% that previously obtained distribution in Spain, we now have 70% of the works that choose Seville as the natural place for their launch going on to have a healthy life on the commercial circuit.*

*So the pertinence and foresight of including a whole other range of works in a section like The New Waves is obvious. In many cases this offers a unique opportunity to see certain films, which are also gradually finding distribution thanks to the incentive that awards have meant for them. So we continue to defend them and open routes from a new flank, with our eyes set on keeping one step ahead, in an advance party that makes it possible to keep changing the scene.*

*Within that programming structure there are also changes and movements. We are starting to come across films that are interested in forming part of the idea that we are pursuing, even from outside of competition, because of the visibility it brings them. For this is a festival at which the guest directors themselves are an avid public –I mentioned recently, at a press conference, about how such notable creators as José Luis Guerín, Pual Vecchiali, Sergei Loznitsa and Miguel Gomes were swarming from cinema to cinema, all wanting to see each other's films- who mingle and participate with the rest of the audience.*

*It is also the moment to start branching out in new directions: the work with the University of Seville has led to the publishing of a book,* Imágenes resistentes: Temáticas, narrativas y estéticas del otro cine español, *which examines a phenomenon that we wanted to bring to Seville with the creation of the Resistances Section in 2013, and which was given a theoretical framework with the seminar on the new Spanish cinema, first held in 2015.*

*A multitude of open routes (and many others still to be opened) along which we want the power of a cinema, European cinema, to travel with its own unstoppable force.*

***This year, we have lost two good friends and great professionals. I will always remember the support, affection and respect shown by Josetxo Moreno (Golem Films) and Gunnar Almér (Swedish FIlm Institute). Josetxo, Gunnar... this edition is for you.***

# MARIA JOSÉ GALLARDO

## EL CARTEL

Marlene Dietrich, *Nosferatu, Las Diabólicas, El Vampiro de Dusseldorf, El Doctor No* o *las Brujas de Zugarramurdi* apelan al espectador desde el cartel del XIII edición del Festival de Cine Europeo de Sevilla, obra de la artista extremeña y sevillana de adopción Mariajosé Gallardo, quien ha enmarcado a los personajes icónicos, *villanos y femmes fatales* del cine europeo sobre fondo sepia en una imagen *vintage* a medio camino entre el correo aéreo y una claqueta de cine.

La autora ha partido del número trece, la edición que celebra el SEFF, para hacerle un guiño al infortunio a través de personajes malévolos, belicosos y oscuros del cine europeo. El cartel recupera la forma artesanal en la que se hacían antiguamente los afiches en las fachadas de las salas de cine, en este caso uniendo en forma pictórica arquetipos de distintos géneros, lugares y épocas. La herradura que corona la imagen funciona como antídoto a cualquier mal augurio.

Mariajosé Gallardo es componente y fundadora de Sala de eStar. Ganadora de premios como el Focus Abengoa, el XI Premio Paul Ricard de Pintura y con obra en colecciones como Fundación Coca-Cola, la artista ha realizado exposiciones en museos como el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC). El cine, la moda, la música, el cómic, las artes plásticas y, sobre todo, la historia de la pintura, son las fuentes que originan y configuran el territorio estético de esta artista especializada en diseño y grabado.

## THE POSTER

*Marlene Dietrich,* Nosferatu, The Devils, The Vampire of Dusseldorf, Doctor No or the Witches of Zugarramurdi *call to the spectator from the poster for the XIII edition of the Seville European Film Festival, the work of the Estremaduran artist, Sevillian by adoption, Mariajosé Gallardo, who has framed the iconic characters, villains and femmes fatales, of European cinema against the sepia background of a vintage image, midway between airmail and film clapperboard.*

*The artist has taken the number thirteen, the edition being held by SEFF, to make reference to misfortune through the wicked, belligerent and obscure characters in European cinema. The poster recovers the artisan way in which posters were formerly made for cinemas, in this case bringing together pictorially archetypes of various genres, places and eras. The horseshoe that crowns the image works as an antidote to any ill omen.*

*Maria José Gallardo is a founding member of* Sala de eStar. *The winner of many awards, including the Focus Abengoa, and with works in collections such as the Coca-Cola Foundation, the artist has had exhibitions in galleries such as the Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC). Cinema, fashion, music, the comic, plastic arts and, above all, the history of painting, are the sources which give rise to and shape the aesthetic territory of this artist specialised in design and engraving.*

XIII

# FESTIVAL DE CINE EUROPEO


| | |
|---|---|
| 9 | **HOMENAJES**<br>HOMAGES |
| 15 | **JURADOS**<br>JURY |
| 21 | **SECCIÓN OFICIAL**<br>OFFICIAL SECTION |
| 55 | **SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE CONCURSO**<br>OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION |
| 65 | **LAS NUEVAS OLAS**<br>THE NEW WAVES |
| 99 | **LAS NUEVAS OLAS NO FICCIÓN**<br>THE NEW WAVES NON FICTION |
| 129 | **RESISTENCIAS**<br>RESISTANCES |
| 151 | **EUROPA JUNIOR** |
| 177 | **SELECCIÓN EFA**<br>EFA SELECTION |
| 189 | **SHORT MATTERS!** |
| 195 | **PANORAMA ANDALUZ**<br>ANDALUSIAN PANORAMA |
| 205 | **PANORAMA ANDALUZ CORTOMETRAJES**<br>ANDALUSIAN PANORAMA SHORT FILMS |
| 205 | **TOUR / DETOUR** |
| 221 | **VALERIA BRUNI TEDESCHI** |
| 227 | **YO NO SOY ESA** |
| 271 | **SEFF ONLINE SECTION** |
| 275 | **+ DÍA / + NOCHE**<br>OTHER ACTIVITIES |
| 297 | **INDUSTRIA**<br>INDUSTRY |
| 310 | **LISTADO ALFABÉTICO POR TÍTULOS**<br>ALPHABETIC INDEX OF FILMS |
| 312 | **LISTADO ALFABÉTICO POR AUTORES**<br>ALPHABETIC INDEX OF FILMMAKERS |
| 314 | **AGRADECIMIENTOS**<br>ACKNOWLEDGEMENTS |
| 318 | **EQUIPO**<br>STAFF |

# Consulta todas las noticias y novedades en:

www.fundacioncajasol.com

**Fundación | Cajasol**

www.facebook.com/Cajasol

@Cajasol

# HOMENAJES
## HOMAGES

## GIRALDILLO DE HONOR
### HONORARY GIRALDILLO

# VALERIA BRUNI TEDESCHI

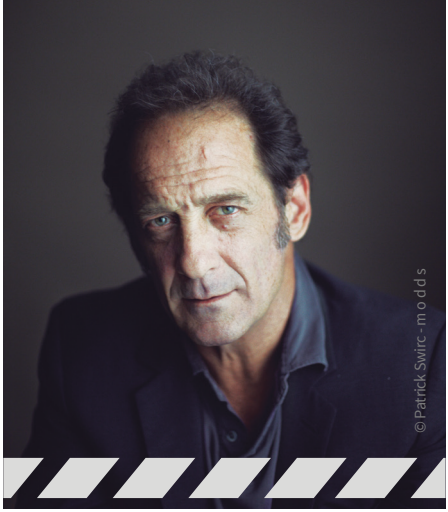
Valeria Bruni Tedeschi es indiscutiblemente una de las más brillantes actrices europeas vivas. Ozon, Spielberg, Chéreau, Bonitzer, Bartas y Bellocchio se cuentan entre quienes la han dirigido, en una trayectoria laureada y comprometida con el cine de autor. Pero más allá de todo esto, se ha revelado también como una cineasta única, autora de una filmografía tan personal como enérgica. El suyo es un cine arrebatado, de alta intensidad emocional y humor bipolar, que expone la vulnerabilidad de quien filma con la misma valentía con la que se ríe de ella. Que muestra las neurosis y la confusión de su propia condición –actriz, mujer de mediana edad– al tiempo que despliega un irresistible encanto lunático. Con una carrera que se extiende ya a lo largo de tres décadas, Valeria Bruni Tedeschi se ha consolidado como un nombre imprescindible del cine europeo.

*Valeria Bruni Tedeschi is undoubtedly one of the most brilliant European actresses alive. Ozon, Spielberg, Chéreau, Bonitzer, Bartas and Bellocchio are among those who have directed her, in a much-lauded career committed to auteurist cinema. But beyond all that, she has also proved to be a unique filmmaker, a director with a filmography as personal as it is forceful. Hers is an aggressive cinema, with high emotional intensity and bipolar humour that exposes the vulnerability of the person who films with the same courage with which she laughs at it. That shows the neuroses and confusion of her own condition –actress, middle aged woman- while at the same time displaying an irresistible lunatic charm. With a career that now spreads over three decades, Valeria Bruni Tedeschi has established herself as an essential name in European cinema.*

# GIRALDILLO DE HONOR
## HONORARY GIRALDILLO

# VINCENT LINDON

Con el carisma de un actor de cine clásico, un rostro que desprende humanidad y un talento interpretativo único, Vincent Lindon (Boulogne-Billancourt, 1959) se ha convertido en una de esas figuras sin las que no se puede entender el cine europeo contemporáneo. Siendo uno de los actores más solicitados en su país a día de hoy, Lindon prefiere tomar riesgos, buscando papeles que cuestionen el status quo y su propia condición de actor. Lindon obtuvo en 2015 el Premio al Mejor Actor en Cannes por su trabajo en la película *La ley del mercado*, de Stéphane Brizé: un reconocimiento que no hizo más que coronar una carrera que ya estaba trufada de papeles memorables. Como los que interpreta en títulos como *Welcome*, de Philippe Lioret, un film impregnado en deseos de cambio social encarnados en Lindon; *Mademoiselle Chambon* y *Quelques heures de printemps*, ambas de Brizé, en los que da vida a personajes de contenida emotividad; en *Vendredi Soir* y en *Los canallas*, de Claire Denis, Lindon personifica la seguridad y la redención; en *Pater*, domina con maestría el experimento propuesto por Alain Cavalier; en *La moustache* lleva sobre sus hombros el juego perverso de la burguesía que retrata Emmanuel Carrère; y es el sólido soporte actoral sobre el que descansan *Le 7ème ciel*, de Benoît Jacquot, trabajo que también hace en *Il y a des jours et des lunes* y *Tout ça pour ça*, de Claude Lelouch, *La crise* y *Chaos*, de Coline Serreau, y *Augustine*, de Alice Winocour. Pronto se le verá, además, encarnando al escultor Auguste Rodin de la mano de Jacques Doillon. Parte de una extensa filmografía con la que Lindon ha conseguido despertar la empatía y las emociones del público, además de un unánime respeto y admiración de la crítica. Una carrera brillante que vive su mejor momento, solo superado por los muchos que están por venir.




*With the charisma of a classic film actor, a face that radiates humanity and a unique acting talent, Vincent Lindon (Boulogne-Billancourt, 1959) has become one of those figures without whom contemporary European cinema cannot be understood. While one of the actors most in demand in his country today, Lindon prefers to take risks, looking for roles that question the status quo and his own condition as an actor. In 2015 Lindon won the Best Actor Award at Cannes for his performance in the film* The Measure of a Man *by Stéphane Brizé: a recognition that crowned a career already filled with memorable roles. Like those he played in titles such as* Welcome*, by Philippe Lioret, film impregnated with a desire for social change embodied by Lindon;* Mademoiselle Chambon *and* Quelques heures de printemps*, both by Brizé, in which he plays characters with contained emotions; in* Vendredi Soir *and* Les salauds*, by Claire Denis, Lindon personifies security and redemption; in Pater, he masters the experiment proposed by Alain Cavalier; in La moustache he bears the weight of a perverse game by the bourgeoisie portrayed by Emmanuel Carrère; and he provides solid acting support in* Le 7ème ciel*, by Benoît Jacquot, a work he does as well in Il y a des jours et des lunes and* Tout ça pour ça*, by Claude Lelouch,* La crise and Chaos*, by Coline Serreau, and* Augustine*, by Alice Winocour. He will soon be seen playing the sculptor Auguste Rodin, directed by Jacques Doillon. Only part of an extensive filmography with which Lindon has managed to awaken the empathy and emotions of the public, while winning unanimous respect and admiration from the critics. A brilliant career that is at its best moment, only surpassed by the many yet to come.*

# PREMIO CIUDAD DE SEVILLA
## CITY OF SEVILLE AWARD

# PACO DELGADO

Nacido en Lanzarote, formado en Barcelona y establecido en Madrid, el diseñador Paco Delgado es una de las figuras más internacionales de nuestro cine. Ha sido la persona en la que destacados directores han confiado el vestuario de sus películas, labor por la que ha sido nominado al Óscar en dos ocasiones, de la mano de Tom Hooper: en 2012 por *Los miserables*, y en 2016 por *La chica danesa*. Ese año 2012 *Blancanieves*, de Pablo Berger (quien ha dicho de él que "sus vestidos hablan), le hizo ganar un Premio de la European Film Academy, además de un Goya. En España, el primero en darle la alternativa fue Alex de la Iglesia, con en el colaboraría en todas sus películas desde La comunidad, en el año 2000, a *Las brujas de Zugarramurdi*, por la que obtuvo un Goya en 2014. Sus diseños describen a los personajes que los visten no solo por fuera, sino también por dentro"). Seguirían los encargos de Almodóvar (*La mala educación, La piel que habito*), Alejandro G. Iñárritu (*Biutiful*), Gerardo Herrero (*Los aires difíciles*) y Manuel Gómez Pereira (*Reinas*), entre muchos otros. Recientemente ha hecho el vestuario de *Split*, de M. Night Shyamalan, y el de la última película de Berger, pendiente de estreno. Rigor, pasión, trabajo duro y creatividad caracterizan al Premio Ciudad de Sevilla 2016.

*Born in Lanzarote, trained in Barcelona and established in Madrid, the designer Paco Delgado is one of the most international figures in our cinema. He is the person to whom outstanding directors have entrusted the wardrobe for their films, a work for which he has been twice nominated for the Oscar, thanks to his work for Tom Hooper: in 2012 for* Les misérables*, and in 2016 for* The Danish Girl*. He won in 2012 for* Blancanieves *by Pablo Berger (who has said of him that "his clothes speak In Spain, a European Film Academy Award and a Goya. In Spain, he received his first important commission from Alex de la Iglesia, with whom he would collaborate on all his films from La comunidad, in 2000, to* Las brujas de Zugarramurdi*, for which he won a Goya in 2014.. His designs describe the characters who wear them, not just on the outside but on the inside too"). He received commissions from Almodóvar (*La mala educación, La piel que habito*), Alejandro G. Iñárritu (*Biutiful*), Gerardo Herrero (*Los aires difíciles*) and Manuel Gómez Pereira (*Reinas*), among many others. Recently, he did the costumes for* Split*, by M. Night Shyamalan, and for Berger's latest film, yet to be released. Exactitude, passion, hard work and creativity characterize the winner of the City of Seville Award 2016.*

# PREMIO CANAL SUR RADIO Y TELEVISIÓN
# ANTONIO DECHENT

Uno de los rostros más conocidos del cine, el teatro y la televisión en España, actor versátil y entregado que este año recibe el Premio Canal Sur Radio y Televisión que otorga esta cadena a figuras imprescindibles del cine andaluz, y cuya ceremonia de entrega se celebra en el SEFF. Nacido en Sevilla en 1960, desde 1986 viene cultivando una carrera que le ha llevado a trabajar con destacados directores: Vicente Aranda, Benito Zambrano, Toni Gatlif, Juan Carlos Fresnadillo, Chus Gutiérrez, José Luis Garci, Agustín Díaz Yanes, Manuel Huerga y José Luis García Sánchez, entre muchos otros. Sus más recientes trabajos incluyen *A puerta fría*, de Xavi Puebla, *La última isla*, de Dácil Pérez de Guzmán, *Obra 67*, de David Sainz y *El gran salto adelante*, de Pablo Llorca. Ha sido galardonado en los festivales de cine de Málaga (donde consiguió la Biznaga de Plata en dos ocasiones), Buenos Aires, Vitoria, Arnedo, Pamplona, Valencia, Tenerife o Cádiz. Fue candidato a los Premios Goya 2002 por *Intacto*, y ha sido galardonado con el Premio Asecan al Mejor Actor Andaluz. Tiene también una amplia trayectoria teatral, en la que ha sido dirigido por realizadores como Luis García Berlanga (*Blasco Ibáñez*), Ricardo Franco (*La huella del crimen*) o Benito Zambrano (*Padre coraje*).

*One of the best known faces in cinema, theatre and television in Spain, a versatile, dedicated actor who this year receives the Canal Sur Radio y Televisión Award presented by that channel to indispensable figures in Andalusian cinema. The award ceremony will be held at SEFF. Born in Seville in 1960, since 1986 he has been developing a career that has led him to work with outstanding directors: Vicente Aranda, Benito Zambrano, Toni Gatlif, Juan Carlos Fresnadillo, Chus Gutiérrez, José Luis Garci, Agustín Díaz Yanes, Manuel Huerga and José Luis García Sánchez, among many others. His most recent works include* A puerta fría*, by Xavi Puebla,* La última isla*, by Dácil Pérez de Guzmán,* Obra 67*, by David Sainz and* El gran salto adelante*, by Pablo Llorca. He has won awards at film festivals in Malaga (where he won the Silver Biznaga on two occasions), Buenos Aires, Vitoria, Arnedo, Pamplona, Valencia, Tenerife or Cadiz. He was nominated for the Goya Awards 2002 for Intacto, and has received the Asecan Award for Best Andalusian Actor. He has also had a long career in theatre, in which he has worked for directors such as Luis García Berlanga (Blasco Ibáñez), Ricardo Franco (La huella del crimen) or Benito Zambrano (Padre coraje).*

# GALA CANAL SUR RADIO Y TELEVISIÓN

La película que se proyectará este año en la Gala, durante la cual se premiará a Antonio Dechent, es *Secuestro*, de Mar Targarona.

## SECUESTRO

*Mar Targarona • España • 2015 • 105 min. • Español.*

Patricia es una abogada que ve su vida trastornada cuando su hijo Víctor desaparece del colegio. Cuando el niño regresa a casa, asegura que un hombre ha intentado secuestrarlo y lo reconoce en una rueda de identificación. Pero como las pruebas no son definitivas, el sospechoso queda en libertad. Temerosa de que algo pueda pasarle a su hijo, Patricia decide quebrantar sus principios y tomarse la justicia por su mano, lo que acabará teniendo consecuencias imprevisibles.

*The film that will be screened in this gala, in which Antonio Dechent will be awarded, is* Boy Missing*, by Mar Targarona.*

## BOY MISSING

*Mar Targarona • España • 2015 • 105 min. • Español.*

*Patricia de Lucas, a reputable lawyer, sees her life turned into a nightmare when her son Víctor disappears from school without a trace. Hours later, the boy reappears, bruised and clammy with sweat, claiming that a man tried to kidnap him, but that he managed to escape. The police mobilize and after Víctor identifies him in a line-up, they manage to find the man seemingly responsible. But the proof is insufficient and the presumed kidnapper is set free. That is when Patricia—scared and fearing for her son—decides to do what she's never done before: take justice into her own hands. But the situation gets out of control and her actions will have unforeseen consequences*


VI festival online

márgenes

1-31 diciembre 2016

Madrid
Barcelona
Córdoba
México D.F.
Santiago de Chile
Zaragoza
Montevideo

Organizan:

Con el apoyo de:

Entidades colaboradoras:

Premios patrocinadas por:

# JURADOS
## JURY

# JURADO INTERNACIONAL

Invitado gracias al programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE)

AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

## KIERON CORLESS

Kieron Corless es Editor Interino de la prestigiosa revista inglesa *Sight & Sound*. Es coautor junto a Chris Darke del libro *Cannes: Inside The World's Premier Film Festival* (Faber & Faber). Es programador en el Essay Film Festival, que tiene lugar cada año en Londres. Ejerce como profesor con regularidad en varias universidades británicas, y ha sido comisario de numerosos eventos en Londres.

*Kieron Corless is the Deputy Editor of Sight & Sound. He is the co-author with Chris Darke of* Cannes: Inside The World's Premier Film Festival *(Faber & Faber). He is a programmer with the Essay Film Festival, which takes place annually in London. He teaches regularly at various UK universities, and has curated numerous film events in London.*

## PILAR LÓPEZ DE AYALA

Pilar es una de las actrices españolas más respetadas y queridas. Ha trabajado con algunos de los más reconocidos directores independientes del panorama internacional. Navegando fácilmente entre drama y comedia, ha ganado numerosos premios internacionales incluyendo la Concha de Plata del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, el Goya a la Mejor Actriz Protagonista, el New York Film Critics Circle Award, el Raimu de la Comédie o el premio a Mejor Actriz en el Festival de Cine de Toulouse.

*Pilar is one of the most respected, valued and loved Spanish actresses, and has worked with some of the most renowned independent directors on the international scene. Easily navigating between drama and comedy, she´s earned numerous international awards, including the Silver Shell of the San Sebastian International Film Festival, the Goya Award for Best Leading Actress, the New York Film Critics Circle Award, the French Raimu de la Comédie, or the Best Actress Award of the Toulouse Film Festival.*

## JOÃO NICOLAU

João Nicolau, nacido en Lisboa, en 1975, es uno de los más imaginativos exponentes del nuevo cine portugués. Además de cineasta, también es montador, actor y músico. Ha dirigido cortometrajes como *Rapaze* (2006, estrenado en Cannes), *Canção de Amor* e *Saúde* (2009, también estrenado en Cannes) y *Gambozinos* (2013), todos con un gran recorrido por festivales internacionales y premiados en citas como Milano, Belfort, Réus y Vila do Conde. Su debut en el largometraje se produjo en 2010 con *A Espada e a Rosa*, película que compitió en Venecia y en la Viennale, y fue estrenada en salas en Portugal y Francia. *John From*, su último film fue parte de la sección Las Nuevas Olas del SEFF 2015.

*João Nicolau, born in Lisbon, in 1975, is one of the most imaginative exponents of the new Portuguese cinema. As well as a film director, he is also an editor, actor and musician. He has directed short films such as* Rapaze *(2006, shown at Cannes),* Canção de Amor e Saúde *(2009, also shown at Cannes) and* Gambozinos *(2013), all of which have participated in many international festivals and won awards at Milan, Belfort, Réus and Vila do Conde among others. He made his feature film debut in 2010 with* A Espada e a Rosa*, which competed in Venice and at the Viennale, and was shown in cinemas in Portugal and France.* John From*, his latest film, was in the section The New Waves of the SEFF 2015.*

## LUIS E. PARÉS

Luis E. Parés (Madrid, 1982) es historiador y documentalista. Ha publicado los libros *Notes sur l'émigration-Espagne 1960. Apunts per a una película invisible* y *Filmar el exilio desde Francia* y ha colaborado en el volumen *Javier Maqua. Más que un cineasta*. Ha sido programador de las sesiones de cine emergente y experimental Amalgama y en diferentes festivales, como ZINEBI, Punto de Vista, (S8) Mostra de Cinema Periférico o Abycine y para instituciones como Hamaca, el Instituto Cervantes y el Museo Reina Sofía. Actualmente trabaja en el Departamento de Programación de Filmoteca Española, escribe en *Caimán. Cuadernos de cine*, y es el coordinador del programa diario de RTVE, *Historia de nuestro cine*. Ha realizado los cortometrajes *El absurdo, Mi ideología. Variaciones sobre un concepto, Aidez l'Espagne y El cadáver del tiempo*.

*Luis E. Parés (Madrid, 1982) is an historian and documentalist. He has published the books* Notes sur l'émigration-Espagne 1960, Apunts per a una película invisible *and* Filmar el exilio desde Francia *and has collaborated on the volume* Javier Maqua. Más que un cineasta. *He has programmed the Amalgama sessions of emerging and experimental cinema and for various festivals, such as ZINEBI, Punto de Vista, (S8) Mostra de Cinema Periférico or Abycine and for institutions such as Hamaca, the Cervantes Institute and the Reina Sofia Museum. At present he is working in the Programming Department of the Spanish Filmotecta, writing in Caimán. Cuadernos de Cine and is coordinator of RTVE's daily programme, Historia de nuestro cine. He has made the short films* El absurdo, Mi ideología, Variaciones sobre un concertó, Aidez l'Espagne *and* El cadáver del tiempo.

Invitada gracias al programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE)

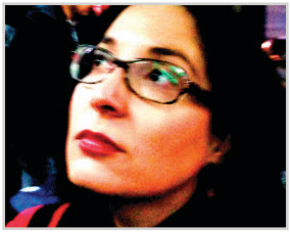
AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

## AGNÈS WILDENSTEIN

Programadora de cine. Nació en Francia y vive en Lisboa. Ha trabajado diez años en la La Cinémathèque Française en París y doce años en el Festival Internacional de Cine de Locarno. Ha sido miembro del jurado del Premio Jean Vigo durante diez años, y miembro del comité de selección de ARTE France Cinéma desde 2012 hasta 2015. Es programadora asociada de DocLisboa desde 2014.

*Film Curator. She was born in France and lives in Lisbon. She has worked ten years at La Cinémathèque Française in Paris and twelve years at Locarno International Film Festival. She has been member of the jury of the Jean Vigo Award for ten years, and member of the reading selection committee for ARTE France Cinéma from 2012 until 2015. She is associate programmer for DocLisboa since 2014.*

Invitada gracias al programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE)
AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA



## PAMELA BIENZOBAS

Crítica chilena (Escuela de Periodismo de la U. de Chile, magíster en cine de la U. Paris X, estudios doctorales en Paris VIII). Ha colaborado en libros como el *Diccionario de cine de Larousse* o *El novísimo cine chileno*, así como con la serie de *Los Cuadernos de Cinema 23* (tomo "Errancias"). Co-fundadora de la Revista Mabuse.cl en 2002. Vicepresidente de FIPRESCI 2005-2010. Sus actividades incluyen la animación de encuentros con el público, la programación o la evaluación de proyectos para fondos y programas.

*Chilean critic (School of Journalism and the University of Chile, Master in Cinema from University of Paris X, Doctoral studies in University of Paris VIII). She has collaborated on books such as* Diccionario de cine de Larousse *or* El novísimo cine chileno*, and also on the series* Los Cuadernos de Cinema 23 *( "Errancias" volume). Co-founder of the magazine Mabuse.cl in 2002. Vice-president of FIPRESCI 2005-2010. Her activities include chairing Q & A sessions with the public, programming or evaluating projects for funds and programmes.*

## NATALIA MARÍN

Zaragoza, 1982, videoartista y docente. Estudia Comunicación Audiovisual en la UCM y completa sus estudios en la ECAM. En 2008 funda junto a Javier Fernández Vázquez y Luis López Carrasco el colectivo audiovisual Los hijos. Su primer largometraje *Los materiales*, se alzó con el Premio Jean Vigo a Mejor Director en el Festival Punto de Vista y la Mención Especial del jurado en FID Marsella en 2010. Sus trabajos han recorrido numerosos festivales internacionales así como centros de arte como Georges Pompidou de París, Guggenheim de Bilbao o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, entre otros. *New Madrid*, proyecto ganador de la I Ayuda a la Videocreación de la Fundación BBVA, es su primer trabajo en solitario.

*Saragossa, 1982, video artist and teacher. She studied Audiovisual Communication at UCM and completed her studies at ECAM. In 2008, along with Javier Fernández Vázquez and Luis López Carrasco, she founded the audiovisual collective Los hijos. Her first feature film,* Los materiales*, won the Jean Vigo Award for Best Director at the Punto de Vista Festival and Special Mention from the Jury at FID Marsella in 2010. Her works have travelled to numerous international festivals and also to art centres such as the Georges Pompidou in París, the Guggenheim in Bilbao or the Reina Sofia National Museum and Art Centre, among others.* New Madrid*, the winning project for the I Aid to Videocreation from the Fundación BBVA, is her first solo work.*

## EVA RIVERA SOLER

Nacida en San Sebastián, es Licenciada en Filosofía y en Antropología Social y cultural y máster en Arte contemporáneo. Es directora y fundadora del Festival de Cine Documental musical de San Sebastián, Dock of the Bay desde 2006. Ha gestionado y promovido diferentes proyectos culturales, relacionados con la música y el cine. Asimismo ha trabajado como programadora en el circuito de cine alternativo *Los Jueves del Trueba* en San Sebastián. En la actualidad, además, imparte clases en diferentes másters de Gestión Cultural y trabaja como editora en Expediciones Polares.

*Born in San Sebastian, she is a graduate in Philosophy and Social and Cultural Anthropology and has a Master in Contemporary Art. She is founder and director of the festival of music documentaries in San Sebastian, Dock of the Bay since 2006. She has managed and promoted various cultural projects related to music and cinema. Also she has worked as programmer on the alternative film circuit* Los Jueves del Trueba *in San Sebastian. At present she is also teaching classes in various masters in Cultural Management and working as editor on Expediciones Polares.*

Invitado gracias al programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

## JAMES EVANS

James Evans es un crítico e historiador de cine anglocanadiense. Ha colaborado con artículos y críticas en publicaciones como *Cinema Scope*, *Electric Sheep* y *Little White Lies*, y ha escrito capítulos para varios libros sobre cine incluyendo *Directory of World Cinema: East Europe, Jerzy Skolimowski y Under Fire: a Century of War Movies.* Ha sido jurado en los festivales de Reikiavik, Londres, Haifa, Karlovy-Vary, Cluj y Bratislava, y ha hecho coberturas de festivales de cine de todo el mundo. También ha ejercido como docente en la Universidad de Brighton y en la de Sussex.

*James Evans is an Anglo-Canadian film critic and historian. He has contributed features and reviews to magazines such as* Cinema Scope, Electric Sheep, Little White Lies *and has written chapters for several film books including* Directory of World Cinema: East Europe, Jerzy Skolimowski and Under Fire: a Century of War Movies. *He has served on film juries in Reykjavik, London, Haifa, Karlovy-Vary, Cluj and Bratislava as well as covered several international film festivals. He has also taught film and screen studies at University of Brighton and University of Sussex.*

## JOSÉ RAMÓN OTERO ROKO

Crítico de cine y poeta. Ha escrito en el semanario *Cambio 16*, en los periódicos *Diagonal* y *La Marea*, en los suplementos culturales *El Cuaderno* y *El Asombrario*, en las revistas de cine *Blogs&Docs, A Cuarta Parede, Contrapicado y Transit,* así como en el portal de información alternativa *Rebelión* y en medios como *Yorokobu* y *El Confidencial*. Como poeta ha publicado los libros *Por el Arcén* (Ediciones Libros de Letras 1998) y *La Falta de Lectura* (DVD Ediciones 2011, Premio Agora Libro Revelación). En la actualidad colabora puntualmente en *El Cuaderno* y en la revista del periódico *La Jornada* (México).

*Film critic and poet. He has written in the weekly publication* Cambio 16, *in the newspapers* Diagonal *and* La Marea, *in the cultural supplements* El Cuaderno *and* El Asombrario, *in the film magazines* Blogs&Docs, *A* Cuarta Parede, Contrapicado and Transit, *and also in the alternative information portal* Rebelión *and in media such as* Yorokobu *and El Confidencial. As a poet, he has published the books Por el Arcén (Ediciones Libros de Letras 1998) and La Falta de Lectura (DVD Ediciones 2011, Agora Revelation Award). At present he collaborates from time to time on* El Cuaderno *and on the magazine for the newspaper* La Jornada *(Mexico).*

Invitada gracias al programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

## MARIOLA WIKTOR

Crítica, programadora, consultora artística y moderadora polaca. Es miembro de la European Film Academy. Colabora con las revistas: *Kino, Kamera, Film&TV, Magazyn Filmowy SF, Pani, Twoj Styl, Zwierciadlo y Harper's Bazaar.*Durante muchos años ha cubierto festivales de cine entrevistando a personalidades del cine en lugares como Berlin, Cannes Karlovy Vary o Venecia. Es autora del programa de televisión cultural *Kram z Muzami (A Stall with Muses)* para la cadena Polvision de Chicago. En 2004 organizó el tercer Festival de Cine Polaco en Londres, y los últimos años ha sido la Directora Artística y de Programación del Foro de Cine Europeo en Lodz, Polonia, en el cine Charlie.

*Film critic, programmer, artistic consultant, Q&A moderator from Poland. She is a member of European Film Academy. She cooperates with film magazines:* Kino, Kamera, Film&TV, Magazyn Filmowy SF, Pani, Twoj Styl, Zwierciadlo *and Harper's Bazaar. For many years now she has been reporting on film festivals and interviewing film personalities in such places as Berlin, Cannes Karlovy Vary or Venice. She is the author of the cultural TV programm* Kram z Muzami (A Stall with Muses) *for Polvision television in Chicago. In 2004 she organized the 3rd Polish Film Festival in London and for the last seven years she has been the Programme and Artistic Director of the Forum of European Cinema Cinergia in Lodz, Poland, in the Charlie Cinema.*

# JURADO ASOCIACIÓN DE ESCRITORES CINEMATOGRÁFICOS DE ANDALUCÍA

## ANTONIO CUESTA

Sevilla, 1989. Es licenciado en Comunicación Audiovisual y Máster en Escritura Creativa por la Universidad de Sevilla, así como Máster en Guion de Cine y TV por la Universidad Carlos III de Madrid. Ha dirigido los cortometrajes *Umbilical* (2013), *Angélica* (2014, nominado a los Premios ASECAN) y La Plaza (2016). Ha trabajado además como auxiliar de dirección en la serie *El Secreto de Puente Viejo*, emitida por Antena 3. Dirige el Festival de Cine Andaluz de Burguillos y es vocal de ASFAAN (Asociación de Festivales Audiovisuales de Andalucía).

*Seville,1989. He is a graduate in Audiovisual Communication and has a Master's in Creative Writing from Seville University and a Master's in Cinema and Television Scriptwriting from the Carlos III University in Madrid. He has directed the short films* Umbilical *(2013),* Angélica *(2014, nominated for the ASECAN Awards) and* La Plaza *(2016). He has also worked as assistant director on the series* El Secreto de Puente Viejo*, on Antena 3. He runs the Burguillos Festival of Andalusian Cinema and is a spokesperson for ASFAAN (Association of Audiovisual Festivals of Andalusia).*

## BORJA DE DIEGO

Sevilla, 1988. Escritor y periodista, licenciado por la Universidad de Sevilla. Autor de *El leñador de sombras y otros cuentos* (Ediciones en Huida, 2010), el poemario *Barro* (Ediciones en Huida, 2013) y la obra dramática *Cartas* (Editorial Anantes, 2014). Como dramaturgo también es autor de *Leyendas de agua dulce y Pelay Correa*, obras enmarcadas en el teatro patrimonial. Como periodista ha trabajado en la revista El Giraldillo y ha firmado críticas de teatro, danza y cine para varias revistas. Como guionista ha trabajado para los Premios ASECAN del Cine Andaluz 2015 y 2016 y los Premios Lorca 2016 que organiza ARESAN.

*Seville, 1988. Writer and journalist, and a graduate from Seville University. Author of* El leñador de sombras y otros cuentos *(Ediciones en Huida, 2010), the book of poems* Barro *(Ediciones en Huida, 2013) and the play* Cartas *(Editorial Anantes, 2014). As playwright, he is also the author of* Leyendas de agua dulce and Pelay Correa*, plays set within heritage theatre. As a journalist he has worked on the magazine* El Giraldillo *and has written theatre, dance and cinema reviews for various magazines. As a scriptwriter he was worked for the ASECAN Awards for Andalusian Cinema 2015 and 2016 and the Lorca Awards 2016 organised by ARESAN.*

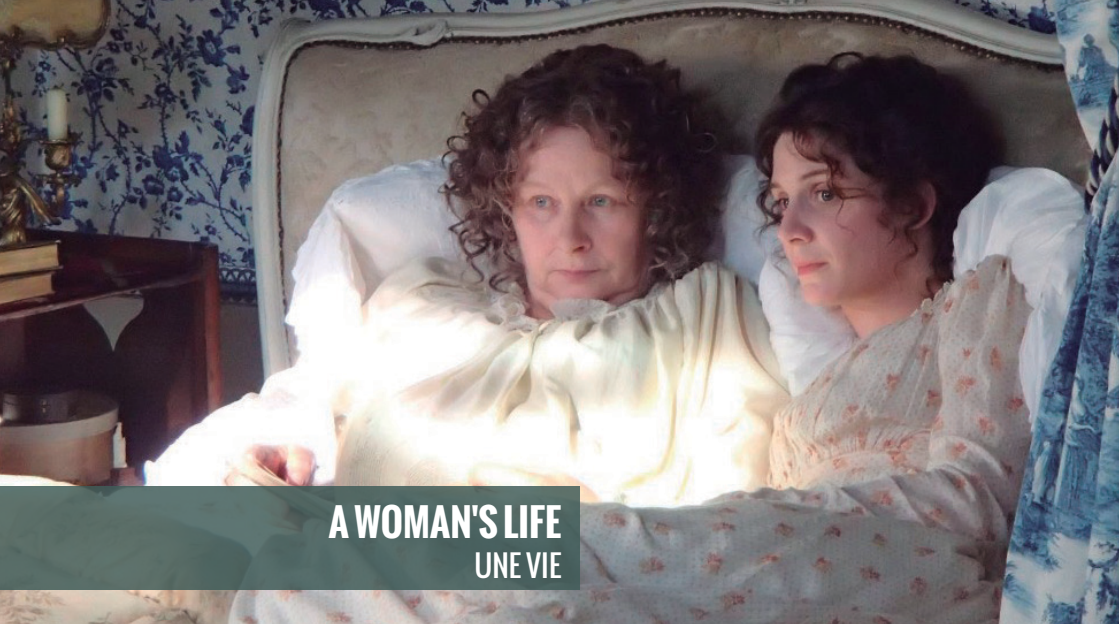
## CARMEN JIMÉNEZ FERNÁNDEZ

Guionista y directora sevillana que ha desarrollado su carrera entre España, Estados Unidos y México. Actualmente reside en España donde trabaja como guionista principalmente. Inició su carrera profesional en el equipo de ventas internacionales de Sogecine-Sogepaq. Más tarde, realizó un Máster en Dirección y Guion de Cine en la prestigiosa Universidad de Columbia en Nueva York, en la que se graduó con honores en 2013 con su cortometraje *Oasis*. El corto lleva ya más de 40 selecciones internacionales y 20 premios, entre los que se encuentran el Premio al Mejor Cortometraje Andaluz del SEFF y el Premio Asecan.

*The Seville writer and director has developed her career between Spain the United States and Mexico. She is currently resident in Spain, working mainly as a scriptwriter. She began her professional career working on Sogecine-Sogepaq's international sales team. Later, she did a Master's in Film Direction and Scriptwriting at the prestigious Columbia University in New York, where she graduated with honors in 2013 with her short film* Oasis. *The short has already been selected for some 40 international festivals and has won 20 awards, including the SEFF Award for Best Andalusian Short Film and the ASECAN award.*

# SECCIÓN OFICIAL
## OFFICIAL SECTION

radio 3



# A WOMAN'S LIFE
## UNE VIE

*País Francia, Bélgica • 2016 • 119 min. • Francés*

PELÍCULA INAUGURAL
OPENING FILM

## SINOPSIS

Stéphane Brizé adapta la primera novela de Guy de Maupassant en este film, que como su título indica sigue las vicisitudes en la vida de una mujer. Todo empieza en el año 1819 en Normandía, cuando la joven Jeanne termina sus estudios en el convento y regresa a casa para casarse con el vizconde Julien de Lamare. Los sueños infantiles de Jeanne irán poco a poco desvaneciéndose cuando se vaya revelando el verdadero carácter de su esposo. A través de la maternidad, y llegando hasta la madurez de Jeanne, este recorrido llega hasta 1945, dibujando un delicado estudio de su personaje y de las huellas que el tiempo y la vida dejan en ella.

*Stéphane Brizé adapts Guy de Maupassant's first novel in this film, which as its title suggests follows the vicissitudes in a woman's life. It all begins in 1819 in Normandy, when young Jeanne finishes her studies in the convent and goes back home to marry Viscount Julien de Lamare. Jeanne's childish dreams will gradually fade as her husband's true nature is revealed. Moving through maternity, and up to Jeanne's middle age, this journey goes up to 1845 drawing a delicate study of her character and of the traces that time and life leave on her.*

## STÉPHANE BRIZÉ

Stéphane Brizé nació en 1966 en Rennes, Francia, y estudió en el Insituto Universitario de tecnología de su ciudad antes de mudarse a París, donde empezó su carrera en teatro en televisión. En los años 90 empieza a hacer cine, entregando su ópera prima *Le Bleu des villes* en 1999. Le seguirían películas estrenadas en salas dentro y fuera de Francia, como *No estoy hecho para ser amado* (2005, premiada en San Sebastián), *Entre adultes* (2006), *Mademoiselle Chambon* (2009), *Quelques heures de printemps* (2012) y *La ley del mercado* (Premio del Jurado Ecuménico en el Sección Oficial de Cannes). *Une Vie,* su último film, se estrenó en Venecia.

*Stéphane Brizé´was born in 1966 in Rennes, France, and studied at the University Institute of Technology in that city before moving to Paris, where he began his career in theatre and television. In the 90s he began working in cinema, making his first film Le bleu des villes in 1999. This was followed by films which had commercial releases inside and outside France, such as* Not Here to be Loved *(2005, an award winner at San Sebastian),* Entre adultes *(2006),* Mademoiselle Chambon *(2009)* Quelques heures de printemps *(2012) and* The Measure of a Man *(Prize of the Ecumenical Jury in Cannes). His latest film,* A Woman's Life*, premiered in Venice.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Stéphane Brizé

**Guion / Script:**
Stéphane Brizé, Florence Vignon

**Fotografía / Cinematography:**
Antoine Héberlé

**Montaje / Editing:**
Anne Klotz

**Sonido / Sound:**
Pascal Jasmes, Alain Sironval, Emmanuel de Boissieu, Hervé Guyader

**Intérpretes / Cast:**
Judith Chemla, Yolande Moreau, Jean-Pierre Darroussin, Jalil Lespert

**Producción / Production:**
Miléna Poylo, Gilles Sacuto

**Compañía Productora / Production Company:**
TS Productions
T: (+33) 1 53 10 24 00
E: tsproductions@tsproductions.net

**Contacto / Contact:**
Surtsey Films
T: (+34) 916 689 532
E: surtseyfilms@gmail.com
www.surtseyfilms.es

**Ventas internacionales / International sales:**
MK2

# AMERICAN HONEY
## AMERICAN HONEY

*Reino Unido, EEUU • 2016 • 158 min. • Inglés*

## SINOPSIS

Star es una adolescente proveniente de una familia disfuncional y depauperada, sin grandes perspectivas en la vida y sin nada reseñable que perder. Es por eso que cuando conoce al magnético Jake, decide unirse a la pandilla de jóvenes inadaptados con la que éste viaja, que se dedica a vender suscripciones falsas a revistas y a vivir de crímenes de poca monta. Enseguida se verá completamente inmersa en la vida en la carretera, entre la adrenalina y la fiesta permanente de la que cree que es por fin su tribu. Sin embargo, su floreciente relación con Jake enrarecerá su frágil posición en este nuevo mundo.

*Star is an adolescent from a dysfunctional, impoverished family, with no great perspectives in life and nothing worth mentioning to lose. That is why, when she meets the magnetic Jake, she decides to join the gang of young misfits with whom he travels and who sell false subscriptions to magazines and make a living from petty crime. She immediately becomes completely immersed in life on the road, with the adrenaline and the permanent partying by what she thinks is finally her tribe. Nevertheless, her flourishing relationship with Jake will strain her fragile position in this new world.*

## ANDREA ARNOLD

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Andrea Arnold

**Guion / Script:**
Andrea Arnold

**Fotografía / Cinematography:**
Robbie Ryan

**Montaje / Editing:**
Joe Bini

**Intérpretes / Cast:**
Shia LaBeouf, Arielle Holmes, Will Patton, Riley Keough

**Producción / Production:**
Thomas Benski, Lars Knudsen, Lucas Ochoa, Jay Van Hoy

**Compañía Productora / Production Company:**
Parts and Labor
T: (+1) 718 599 5244
www.partslaborfilms.com

**Contacto / Contact:**
Universal España

**Ventas internacionales / International sales:**
Protagonist

Andrea Arnold, nacida en Dartford, es una directora y guionista británica. Debutó con dos cortometrajes, *Milk*, en 1998, y *Dog*, en 2001. En 2005 ganó el Óscar al Mejor Cortometraje con *Wasp*. Su ópera prima, *Red Road*, ganó en 2006 el Premio del Jurado en Cannes. Su película *Fish Tank*, con Kate Jarvis y Michael Fassbender, ganaría el mismo premio de Nuevo en 2009, y en 2016 con su último film, *American Honey*. En 2011 dirigió una adaptación de *Cumbres borrascosas*, de Emily Brontë, que se estrenó en el Festival de Venecia ganado una Osella de Oro a la Mejor Fotografía. Recientemente también ha dirigido tres capítulos de la serie de Amazon *Transparent*.

*Andrea Arnold, born in Dartford, is an English director and writer. She has made her debut with two short films,* Milk *in 1998 and* Dog *in 2001. Andrea Arnold won in 2005 the Academy Award for Best Live Action Short Film for Wasp. Her first feature film,* Red Road *won in 2006 the Jury Prize in Cannes. Her 2009 film* Fish Tank *starring Kate Jarvis and Michael Fassbender won once again the Jury Prize, as well as her last film,* American Honey. *In 2011, she directed an adaptation of Emily Brontë´s* Wuthering Heights. *The film was shown at the 68th Venice International Film Festival where it won the Golden Osella for Best Cinematography. Recently she has directed three chapters of the Amazon's series* Transparent.

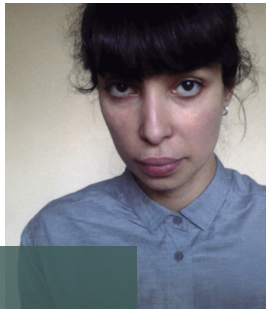
# GODLESS
## BEZBOG

*Bulgaria, Dinamarca, Francia • 2016 • 99 min. • Búlgaro*

## SINOPSIS

Gana vive de asistir a domicilio a ancianos, profesión que aprovecha para quitarles sus carnets de identidad, con los que trapichea en el mercado negro. Entre sus aficiones se encuentra la morfina, que consume en medio de una sorda desesperación vital que le impide entablar relaciones verdaderamente afectivas. Miseria moral, sordidez, y un mundo hostil en el que nadie parece capaz de tratar a su prójimo con siquiera con un ápice de bondad conforman este fresco de la sociedad búlgara guiado por una mujer cuya personalidad está moldeada por traumas difíciles de sanar.

*Gana works as a nurse helping old people in their homes. She takes advantage of this to steal their ID cards with which she deals on the black market. Her hobbies include morphine, which she consumes in the midst of a sordid despair about life which prevents her from establishing truly affectionate relationships. Moral misery, sordidness, and a hostile world in which no one seems capable of treating his neighbour with even a shred of goodness make up this fresco of Bulgarian society guided by a woman whose personality is shaped by traumas that are hard to cure.*



## RALITZA PETROVA

Nacida en Bulgaria, Ralitza Petrova vive y trabaja entre Reino Unido, Bulgaria y Francia. Estudió Bellas Artes, para luego graduarse en Dirección de Cine en la National Film and Television School inglesa. Sus películas han obtenido reconocimiento en festivales como Cannes, Berlin, y Toronto, así como en numerosas plataformas artísticas, incluyendo el Centre Pompidou, París. Ganó el Prix IUP, en Premio al Mejor Cortometraje en la Berlinale, y fue nominada a los EFA. Su ópera prima, *Godless*, a ganado el Pardo de Oro en Locarno en 2016.

*Born in Bulgaria, Ralitza Petrova lives and works between England, Bulgaria, and France. In early life, she studied Fine Art, and later Fiction Directing at the UK's National Film and Television School. Her films have won acclaim at film festivals such as Cannes, Berlin, and Toronto, as well as on numerous art platforms, including the Centre Pompidou, in Paris. She was previously awarded the Prix UIP, Best European Short Film at Berlinale, and nominated for the European Film Awards. Her debut Godless won the Golden Leopard in Locarno 2016.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ralitza Petrova

**Guion / Script:**
Ralitza Petrova

**Fotografía / Cinematography:**
Krum Rodriguez, Chayse Irvin

**Montaje / Editing:**
Donka Ivanova, Ralitza Petrova

**Sonido / Sound:**
Momchil Bozhkov

**Intérpretes / Cast:**
Irena Ivanova, Ventzislav Konstantinov, Ivan Nalbantov, Alexandr Triffonov

**Producción / Production:**
Rossitsa Valkanova

**Compañía Productora / Production Company:**
Klas Film
T: (+359) 2 526868
E: klasfilm@sofianet.net

**Contacto / Contact:**
Heretic Outreach
T: (+30) 210 6005260
E: ioanna@heretic.gr
www.heretic.gr

# HEARTSTONE
## HJARTASTEINN

*Islandia, Dinamarca • 2016 • 129 min. • Islandés*

## SINOPSIS

En un pueblo rural islandés, los amigos Thor y Christian pasan su adolescencia. Es el tiempo del despertar sexual, el verano que marca el momento en el que la niñez empieza a quedar atrás. Cuando Christian empieza a darse cuenta de que sus sentimientos hacia Thor adquieren una nueva dimensión, se plantea una situación confusa para ambos. La comunidad en la que viven es cerrada y poco tolerante, y Thor, por su parte, empieza a flirtear con una chica. Una época turbulenta se acerca para ambos, entre el cariño de la amistad y el cambio inminente que se plantea.

*In a rural Icelandic town, the friends Thor and Christian are going through their adolescence. It's a time of sexual awakening, the summer that marks the moment when childhood is starting to be left behind. When Christian starts to realize that his feelings for Thor are taking on a new dimension, the situation becomes complicated for both. The community in which they live is closed-minded and not very tolerant, and Thor, meanwhile, is starting to flirt with a girl. A turbulent time is approaching for both, between the fondness of friendship and the imminent change.*

## GUÐMUNDUR ARNAR GUÐMUNDSSON

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Guðmundur Arnar Guðmundsson

**Guion / Script:**
Guðmundur Arnar Guðmundsson

**Fotografía / Cinematography:**
Sturla Brandth Grøvlen

**Montaje / Editing:**
Anne Østerud, Janus Billeskov Jansen

**Música / Music:**
Carlo Crivelli

**Sonido / Sound:**
Peter Schultz

**Intérpretes / Cast:**
Søren Malling, Baldur Einarsson, Blær Hinriksson, Diljá Valsdóttir

**Producción / Production:**
Jesper Morthorst, Lise Orheim Stender, Anton Máni Svansson, Guðmundur Arnar Guðmundsson

**Compañía Productora / Production Company:**
SF Studios Production
T: (+45) 70 26 76 26
E: sf-film@sf-film.dk
www.sf-film.dk

**Contacto / Contact:**
Abordar Distribución

**Ventas internacionales / International sales:**
Films Boutique
T: (+49) 30 69 53 78 50
E: contact@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Guðmundur Arnar Guðmundsson (Islandia, 1982) estudió en la Academia de Arte Islandes, tras graduarse se mudó a Dinamarca para cursar escritura de guion. Sus cortometrajes han sido seleccionados en más de 200 festivales y han ganado alrededor de 50 premios internacionales, entre los que se encuentran una Mención Especial para *Whale Valley* (2013) en la Competición Oficial de Cannes, y una nominación a los European Film Awards. Gudmundsson desarrolló y escribió su ópera prima *Heartstone* en una residencia de la Cinéfondation de Cannes. Una película que ya ha cosechado un León Queer en Venecia.

*Guðmundur Arnar Guðmundsson (born 1982, Iceland) graduated from the Icelandic Art Academy. After graduation he moved to Denmark and studied screenwriting. His short films have been selected for more than 200 festivals and won over 50 international awards. Among these accolades are a Special Mention for* Whale Valley *(2013) in the Official Competition of the Cannes Film Festival and a nomination for the European Film Awards. Gudmundsson developed and wrote his first feature film* Heartstone *during a Cannes Cinéfondation Residency, a film that has already harvested a Queer Lion in Venice.*

# IT'S NOT THE TIME OF MY LIFE
## ERNELLÁÉK FARKASÉKNÁL

*Hungría • 2016 • 81min. • Húngaro*

## SINOPSIS

Un día, en plena noche, alguien llama a la puerta de Ezster, que vive con su marido Farkas y su hijo de cinco años. Es su hermana Ernella, que aparece de improviso buscando refugio junto a su esposo y su hija, tras salir de Escocia donde intentaron afincarse sin éxito. Pronto saldrán a flote las envidias y prejuicios entre ambas familias, en una convivencia tensa que va revelando poco a poco el mundo interior, los deseos, frustraciones y neuras de cada uno de los miembros de la familia. Un encuentro que terminará en callada catársis, en forma de revelaciones y pequeños momentos decisivos.

*Ezster lives with her husband Farkas and her five year son. One day, in the middle of the night, someone knocks at her door. It's her sister Ernella, who suddenly appears with her husband and her daughter, looking for shelter after leaving Scotland where they had tried unsuccessfully to settle. Soon the envies and prejudices between both families will come to light, in a tense coexistence that gradually reveals the inner world, desires, frustrations and obsessions of each member of the family. An encounter that will end in silent catharsis, in the form of revelations and small decisive moments.*

## SZABOLCS HAJDU

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Szabolcs Hajdu

**Guion / Script:**
Szabolcs Hajdu

**Fotografía / Cinematography:**
Csaba Bántó, Flóra Chilton, Dávid Gajdics, Betti Hejüsz, Márton Kisteleki, Ákos K. Kovács, Péter Miskolczi, Péter Pásztor, Tamás Simon, Márk Szalai, Gábor Szilágyi, Gergely Tímár, Levente Tóth

**Montaje / Editing:**
Szilvia Papp

**Intérpretes / Cast:**
Orsolya Török Illyés, Erika Tankó, Domokos Szabó, Szabolcs Hajdu

**Producción / Production:**
Dániel Herner, András Muhi, Gábor Ferenczy, Zsófia Muhi

**Compañía Productora / Production Company:**
Filmworks
T: (+36) 70 398 9682
E: office@filmworks.hu
www.filmworks.hu

**Contacto / Contact:**
Filmworks
T: (+36) 70 398 9682
E: office@filmworks.hu
www.filmworks.hu

Guionista, actor y director de cine y teatro húngaro. Desde 2003 ha llevado a cabo numerosos talleres y conferencias sobre interpretación y dirección en Hungría, Portugal, Alemania y México. Sus primeras películas *Sticky Matters* (2000), *Tamara* (2004) y *Off Hollywood* (2007) tuvieron un amplio reconocimiento internacional. En 2006 estrena *White Palms* en Cannes, en la Quincena de Realizadores, película que luego sería premiada en Karlovy Vary, y que está inspirada en los recuerdos de infancia del propio Hajdu y en la experiencia de su hermano como gimnasta profesional. *Bibliothèque Pascal* (2010) se estrenó en la Berlinale, y ganó premios en diversos festivales. Estas dos últimas películas fueron las que la Academia Húngara presentó a los Óscar en 2010 y 2011. Su película *Mirage* se estrenó en Toronto en 2014, y la que hoy nos ocupa ha recibido ya dos premios en Karlovy Vary, a la Mejor Película y al Mejor Actor.

*Hungarian screenwriter, actor, film and theatre director. Since 2003, he has held numerous workshops and masterclasses in acting and directing in Hungary, Portugal, Germany and Mexico. His first films* Sticky Matters *(2000),* Tamara *(2004) and* Off Hollywood *(2007) were internationally acclaimed. His 2006 film* White Palms *premiered at the Festival de Cannes – Directors´ Fortnight, and was awarded at Karlovy Vary. The film was inspired by the director's own childhood memories and his brother's experience as a professional gymnast. Bibliothèque Pascal (2010) premiered at the Berlinale and went onto win numerous awards all over the world. Both films were selected as the Hungarian entry for the Academy Awards in 2010 and 2011. His film* Mirage *was released in 2014 at Toronto International Film Festival and* It's Not the Time of My Life *received two awards at Karlovy Vary: Best Film and Best Actor.*

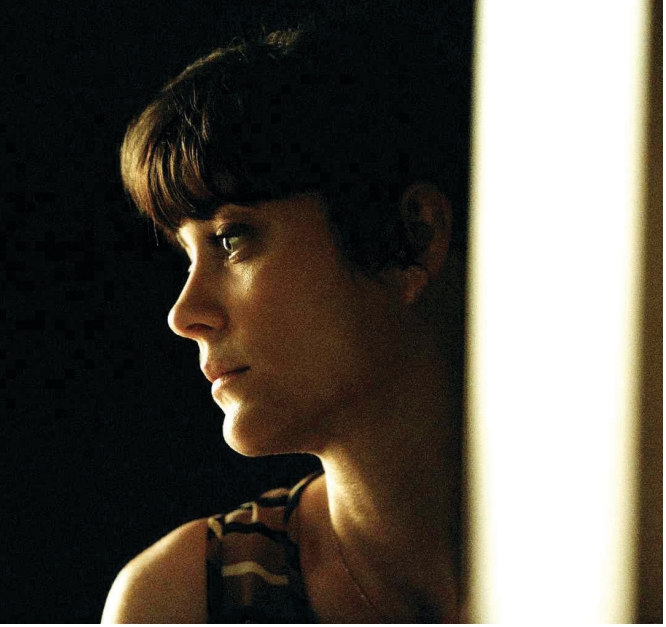
# IT'S ONLY THE END OF THE WORLD
## JUSTE LA FIN DU MONDE / SOLO EL FIN DEL MUNDO

*Canadá, Francia • 2016 • 95 min. • Francés*

## SINOPSIS

Los cortocircuitos comunicacionales, las rencillas y los traumas familiares vuelven a ocupar un lugar central en el nuevo film de Xavier Dolan, autor que ha conocido la consagración antes de llegar a la treintena. Un joven escritor regresa a su hogar tras doce años de ausencia, con el objetivo de contarle a los suyos que sufre una grave enfermedad que pronto le llevará a la tumba. Una claustrofóbica reunión familiar llena de egos y tensiones no resueltas, en la que el manejo de personajes/actores y de los catárticos momentos musicales brillan con especial fuerza.

*Communicational short circuits, arguments and family traumas are again at the centre of the new film by Xavier Dolan, a director who has found himself firmly established before the age of thirty. A young writer returns home after an absence of twelve years, in order to tell his family that he's suffering from a serious illness and will soon be dead. A claustrophobic family reunion full of egos and unresolved tensions, in which the use of the characters/actors and the cathartic musical moments stand out with a particular force.*



## XAVIER DOLAN

Xavier Dolan nació en Montreal en 1989 y empezó a actuar a los cuatro años de edad. Su ópera prima, *J'ai tué ma mere* (2009), ganó los premios Art Cinema, Prix Regards Jeunes y SACD en Cannes. Sus siguientes films, *Les Amours imaginaires* (2010) y *Laurence Anyways* (2012), ganaron en Cannes los premios Prix Regards Jeunes y la Queer Palm, respectivamente. La ganadora del premio Fipresci *Tom à la ferme* (2013), que escribió y dirigió, se estrenó en ese festival al igual que *Mommy* (2014), que ganó el Premio del Jurado. *Sólo el fin del mundo*, su última película, ganó el Gran Premio del Jurado en Cannes 2016.

*Xavier Dolan was born in Montréal in 1989 and began acting at the age of four. His directorial debut,* J'ai tué ma mere *(2009), won the Art Cinema Award and the Prix Regards Jeunes and SACD prizes at Cannes. His subsequent films,* Les Amours Imaginaires *(2010) and* Laurence Anyways *(2012), earned the Cannes Prix Regards Jeunes and Queer Palm, respectively. The FIPRESCI Prize–winning* Tom à la ferme *(2013), which he also wrote and directed, screened at the Festival, as did* Mommy *(2014), the Jury Prize winner at Cannes.* It's Only the End of the World, *his latest film, won the Grand Prize of the Jury in Cannes 2016.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Xavier Dolan

**Guion / Script:**
Xavier Dolan

**Fotografía / Cinematography:**
André Turpin

**Montaje / Editing:**
Xavier Dolan

**Música / Music:**
Gabriel Yared

**Intérpretes / Cast:**
Marion Cotillard, Léa Seydoux, Vincent Cassel, Nathalie Baye

**Producción / Production:**
Xavier Dolan, Nancy Grant, Nathanaël Karmitz, Sylvain Corbeil

**Compañía Productora / Production Company:**
Sons of Manual
T: (+1) 514 585 3152
E: ngrant.metafilms@gmail.com

**Contacto / Contact:**
Avalon
T: (+34) 913 664 364
E: distribucion@avalon.me
www.avalon.me

**Ventas internacionales / International sales:**
Séville International

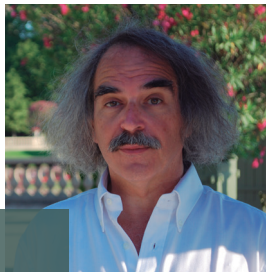
# LE FILS DE JOSEPH
## LE FILS DE JOSEPH

*Francia, Bélgica • 2016 • 115 min. • Francés*

## SINOPSIS

A Vincent, desde que era pequeño, su madre (María) nunca ha querido revelarle la identidad de su padre. Con los apremios de la adolescencia, Vincent se las ingenia para descubrirlo: se trata de un hombre llamado Oscar Pormenor, engreído editor en la cresta de la ola del frívolo y superficial mundo literario parisino. La venganza que Vincent planea contra Pormenor le lleva, por casualidad, a cruzar su camino con el de Joseph, hermano de su recién encontrado padre. Una afinidad natural surge entre Joseph y Vincent, que de la forma menos pensada podrá por fin solucionar la carencia de una figura paterna de este último.

*Ever since he was a child, Vincent's mother (María) has never wanted to tell him his father's name. With the pressures of adolescence, Vincent manages to find out for himself: he is a man called Oscar Pormenor, a conceited editor on the crest of a wave in the frivolous, superficial Parisian literary world. The revenge that Vincent plans against Pormenor leads him, by chance, to meet with Joseph, the brother of his recently-found father. A natural affinity grows up between Joseph and Vincent, which in the most unexpected way can finally solve the latter's lack of a paternal figure.*



## EUGÈNE GREEN

Nació en 1947 en Nueva York, aunque ha vivido gran parte de su vida en París. Con treinta años funda el Théâtre de la Sapience, una compañía con la que trata de reivindicar la modernidad del teatro barroco. Ha publicado ensayos sobre cine además de recopilaciones de relatos cortos y poesías. Su film *Toutes les nuits* (1999), inspirado por una obra de Flaubert, consigue el Premio Delluc a la mejor opera prima. El Festival de Cannes incluyó en La Quincena de Realizadores su largometraje *Le monde vivant* (2003), y se convierte en un habitual de Locarno con *Le Nom du feu* (2002), *Le Pont des Arts* (2004), *Les Signes* (2005), *A religiosa portuguesa* (2009) y *La Sapienza*, obteniendo el Premio Especial del Jurado por su segmento *Correspondances* del film colectivo *Memories* (Jeonju Digital Project, 2007), junto con Pedro Costa y Harun Farocki. En 2016 completó el documental *Hitza egin*, y la ficción *Le Fils de Joseph*, estrenada en la Berlinale.

*He was born in New York in 1947, but has lived most of his life in Paris. At 30 he founded the Théâtre de la Sapience, a company with which he tried to show the modernity of baroque theatre. He has published essays on cinema and also collections of short stories and poetry. His film* Toutes les nuits *(1999), inspired by a work by Flaubert, won the Delluc Award for best first film. The Cannes Festival included his feature film* Le Monde vivant *(2003) in the Directors' Fortnight, and he became a regular at Locarno with* Le Nom du feu *(2002),* Le Pont des Arts *(2004),* Les Signes *(2005),* A religiosa portuguesa *(2009) and* La Sapienza*, winning the Special Jury Prize for his segment* Correspondances *of the collective film Memories (Jeonju Digital Project, 2007), with Pedro Costa and Harun Farocki. In 2016 he completed the documentary* Hitza egin *and the fiction* Le Fils de Joseph, *that premiered in the Berlinale.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Eugène Green

**Guion / Script:**
Eugène Green

**Fotografía / Cinematography:**
Raphaël O'Byrne

**Montaje / Editing:**
Valérie Loiseleux

**Intérpretes / Cast:**
Mathieu Amalric, Fabrizio Rongione, Natacha Regnier, Victor Ezenfis

**Producción / Production:**
Didier Jacob, Francine Jacob

**Compañía Productora / Production Company:**
Coffee and Films

**Contacto / Contact:**
Paco Poch
T: (+34) 932 033 025
E: distribucio@pacopoch.cat
www.pacopoch.cat

**Ventas internacionales / International sales:**
Les Films du Losange

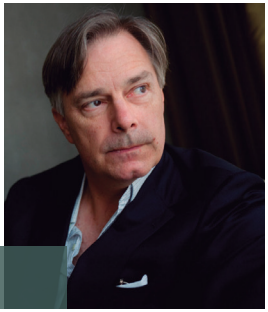
# LOVE & FRIENDSHIP
## AMOR Y AMISTAD

*Irlanda, Reino Unido, Francia • 2016 • 94 min. • Inglés*

## SINOPSIS

Adaptación de la novela de juventud de Jane Austen, Lady Susan, que sigue las aventuras y vicisitudes de la joven viuda del mismo nombre en su empeño por conseguir un buen partido con el que casar a su hija y, ya de paso, para agenciarse ella misma. Idas y venidas del campo a la ciudad, conspiraciones e intrigas de la manipuladora dama con su amiga Alicia Johnson, un apetecible soltero, un rico pero tonto solterón, polémicas rivalidades y juegos amorosos construyen una vivaz y deliciosa comedia en la que se habla sin parar, entretejiendo la agilidad de la réplica de los personajes de Austen con la socarrona mirada de Stillman.

*An adaptation of a novel by a youthful Jane Austen, Lady Susan, which follows the adventures and vicissitudes of the young widow of the same name in her determination to find a good catch with whom to marry her daughter and, in passing, establish herself. Goings and comings between country and city, conspiracies and plots by the manipulative lady and her friend Alicia Johnson, an attractive bachelor, a rich but stupid confirmed bachelor, controversial rivalries and amorous games make up a lively, delicious comedy in which there is non-stop talk, interweaving the agility of the ripostes by Austen's characters with Stillman's sarcastic view.*



## WHIT STILLMAN

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Whit Stillman

**Guion / Script:**
Whit Stillman

**Fotografía / Cinematography:**
Richard Van Oosterhout

**Montaje / Editing:**
Sophie Corra

**Sonido / Sound:**
Jean Luc Audy

**Intérpretes / Cast:**
Kate Beckinsale, Chloë Sevigny, Xavier Samuel, Emma Greenwell

**Producción / Production:**
Katie Holly Lauranne Bourrachot

**Compañía Productora / Production Company:**
Bl!nder F!lms
T: (+353) 1 6760200
E: info@blinderfilms.com
www.blinderfilms.com

**Contacto / Contact:**
Avalon
T: (+34) 913 664 364
E: distribucion@avalon.me
www.avalon.me

**Ventas internacionales / International sales:**
Protagonist

La primera película de Whit Stillman, *Metropolitan*, debutó en 1990 el Festival de Cine de Sundance y fue nominada al Óscar al Mejor Guion Original. Stillman comenzó su carrera en el cine dentro de la industria española, trabajando como agente de ventas de los directores Fernando Colomo y Fernando Trueba. Se graduó en Historia en Harvard, donde fue editor del periódico *Harvard Crimson*. Más adelante trabajó en el mundo editorial y como periodista, además de llevar una agencia de ilustración que representaba a artistas como Sempé y Pierre Le-Tan (quienes han creado carteles para sus películas). Tras *Metropolitan*, Stillman realiza tres películas: *Barcelona* (1994); *The Last Days of Disco* (1998) con Kate Beckinsale y Chloë Sevigny y por último *Damiselas en apuros* con Greta Gerwig. *Amor y Amistad* es su último film.

*Whit Stillman's first film,* Metropolitan, *premiered in 1990 at the Sundance Film Festival and was nominated for an Oscar for Best Original Script. Stillman began his career in cinema in the Spanish industry, working as a sales agent for the directors Fernando Colomo and Fernando Trueba. He graduated in History from Harvard, where he was editor of the newspaper* Harvard Crimson*. Later on, he worked in publishing and as a journalist, as well as running an illustration agency which represented artists such as Sempé and Pierre Le-Tan (who have created posters for his films). After* Metropolitan*, Stillman made three films:* Barcelona *(1994);* The Last Days of Disco *(1998) with Kate Beckinsale and Chloë Sevigny and* Damsels in Distress *with Greta Gerwig.* Love & Friendship *is his latest film.*

# MALGRÉ LA NUIT
## DESPITE THE NIGHT

*Francia, Canadá • 2015 • 150 min. • Francés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Lens, músico, regresa a París en busca de Madeleine, desaparecida en extrañas circunstancias. Allí conoce a Hélène, una enfermera en duelo por la muerte de su hijo, de la que se enamorará apasionadamente. Un ambiente enrarecido y oscuro rodea esta historia de amor atormentado y de carnalidad lacerante: Hélène se halla inmersa en una espiral destructiva de la mano de una red porno, más fuerte que el amor de Lens, que también se ve frenado por el marido de Héléne, y por Lena, una aspirante a pop star que a su vez bebe los vientos por Lens y que, para complicar más las cosas, es hija de un poderoso empresario con pocos escrúpulos morales.

*Lens, a musician, comes back to Paris in search of Madeleine, who disappeared in strange circumstances. There he meets Hélène, a nurse mourning the death of her son, and falls passionately in love with her. A rarefied, dark atmosphere envelops this story of tormented love and lacerating carnality: Hélène is immersed in a destructive spiral at the hands of a porno network, stronger than Lens's love, which is also obstructed by Hélène's husband, and by Lena, an aspiring pop star who in turn is crazy about Lens and who, to complicate things further, is the daughter of a powerful businessman with few moral scruples.*

## PHILIPPE GRANDRIEUX

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Philippe Grandrieux

**Guion / Script:**
Philippe Grandrieux, Bertrand Schefer, Rebecca Zlotowski, John Henry Butterworth

**Fotografía / Cinematography:**
Jessica Lee Gagné

**Montaje / Editing:**
Françoise Tourmen

**Música / Music:**
Ferdinand Grandrieux

**Sonido / Sound:**
Konstantin Sakellaropoulos

**Intérpretes / Cast:**
Ariane Labed, Roxane Mesquida, Paul Hamy, Kristian Marr

**Producción / Production:**
Catherine Jacques, Stéphanie Morissette, Nicolas Ccomeau

**Compañía Productora / Production Company:**
Mandrake Films
T: (+33) 1 47 00 15 80
E: mandrake@mandrakefilms.com
www.mandrakefilms.com

**Contacto / Contact:**
Films Boutique
T: (+49) 30 69 53 78 50
E: contact@filmsboutique.com
www.filmsboutique.com

Philippe Grandrieux nació en Saint-Étienne, Francia, en 1954. Estudió cine en el INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion) en Bélgica, y expuso sus primeros trabajos en vídeo en la Galerie Albert Baronian de la misma ciudad. En los 80 trabajó en colaboración con el Institut National de l'Audiovisuel (INA) en Francia, y el canal de televisión La Sept/Arte, desarrollando un trabajo que cuestionaba el propio medio documental. En 1990 creó el laboratorio de investigación cinematográfica "Live", que produjo trabajos de Thierry Kuntzel, Robert Kramer y Robert Frank. Director de títulos como *Return to Sarajevo* (1996), *Sombre* (1998), *La Vie nouvelle* (2002), *Un lago* (2008), *White Epilepsy* (2012) y *Meurtrière* (parte de la sección Nuevas Olas No Ficción del SEFF 2015), ha sido premiado en citas como Venecia, Locarno y CPH:DOX. *Malgré la Nuit*, su último film, se estrenó en Rotterdam.

*Philippe Grandrieux was born in Saint-Étienne, France, in 1954. He studied film at the INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion) in Belgium, and exhibited his first video works in the Galérie Albert Baronian in that same city. In the 80s he worked in collaboration with the Institut National de l'Audiovisuel (INA) in France, and with the television channel La Sept/Arte, developing a work that questioned the documentary medium. In 1990 he created the film investigation lab "Live", which produced works by Thierry Kuntzel, Robert Kramer and Robert Frank. Director of titles such as* Return to Sarajevo *(1996),* Sombre *(1998),* La Vie Nouvelle *(2002),* Un lac *(2008),* White Epilepsy *(2012) and* Meurtrière *(part of the New Waves Non Fiction section at SEFF 2015), he has won awards at festivals like Venice, Locarno and CPH:DOX.* Despite the Night*, his latest film, premiered in Rotterdam.*

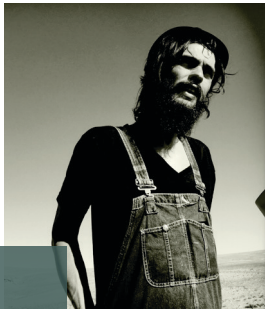
# MIMOSAS
## MIMOSAS

*España, Marruecos, Francia, Qatar • 2016 • 93 min. • Árabe*

## SINOPSIS

En las montañas del Atlas marroquí, una caravana lucha por conducir a un jeque moribundo a su ciudad natal. Un empeño que cambiará con la muerte del anciano, cuando tome las riendas de la expedición Ahmed, un descreído mercenario miembro del grupo. Entretanto, desde el Marruecos contemporáneo, un enjambre de taxis se apresura para llevar a Shakib, ser iluminado por una peculiar fe, para prestar su ayuda a Ahmed. Cuando ambos hombres se encuentran, empieza el verdadero viaje épico por el interior de uno de ellos, travesía llena de valerosos lances por los misterios del espíritu.

*In the Moroccan Atlas Mountains, a caravan is struggling to bring a dying sheikh to his native city. An undertaking that will change when the old man dies and Ahmed, a godless mercenary member of the group, takes control of the expedition. Meanwhile, from contemporary Morocco, a swarm of taxis is hurrying to take Shakib, a person illuminated by a peculiar faith, to help Ahmed. When both men meet, the true epic journey begins within one of them, a journey full of brave moves by the mysteries of the spirit.*



## OLIVER LAXE

Hijo de emigrantes gallegos, Oliver Laxe nació en París en 1982. Con seis años regresa con su familia a Galicia para instalarse en A Coruña. Después de estudiar cine en Barcelona (Universidad Pompeu Fabra), marcha a Londres donde realiza en 2006 el cortometraje en 16 mm *Y las chimeneas decidieron escapar* en colaboración con Enrique Aguilar. Desde 2006 reside en Tánger, donde imparte clases de cine en una asociación de acogida de menores, experiencia de la que surgirá su primer largometraje *Todos vós sodes capitáns*, con el que ganará entre otros el Premio Fipresci en la Quincena de Realizadores de Cannes de 2010. Festival en el que vuelve en 2016 con su film *Mimosas*, obteniendo el Gran Premio de la Semana de la Crítica en Cannes.

*The son of Galician emigrants, Oliver Laxe was born in Paris in 1982. At the age of six, he returned to Galicia with his family and settled in Corunna. After studying film in Barcelona, (Pompeu Fabra University), he went to London where in 2006 he made the 16mm short film* Y las chimeneas decidieron escapar *in collaboration with Enrique Aguilar. Since 2006 he has resided in Tangiers where he teaches film studies in an association for the protection of minors, an experience which led to his first feature film* You Are All Captains*, with which he won, among other prizes, the Fipresci Award at the Directors' Fortnight in Cannes in 2010. He returned to that festival in 2016 with his film* Mimosas*, winning the Grand Prix in the Critics' Week.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Oliver Laxe

**Guion / Script:**
Oliver Laxe

**Fotografía / Cinematography:**
Mauro Herce

**Montaje / Editing:**
Cristóbal Fernández

**Intérpretes / Cast:**
Abdelatif Hwidar, Ahmed Hammoud, Shakib Ben Omar, Ilham Oujri

**Producción / Production:**
Lamia Chraibi, Julie Gayet, Felipe Lage, Michel Merkt, Nadia Turincev

**Compañía Productora / Production Company:**
Zeitun Films
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com

**Contacto / Contact:**
Zeitun Films
E: info@zeitunfilms.com
www.zeitunfilms.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Luxbox

# MISTER UNIVERSO
## MISTER UNIVERSO

*Austria, Italia • 2016 • 90 min. • Italiano*

## SINOPSIS

foro cultural de austria mad

Tairo Caroli (que era uno de los personajes secundarios de *La Pivellina*) es un joven domador de leones al que todo parece irle mal: uno de sus animales muere, y otro de ellos está ingobernable. Incapaz de continuar con su número, y achacando su mala suerte a la desaparición de su barra de hierro, amuleto que atesoraba desde niño, se lanza a la carretera para recuperarlo. Ha de encontrar, por tanto, a Arthur Robin, el forzudo Mister Universo capaz de doblar de nuevo una tira de metal para él. En el camino, diversas paradas nos llevarán por los traileres de toda una red comunitaria circense, no-actores del humanista híbrido de ficción y documental de Covi y Frimmel.

*Tairo Caroli (who was one of the secondary characters in* La Pivellina*) is a young lion tamer for whom everything seems to be going wrong: one of his animals dies and another of them is uncontrollable. Unable to continue with his act, and blaming his bad luck on the disappearance of his iron bar, a lucky charm he has treasured since childhood, he takes to the road to get it back. To do this, he has to find Arthur Tobin, the strongman Mister Universe, capable of bending another strip of metal for him. Various halts along the way take us through the trailers of a whole circus community, non-actors from Covi and Frimmel's humanist hybrid of fiction and documentary.*

TIZZA COVI

RAINER FRIMMEL

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Tizza Covi, Rainer Frimmel

**Guion / Script:**
Tizza Covi

**Fotografía / Cinematography:**
Rainer Frimmel

**Montaje / Editing:**
Tizza Covi

**Intérpretes / Cast:**
Tairo Caroli, Wendy Weber, Arthur Robin, Lilly Robin

**Producción / Production:**
Tizza Covi, Rainer Frimmel

**Compañía Productora / Production Company:**
Kavac Film
T: (+39) 3476126442
E: irmona30@hotmail.com

**Otras compañías productoras / Other production companies:**
IBC Movie, Rai Cinema, Barbary Films, Amka Films, RSI Radiotelevisione Svizzera

**Contacto / Contact:**
Austrian Film Commission
T: (+43) 1 526 33 23
E: festivals@afc.at
www.austrianfilms.com

**Ventas internacionales / International sales:**
MK2

Nacida en Bolzano en 1971, Tizza Covi vivió en París y en Berlín antes de estudiar fotografía en Viena. Rainer Frimmel, nacido en Viena en 1971, también estudió fotografía en su ciudad natal. Desde 1996 trabajan juntos en cine, teatro y fotografía. En 2002 fundaron su propia productora, Vento Film. Su primera película de ficción, *La Pivellina*, se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes, donde ganó el premio Europa Cinemas Label. Luego siguió *The Shine of the Day* (parte de la programación del SEFF 2012), que ganó dos premios en Locarno, festival donde se estrenó su último film, *Mister Universo* (suerte de *spin off* de *La Pivellina*).

*Born in Bolzano in 1971, Tizza Covi lived in Paris and Berlin before studying photography in Vienna. Rainer Frimmel, born in Vienna in 1971, also studied photography in Vienna. Since 1996 they work together on films, theatre and photography. In 2002 they founded their own film production company Vento Film. Their first fiction film* La Pivellina *premiered at the Directors´ Fortnight in Cannes where it was awarded the Europa Cinemas Label. It was followed by* The Shine of the Day *(part of SEFF's program in 2012), that won two prizes in Locarno, festival where their last film,* Mister Universo *(sort of spin off of* La Pivellina*) premiered.*

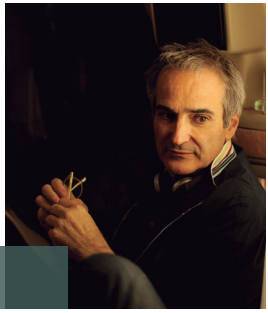
# PERSONAL SHOPPER
## PERSONAL SHOPPER

*Francia • 2016 • 110 min. • Inglés*

## SINOPSIS

Maureen es una joven norteamericana que sobrevive en París gracias a su trabajo de *personal shopper* para una celebridad. El frívolo mundo de la moda y de la fama contrastan con el estado de su alma, pues Maureen permanece en la capital francesa porque espera recibir una señal del más allá de su hermano gemelo Lewis, recientemente fallecido en la casa en la que ambos crecieron. Una comunicación sobrenatural que sufre un terrorífico giro de tuerca cuando Maureen empieza a recibir mensajes anónimos en su móvil.

*Maureen is a young American who survives in Paris thanks to her work as a personal shopper for a celebrity. The frivolous world of fashion and fame contrasts with the state of her soul, for Maureen is staying in the French capital because she hopes to receive a signal from the beyond from her twin brother Lewis, who recently died in the house where they both grew up. A supernatural communication that suffers a terrifying twist when Maureen starts to receive anonymous messages on her mobile phone.*



## OLIVIER ASSAYAS

Nació en París en 1955, a temprana edad cursó estudios de pintura y literatura. En 1979 realizó su primer cortometraje titulado *Copyright* y años después incursionó en la crítica cinematográfica en la revista *Cahiers du Cinema*. Escribió los guiones para *Rendez-vous* (1985) y *Le Lieu du crime* (1986), de André Techiné. En 1986 rodaría su primer largometraje como director, *Desordre*, que obtuvo el Premio de la Crítica en el Festival de Venecia. A partir de este momento rodaría películas reconocidas internacionalmente como *Irma Vep* (1997), *Finales de agosto, principios de septiembre* (1998), *Clean* (2004), *Las horas del verano* (2008), *Después de mayo* (2012) y *Viaje a Sils María* (2014). En 2010 también rueda la miniserie *Carlos*, estrenada en Canal + y luego reconvertida en largometraje. Con *Personal Shopper*, su último film, ganó al premio al Mejor Director en Cannes.

*He was born in Paris in 1955 and at an early age he studied painting and literature. In 1979 he made his first short film, titled* Copyright *and years later he moved into film criticism with the magazine Cahiers du Cinema. He wrote the scripts for* Rendez-vous *(1985) and* Le Lieu du crime *(1986), by André Techiné. In 1986 he made his first feature film as director,* Desordre, *which won the Critics' Award at the Venice Festival. From then on he made films that were acclaimed internationally such as* Irma Vep *(1997),* Late August, Early September *(1998),* Clean *(2004),* Summer Hours *(2008),* Something in the Air *(2012) and* Clouds of Sils María *(2014). In 2010 he also filmed the miniseries* Carlos the Jackal, *shown on Canal + and then made into a feature film. With* Personal Shopper, *his latest film, he won the Best Director award at Cannes.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Olivier Assayas

**Guion / Script:**
Olivier Assayas

**Fotografía / Cinematography:**
Yorick Le Saux

**Montaje / Editing:**
Marion Monnier

**Sonido / Sound:**
Nicolas Cantin, Nicolas Moreau, Olivier Goinard

**Intérpretes / Cast:**
Kristen Stewart, Sigrid Bouaziz, Lars Eidinger, Nora Von Waldstätten

**Producción / Production:**
Charles Gillibert

**Compañía Productora / Production Company:**
CG Cinéma
T: (+33) 1 84 17 35 06
E: production@cgcinema.eu

**Contacto / Contact:**
La Aventura Audiovisual
E: info@laaventuraaudiovisual.com
www.laaventuraaudiovisual.com

**Ventas internacionales / International sales:**
MK2

# SAFARI
## SAFARI

*Austria • 2016 • 90 min. • Alemán*

## SINOPSIS

Ulrich Seidl observa con fascinación una controvertida y neocolonialista forma de turismo: la de los safaris en África, a los que acuden adinerados europeos blancos a cazar animales salvajes. Suerte de parques temáticos de la muerte, en los que las expediciones de caza son representaciones orquestadas en las que los resignados trabajadores sirven en bandeja a las bestias para que las tiroteen los visitantes, y asimismo se encargan de limpiar y empaquetar los restos de la carnicería. Y que bajo la mirada de Seidl, revelan su más grotesco, hilarante y amoral cariz.

*Ulrich Seidl observes with fascination a controversial, neo-colonialist form of tourism: that of safaris in Africa, which are undertaken by white Europeans in order to hunt wild animals. Kinds of theme parks of death, where hunting expeditions are orchestrated representations in which resigned workers serve up the beasts so that the visitors can shoot them, and also undertake to clean and package the remains of the slaughter. And which, under Seidl's eye, reveal their most grotesque, hilarious and amoral nature.*

## ULRICH SEIDL

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ulrich Seidl

**Guion / Script:**
Ulrich Seidl, Veronika Franz

**Fotografía / Cinematography:**
Wolfgang Thaler, Jerzy Palacz

**Montaje / Editing:**
Marion Monnier

**Intérpretes / Cast:**
Gerald Eichinger, Eva Hofmann, Manuel Eichinger, Tina Hofmann

**Producción / Production:**
Ulrich Seidl

**Compañía Productora / Production Company:**
Ulrich Seidl Film Produktion
T: (+43) 1 3102824
E: office@ulrichseidl.com
www.ulrichseidl.com

**Contacto / Contact:**
Noucinemart
T: (+34) 935 113 252
E: loles@noucinemart.com
www.noucinemart.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Coproduction Office

Nacido en Viena en 1952, el mayor provocador del cine europeo contemporáneo ha levantado ampollas retratando, con un velado sentido del humor, las miserias de sus compatriotas austríacos. Inició su carrera con los documentales *Good News, Animal Love* y *Models*, todos ellos galardonados en diversos festivales. Su primer largometraje de ficción, *Dog Days*, ganó el Premio Especial del Jurado del Festival de Venecia en 2001. *Import Export* fue seleccionado para competir en Cannes. *La Trilogía Paraíso* se estrenó en los festivales más importantes del mundo, y *Paraíso: Fe* recibió el Premio Especial del Jurado en Venecia. En *el sótano* (2014) y *Safari*, que hoy nos ocupa, son sus últimos films.

*Born in Vienna in 1952, the greatest provoker in contemporary European cinema has infuriated people portraying the miseries of his Austrian compatriots with a veiled sense of humour.. He began his career with the documentaries* Good News, Animal Love *and* Models, *all of them prize winners at various festivals. His first fiction feature,* Dog Days, *won the Special Jury Prize at the Venice Festival in 2001.* Import Export *was selected to compete at Cannes.* The Trilogy Paradise: Faith *premiered at the most important festivals in the world, and* Paradise: Faith *received the Special Jury Prize in Venice. In the* Basement *(2014) and Safari, which concerns us today, are his latest films.*

# SLACK BAY
## MA LOUTE

*Francia • 2016 • 122 min. • Francés, inglés*

## SINOPSIS

En el año 1910, un grupo de gentes adineradas se dan cita en su lugar de veraneo en la costa norte de Francia. Cuando algunos empiezan a desaparecer en extrañas circunstancias, un par de investigadores se acercan a la población con el fin de desentrañar el misterio. Los principales sospechosos son la familia de pescadores Brufort, a quienes se acusa de antropófagos. Entretanto, el amor nace entre Ma Loute, el vástago de dicha familia, y Billie Van Peteghem, joven andrógina de un decadente clan de clase alta de genes resentidos por cuenta del incesto. Bruno Dumont vira hacia lo burlesco en una historia que mezcla lo policíaco con la exploración de una curiosa colección de tipos humanos.

*In 1920, a group of wealthy people meet in their summer retreat on the north coast of France. When some of them start to disappear in strange circumstances, a pair of detectives come to the town intending to unravel the mystery. The main suspects are the Bruforts, a family of fishermen, who are accused of cannibalism. Meanwhile, love springs up between Ma Loute, the offspring of that family, and Billie Van Peteghem, a young androgyne from a decadent high class clan whose genes are affected as a result of incest. Bruno Dumont veers towards the burlesque in a story that mingles crime investigation with the exploration of a curious collection of humans.*

## BRUNO DUMONT

Nace en 1958 en el norte de Francia, en el pueblo de Bailleul, donde rodará sus primeros films: *La Vie de Jésus* (1997) y *L'Humanité* (1999), ambos aclamados en Cannes (donde el primero obtuvo una Mención Especial Caméra d'Or, y el segundo el Gran Premio del Jurado y dos premios a la Mejor Interpretación). Ejerció como profesor de filosofía en institutos, trabajo que compaginó con la realización de films de encargo (sobre bombones, tractores, notarios y jamones, entre otros), aprendiendo así las claves del oficio de cineasta. Más adelante rodaría películas como *Twentynine Palms* (2003), *Flandres* (2006), *Hadewijch* (2009) y *Hors Satan* (2011). En 2013 estrena *Camille Claudel 1915*, con Juliette Binoche (parte de la Sección Oficial de la Berlinale). Con la miniserie *P'tit Quinquin*, emitida en septiembre de 2014, da un decidido giro hacia lo burlesco, camino que sigue en *Slack Bay*, parte de la Sección Oficial de Cannes en 2016.

*He was born in 1958 in the north of France, in the town of Bailleul, where he shot his first films: La Vie de Jésus (1997) and L'Humanité (1999), both acclaimed in Cannes (where the former won a Caméra d'Or Special Mention and the latter the Grand Jury Prize and two awards for Best Acting). He worked as a philosophy teacher in high schools, a job he combined with making commissioned film (about sweets, tractors, lawyers and ham, among others) thus learning the keys to the trade of filmmaker. He went on to make films such as* Twentynine Palms *(2003),* Flandres *(2006),* Hadewijch *(2009) and* Hors Satan *(2011). In 2013 he released Camille Claudel 1915, with Juliette Binoche (part of the Official Section at the Berlinale). With the mini-series* P'tit Quinquin*, broadcast in September 2014, he moved in the direction of burlesque, a path he followed in* Slack Bay*, part of the Official Section at Cannes in 2016.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Bruno Dumont

**Guion / Script:**
Bruno Dumont

**Fotografía / Cinematography:**
Guillaume Deffontaines

**Montaje / Editing:**
Bruno Dumont, Basile Belkhiri

**Sonido / Sound:**
Phillipe Lecoeur

**Intérpretes / Cast:**
Fabrice Luchini, Juliette Binoche, Valeria Bruni Tedeschi, Jean-Luc Vincent

**Producción / Production:**
Rachid Bouchareb, Jean Bréhat, Muriel Merlin

**Compañía Productora / Production Company:**
3B Productions
T: (+33) 1 43 13 10 60
E: contact@3b-productions.com
www.3b-productions.com

**Contacto / Contact:**
La Aventura Audiovisual
E: info@laaventuraaudiovisual.com
www.laaventuraaudiovisual.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Memento

# STAYING VERTICAL
## RESTER VERTICAL

*Francia • 2016 • 100 min. • Francés*

## SINOPSIS

Un cineasta atascado en la escritura de un guion recorre el campo tras los pasos de los lobos. Allí conoce a una pastora que vive con su padre, y con la que termina teniendo relaciones sexuales. Tras dar a luz al hijo de ambos, la pastora, víctima de una depresión, huye. Léo sin embargo decide mantenerse firme y no abandonar al niño, al que cuidará desde la total inexperiencia, rodeado además de señales desconcertantes, desde un joven que le mira de forma inquietante desde la carretera cada vez que pasa con su coche, hasta el abuelo del bebé con sus peculiares deseos.

*A film maker who is blocked writing a script travels the countryside following the wolves. There he meets a shepherdess who lives with her father, and with whom he ends up having sexual relations. After giving birth to their child, the shepherdess, suffering from depression runs away. Léo, however, decides to stand his ground and not abandon the child, which he will rear with a total lack of experience, surrounded by disconcerting signs, from a young man who looks at him disturbingly from the road every time he drives past, to the baby's grandfather with his peculiar desires.*

## ALAIN GUIRAUDIE

Alain Guiraudie, nacido en 1964 en Villefranche-de-Rouergue (Aveyron, Francia), es actor, director y escritor. Proveniente de una familia de granjeros, en 1990 dirigió su primer cortometraje, *Heroes Never Die*. Con un estilo picaresco y con el tono de un cuento habla sobre la clase trabajadora en su película *That Old Dream That Moves*, ganadora del Premio Jean Vigo, y presentada en 2001 en la Quincena de Realizadores de Cannes. A esa le siguieron, también en la Quincena, *Time Has Come* (2005) y *El rey de la evasión* (2009). Con su cuarto largometraje, *El desconocido del lago*, fue aclamado por la crítica ganando el Premio al Mejor Director en la sección *Un Certain Regard* de Cannes y el Giraldillo de Oro en Sevilla. *Staying Vertical* se estrenó en la Sección Oficial de Cannes.

*Alain Guiraudie, born in 1964 in Villefranche-de-Rouergue (Aveyron, France), is an actor, director and writer. Born into a farming family, in 1990 he directed his first short film,* Heroes Never Die. *In a style picaresque and the tone of the tale, he strives to represent the working class in the film* That Old Dream That Moves, *winner Award Jean Vigo and presented in 2001 at the Directors Fortnight.* Time Has Come *(2005) and* The King of Escape *(2009) followed. With his 4th feature film,* Stranger by the Lake, *Alain earned the praise of many critics and winning the Best Director Award in the* Un Certain Regard *section in Cannes, and the Golden Giraldillo in Seville. Staying Vertical premiered in Cannes Official Selection.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Alain Guiraudie

**Guion / Script:**
Alain Guiraudie

**Fotografía / Cinematography:**
Claire Mathon

**Montaje / Editing:**
Jean-Christophe Hym

**Música / Music:**
Carlo Crivelli

**Sonido / Sound:**
Philippe Grivel, Jeanne Delplancq, Nathalie Vidal

**Intérpretes / Cast:**
Damien Bonnard, India Hair, Laure Calamy, Basile Meilleurat

**Producción / Production:**
Sylvie Pialat, Benoît Quainon

**Compañía Productora / Production Company:**
Les Films du Worso
T: (+33) 1 45 44 07 70
E: spialat@lesfilmsduworso.com
www.lesfilmsduworso.com

**Contacto / Contact:**
Wild Bunch
T: (+33) 1 4313 2151
E: obensalah@wildbunch.eu
www.wildbunch.eu

# UNITED STATES OF LOVE
## ZJEDNOCZONE STANY MIŁOSCI

*Polonia, Suecia • 2016 • 104 min. • Polaco*

## SINOPSIS

En el año 1990, Polonia despierta al capitalismo después de largos años de régimen comunista. En este contexto de incertidumbre y esperanza, la vida de cuatro mujeres se entrecruza. Los amores insatisfechos, con el telón de fondo de la represión sexual, el ascendente de la iglesia y las áridas perspectivas para las de su género, guían sus historias: Agata vive atrapada en un matrimonio infeliz, cuya vía de escape es su incipiente atracción hacia un cura. Renata, profesora de ruso en su madurez, siente fascinación por su vecina Marzena, cuyo marido vive en Alemania, y que intenta abrirse paso como modelo. Por último, la hermana de Marzena, que dirige un colegio y tiene un affaire con el padre de uno de sus alumnos.

*In 1990, Poland awakes to capitalism after long years of a communist regime. In this context of uncertainty and hope, the lives of four women become intertwined. Unsatisfactory love affairs, with the backdrop of sexual repression, the rise of the church and the dull perspectives for those of their gender, guide their stories: Agata is trapped in an unhappy marriage and her way of escape is her growing attraction for a priest. Renata, a middle-aged teacher of Russian, is fascinated by her neighbour Marzena, whose husband lives in Germany, and who is trying to make a career as a model. Lastly, Marzena's sister, who is a school principal and has an affair with the father of one of her pupils.*

## TOMASZ WASILEWSKI

Director y guionista nacido en Wroclaw, Polonia, en 1980. Tras graduarse en la Escuela de Cine de Lodz, ha sido ayudante de Malgorzata Szumowska y ha ejercido en varios importantes teatros. También ha trabajado escribiendo guiones para la televisión polaca y ha dirigido dos largometrajes. Su película *Floating Skyscrapers* (2013) ganó numerosos premios, incluyendo el de Mejor Película en la competición East of the West en Karlovy Vary. *United States of Love* ganó en Oso de Plata en Berlín, así como cinco premios en el Festival de Cine Polaco.

*Born in Wroclaw, Poland, in 1980, he is a director and screenwriter. A graduate of the National Film School in Lodz, he has been assistant director to Malgorzata Szumowska and at various renowned theatres, and he has worked as well writing screenplays for Polish television and directing two feature films.* Floating Skyscrapers *(2013) won a number of prizes including Best Film in the East of the West Competition at Karlovy Vary.* United States of Love *won the Silver Bear at Berlin, as well as five awards at the Polish Film Festival.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Tomasz Wasilewski

**Guion / Script:**
Tomasz Wasilewski

**Fotografía / Cinematography:**
Oleg Mutu

**Montaje / Editing:**
Beata Walentowska

**Intérpretes / Cast:**
Magdalena Cielecka, Marta Nieradkiewicz, Dorota Kolak, Julia Kijowska

**Producción / Production:**
Piotr Kobus, Agnieszka Drewno

**Compañía Productora / Production Company:**
Mañana
T: (+48) 22 851 10 97
E: manana@manana.pl
www.manana.pl

**Contacto / Contact:**
Golem
T: (+34) 948 174 141
E: mariana.s@golem.es
www.golem.es

**Ventas internacionales / International sales:**
New Europe Film Sales

PROGRAMA AC/E
PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN
DE LA CULTURA ESPAÑOLA
#ACEcine · #ACEmusica · #ACEliteratura
#ACEartesvisuales · #ACEartesescenicas
AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA
info@accioncultural.es
www.accioncultural.es

# SELECCIÓN OFICIAL
# FUERA DE CONCURSO
## OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION

# THE DEATH OF LOUIS XIV
## LA MORT DE LOUIS XIV / LA MUERTE DE LUIS XIV

*Francia, España, Portugal • 2016 • 100 min. • Francés*

Prix Jean Vigo

## SINOPSIS

Basándose en las memorias del duque de Saint-Simon y en las del marqués de Dangeau, presentes durante la agonía del que fuera llamado Rey Sol, Albert Serra construye esta particular visión sobre los últimos días de quien representara el punto álgido de la monarquía. Jean-Pierre Léaud se reinventa como ese Luis XIV hundido en las tinieblas de su lecho de muerte, cuando lo que creía era una lesión de caza se convierte en una gangrena que va envenenando su cuerpo mientras yace rodeado por serviles y caricaturescos cortesanos.

*Based on the memoirs of the Duke of Saint-Simon and the Marquis of Dangeau, present during the mortal agony of the man known as the Sun King, Albert Serra builds this particular vision of the last days of the figure who represented a pivotal moment for the monarchy. Jean-Pierre Léaud reinvents himself as that Louis XIV sunk in the darkness of his deathbed, when what he believed was a hunting injury becomes a gangrene that gradually poisons his body while he lies surrounded by servile, ridiculous courtiers.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Albert Serra

**Guion / Script:**
Albert Serra, Thierry Lounas

**Fotografía / Cinematography:**
Jonathan Ricquebourg

**Montaje / Editing:**
Ariadna Ribas, Artur Tort, Albert Serra

**Música / Music:**
Marc Verdaguer

**Sonido / Sound:**
Jordi Ribas, Anne Dupouy

**Intérpretes / Cast:**
Jean-Pierre Léaud, Patrick d'Assumçao, Irène Silvagni, Marc Susini

**Producción / Production:**
Thierry Lounas, Albert Serra

**Compañía Productora / Production Company:**
Andergraun Films
T: (+34) 931 843 427
E: info@andergraun.com
www.andergraun.com

**Contacto / Contact:**
Capricci Cine
T: (+34) 931 298 842
E: diana.santamaria@capriccicine.es
www.capriccicine.es

# LE CANCRE
## LE CANCRE

*Francia • 2016 • 116 min. • Francés*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Paul Vecchiali

**Guion / Script:**
Paul Vecchiali, Noël Simsolo

**Fotografía / Cinematography:**
Philippe Bottiglione

**Montaje / Editing:**
Vincent Commmaret

**Sonido / Sound:**
Francis Bonfanti

**Intérpretes / Cast:**
Paul Vecchiali, Pascal Cervo, Catherine Deneuve, Annie Cordy

**Producción / Production:**
Thomas Ordonneau, Paul Vecchiali

**Compañía Productora / Production Company:**
Shellac Sud
T: (+33) 4 95 04 95 92
www.shellac-altern.org

**Contacto / Contact:**
The Open Reel
E: cs@theopenreel.com
www.theopenreel.com

## SINOPSIS

Rodolphe, interpretado por Paul Vecchiali, se encuentra en el ocaso de su vida, parapetado en su villa y en sus posesiones. Su hijo, con el que mantiene una complicada relación, se muda a la casa para cuidarle, contra la voluntad de Rodolphe, que empieza una recapitulación de su vida a través de las mujeres que en ella ha habido. Un desfile de antiguas amantes y novias –encarnadas por un grupo de brillantes y legendarias actrices– pasa frente a Rodolphe, que se empeña en emprender la búsqueda de su primer y verdadero amor. Entretanto, su hijo lidia como puede con su obstinado padre y con su propia relación con un hombre viudo.

*Rodolphe, played by Paul Vecchiali, is living his twilight years, taking refuge in his villa and his possessions. His son, with whom he has a complicated relationship, moves into the house to take care of him, against the wishes of Rodolphe who is starting a recapitulation of his life through the women who have been in it. A procession of former mistresses and girlfriends – represented by a group of brilliant, legendary actresses- passes in front of Rodolphe who insists on undertaking a search for his first and true love. Meanwhile, his son is contending as best he can with his obstinate father and his own relationship with a widower.*

# LIBERAMI
## LIBERAMI

*Italia, Francia • 2016 • 89 min. • Italiano*

## SINOPSIS

Un documental que hace de la observación sobria su bandera y su principal arma, apoyado en la peculiaridad del asunto que trata. En Sicilia, en pleno siglo XXI, el Padre Cataldo no da abasto a la hora de llevar a cabo todos los exorcismos para los que se le reclama. Los fieles (y también algunos infieles desesperados) se agolpan a sus puertas, y asisten a sus misas colectivas de exorcismo. Personas poseídas por fuerzas misteriosas que estallan en histriónicos ataques, que hacen dudar de hasta qué punto es la inestabilidad mental o es el mismísimo diablo el que las maneja. El caso es que la iglesia católica vive, a día de hoy, una creciente demanda de exorcistas en muchas partes del mundo.

*A documentary that makes observation its standard and chief weapon, supported by the peculiarity of the subject matter. In Sicily, in the 21st century, Fr. Cataldo is unable to cope with all the exorcisms for which he is required. The faithful (and also some desperate unfaithful) beat on his door and attend his collective exorcism masses. People possessed by mysterious forces who burst into histrionic attacks which make you wonder to what extent it is mental instability or the very devil himself who is controlling them. The fact is that, today, the Catholic church is faced with a growing demand for exorcists in many parts of the world.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Federica Di Giacomo

**Guion / Script:**
Federica Di Giacomo,
Andrea Zvetkov Sanguigni

**Fotografía / Cinematography:**
Greta De Lazzaris, Carlo Sisalli

**Montaje / Editing:**
Aline Hervè, Edoardo Morabito

**Sonido / Sound:**
Mariano Blanco, Mirko Cangiamila,
Danilo Romancino

**Producción / Production:**
Francesco Virga

**Compañía Productora / Production Company:**
Mir Cinematografica
T: (+39) 02 370 590 00
E: segreteria@mircinema.com

**Contacto / Contact:**
True Colours
T: (+39) 06 37 35 2334
E: gaetano@truecolours.it
www.truecolours.it

# SCARRED HEARTS
## INIMI CICATRIZATE

*Rumanía, Alemania • 2016 • 141 min. • Rumano*

## SINOPSIS

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Radu Jude

**Guion / Script:**
Radu Jude

**Fotografía / Cinematography:**
Marius Panduru

**Montaje / Editing:**
CătăLin Cristuțlu

**Sonido / Sound:**
Jürg Lempen, Dana Bunescu

**Intérpretes / Cast:**
Lucian Teodor Rus, Ivana Mladenović, Damian Marius, Gabriel Spahiu

**Producción / Production:**
Ada Solomon

**Compañía Productora / Production Company:**
Hi Film Productions
T: (+402) 252 48 67
E: office@hifilm.ro
www.hifilm.ro

**Contacto / Contact:**
Beta Cinema
T: (+49) 89 673469 - 828
E: Cosima.Finkbeiner@betacinema.com

Radu Jude adapta la obra homónima del escritor judío rumano Max Blecher, novela autobiográfica que describe la larga enfermedad que le conduciría hacia una muerte temprana. Lo hace a través del personaje de Emanuel, veinteañero que en 1937 se interna en un sanatorio a orillas del Mar Negro para intentar curarse de la rara dolencia que le aqueja, una tuberculosis ósea. Aún obligado a pasar largas horas en cama con un corsé de escayola, Emanuel vivirá días intensos en la clínica, al calor de los días previos a la locura nazi, entre acaloradas conversaciones, celebraciones e incluso escarceos, que se concretan en un romance con la expaciente Solange. Un film teñido por la urgencia que imprime el acecho de la muerte en ese grupo de jóvenes, plenos de sentido del humor y de ganas de vivir.

*Radu Jude adapts the homonymous work by the Jewish Romanian writer Max Blecher, an autobiographical novel which describes the long illness that would lead to his early death. He does it through the character of Emanuel, in his 20s, who in 1937 is sent to a sanatorium on the shores of the Black Sea, to try to cure the rare illness from which he is suffering, bone tuberculosis. Even though he is forced to spend long hours in bed with a plaster cast corset, Emanuel will have intense experiences in the clinic, in the heat of the days prior to the Nazi madness, amidst impassioned conversations, celebrations and even flirtations, which take shape in a romance with a former patient Solange. A film tinged by the urgency imposed by the fact that death is lying in wait for that group of young people, so full of humour and the desire to live.*

# THE APPLE OF MY EYE
## LA PRUNELLE DE MES YEUX

*Francia • 2016 • 90 min. • Francés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Théo es un músico de origen griego (aunque no habla el idioma heleno) que intenta mantener vivo el arte del rebetiko, la música tradicional de su tierra de origen, junto a su hermanoUn día se cruza en el ascensor a su vecina Elise, invidente, y tras la primera ofensa –Théo no se da cuenta de que Elise no puede ver– empieza una guerra sin cuartel entre ambos, en un cruce vertiginoso de insultos y desplantes. Théo no dudará en usar las más sucias artimañas para salir victorioso, llegando incluso a simular que también ha perdido la vista. Pero su relación con Elise toma una nueva dirección, viéndose envuelto en un problema de difícil solución, en un film que trae al siglo XXI lo mejor de la comedia *screwball*.

*Théo is a musician of Greek origin (although he doesn't speak the Hellenic language) who is trying to keep alive the art of rebetiko, the traditional music from his land of origin, along with his brother. One day, in the elevator, he meets his neighbour Elisa, who is blind, and after the first offence –Théo doesn't realise that Elise can't see- an all-out war starts between them, in a dizzying exchange of insults and affronts. Théo doesn't hesitate to use the dirtiest tricks to emerge victorious, even pretending that he too has lost his sight. But his relationship with Elise takes a new turn, when he becomes involved in a problem with a difficult solution, in a film that brings the best of* screwball *comedy into the 21st century.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Axelle Ropert

**Guion / Script:**
Axelle Ropert

**Fotografía / Cinematography:**
Sébastien Buchmann

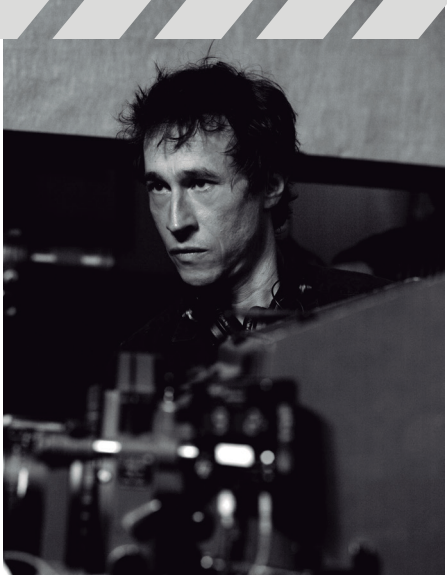
**Música / Music:**
Benjamin Esdraffo

**Intérpretes / Cast:**
Mélanie Bernier, Bastien Bouillon, Antonin Fresson, Chloé Astor

**Producción / Production:**
David Thion

**Compañía Productora / Production Company:**
Les Films Pelléas
T: (+33) 1 42 74 21 00
E: lesfilmspelleas@pelleas.fr
www.lesfilmspelleas.com

**Contacto / Contact:**
Les Films du Losange
Lise LZ. Zipci
E: l.zipci@filmsdulosange.fr
T: (+33) 1 44 43 87 10
www.filmsdulosange.fr



# ENCUENTRO CON BERTRAND BONELLO

## A CONVERSATION WITH BERTRAND BONELLO

Ambientes enrarecidos entre el ensueño y la pesadilla, elegancia y potencia: el universo único de Bertrand Bonello reflejado en dos encuentros con su cine.

*Rarified atmospheres between a dream and a nightmare, elegance and power: the unique world of Bertrand Bonello reflected in two encounters with his cinema.*

SESIÓN 1

## CINDY: THE DOLL IS MINE

CINDY: THE DOLL IS MINE

*Francia • 2005 • 15 min. • Francés*

Asia Argento se desdobla, emulando a Cindy Sherman, en fotógrafa y modelo. Sesión fotográfica que es un auténtico *tour de force* consigo misma para lograr la imagen buscada.

*Asia Argento doubles up, emulating Cindy Sherman, as photographer and model. A photographic session that is a true tour de force with herself in order to achieve the sought-for image.*

## SARAH WINCHESTER, GHOST OPERA

SARAH WINCHESTER, GHOST OPERA

*Francia • 2016 • 24 min. • Francés*

Un encargo de la ópera de París, representación fantasma en la Ópera de la Bastilla (con música del propio Bonello) sobre el alma torturada de la viuda del fabricante de los rifles Winchester. Dos *work in progress* infinitos (e impregnados de muerte) se superponen: el de la ópera inacabada, y el de la desquiciada ampliación de la mansión de Sarah Winchester.

*A commission from the Paris Opera, a phantom representation in the Bastille Opera (with music by Bonello) about the tortured soul of the widow of the manufacturer of the Winchester rifle. Two endless works-in-progress (impregnated with death) are superimposed: that of the unfinished opera and that of the deranged extension of Sarah Winchester's mansion.*

## WHERE THE BOYS ARE
## WHERE THE BOYS ARE

*Francia • 2010 • 22 min. • Francés*

Inmersión en el universo de la adolescencia femenina, a través de un grupo de muchachas que contempla, en la obra de la mezquita de en frente, a unos chicos: la esperanza ingenua de un futuro soñado.

*An immersion in the world of female adolescence, through a group of girls who watch some boys working on the mosque across the street: the naive hope of a dreamed-about future.*

## NOCTURAMA
## NOCTURAMA

*Francia • 2016 • 130 min. • Francés*

Rechazada por Cannes por el explosivo material que maneja, *Nocturama* no ha parado de causar polémica a su paso por Toronto y San Sebastián (donde se llevó el Premio Signis) por su delicado y rabiosamente actual tema. Un puñado de adolescentes de diversa procedencia. Cada uno de ellos comienza a ejecutar una extraña danza en el laberinto del metro y las calles de la capital. Parecen seguir un plan. Se reúnen en unos grandes almacenes, a la hora del cierre. Así se prepara el particular *Elephant* (Gun Van Sant) de Bonello y de las bombas en París.

*Rejected by Cannes because of the explosive material it contains, Nocturama continued to cause controversy with its screenings at Toronto and San Sebastian (where it won the Signis Award) because of its delicate and fiercely topical theme. A handful of adolescents of diverse origins. Each one of them starts to perform a strange dance in the maze of the metro and of the streets in the capital. They seem to be following a plan. They gather in a large department store at closing time. That is how Bonello's particular* Elephant *(Gus Van Sant) about the bombs in Paris is prepared.*

**Dirección / Direction:**
Bertrand Bonello
**Guion / Script:**
Bertrand Bonello
**Fotografía / Cinematography:**
Léo Hinstin
**Montaje / Editing:**
Fabrice Rouaud
**Música / Music:**
Bertrand Bonello
**Sonido / Sound:**
Nicolas Cantin
**Intérpretes / Cast:**
Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers, Hamza Meziani, Manal Issa
**Producción / Production:**
Edouard Weil, Alice Girard
**Compañía Productora / Production Company:**
Rectangle Productions
T: (+33) 1 56 43 44 00
E: info@rectangleproductions.com
**Contacto / Contact:**
Wild Bunch
T: (+33) 1 4313 2151
E: obensalah@wildbunch.eu
www.wildbunch.eu

# ENCUENTRO CON NADAV LAPID

## A CONVERSATION WITH NADAV LAPID

Entre lo violento y lo sublime, el cine de Nadav Lapid ofrece una mirada alejada de clichés de Israel, que desgranará en este encuentro.

*Between the violent and the sublime, the films of Nadav Lapid offer a look far removed from the clichés about Israel, which he will discuss in this conversation.*

SESIÓN 1

## EMILE'S GIRLFRIEND
EMILE'S GIRLFRIEND

*Israel • 2006 • 48 min. • Hebreo, francés*

Delphine llega a Tel Aviv con la idea de estudiar el holocausto, y visita a Yoav. Su novio, Emile, al parecer le ha recomendado que le visite, y de esta manera Yoav, con el que no parece tener nada en común, se convierte en su guía. Empieza así un errático y crispado recorrido, radiografía del estado de ánimo del Israel contemporáneo.

*Delphine arrives in Tel Aviv with the idea of studying the holocaust and visits Yoav. Her boyfriend, Emile, apparently recommended that she visit him, and in that way Yoav, with whom she seems to have nothing in common, becomes her guide. Thus begins an erratic, tense journey, an analysis of the mood in present day Israel.*

## FROM THE DIARY OF A WEDDING PHOTOGRAPHER
MYOMANO SHEL TZLAM HATONOT

*Israel • 2016 • 40 min. • Hebreo*

El último film de Nadav Lapid se centra en un peculiar fotógrafo de bodas, y en su fijación obsesiva con las novias a las que fotografía. Sesiones en las que ejerce un extraño influjo sobre esos seres sometidos a la tradición.

*The latest film from Nadav Lapid focuses on a peculiar wedding photographer, and on his obsessive fixation with the brides he photographs. Sessions in which he exercises a strange influence on those people submitted to tradition.*

**SPANISH PREMIERE**

RENAULT
Passion for life

Nueva

# Gama Renault MEGANE

Absolutamente NUEVA. Absolutamente MEGANE

Vive sensaciones únicas con el Nuevo **MEGANE** y Nuevo **MEGANE Sport Tourer**. Disfruta de la agilidad y la seguridad del sistema de cuatro ruedas directrices **4CONTROL®**, inédito en su segmento*; y del sistema **MULTI-SENSE**, que te permitirá pasar de una experiencia de conducción a otra en función de tus preferencias.

**Nueva Gama Renault Mégane: consumo mixto (l/100km) desde 3,7 hasta 6. Emisiones $CO_2$ (g/km) desde 95 hasta 134.**
*Disponible en versiones GT.

Renault recomienda elf

YouTube renault.es

# LAS NUEVAS OLAS

## THE NEW WAVES

RENAULT

GRUPOJOLY

# ALBÜM
## ALBÜM

*Turquía, Francia, Rumania • 2016 • 105 min. • Turco*

TRES CULTURAS
FUNDACIÓN

## SINOPSIS

Bahar, funcionaria de impuestos, y Cüneyt, profesor de historia, son una pareja de treintañeros turcos que recurre a la adopción para poder formar una familia. Sin embargo, no están dispuestos a admitir (ni ante la sociedad ni ante sí mismos) que el suyo no ha sido un proceso de gestación natural. Es por eso que emprenden la creación, foto a foto, de un álbum familiar en el que dan fe de la feliz concepción, embarazo y nacimiento de su hijo. Fotos en la playa, en el trabajo, en el hospital, que además de completar los huecos de su álbum, crearán un cúmulo de situaciones de absurda comicidad.

*Bahar, a tax office worker, and Cüneyt, a history teacher, are a couple of Turks in their 30s who resort to adoption in order to form a family. However, they are unwilling to admit (to society or to themselves) that theirs wasn't a process of natural gestation. That is why they create, photo by photo, a family album in which they offer proof of the happy conception, pregnancy and birth of their child. Photos on the beach, at work, in the hospital, whichs as well as filling the gaps in their albums will create a host of absurdly comical situations.*

## MEHMET CAN MERTOĞLU

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Mehmet Can Mertoğlu

**Guion / Script:**
Mehmet Can Mertoğlu

**Fotografía / Cinematography:**
Marius Panduru

**Montaje / Editing:**
Ayhan Ergürsel, Mehmet Can Mertoğlu

**Intérpretes / Cast:**
Şebnem Bozoklu, Murat Kılıç, Rıza Akın, Mihriban Er

**Producción / Production:**
Yoel Meranda, Eytan İpeker

**Compañía Productora / Production Company:**
ASAP Films, Parada Film, ARTE France Cinéma, Kamara

**Contacto / Contact:**
The Match Factory
T: (+49) 221 539 709-0
E: info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

**Ventas internacionales / International sales:**
The Match Factory

Nacido en Akhisar, Turquía, en 1988, Mehmet Can Mertoğlu estudió literatura turca en la Universidad de Boğaziçi en Estambul. Su cortometraje *Yokuş* (*The Slope*) se proyectó en numerosos festivales, incluyendo los de Rotterdam, Edinburgo, Montréal Nouveau Cinema y Angers. *Albü*m, su ópera prima, obtuvo el máximo galardón en el Festival de Sarajevo y un Premio Fipresci en Jerusalén.

*Born in Akhisar, Turkey, in 1988, Mehmet Can Mertoğlu studied Turkish Literature at Boğaziçi University in Istanbul. His short film* Yokuş *(The Slope) screened in various film festivals including Rotterdam, Edinburgh, Montréal Nouveau Cinema and Angers.* Albüm, *his debut feature was awarded in Sarajevo and Jerusalem Film Festivals.*

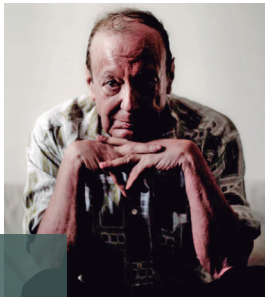
# BELLE DORMANT
## BELLE DORMANT

*Francia • 2016 • 83 min. • Francés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

La particular versión de *La bella durmiente* de Ado Arrietta, onírica, anacrónica y llena de circunspecto sentido del humor: el príncipe de Letonia, al que solo parece interesarle la batería y su móvil, toma la decisión, en contra de la voluntad de su padre, de buscar el reino de Kent. Allí la princesa Rosamunde y su corte llevan cien años dormidos por cuenta del hechizo de un hada. Una búsqueda en la que solo podrá ayudarle, gracias a sus conocimientos, una arqueóloga que trabaja para la Unesco.

*Ado Arrietta's particular version of* Sleeping Beauty, *dreamlike, anachronistic and full of a circumspect sense of humour: the prince of Latvia, who only seems to be interested in drumming and his mobile phone, decides, against his father's wishes, to look for the kingdom of Kentz. There, the Princess Rosamunde and her court have been asleep for 100 years, under the spell of a fairy. A search in which the only person who can help him, thanks to her knowledge, is an archaeologist who works for UNESCO.*



## ADO ARRIETTA

Ado Arrietta es uno de los más libres, inventivos y legendarios cineastas españoles. Nacido en una familia de la burguesía madrileña, a los 22 años, en 1965, dirige su primer cortometraje, *El crimen de la pirindola*. En 1968 se muda a París, donde desarrollará gran parte de su carrera, primero desde el underground y la autoproducción, con películas como *Le Jouet criminel* 1969, con Florence Delay y Jean Marais, *Le Château de Pointilly* (1972), inspirada en el Marqués de Sade, *Intrigues de Sylvia Couski* (1974) y *Tam-Tam* (1976). A partir de 1978, con *Flammes*, sus películas viran hacia una nueva dirección más "profesional", contando con producción y una mayor planificación. En los noventa y la primera década de los dosmiles realiza varias películas en España, como es el caso de *Merlín* (1991), según un texto de Cocteau, y *Vacanza permanente* (2006). Hoy en día es un autor de culto, nombre imprescindible de la historia del cine.

*Ado Arrietta is one of the freest, most inventive and legendary Spanish filmmakers. Born into a bourgeois Madrid family, at the age of 22, in 1965, he directed his first feature film,* El crimen de la pirindola*. In 1968 he moved to Paris, where he developed a great part of his career, firstly from the underground and with self-production, with films such as* Le Jouet criminel *(1969), with Florence Delay and Jean Marais,* Le Château de Pointilly *(1972), inspired by the Marquis of Sade,* Intrigues de Sylvia Couski *(1974) and* Tam-Tam *(1976). From 1978, with* Flammes*, his films moved in another, more "professional" direction, with production and a greater planning. In the 90s and the first decade of 2000 he made various films in Spain, such as* Merlin *(1991), based on a text by Cocteau, and* Vacanza permanente *(2006). Today he is a cult director, an essential name in the history of cinema.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ado Arrietta

**Guion / Script:**
Ado Arrietta

**Fotografía / Cinematography:**
Thomas Favel

**Montaje / Editing:**
Ado Arrietta

**Intérpretes / Cast:**
Niels Schneider, Agathe Bonitzer, Mathieu Amalric, Tatiana Verstraeten, Ingrid Caven, Serge Bozon, Andy Gillet, Nathalie Trafford

**Producción / Production:**
Nathalie Trafford

**Compañía Productora / Production Company:**
Paraiso Films, Pomme Hurlante, Hellish Coproducciones

**Contacto / Contact:**
Capricci
Diana Santa María
diana.santamaria@capriccicine.es
Capricci
T: (+33) 05 35 54 51 89
www.capricci.fr

**Ventas internacionales / International sales:**
Capricci International

# DAYDREAMS
## L'INDOMPTÉE

*Francia • 2016 • 98 min. • Francés, italiano*

## SINOPSIS

MOVING CINEMA

Axèle es fotógrafa, Camille escritora. Ambas se conocen al ser seleccionadas para una residencia de un año en la Villa Medici en Roma. A Camille la acompaña su marido, Marc Landré, un aclamado autor. Cuando empieza a haber una extraña competitividad entre ambos, Camille se va acercando a Axèle. Pero, ¿quién es realmente Axèle? ¿Una artista inquebrantable y comprometida que se identifica con su trabajo? ¿O es acaso un fantasma de la villa? Nadie sale intacto después de un año en la Villa Medici, donde los cuerpos y las mentes se liberan.

*Axèle is a photographer, Camille is a writer. They meet when they are both awarded a year's residency at the Villa Medici in Rome. Camille is accompanied by her husband Marc Landré, an acclaimed author. When their marriage becomes curiously competitive, Camille becomes close to Axèle. But who is Axèle really? A committed, uncompromising artist who identifies with her work? Or the ghost of the Villa? From their year at the Villa Medici, where bodies and minds are liberated, no one will emerge intact.*

## CAROLINE DERUAS

Ayudante de dirección, script, actriz y más adelante guionista, Caroline Deruas ha trabajado con Yann Gonzalez, Romain Goupil, Valeria Bruni Tedeschi y Philippe Garrel, con quien ha coescrito *Un été brûlant* (2011), *La Jalousie* (2013) y *L'Ombre des femmes* (2015). Ha realizado tres cortometrajes, entre los cuales se encuentran *L'Étoile de mer* (2006), seleccionado en la Quincena de Realizadores de Cannes, y *Les Enfants de la nuit* (2011), que se llevó el Pardino d'Argento en Locarno. Deruas es residente de la Villa Medici, donde transcurre su primer largometraje, *Daydreams*, estrenado en Locarno.

*Assistant director, continuity and later scriptwriter, Caroline Deruas has worked with Yann Gonzalez, Romain Goupil, Valeria Bruni Tedeschi and Philippe Garrel, with whom she co-wrote Un été brûlant (2011), La Jalousie (2013) and L'Ombre des femmes (2015). She has made three short films, including L'Étoile de mer (2006), selected for the Directors' Fortnight at Cannes, and Les Enfants de la nuit (2011), which won the Pardino d'Argento in Locarno. Deruas is a resident in the Villa* Medici*, the setting for her first feature film, Daydreams, which premiered at Locarno.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Caroline Deruas

**Guion / Script:**
Caroline Deruas, Maud Ameline

**Fotografía / Cinematography:**
Pascale Marin

**Montaje / Editing:**
Floriane Allier

**Música / Música:**
Nicola Piovani

**Intérpretes / Cast:**
Clotilde Hesme, Jenna Thiam, Tchéky Karyo, Marilyne Canto, Filippo Timi

**Producción / Production:**
Christine Gozlan, David Poirot-Gozlan

**Compañía Productora / Production Company:**
Thelma Films, ARTE France Cinéma

**Contacto / Contact:**
Les Films du Losange
Lise LZ. Zipci
E: l.zipci@filmsdulosange.fr
T: (+33) 1 44 43 87 10
www.filmsdulosange.fr/en

**Ventas internacionales / International sales:**
Les Films du Losange

# DOGS
## CÂINI

*Rumanía, Francia, Bulgaria, Qatar • 2016 • 104 min. • Rumano*

## SINOPSIS

Roman, hombre de ciudad, viaja a una región rural rumana con el fin de vender unos terrenos que le ha dejado su abuelo. Una misión que parece relativamente rutinaria y sencilla, pero que se verá complicada cuando Roman descubra que su abuelo era un importante gangster, y que esas tierras siguen siendo utilizadas por los mafiosos locales a modo de territorio sin ley para llevar a cabo sus actividades delictivas. Y a los que, por supuesto, no les hace ninguna gracia que se vendan.

*Roman, a city dweller, travels to a rural area of Romania to sell some lands that his grandfather has left him. A mission that seems relatively straightforward and simple, but it becomes complicated when Roman discovers that his grandfather was an important gangster, and that those lands are still being used by the local mafias as a lawless territory in order to carry out their criminal activities. And obviously, they are not at all happy about them being sold.*

## BOGDAN MIRICĂ

Hasta 2005 Bogdan Mirică fue editor, redactor publicitario y novelista. Tras estudiar escritura de guion en la Westminster University de Londres, regresó a Rumanía y empezó a trabajar como guionista. En 2011 escribió y dirigió su primer corto, *Bora Bora*, premiado en Angers y en Transilvania, y seleccionado en los festivales de Locarno, Varsovia y Tesalónica. En 2014, su proyecto de largometraje *Dogs* fue seleccionado en el taller de la Cannes Ciné Fondation, y ganó una beca de la Gan Foundation for Film. *Dogs* se estrenó en la sección *Un Certain Regard* de la 69 edición de Cannes, donde ganó el Premio Fipresci.

*Until 2005 Bogdan Mirică was a publisher, an advertising writer and a novelist. After graduating in Screenwriting in the Westminster University in London, he came back to Romania where he worked as a screenwriter. In 2011, he wrote and directed his first short film* Bora Bora *that was awarded at Angers and Transylvania, and was screend in several festivals, including Locarno, Warsaw and Thessaloniki. In 2014, his feature film project* Dogs *was selected for the Cannes Ciné Fondation Workshop. The same year, he won a grant from the Gan Foundation for Film.* Dogs *premiered in Un Certain Regard at the 69th Cannes Film Festival, winning the Fipresci Award.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Bogdan Mirică

**Guion / Script:**
Bogdan Mirică

**Fotografía / Cinematography:**
Andrei Butică

**Montaje / Editing:**
Roxana Szel

**Música / Música:**
Codrin Lazăr, Sorin Romanescu

**Intérpretes / Cast:**
Dragoş Bucur, Gheorghe Visu, Vlad Ivanov

**Producción / Production:**
Elie Meirovitz, Marcela Ursu

**Compañía Productora / Production Company:**
EZ Films, 42 KM FILM, ARGO FILM

**Contacto / Contact:**

BAC Films
Franka Schwabe
E: f.schwabe@bacfilms.fr
T: (+33) 180 491 000
www.bacfilms.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Bac Films International

# FIORE
## FIORE

*Italia, Francia • 2016 • 110 min. • Italiano*

## SINOPSIS

Daphne es una adolescente en fuga de un piso tutelado, que se gana la vida robando móviles a punta de cuchillo. Con un padre recién salido de la cárcel con el que apenas puede contar, se halla sola en el mundo cuando va a parar a una prisión juvenil, a cuya vida se adapta sin aparcar su espíritu indomable. Un día, a través de la rejas, conoce a Josh, del correccional masculino. Además, su padre reaparece con su nueva familia, y llega una nueva compañera de habitación de la que se hará amiga. Nuevas esperanzas se abren ante ella, pero aún está por verse qué puede más, la costumbre o la reinserción en una vida normal.

*Daphne is an adolescent and a runaway from a supervised flat, who makes a living stealing mobile phones at knife point. With a father who has recently been released from prison and on whom she can barely depend, she is alone in the world when she is sent to a juvenile prison, where she must adapt to life without losing her untamable spirit. One day, through the bars, she meets Josh, from the male correctional. Also, her father reappears with his new family, and a new room mate becomes her friend. New hopes open up for her, but it is still to be seen which is stronger, habit or reinsertion in a normal life.*

## CLAUDIO GIOVANNESI

Claudio Giovannesi, director, guionista y músico, nació en Roma en 1978, se graduó en Literatura Moderna en 2002 y luego estudió Dirección de Cine en la Escuela de Cine de Roma. También estudió guitarra de jazz en la Escuela de Música Saint Louis en Roma. Es autor de varios cortometrajes y documentales. Su primer largometraje de ficción, *La casa sulle nuvole* (2009), ganó el Premio del Jurado en Festival de Cine Europeo de Bruselas. Su siguiente película, *Alí ojos azules* (2012) fue premiado en los festivales de Roma y Angers, entre otros. *Fiore*, su última película, fue estrenada en la Quincena de Realizadores de Cannes.

*Claudio Giovannesi, director, screenwriter and musician, was born in Rome on the 20th of March 1978, he took a degree in Modern Literature in 2002 and he got a diploma in film direction at the Cinema school in Rome. He studied jazz guitar at the Saint Louis Music center in Rome. He has directed several short films and documentaries. His feature length debut,* La casa sulle nuvole *(2009), won the Jury Prize at Brussels European Film Festival. His next film,* Alì Blue Eyes *(2012) was awarded in Rome and Agers Film Festivals, among many others.* Fiore*, his latest film, premiered at the Director's Fortnight in Cannes.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Claudio Giovannesi

**Guion / Script:**
Claudio Giovannesi, Filippo Gravino, Antonella Lattanzi

**Fotografía / Cinematography:**
Daniele Ciprì

**Montaje / Editing:**
Roxana Szel

**Música / Música:**
Claudio Giovannesi, Andrea Moscianese

**Intérpretes / Cast:**
Clotilde Hesme, Jenna Thiam, Tchéky Karyo, Marilyne Canto, Filippo Timi

**Producción / Production:**
Christine Gozlan, David Poirot-Gozlan
Rita Rognoni, Beppe Caschetto

**Compañía Productora / Production Company:**
RAI, Rita Rognoni, Pupkin Production, IBC Movie

**Contacto / Contact:**
RAI
Lucetta Lanfranchi
T: lucetta.lanfranchi@rai.it
E: (+39) 006 331 78 340
www.raicinema.rai.it

**Ventas internacionales / International sales:**
Rai Com

# I, OLGA HEPNAROVA
## JÁ, OLGA HEPNAROVÁ

*República Checa, Eslovaquia, Polonia, Francia • 2016 • 105 min. • Checo*

## SINOPSIS

Olga Hepnarová fue una asesina en masa que, con solo 22 años, atropelló con un camión a una veintena de personas inocentes en una calle de Praga en 1973. Célebre por ser la última condenada a muerte de Checoslovaquia, Hepnarová buscaba en su acto la venganza sobre una sociedad cruel a sus ojos. A partir de las cartas de la joven se construye esta ficción, que intenta indagar en la personalidad de Hepnarová a través de su paso por instituciones, su gélida relación con su madre y hermana, su huida de casa, sus romances con otras mujeres y los trabajos esporádicos, que le llevaron a conducir ese fatídico camión.

*Olga Hepnarová was a mass murderer who, in 1973, when she was only 22, ran down some twenty innocent people with a lorry in a Prague street. Famous for being the last woman condemned to death in Czechoslovakia, Hepnarová, through her act, was seeking revenge on what in her eyes was a cruel society. The young woman's letters provided the basis for this fiction which tries to examine Hepnarová's personality through her periods in institutions, her cold relationship with her mother and her sister, her escape from home, her romances with other women and her sporadic jobs, which led her to drive that fateful lorry.*

## PETR KAZDA, TOMAS WEINREB

Tomas Weinreb (1982) y Petr Kazda (1978) se graduaron en la Escuela de Cine Independiente de Pisek y en la FAMU de Praga, en documental y en guion respectivamente. Han colaborado en varios cortometrajes de ficción y documentales, que han recorrido numerosos festivales: *Playoff* (2012), *The scientist* (2012), *Many men and many women* (2009), *I and Me* (2009), *Everything is Crap* (2009), *Jan* (2007), *Eclipse* (2006) *& Antero* (2003). *I, Olga Hepnarova*, su ópera prima, se estrenó en la Berlinale.

*Tomas Weinreb (1982) & Petr Kazda (1978) both graduated from the Independent Film College in Pisek as well as from the Film School of Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague, respectively from the department of documentary filmmaking and scriptwriting. They have cooperated on several short fictions and documentary student films screened at numerous international film festivals:* Playoff *(2012),* The scientist *(2012),* Many men and many women *(2009),* I and Me *(2009),* Everything is Crap *(2009),* Jan *(2007),* Eclipse *(2006) &* Antero *(2003).* I, Olga Hepnarova, *his feature length debut, premiered in Berlin Film Festival.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Petr Kazda, Tomas Weinreb

**Guion / Script:**
Petr Kazda, Tomas Weinreb

**Fotografía / Cinematography:**
Adam Sikora

**Montaje / Editing:**
Vojtěch Frič

**Intérpretes / Cast:**
Michalina Olszańska, Martin Pechlát, Klára Melíšková, Marika Šoposká, Juraj Nvota, Marta Mazurek, Zuzana Stavná

**Producción / Production:**
Vojtěch Frič, Sylwester Banaszkiewicz, Marcin Kurek, Marian Urban, Tomáš Weinreb, Petr Kazda

**Compañía Productora / Production Company:**
Black Balance, Media Brigade, Alef Film, Media Group, Love.Frame

**Contacto / Contact:**
Pascale Ramonda
E: pascale@pascaleramonda.com
www.pascaleramonda.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Arizona Productions

# IN BED WITH VICTORIA
## VICTORIA

*Francia • 2016 • 90 min. • Francés, inglés*

## SINOPSIS

Victoria Spick es abogada penalista y madre soltera de dos criaturas. Un día, en una boda, coincide con tres hombres: su ex, que se dedica a difamarla a través de un exitoso blog creado ad hoc, Vincent, un estirado amigo con el que retoma contacto (y que pronto le rogará que le defienda en un caso de intento de asesinado prácticamente imposible), y Sam, un joven excamello al que ayudó en el pasado, que se empeñará en que le tome de aprendiz, para terminar instalado en casa de la abogada trabajando de au pair. En medio de todo ese barullo, un problema atormenta a Victoria: sufre, desde hace tiempo, una galopante carencia de deseo sexual.

*Victoria Spick is a criminal lawyer and single mother of two children. One day, at a wedding, she coincides with three men, her ex, who devotes his time to slandering her through his successful blog, created ad hoc, Vincent, a straight-laced friend with whom she reestablishes contact (and who will soon beg her to defend him in a practically impossible case of attempted murder), and Sam, a young ex-drug dealer whom she helped in the past, who will insist on her taking him on as apprentice, and ends up living in the lawyer's house working as an au pair. In the middle of all this upheaval, one problem is tormenting Victoria: for a long time she has been suffering from a galloping lack of sexual desire.*

## JUSTINE TRIET

Justine Triet se graduó en la Escuela Nacional de Bellas Artes en París, tras lo que hizo dos películas: *Sur Place* (2007), que registra protestas estudiantiles; y *Solférino* (2008), hecho durante las elecciones presidenciales. En 2009 hizo *Des Ombres dans la Maison* en una barriada de Saõ Paulo. Su primer cortometraje de ficción, *Two Ships*, gano numerosos premios, entre ellos el European Film Award en la Berlinale 2012, y el máximo galardón en los festivales de Angers y Belfort. Su ópera prima, *La batalla de Solferino*, se estrenó en Cannes como parte de la selección de ACID, y fue parte de la Sección Nuevas Olas del SEFF. *In Bed with Victoria* se estrenó en la Semana de la Crítica de Cannes, donde ganó el Premio al Mejor Perro.

*Justine Triet graduated from the Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris. She then made two films:* Sur Place *(2007), shot during student protests; and* Solférino *(2008), made during the Presidential elections. In 2009 she made* Des Ombres dans la Maison *in a township of Saõ Paulo. Her first fiction short,* Two Ships, *won a number of awards, including the European Film Award at the 2012 Berlinale and the Grand Prix at both Angers and Belfort. Her first feature,* Age of Panic, *was screened in Cannes in 2013 as part of the ACID selection and was part of New Waves Selection in Seville.* In Bed with Victoria *premiered in the Critic's Week in Cannes, where it won the Best Dog Award.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Justine Triet

**Guion / Script:**
Justine Triet

**Fotografía / Cinematography:**
Simon Beaufils

**Montaje / Editing:**
Laurent Sénéchal

**Intérpretes / Cast:**
Virginie Efira, Vincent Lacoste, Melvil Poupaud, Laurent Poitrenaux

**Producción / Production:**
Emmanuel Chaumet

**Compañía Productora / Production Company:**
Ecce Films

**Contacto / Contact:**
Indie Sales
Martin Gondre
E: mgondre@indiesales.eu
T: (+33) 01 44 83 02 27
www.indiesales.eu

**Ventas internacionales / International sales:**
Indie Sales

# LA PELÍCULA DE NUESTRA VIDA
## LA PELÍCULA DE NUESTRA VIDA

*España • 2016 • 98 min. • Catalán, español*

## SINOPSIS

"La canción del verano, la canción de nuestra vida, como un rayo que atraviesa las heridas" que cantaba Joe Crepúsculo encuentra aquí su versión en cine, transfigurada en película que es a la vez su propio making of. Una casa de veraneo, películas, filmaciones domésticas, canciones (suenan Los Planetas y Standstill), puestas en escena no siempre afortunadas en las que el director dirige a su familia para contar su propia vida, en una historia que empezó en 1953 y que hoy se cuaja con humor perplejo, formas mutantes y emoción genuina.

*"The summer song, the song of our lives, like a lightning bolt passing through our wounds" which Joe Crepúsculo sang has its film version here, transfigured into a film which is in turn its own "Making of". A summer house, films, home movies, songs (we hear Los Planetas and Standstill), not always fortunate settings, in which the director directs his family in order to tell his own life, in a story that began in 1953 and which today takes shape with perplexed humour, mutant shapes and genuine emotion.*

## ENRIQUE BARÓ UBACH

Enrique Baró Ubach (Barcelona, 1976) se gana la vida como fotógrafo, además de llevar a cabo trabajos audiovisuales de diversa índole para distintas webs y cadenas de televisión. *La película de nuestra vida* es su primer largometraje.

*Enrique Baró Ubach (Barcelona, 1976) makes a living as a photographer, and he also works in diverse audiovisual works for different websites and TV channels.* La película de nuestra vida *is his first long feature film.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Enrique Baró Ubach

**Guion / Script:**
Enrique Baró Ubach

**Fotografía / Cinematography:**
Carlos Vásquez Méndez

**Montaje / Editing:**
Enrique Baró Ubach, Josetxo Cerdán Los Arcos

**Sonido / Sound:**
Amanda Villavieja, Carlos Faruolo

**Intérpretes / Cast:**
Teodoro Baró Rey, Francesc Garrido Ballester, Nao Albet Roig

**Producción / Production:**
Enrique Baró Ubach, Beatriz Santiago García

**Contacto / Contact:**
Enrique Baró Ubach
T: (+34) 650 269 768
E: enriquebaroubach@gmail.com
www.allineedismoney.com

**Ventas internacionales / International sales:**
All I Need Is Money

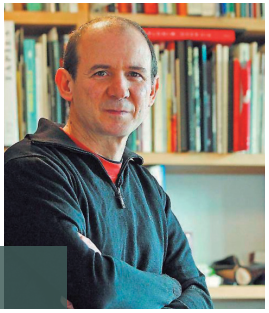
# ORANGE COLOR DAYS
## DÍAS COLOR NARANJA

*España • 2016 • 77 min. • Español, inglés*

## SINOPSIS

Los amores efímeros, los días de libertad veraniega y la deriva a través de Europa por cuenta del Interrail son los que atraviesa *Días color naranja* en plácido recorrido, con esa conciencia de estar construyendo los recuerdos que sus personajes atesorarán toda la vida. Álvaro, que viene de una exposición en Corea, se queda varado en el aeropuerto de Atenas por la tormenta de ceniza islandesa de 2010. Siguiendo a un recién conocido compañero de desgracias francés, decide tomar un tren a París donde conoce a un grupo que viaja hacia Italia. Y con el que terminará dejándose llevar en un largo desvío cuando conoce a Berta, sueca que habla español y a la que le une su edición de *Los papeles póstumos del club Pickwick* de Dickens, y que le llevará por destinos impensados.

*Ephemeral loves, days of summer freedom and the drift across Europe courtesy of Interrail are placidly viewed in* Días color naranja, *with the awareness of building memories that its characters will treasure all their lives. Álvaro, who is returning from an exhibition in Korea, gets stranded in Athens airport by the Icelandic ash storm of 2010. Following a French companion in misfortune whom he has just met, he decides to take a train to Paris where he meets a group travelling to Italy. And he'll end up agreeing to go on a long diversion when he meets Berta, a Swedish girl who talks Spanish and to whom he is connected through* The Posthumous Papers of the Pickwick Club *by Dickens, and who will take him to unexpected destinations.*



## PABLO LLORCA

Pablo Llorca (Madrid 1963) es el autor independiente español por antonomasia. Licenciado en historia, escritor, programador y cineasta, desde 1989 ha dirigido (producido, escrito y montado) todos sus largometrajes con la productora La Bañera Roja / La Cicatriz. Es el caso de títulos como *Venecias* (1989), *Jardines colgantes* (1993), *Todas hieren* (1998), *La espalda de Dios* (2000) y *La cicatriz* (2004), con los que ha pasado por festivales como San Sebastián, Rotterdam, Mar del Plata, Londres, Chicago y Gijón. En el SEFF ha estado presente con sus films *Recoletos arriba y abajo* (2012), *Un ramo de Cactus* (2013), *El gran salto adelante* (2014) y *País de Todo a 100* (2014).

*Pablo Llorca (Madrid 1963) is the Spanish independent director par excellence. A graduate in history, writer, programmer and director, since 1989 he has directed (produced, written and edited) all his feature films with the production company La Bañera Roja / La Cicatriz. This is the case with titles such as* Venecias *(1989),* Jardines colgantes *(1993),* Todas hieren *(1998),* La espalda de Dios *(2000) and* La cicatriz *(2004), with which he has been present in festivals such as San Sebastian, Rotterdam, Mar del Plata, London, Chicago and Gijon. He has participated in SEFF with his films* Recoletos arriba y abajo *(2012),* Un ramo de Cactus *(2013),* El gran salto adelante *(2014) and* País de Todo a 100 *(2014).*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Pablo Llorca

**Guion / Script:**
Pablo Llorca

**Fotografía / Photography:**
Wiro Berriatúa

**Sonido / Sound:**
Gustavo Seisdedos

**Montaje / Editing:**
Pablo Llorca

**Intérpretes / Cast:**
Jorge Ferrer, Astrid Menasanch, Luis Miguel Cintra, Annie Kay Dählstrom, Christine Jones, Sébastien Morice, Hugo Bernard

**Producción / Production:**
Pablo Llorca

**Compañía Productora / Production Company:**
La Cicatriz/La Bañera Roja

**Contacto / Contact:**
La Cicatriz, La Bañera Roja
Pablo Llorca
E: nestorequis@gmail.com
www.pablollorcavisual.blogspot.com

**Ventas internacionales / International sales:**
La Cicatriz/La Bañera Roja

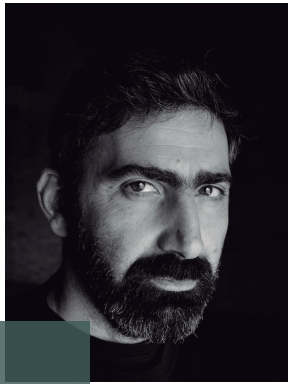
# THE CHALLENGE
## THE CHALLENGE

*Italia, Francia, Suiza • 2016 • 70 min. • Árabe*

## SINOPSIS

La cetrería continúa bien presente en la cultura árabe contemporánea, como bien demuestra esta película para la que Ancarani empleó tres años de observación, desde la práctica con halcones en el desierto hasta torneos televisados, pasando por el punto de vista del propio halcón. El resultado es una visión que tiene más que ver con un sueño o con una serie de estampas surrealistas, convocando impactantes imágenes de lujo desmedido y exotismo magnético: Lamborghinis, un jaguar, una caravana de todoterrenos por el desierto, una enorme pantalla entre las dunas, los propios halcones prolijamente equipados. Y que proporcionan un tinte si cabe más fantástico a esta afición anacrónica que une el pasado con el presente.

*Falconry is still very present in contemporary Arab culture, as is clearly seen in this film for which Ancarani spent three years observing the sport, from its practice with falcons in the desert to televised tournaments, and including the falcon's point of view. The result is a vision that has more to do with a dream or with a series of surrealist images, bringing together striking images of boundless luxury and magnetic exoticism; Lamborghinis, a jaguar, a caravan of 4-wheel drives through the desert, an enormous screen among the dunes, the falcons tediously outfitted. And these provide a possibly even more fantastic tinge to this anachronistic pastime which links the past with the present.*



## YURI ANCARANI

Nacido en Rávena, Italia, en 1972, Yuri Ancarani es un artista visual cuyo trabajo ha sido reconocido tanto en el ámbito del cine como en el del arte contemporáneo. Sus últimas cinco películas han sido seleccionadas y premiadas en más de cien festivales internacionales –incluyendo Locarno, Venecia y Toronto– y en los más importantes museos del mundo, el Centro Pompidou en París, la Bienal de Venecia y el Museo Guggenheim de Nueva York. Recientemente ha inaugurado una exposición individual en el Hammer Museum de Los Angeles. *The Challenge*, su último film, obtuvo el Premio Especial del Jurado en Locarno.

*Born in Ravenna, Italy, in 1972, Yuri Ancarani is an Italian visual artist. His work has been acknowledged both in the realms of cinema and of contemporary art. His last five films have been shown and awarded in more than a hundred international festivals -including Locarno, Venice and Toronto- and in the most important museums of the world, the Centre Pompidou in Paris, the Venice Biennale, the Guggenheim Museum in New York and he recently had a solo show at the Hammer Museum in Los Angeles.* The Challenge *won the Special Jury Prize in Locarno.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Yuri Ancarani

**Guion / Script:**
Yuri Ancarani

**Fotografía / Cinematography:**
Yuri Ancarani, Luca Nervegna, Jonathan Ricquebourg

**Montaje / Editing:**
Yuri Ancarani

**Música / Música:**
Lorenzo Senni, Francesco Fantini

**Intérpretes / Cast:**
Khaled Al-Kaja, Nasser Al-Kaabi, Soul Riders Qatar, Khaled Al-Hammadi, Osama Yacoub, Rachid Mesfer Hamad Al-Shahwani Al-Hajri

**Producción / Production:**
Christophe Gougeon (Atopic), Fabrizio Polpettini & Pierre Malachin (La Bête), Tommaso Bertani (Ring Film)

**Compañía Productora / Production Company:**
La Bête, Ring Film, Atopic, ARTE France – La Lucarne

**Contacto / Contact:**
Slingshot Films
Michela Pascolo
E: slingshotfilmsit@gmail.com
www.slingshotfilms.it

**Ventas internacionales / International sales:**
Slingshot Films

# THE DREAMED PATH
## DER TRAUMHAFTE WEG

*Alemania • 2016 • 86 min. • Alemán, inglés*

## SINOPSIS

Dos historias de ruptura y desencanto separadas por treinta años de diferencia. En Grecia, en 1984. Kenneth, inglés, y Theres, alemana, pasan los días de juventud viviendo de lo que sacan cantando para los turistas. Súbitamente, el accidente sufrido por su madre obliga a Kenneth a partir. Cuando por fin vuelve junto a Theres, algo difícil de recuperar se ha roto entre ambos. Treinta años más tarde, en Berlín, Ariane, actriz de televisión de cuarenta años, deja a su marido tras una crisis matrimonial. Es allí donde ambas historias, por cuenta del azar, confluyen.

*Two stories of break-up and disillusionment separated by thirty years. In Greece, in 1984, Kenneth, English, and Theres, German, spend the days of their youth living from what they earn by singing for the tourists. Suddenly, Kenneth's mother has an accident and he has to leave. When he finally goes back to Theres, something hard to recover has broken between them. Thirty years later, in Berlin, Ariane, a 40-year old television actress, leaves her husband after a matrimonial crisis. That is where, by chance, both stories come together.*

## ANGELA SCHANELEC

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Angela Schanelec

**Guion / Script:**
Angela Schanelec

**Fotografía / Cinematography:**
Reinhold Vorschneider

**Montaje / Editing:**
Angela Schanelec, Maja Tennstedt

**Sonido / Sound:**
Andreas Mücke-Niesytka, Rainer Gerlach

**Intérpretes / Cast:**
Miriam Jakob, Thorbjörn Björnsson, Maren Eggert, Phil Hayes, Anaïa Zapp

**Producción / Production:**
Frieder Schlaich, Irene von Alberti

**Compañía Productora / Production Company:**
Filmgalerie 451

**Contacto / Contact:**
Filmgalerie 451
Viviana Kammel
E: v.kammel@filmgalerie451.de
T: (+49) 030 33 98 28 00
www.filmgalerie451.de/en

**Ventas internacionales / International sales:**
Filmgalerie 451

Nacida en Aalen, Baden-Württemberg en 1962, Angela Schanelec es una de las principales representantes de la corriente cinematográfica conocida como la Escuela de Berlín. Entre 1984 y 1991 trabajó en varios teatros antes de estudiar dirección de cine en la Deutsche Film- und Fernsehakademie en Berlín. Desde 1995 ha ejercido como autora de cine independiente. En 2005 fundó su productora Nachmittagfilm. Es también docente en la Hochschule für bildende Künste en Hamburgo. Su filmografía comprende títulos como *Marseille* (2004), *Afternoon* (2007), y *Orly* (2010). *The Dreamed Path*, su último film, se estrenó en Locarno.

*Born in Aalen, Baden-Württemberg, in 1962, Angela Schanelec is one of the main representants of the so called Berlin School. Between 1984 and 1991, she works at several German playhouses before studying film directing at the Deutsche Film- und Fernsehakademie in Berlin. She has been an independent film author and director since 1995. In 2005, she founds Nachmittagfilm. She is also a film lecturer at Hochschule für bildende Künste in Hamburg. In her filmography there are titles such as* Marseille *(2004),* Afternoon *(2007), and* Orly *(2010). Her latest film,* The Dreamed Path*, premiered in Locarno.*

# THE INVISIBLE HAND
## LA MANO INVISIBLE

*España • 2016 • 83 min. • Español*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Daniel Macián adapta al cine la novela homónima de Isaac Rosa, que plantea un curioso dispositivo que sirve como parábola de la precariedad laboral. En una desnuda nave industrial, un grupo de personas desempeñan sus trabajos frente a un público (al que nunca vemos): un albañil, un carnicero, una costurera, una teleoperadora, un camarero, un mozo de almacén, un mecánico, un informático y una limpiadora, que hacen y deshacen mecánicamente sus acciones. Quién mueve los hilos de esa representación –que no se sabe si es obra de arte, reality show o experimento macabro– permanece oculto, oscuro demiurgo que aprieta hasta estrangular a quienes no pueden luchar contra un enemigo invisible.

*Daniel Macián films the homonymous novel by Isaac Rosa, using a curious device that acts as a parable for job insecurity. In a bare industrial warehouse, a group of people are carrying out their jobs in front of an audience (which we never see): a bricklayer, a butcher, a dressmaker, a telemarketer, a waiter, a warehouse worker, a mechanic, an IT worker and a cleaner, who mechanically do and undo their work. The person pulling the strings behind this representation –we don't know if it's a work of art, a reality show or a macabre experiment- remains hidden, an obscure demiurge who squeezes to the point of strangulation those who can't fight against an invisible enemy.*

## DAVID MACIÁN

David Macián es realizador audiovisual y videoactivista. Con sus cortometrajes ha obtenido multitud de premios y selecciones en festivales de todo el mundo. Ha colaborado también en otros proyectos como jefe de producción, ayudante de dirección y montador. *La mano invisible*, basado en la novela homónima de Isaac Rosa, es su primer largometraje.

*David Macián is an audiovisual director and video activist. With his short films he has obtained many awards and been selected for festivals around the world. He has also collaborated on other projects as head of production, assistant director and editor.* The Invisible Hand, *based on the homonymous novel by Isaac Rosa, is his first feature film.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
David Macián

**Guion / Script:**
Daniel Cortázar, David Macián.
Basado en libro de Isaac Rosa

**Fotografía / Cinematography:**
Fernando Fernández

**Montaje / Editing:**
Daniel Cortázar

**Música / Música:**
Paco Alcázar

**Intérpretes / Cast:**
Josean Bengoetxea, Bárbara Santa-Cruz, Daniel Pérez Prada, José Luis Torrijo, Esther Ortega, Marina Salas, Elisabet Gelabert, Edu Ferrés, Bruto Pomeroy, Christen Joulin, Alberto Velasco, Anahí Beholi, Marta Larralde, Luis Callejo

**Producción / Production:**
Irene Navares

**Compañía Productora / Production Company:**
La mano invisible

**Contacto / Contact:**
La mano invisible
Cristina Hergueta
hergueta.cristina@gmail.com

**Ventas internacionales / International sales:**
La mano invisible

# THE PARK
## LE PARC

*Francia • 2016 • 71 min. • Francés*

## SINOPSIS

Dos adolescentes se citan en un parque. Pasan la tarde juntos, conversan, pasean, empiezan a conocerse y a gustarse. Tras una tarde de amor inocente, cae la noche y él se va. Empieza entonces a abrirse paso una nueva dimensión, un hechizo que se tiende en la oscuridad cuando ella, en un intento por aliviar su pena, decide deshacer el día que acaba de pasar.

*Two teenagers arrange to meet in a park. They spend the evening together, they talk, walk, start to get to know and like each other. After an evening of innocent love, night falls and he leaves. Then a new dimension opens, a spell that spreads out in the darkness when she, in an attempt to ease her sorrow, decides to undo the day that has just passed.*

## DAMIEN MANIVEL

Damien Manivel (Francia, 1981) ha trabajado como bailarín y artista circense contemporáneo. En paralelo a su trabajo como performer, hizo varios cortometrajes, como *The Lady with the Dog* (2010), que fue parte de los cortos a competición en los Tiger Awards en Rotterdam y ganó el premio Jean Vigo ese mismo año. Su último cortometraje, *A Sunday Morning*, fue seleccionado en la edición de 2012 de la Semana de la Crítica de Cannes, ganando el Nikon Discovery Award. A *Young Poet*, su ópera prima, obtuvo una Mención Especial en Locarno. *The Park* es su segundo largometraje.

*Damien Manivel (1981, France) has worked as a dancer and contemporary circus artist. In parallel to his job as a performer, he has been making short films. His short* The Lady with the Dog *(2010) has been selected for the 2011 Tiger Awards competition in Rotterdam and won the Jean Vigo Award the same year. His latest short,* A Sunday Morning*, was selected at the 2012 edition of* Cannes Critic's Week *in Cannes and won the Nikon Discovery Award.* A Young Poet*, his first feature film, has been awarded with the Special Mention at the Locarno Film Festival. The Park is his second long feature film.*

### SPANISH PREMIERE

**GuiDirección / Direction:**
Damien Manivel

**Guion / Script:**
Damien Manivel, Isabel Pagliai

**Fotografía / Cinematography:**
Isabel Pagliai

**Montaje / Editing:**
William Laboury

**Intérpretes / Cast:**
Naomie Vogt-Roby, Maxime Bachellerie, Sessouma Sobere

**Producción / Production:**
Damien Manivel, Thomas Ordonneau

**Compañía Productora / Production Company:**
MLD Films, Shellac Sud

**Contacto / Contact:**
The Open Reel
Cosimo Santoro
E: cs@theopenreel.com
www.theopenreel.com

**Ventas internacionales / International sales:**
The Open Reel

# THE STOPOVER
## VOIR DU PAYS

*Francia, Grecia • 2016 • 102 min. • Francés*

## SINOPSIS

Aurore y Marine forman parte de un grupo de soldados provenientes de Afganistán. Antes de retomar la vida civil, han de pasar tres días reglamentarios de descompresión en un hotel de cinco estrellas en Chipre. Un procedimiento rutinario del ejército, en el que tienen que revivir mediante dispositivos de realidad virtual algunas de las traumáticas experiencias que vivieron, a modo de desintoxicación y purga de sus sentimientos reprimidos. Una terapia a la que cada una reacciona a su manera, entre los tiempos muertos en los que se mueven como elementos extraños entre los turistas que abarrotan playas y piscinas bebiendo cócteles.

*Aurore and Marine are part of a group of soldiers who have come back from Afghanistan. Before returning to civilian life, they have to spend three compulsory decompression days in a 5-star hotel in Cyprus. A routine army procedure, in which, via virtual reality devices, they have to relive some of the traumatic experiences they've had, as a form of detoxification and a purging of their repressed feelings. A therapy to which each person reacts in their own way, between the down time when they move like strange elements among the tourists who crowd the beaches and swimming pools drinking cocktails.*

## DELPHINE & MURIEL COULIN

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Delphine & Muriel Coulin

**Guion / Script:**
Delphine & Muriel Coulin

**Fotografía / Cinematography:**
Jean-Louis Vialard

**Montaje / Editing:**
Laurence Briaud

**Música / Música:**
Superpitcher, Nadim Mishlawi, Bonobo feat. Andreya Triana, Kid A & Agoria, Curtis Harding, Petite Noir, Benjamin Booker, Maraveyas ilegàl, Gossip

**Intérpretes / Cast:**
Soko, Ariane Labed

**Producción / Production:**
Denis Freyd

**Compañía Productora / Production Company:**
Archipel 35, Blonde, ARTE France Cinéma

**Contacto / Contact:**
Films Distribution
Joris Boyer
E: joris@filmsdistribution.com
T: (+33) 1 53 10 33 99
www.filmsdistribution.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Diaphana Distribution

Las hermanas francesas Delphine y Muriel Coulin, nacidas a principios de los setenta, llevan escribiendo y dirigiendo películas juntas desde finales de los noventa. Antes de eso, Muriel trabajó en el equipo de cámara de películas directores como Louis Malle y Krzysztof Kieślowski. Tras realizar los cortos *Il faut imaginer Sisyphe heureux* (1997) y *Souffle* (2000), entregan su ópera prima, *17 Filles*, en 2011, película que fue estrenada en la Semana de la Crítica de Cannes y obtuvo premios en varios festivales. Su segundo largometraje, *The Stopover*, obtuvo el Premio al Mejor Guion en la sección *Un Certain Regard* de Cannes.

*French sisters Delphine and Muriel Coulin, born at the beginning of the seventies, have been writing and directing films together from the late nineties. Before that, Muriel worked in the camera department of films by directors such as Louis Malle and Krzysztof Kieślowski. After releasing the short films* Il faut imaginer Sisyphe heureux *(1997) and* Souffle *(2000), they made their feature film debut with* 17 Filles *(2011), selected in the* Cannes Critic's Week *and awarded in several international film festivals. Their second feature film,* The Stopover, *won the Best Screenplay Prize in the section* Un Certain Regard *in Cannes.*

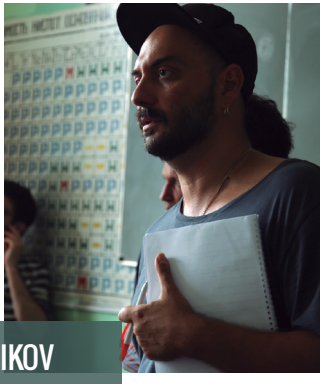
# THE STUDENT
## УЧЕНИК (UCHENIK)

*Rusia • 2016 • 110 min. • Ruso*

## SINOPSIS

El fanatismo religioso y su ascendente sobre la población rusa es lo que Kirill Serebrennikov ha querido retratar en este film, en el que un estudiante obsesionado por las sagradas escrituras pone en jaque a todos los adultos a su alrededor. Su madre soltera, abrumada por el trabajo, y una plantilla de profesores que se deja llevar por las peroratas religiosas, conducen la situación al descontrol, ante la impotencia de la única profesora que intenta cuestionarle y combatirle con sus propias armas.

*Religious fanaticism and its rise among the Russian population is what Kirill Serebrennikov has wanted to portray in this film, in which a student obsessed with the sacred scriptures puts all the adults around him in a difficult position. His single mother, overwhelmed by work, and a staff of teachers who let themselves be carried away by long-winded religious speeches, let the situation get out of control, along with the helplessness of the only teacher who tries to question him and fight him with his own weapons.*



## KIRILL SEREBRENNIKOV

Nacido en 1969 en Rostov-on-Don, Rusia, Kirill Serebrennikov tiene una amplia experiencia como director teatral en producciones de ópera y de ballet en su país, carrera en la que se inició en 1994 a pesar de no tener experiencia previa (Serebrennikov se graduó en Física con honores). Ha dirigido un curso en la Escuela de Teatro de Moscú, y es director artístico del Centro Gogol desde 2012. Es también director de televisión, y como cineasta es responsable de obras como *Playing the Victim* (2006), Premio Marco Aurelio en *Roma y Traición* (2012), nominada al León de Oro de Venecia. *The Student*, su último film, se estrenó en la sección Un Certain Regard de Cannes.

*Born in 1969 in Rostov-on-Don, Russia, Kirill Serebrennikov has wide experience as a theatre director in opera and ballet productions in his home country, a career which he began in 1994 even though he had no previous experience (Serebrennikov graduated with honours in Physics). He has directed a course in Moscow's Theatre School, and has been artistic director of the Gogol Centre since 2012. He is also a television director, and as a filmmaker he is responsible for titles such as* Playing the Victim *(2006), Marcus Aurelius Award in* Rome, and Treason *(2012), which competed for the Golden Lion at Venice.* The Student, *his latest film, premiered at Cannes in the section Un Certain Regard.*

### SPANISH PREMIERE

**Dirección / Direction:**
Kirill Serebrennikov

**Guion / Script:**
Kirill Serebrennikov, Marius von Mayenburg

**Fotografía / Cinematography:**
Vladislav Opelyants

**Montaje / Editing:**
Yury Karikh

**Música / Música:**
Ilya Demutsky

**Intérpretes / Cast:**
Victoria Isakova, Petr Skvortsov, Julia Aug

**Producción / Production:**
Ilya Stewart, Diana Safarova, Yury Kozyrev, Murad Osmann, Sergey Shtern, Svetlana Ustinova, Ilya Dzhincharadze, Katerina Komolova, Cosimo Fini

**Compañía Productora / Production Company:**
Hype Film

**Contacto / Contact:**
Wide Management
Matthias Angoulvant
E: ma@widemanagement.com
T: (+33) 7 70 07 64 04
www.widemanagement.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Wide Management

# THE SUN THE SUN BLINDED ME
## SŁOŃCE, TO SŁOŃCE MNIE OŚLEPIŁO

*Polonia • 2016 • 74 min. • Polaco*

## SINOPSIS

Instituto Polaco de Cultura Madrid

Los Sasnal firman una adaptación de *El extranjero*, que traslada la historia de Camus a la actualidad, cambiando la guerra de Argelia por el desesperado flujo de inmigrantes africanos hacia las costas europeas. Rafał Mularz es un hombre joven de férrea rutina, que vive en sociedad parapetado tras un grueso escudo protector que le impide establecer una verdadera implicación con otros seres humanos. Un día, mientras corre por la playa, se encuentra a un hombre negro tirado en la arena. Se presenta el dilema de ayudarle o no. Una duda que en la mente de una persona como Mularz representa dos polos opuestos de extremas

*The Sasnals direct an adaptation of L´Étranger, which transfers Camus' story to the present day, changing the Algerian war for the desperate flow of African immigrants to the European coasts. Rafał Mularz is a young man with a rigid routine who lives in society sheltered behind a thick protective shield that prevents him establishing any real involvement with other human beings. One day, while running on the beach, he finds a black man lying on the sand. He is faced with the dilemma of helping him or not. A doubt that in the mind of someone like Mularz represents two opposing poles of extreme consequences.*

## ANKA SASNAL & WILHELM SASNAL

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Anka Sasnal & Wilhelm Sasnal

**Guion / Script:**
Anka Sasnal & Wilhelm Sasnal

**Fotografía / Cinematography:**
Wilhelm Sasnal

**Montaje / Editing:**
Beata Walentowska

**Sonido / Sound:**
Igor Kłaczyński

**Intérpretes / Cast:**
Rafał Maćkowiak, Edet Bassey, Małgorzata Zawadzka

**Producción / Production:**
Anka Sasnal, Wilhelm Sasnal, Hauser & Wirth, Foksal Gallery Foundation

**Contacto / Contact:**
Balapolis
Agata Szymańska
E: szymanska.agata@gmail.com
T: (+48) 514 593 757
www.balapolis.com

**Ventas internacionales / International sales:**
Balapolis

Anka y Wilhelm Sasnal nacieron en Polonia, la primera en 1972 y el segundo en 1973. Viven y trabajan en Cracovia, y están ligados a la escena de las artes plásticas y el cine de su país. Anka tiene formación de editora y guionista, mientras que su esposo, Wilhelm, ha estado más relacionado con las artes plásticas y visuales, en especial con la pintura. *It Looks Pretty from a Distance* (2011), que formó parte de la selección del Festival de Sevilla en 2012, fue la primera película del matrimonio, seguida por la docuficción experimental *Aleksander*, basada en su anterior película y *Parasite*, que se presentó en la sección Forum de la Berlinale y en el SEFF. *The Sun, The Sun Blinded Me,* su último film, se presentó en Locarno.

*Anka and Wilhelm Sasnal were born in Poland, the former in 1972 and the latter in 1973. They live and work in Krakow, and are involved in the world of plastic arts and of film in their country. Anka trained as an editor and screenwriter while her husband, Wilhelm has been more connected with the plastic and visual arts, in particular painting.* It Looks Pretty from a Distance *(2011), which was part of the selection at the Seville Festival in 2012, was the couple's first film, followed by the experimental docu-fiction film* Aleksander, *based on their previous film, and* Parasite, *presented in the Forum at the Berlinale an in SEFF.* The Sun, The Sun Blinded Me, *their latest film, premiered in Locarno.*

VISITA NUESTRA WEB

# aulaDcine

**PROGRAMA DE DIFUSIÓN DE**
**LA CULTURA CINEMATOGRÁFICA**
**EN LOS CENTROS DE ENSEÑANZA**
**DE ANDALUCÍA**

JUNTA DE ANDALUCIA

Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
**CONSEJERÍA DE CULTURA**

# LAS NUEVAS OLAS
# NO FICCIÓN
## THE NEW WAVES NON FICTION

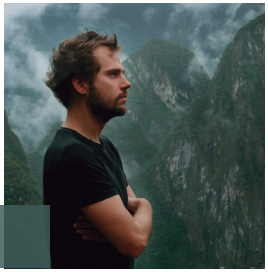
# ALL THESE SLEEPLESS NIGHTS
## ALL THESE SLEEPLESS NIGHTS

*Polonia, Reino Unido • 2016 • 100 min. • Polaco*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Michal Marczak realiza en *All These Sleepless Nights* un retrato del hedonismo y la sed de experiencias de esos años entre la adolescencia y la edad adulta, cuyas vivencias dejan una profunda huella en la memoria. Kris, que acaba de romper con su novia, hace junto a su amigo Michal un particular juramento: el de vivir a fondo y sin reservas la fiesta. Las noches sin dormir de estos jóvenes estudiantes de Varsovia son las que el director documenta, en una inmersión en fiestas, raves y clubs que arrastra consigo al espectador, puntuada por la música, los cigarrillos, el alcohol, los flirteos y las conversaciones existenciales que puntúan ese cúmulo de experiencias vitales.

*In* All These Sleepless Nights*, Michal Marczak offers a portrait of the hedonism and thirst for experiences of those years between adolescence and adulthood which leave a profound imprint on the memory. Kris, who has just broken up with his girlfriend, takes a particular oath with his friend Michael: to party long and hard. The sleepless nights of these young Warsaw students are documented by the director, in an immersion in parties, raves and clubs that drags the spectator along.* Punctuated *by music, cigarettes, alcohol, flirtations and existential conversations that punctuate that accumulation of life experiences.*



## MICHAŁ MARCZAK

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Michał Marczak

**Guion / Script:**
Michał Marczak

**Fotografía / Cinematography:**
Michał Marczak, Maciej Twardowski

**Montaje / Editing:**
Dorota Wardęszkiewicz

**Producción / Production:**
Michał Marczak, Marta Golba, Lucas Ochoa, Julia Nottingham

**Compañía Productora / Production Company:**
Endorfina Studio
E: mgolba@endorfinastudio.com
www.endorfinastudio.com

**Contacto / Contact:**
The Festival Agency
T: (+33) 9 5490 4863
E: info@thefestivalagency.com
www.thefestivalagency.com

**Ventas internacionales / International sales:**
HanWay Films

Michał Marczak es un cineasta y director de fotografía polaco. Estudió dirección en el California Institute of the Arts y se graduó en la Academia de Bellas Artes de Poznań. Su largometraje *Fuck For Forest* fue estrenado en 2013 en el Festival South By Southwesty tuvo su premiere europea en Rotterdam. El film se estrenó en salas en varios países, incluyendo el Reino Unido y Alemania, y fue elegido por la revista Dazed and Confused en su top ten de "los documentales más innovadores de los últimos años". También dirigió *At the Edge of Russia*, híbrido de ficción y documental con el que cosechó el HBO Emerging Artist Award y el Fillmakers Award en Hot Docs, entre otros. *All These Sleepless Nights* ganó el Premio a la Dirección en la categoría World Cinema – Documentary en Sundance.

*Michał Marczak is a Polish director, cinematographer and documentary filmmaker. He studied directing at the California Institute of the Arts and is a graduate of the Academy of Fine Arts in Poznań. His feature length film,* Fuck For Forest*, premiered internationally at the 2013 South By Southwest Film Festival and had its European premiere at Rotterdam IFF. The film was released cinematically in a number of countries including the UK and Germany. It was chosen by UK's Dazed and Confused Magazine as one of the "top ten most innovative documentaries of recent years." Michal also directed* At the Edge of Russia*, a feature length, hybrid fictiondocumentary which garnered him the HBO Emerging Artist Award and Fillmakers Award at Hot Docs and numerous other accolades at festivals worldwide. All These Sleepless Nights won the Directing Award of the category World Cinema – Documentary in Sundance.*

# AUSTERLITZ
## AUSTERLITZ

*Alemania • 2016 • 94 min. • Inglés, español, alemán*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Planos estáticos y duraderos que engloban a la multitud que visita campos de concentración, lugares de sufrimiento y muerte hoy reconvertidos en atracciones turísticas, son los que componen *Austerlitz*, película cuyo título hace referencia (evocando su complejidad) a la obra homónima del escritor W.G. Sebald. Audioguías, patios de tortura, móviles, cámaras de gas, palos de selfie, barracones, rebaños de visitantes de mirada perdida, explicaciones históricas para *dummies* y la propia potencia del pasado del lugar se mezclan en una observación cuya limpieza y sobriedad deja el espacio justo al espectador para despertar todo tipo de reflexiones, corroborando el talento de Loznitsa para expresar en imágenes el mundo que le rodea.

*Static, lasting shots that show the crowds who visit concentration camps, places of suffering and death today transformed into tourist attractions, make up* Austerlitz*, a film whose title makes reference (evoking its complexity) to the homonymous work by the writer W.G. Sebald, Audio guides, torture yards, mobiles, gas chambers, selfie sticks, huts, herds of visitors with glazed eyes, historical explanations for dummies, and the power of the place's past mingle in an observation whose cleanness and sobriety leave just enough space for the spectator to provoke all kinds of reflections, corroborating Loznitsa's talent for expression in images the world around him.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Sergei Loznitsa

**Guion / Script:**
Sergei Loznitsa

**Fotografía / Cinematography:**
Sergei Loznitsa, Jesse Mazuch

**Montaje / Editing:**
Danielius Kokanauskis

**Sonido / Sound:**
Vladimir Golovnitski

**Producción / Production:**
Sergei Loznitsa

**Compañía Productora / Production Company:**
Imperativ Film
T: (+49) 176 20728452
E: info@loznitsa.com
www.loznitsa.com

**Contacto / Contact:**
Imperativ Film
T: (+49) 176 20728452
E: valeria@loznitsa.com
www.loznitsa.com

## SERGEI LOZNITSA

Nació en 1964 en Baranovichi, Bielorrusia, aunque su familia se mudaría luego a Kiev. En 1987 se gradúa en matemáticas e ingeniería, y desarrolla una carrera de científico en el Instituto Cibernético. En paralelo, se dedica a traducir del japonés. Su creciente interés por el cine le lleva en 1991 a la Escuela Estatal de Cinematografía, en Moscú. Se gradúa en 1997 y comienza una carrera de ensayista documental con títulos como *Life, Autumn* (1998), *Portrait* (2002), *Blockade* (2005) o *Northern Light* (2008). En 2010 debuta en la ficción con *My Joy*, a la que seguiría *In the Fog* (2012), premio Fipresci de la Sección Oficial de Cannes. Desde entonces, ha realizado varios cortos documentales y ha participado en el film colectivo *Ponts de Sarajevo*. Sus anteriores films formaron parte del programa de Sevilla: *Maidan* (2014), estrenada en Cannes 2014 y *The Event,* en las ediciones de 2015 Venecia y en Toronto, que además se llevó el Premio Nuevas Olas No Ficción en este mismo festival.

*He was born in 1964 in Baranovichi, Belarus, although his family later moved to Kiev. In 1987 he graduated in mathematics and engineering and developed his career as a scientist in the Institute of Cybernetics. In parallel, he translated from Japanese. His growing interest in cinema led him in 1991 to the State Film School in Moscow. He graduated in 1997 and began a career as documentary essayist with titles such as* Life, Autumn *(1998),* Portrait *(2002),* Blockade *(2005) or* Northern Light *(2008). In 2010 he made his debut in fiction with* My Joy*, followed by* In the Fog *(2012), which won the Fipresci award in the Official Section at Cannes. Since then, he has made several documentary short films and participated in the collective film* Ponts de Sarajevo*. His latest films have been part of SEFF's program:* Maidan *(2014), premiered in Cannes in 2014, and* The Event*, shown in the Venice and Toronto festivals in 2015, that won the New Waves Non Fiction Award in this festival.*

# CORRESPONDENCES
## CORRESPONDÊNCIAS

*Portugal, Francia • 2016 • 145 min. • Portugués, francés, inglés, italiano, griego, ruso*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

La correspondencia entre Jorge de Sena, poeta portugués exiliado, y su amiga y también escritora Sophia de Mello Breyner Andresen es la que guía este film, en el que la idea de correspondencia trasciende las implicaciones postales para hablar de sutiles e infinitas correspondencias entre imágenes, palabras y música, y que Azevedo construye libremente a base de materiales variopintos. Material de archivo en super 8, películas, puestas en escena, paisajes, fotos, grabaciones, comentarios políticos sobre la dictadura portuguesa y española, diferentes músicas y miembros de la internacional cinéfila leyendo a cámara, entre muchas otras cosas más, entretejen un tupido e intrincado tapiz cinematográfico de asombrosos colores y texturas.

*The correspondence between Jorge de Sena, the exiled Portuguese poet, and his friend and writer Sophia de Mello Breyner Andrese is what guides this film, in which the idea of correspondence transcends the postal implications to talk about subtle, infinite correspondence between images, words and music, and which Azevedo builds freely from a variety of materials. Archive material on super 8, films, visual compositions, landscapes, photos, recordings, political commentaries on the Portuguese and Spanish dictatorships, different pieces of music and members of the* Internacional Cinéfila *reading to camera, among many other things, weave a thick, intricate cinematic tapestry of amazing colours and textures.*

## RITA AZEVEDO GOMES

La carrera de Rita Azevedo Gomes empieza en los primeros setenta, extendiéndose por el cine (con Manoel de Oliveira, Noronha da Costa, Werner Schröeter, Eduardo de Gregório, Valeria Sarmiento y otros), el teatro (*La gaviota de Chejov*; *Antígona de Sófocles, Bérénice de Racine,* etc) y la ópera (*La reina de las hadas, El Rey Arturo, La Traviata, Idomeneo, El carnaval de los animales*, etc). Durante treinta años trabajó junto a João Bénard da Costa, primero en el departamento de cine de la Fundación Gulbenkian y luego, después de 1993, en la Cinemateca Portuguesa (en donde a día de hoy trabaja como programadora). Durante ese tiempo se hizo una reputación gracias a su trabajo de diseño gráfico para publicaciones de cine. Sus películas se han proyectado con éxito en festivales internacionales —Venecia, Montreal, Bafici, Turín, Viennale, Jeonju, Doc Lisboa, FID Marseille, Cinesul Rio, entre otros— y se han estrenado en Portugal, Francia y España. En 2014, el Bafici programó una retrospectiva completa de su trabajo. Además de su trabajo en la Cinemateca Portugesa, también trabaja como comisaria de exposiciones y publicaciones. Su ultimo film, *Correspondencias*, se estrenó en Locarno.

*Rita Azevedo Gomes´s career dates from the early 1970s and spans cinema (with Manoel de Oliveira, Noronha da Costa, Werner Schröeter, Eduardo de Gregório, Valeria Sarmiento and others) theatre (Chekhov's* The Seagull; *Claudel's* The Exchange; *Sophocles'* Antigone, *Racine's* Bérénice; *etc.) and opera (*The Fairy Queen, King Arthur, La Traviata, Idomeneo, Platée, The Carnival of the Animals, *etc). For over 30 years she worked closely with João Bénard da Costa, first in the Gulbenkian Foundation's Cinema Department and then, after 1993, at the Cinemateca Portuguesa. During this time she has established a solid reputation for her graphic design work in film catalogues and cinema-related publications. Her films have been screened and acclaimed in international film festivals - Venice, Montreal, Bafici, Turin, Viennale, Jeonju, Doc Lisboa, FID Marseille, Cinesul Rio, among others- and distributed in Portugal, France and Spain. In 2014, Bafici organized a full retrospective of her work. Rita Azevedo Gomes works as a programmer for the Cinemateca Portuguesa. She also curates exhibitions and publications. Her latest film, Correspondences, premiered in Locarno.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Rita Azevedo Gomes

**Guion / Script:**
Rita Azevedo Gomes

**Fotografía / Cinematography:**
Acácio de Almeida, Jorge Quintela

**Montaje / Editing:**
Rita Azevedo Gomes, Patricia Saramago

**Música / Music:**
Alexander Zekke

**Intérpretes / Cast:**
Eva Truffaut, Luís Miguel Cintra, Pierre Léon, Rita Durão

**Producción / Production:**
Isabel Machado, Joana Ferreira

**Compañía Productora / Production Company:**
C.R.I.M.
T: (+351) 21 846 32 84
E: crim.filmes@gmail.com
www.crim-productions.com

**Contacto / Contact:**
C.R.I.M.
T: (+351) 21 846 32 84
E: crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

# ELDORADO XXI
## ELDORADO XXI

*Portugal, Francia • 2016 • 125 min. • Español*

## SINOPSIS

La fiebre del oro, la codicia del hombre en su búsqueda de riqueza, la miseria y la locura que esta arrastra, y las leyendas y rituales en torno a ella son la guía de esta expedición etnográfica rigurosa a la par que mágica y alucinada de Salomé Lamas a los Andes peruanos, apuntalada por los mismos factores que la búsqueda del legendario El Dorado aún en pleno siglo XXI. La Rinconada es el asentamiento humano más alto del mundo, cuyas duras condiciones de vida, mezcladas con la presencia de las minas de oro, marcan a sus habitantes. Un trabajo de cámara de planos largos y reposados, combinado con un collage de testimonios de lugareños, músicas de trance y la progresiva inmersión en el mundo de los mitos, los sacrificios humanos y la danza como ritual, son los pilares de una obra donde lo cruel y lo mágico se dan la mano.

*Gold fever, man's greed in his search for wealth, the misery and madness this brings, and the legends and rituals surrounding it are the guide on this ethnographic expedition, rigorous, magical and amazing, by Salomé Lamas to the Peruvian Andes, underpinned by the same factors as the search for the legendary El Dorado even now in the XXI century. La Rinconada is the highest human settlement in the world, where the harsh living conditions, along with the presence of gold mines, have marked its inhabitants. A camerawork with long, slow shots, combined with a collage of statements by the locals, trance music and a progressive immersion in the world of myths, human sacrifices and dance as a ritual, are the pillars of a work where cruelty and magic go hand in hand.*

## SALOMÉ LAMAS

Salomé Lamas (Lisboa, 1987) es autora de numerosos cortometrajes, entre los que se encuentran *The Community* (2012), *Encounters with Landscape 3x* (2012), *VHS: Video Home System* (2010-2012), *Theatrum Orbis Terrarum* (2013), *Le Boudin* (2014) y *The Tower* (2015). Su ópera prima, *Terra de Ninguem*, se estrenó en la Berlinale y pasó por los principales festivales internacionales. Sus trabajos se han proyectado en festivales e instituciones: BAFICI, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Mar del Plata Film Festival, Rome Film Festival, DocLisboa, MoMA , Guggenheim Bilbao, Pacific Film Archive, Harvard Film Archive, Museum of Moving Images NY, Fid Marseille, Arsenal Berlín, Cinema du Reel, CalArts, UCLA Hammer Museum, Serralves, La Casa Encendida, etc. Es también colaboradora de la productora O Som e a Fúria.

*Salomé Lamas (1987, Lisbon) is the author of several short films such as* The Community *(2012),* Encounters with Landscape 3x *(2012),* VHS: Video Home System *(2010-2012),* Theatrum Orbis Terrarum *(2013),* Le Boudin *(2014),* The Tower *(2015) among others. Her debut film* No Man's Land *premiered at Berlinale and was exhibited in all the main international film festivals. She has been screened both in art institutions and film festivals such as BAFICI, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Mar del Plata Film Festival, Rome Film Festival, DocLisboa, MoMA , Guggenheim Bilbao, Pacific Film Archive, Harvard Film Archive, Museum of Moving Images NY, Fid Marseille, Arsenal Berlín, Cinema du Reel, CalArts, UCLA Hammer Museum, Serralves, La Casa Encendida, etc. She also colaborates with the production company O Som e a Fúria.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Salomé Lamas

**Guion / Script:**
Salomé Lamas

**Fotografía / Cinematography:**
Luis Armando Arteaga

**Montaje / Editing:**
Telmo Churro

**Música / Music:**
Norberto Lobo, João Lobo

**Producción / Production:**
Luís Urbano, Sandro Aguilar

**Compañía Productora / Production Company:**
O Som e a Fúria
T: (+351) 213 582 518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

**Contacto / Contact:**
O Som e a Fúria
T: (+351) 213 582 518
E: fm@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

# EXILE
## EXIL

*Camboya, Francia • 2016 • 77 min. • Camboyano, francés*

## SINOPSIS

Ajustar cuentas con un pasado devastador ha sido uno de los motores de la brillantísima carrera de Rithy Panh (*La imagen perdida*). La sangrienta dictadura de Pol Pot y sus jemeres rojos dejó una estela de historias individuales y vidas marcadas, como la del propio cineasta, que se adentra aquí por dominios más personales para trazar un imaginativo ensayo sobre la experiencia del exilio. Recurriendo a una puesta en escena fantasiosa, poblada de animaciones, fotografías y documentos. Pahn no solo dibuja la huella dejada por la pérdida, sino que plasma la añoranza por una Camboya que pudo ser, a través de la cultura popular y a través del sueño de un reencuentro futuro con los seres queridos y desaparecidos.

*Settling scores with a devastating past has been one of the driving forces in the very brilliant career of Rithy Panh (The Missing Picture). The bloody dictatorship of Pol Pot and his Khmer Rouge left a wake of individual stories and marked lives, like that of the filmmaker himself, who moves into a more personal terrain here to trace an imaginative essay on the experience of exile. Using an imaginative mise-en-scène, filled with animation, photographs and documents, Panh not only shows the trace left by loss, but he captures the yearning for a Cambodia that could have been, through popular culture and through the dream of a future reunion with those loved ones who disappeared.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Rithy Panh

**Guion / Script:**
Rithy Panh

**Música / Music:**
Marc Marder

**Compañía Productora / Production Company:**
Catherine Dussart Productions
T: (+33) 1 46 05 00 22
E: cdpdussart@aol.com
www.cdpproductions.fr

**Contacto / Contact:**
Films Distribution
Joris Boyer
T: (+33) 1 53 10 33 99
E: joris@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

## RITHY PANH

Desde el campo de la no ficción, la filmografía del camboyano Rithy Panh (Nom Pen, 1964), se apoya principalmente sobre el rescate y la re-elaboración de la historia de su país. Tras vivir los dramáticos hechos ocurridos en Camboya en los setenta (la guerra de Vietnam y la llegada de los Jemeres Rojos), Panh huyó de su país en 1979 para desembocar en Francia, donde realizaría estudios de cine. Entre su filmografía destacan títulos como *La gente del arrozal* (1994), *La terre des âmes errantes* (2000), *S-21, la machine de mort Khmère rouge* (2003), *Le papier ne peut pas envelopper la braise* (2007) y *La imagen perdida* (2013), estrenada en salas españolas. Es habitual de Cannes, donde ha obtenido varios premios (entre ellos el de Un Certain Regard). Entre otros muchos reconocimientos, ha ganado dos veces el premio de la EFA al Mejor Documental, y ha sido premiado en festivales como el Cinéma du Réel, Bafici o FID Marsella. *Exile*, su último film, tuvo su estreno en Cannes.

*In the area of non-fiction, the films by Cambodian director Rithy Panh (Phnom Penh, 1964) deal mainly with the rescue and reworking of the history of his country. After living through the dramatic events which occurred in Cambodia in the 70s (the Vietnam war and the arrival of the Khmer Rouge) Panh fled from his county in 1979 and ended up in France, where he studied film. The most notable titles in his filmography include Rice People, (1994),* The Land of the Wandering Souls *(2000),* S-21, The Khmer Rouge Killing Machine *(2003),* Paper Cannot Wrap Up Embers *(2007) and* The Missing Picture *(2013), which was shown in Spanish cinemas. He is a regular at Cannes, where he has won several awards (including that for Un Certain Regard). Among many others awards, he has twice won the EFA award for Best Documentary and his work has received awards at festivals such as Cinéma du Réel, Bafici or FID Marseille.* Exil*, his last film, premiered in Cannes.*

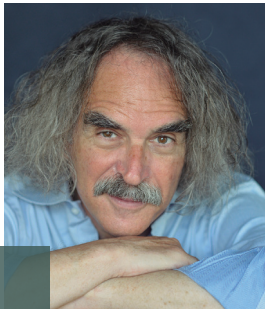
# FAIRE LA PAROLE
## HITZA EGIN

*Francia • 2016 • 116 min. • Euskera, francés*

## SINOPSIS

Eugène Green aborda el documental con la misma actitud que sus ficciones: intentando hacer visible el espíritu detrás de las cosas, y buscando un orden y una armonía en un mundo caótico. La palabra es protagonista una vez más aunque de forma más explícita, en este film sobre la lengua euskera y sus nuevos (y novísimos) hablantes. Un idioma que ha pugnado por sobrevivir, y que une en un lazo identitario invisible a aquellos que deciden usarlo en su día a día. A través de nuevas generaciones de vascos españoles y franceses (treintañeros, adolescentes y niños), Green habla de cómo se vive y se respira en una lengua determinada.

*Eugène Green tackles documentary with the same attitude he has with his works of fiction: trying to reveal the spirit behind things, and looking for order and harmony in a chaotic world. The word is the protagonist once again, although more explicitly, in this film about the Basque language and its new (and brand new) speakers. A language that has fought to survive and that links in an identifying bond those who decide to use it in their daily lives. Through new generations of Spanish and French Basques (thirty-year olds, adolescents and children), Green talks about how one lives and breathes in a certain language. Finally, the journey by three adolescents in search of their roots –in the landscape, in the music, in the folklore- guides this immersion in the soul of a language.*



## EUGÈNE GREEN

Nació en 1947 en Nueva York, aunque ha vivido gran parte de su vida en París. Con treinta años funda el Théâtre de la Sapience, una compañía con la que trata de reivindicar la modernidad del teatro barroco. Ha publicado ensayos sobre cine además de recopilaciones de relatos cortos y poesías. Su film *Toutes les nuits* (1999), inspirado por una obra de Flaubert, consigue el Premio Delluc a la mejor opera prima. El Festival de Cannes incluyó en La Quincena de Realizadores su largometraje *Le monde vivant* (2003), y se convierte en un habitual de *Locarno con Le Nom du feu* (2002), *Le Pont des Arts* (2004), *Les Signes* (2005), *A religiosa portuguesa* (2009) y *La Sapienza*, obteniendo el Premio Especial del Jurado por su segmento *Correspondances* del film colectivo *Memories* (Jeonju Digital Project, 2007), junto con Pedro Costa y Harun Farocki. En 2016 completó el documental *Hitza egin*, y la ficción *Le Fils de Joseph*, estrenada en la Berlinale.

*He was born in New York in 1947, but has lived most of his life in Paris. At 30 he founded the Théâtre de la Sapience, a company with which he tried to show the modernity of baroque theatre. He has published essays on cinema and also collections of short stories and poetry. His film* Toutes les nuits *(1999), inspired by a work by Flaubert, won the Delluc Award for best first film. The Cannes Festival included his feature film* Le Monde vivant *(2003) in the Directors' Fortnight, and he became a regular at Locarno with* Le Nom du feu *(2002),* Le pont des Arts *(2004),* Les Signes *(2005),* A religiosa portuguesa *(2009) and La Sapienza, winning the Special Jury Prize for his segment* Correspondances *of the collective film* Memories *(Jeonju Digital Project, 2007), with Pedro Costa and Harun Farocki. In 2016 he completed the documentary* Hitza egin *and the fiction* Le Fils de Joseph, *that premiered in the Berlinale.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Eugène Green

**Fotografía / Cinematography:**
Raphaël O'Byrne

**Montaje / Editing:**
Laurence Larre

**Sonido / Sound:**
Tristan Pontécaille

**Intérpretes / Cast:**
Ugaitz Aguirre, Ana Imaz, Ortzi Murua Berra, Aitor Servier Etchechuri

**Producción / Production:**
Nora Philippe

**Compañía Productora / Production Company:**
Les Films de l'air
www.lesfilmsdelair.com

**Contacto / Contact:**
Yoann de Birague
E: y@ydb.fr

# HOMO SAPIENS
## HOMO SAPIENS

*Austria, Alemania, Suiza • 2016 • 94 min. • Sin diálogos*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Un conjunto de calles, centros comerciales, hospitales, colegios, parques temáticos, iglesias y aparcamientos vacíos. La maleza va ganando cada vez más terreno en esos paisajes devastados, en los que los restos de la civilización industrial agonizan, fantasmales. Un compendio de imágenes impactantes y de belleza apocalíptica que Geyrhalter ha ido recopilando por distintos lugares del planeta (Europa, Japón y Argentina principalmente) sirven en *Homo Sapiens* a modo de indagación sobre lo que significa ser humano.

*A collection of streets, shopping centres, hospitals, schools, amusement parks, churches and empty apartments. The weeds are gaining more and more ground in those devastated landscapes, in which the ghostly remains of industrial civilization are dying. A compendium of striking images of apocalyptic beauty which Geyrhalter gathered in various parts of the planet (mainly Europe, Japan and Argentina) are used in* Homo Sapiens *as a way of investigating what it means to be human.*

## NIKOLAUS GEYRHALTER

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Nikolaus Geyrhalter

**Guion / Script:**
Nikolaus Geyrhalter

**Fotografía / Cinematography:**
Nikolaus Geyrhalter

**Montaje / Editing:**
Michael Palm

**Música / Music:**
Peter Kutin, Florian Kindlinger

**Producción / Production:**
Nikolaus Geyrhalter, Michael Kitzberger, Markus Glaser, Wolfgang Widerhofer

**Compañía Productora / Production Company:**
Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion
T: (+43) 1 403 01 62
E: burner@geyrhalterfilm.com
www.geyrhalterfilm.com

**Contacto / Contact:**
Austrian Film Commission
T: (+43) 1 526 33 23
E: festivals@afc.at
www.austrianfilms.com

El director, productor y cámara Nikolaus Geyrhalter nació en Viena en 1972, y en 1994, a los 22 años, fundó su propia productora, Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, centrada en el documental y la ficción de autor. Su actividad empieza con títulos como Angeschwemmt (1994), Das Jahr nach Dayton (1997), Pripyat (1999) y Elsewhere (2001). En 2005 llega uno de los mayores hitos de su carrera, el documental *Our Daily Bread*, sobre la industria alimenticia, que tuvo una gran difusión internacional. Luego vendrían *7915 Km* (2008), *Allentsteig* (2010), *Abendland* (2011) y, tras algunos trabajos para televisión, *Over the Years*, que fue estrenada en la sección Forum de la Berlinale, y fue galardonada en el Bafici. Como productor, ha trabajado en proyectos como *Michael*, de Markus Schleinzer y *El ladrón*, de Benjamin Heisenberg, entre otros.

*The director, producer and camera operator Nikolaus Geyrhalter was born in Vienna in 1972, and in 1994, at the age of 22, he founded his own production company, Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, dedicated mainly to documentaries and auteurist fiction. His first films were* Angeschwemmt *(1994),* Das Jahr nach Dayton *(1997),* Pripyat *(1999) and* Elsewhere *(2001). 2005 brought one of the greatest milestones in his career, the documentary* Our Daily Bread, *about the food industry, which had great international repercussion. This was followed by* 7915 Km *(2008),* Allentsteig *(2010),* Abendland *(2011) and, after various pieces for television,* Over the Years *was shown in the Forum section of the Berlinale, and won an award at the Bafici. As producer, he has worked on projects such as Michael, by Markus Schleinzer and The Robber, by Benjamin Heisenberg, among many others.*

# BORN IN SYRIA
## NACIDO EN SIRIA

*España • 2016 • 82 min. • Árabe, kurdo, francés, inglés, alemán, español*

## SINOPSIS

El premiado reportero de guerra Hernán Zin se lanza tras los pasos de los refugiados sirios para captar el urgente punto de vista de quienes viven el conflicto desde dentro y en primera persona, como ya hiciera en su película *Nacido en Gaza*. Poniendo cara y nombre a la masa de personas que huyen del conflicto de ese país, Zin aborda historias individuales marcadas por la tragedia, pero que buscan su lugar en una Europa no tan solidaria como cabría esperar. Entre las vicisitudes, odiseas, trámites y vivencias de cada una de esas personas, una ventana se abre a la esperanza de poder recuperar, a pesar de las heridas, una vida digna.

*The award winning war reporter Hernán Zin follows the steps of the Syrian refugees to capture the urgent viewpoint of those experiencing the conflict from within and at first hand, as he did previously in his film* Born in Gaza. *Putting faces and names to the mass of people fleeing from the conflict in that country, Zin looks at stories of individuals marked by the tragedy, and who are looking for their place in a Europe that isn't as supportive as might be expected. Among the difficulties, odysseys and experiences of each person, a window opens to the hope of being able to regain a decent life, despite the wounds.*

## HERNÁN ZIN

Hernán Zin (Buenos Aires, 1971) es Licenciado en Relaciones Internacionales, y desde hace 20 años recorre el mundo realizando documentales y escribiendo reportajes y libros. Ha dirigido multitud de documentales, entre los que podemos destacar *Villas Miseria* (2009), *Quiero ser Messi* (2013), *La guerra contra las mujeres* (2013), *Nacido en Gaza* (2014, estrenado en más de 20 cines de España y en Canal Plus, y nominado al Goya al Mejor Documental), *10 Elefantes* (2015), *Matadoras* (2015) y *10 años con Bebe* (2016, estrenado en el Festival de Málaga y nominado al mejor documental en los Grammy Latino).

*Hernán Zin (Buenos Aires, 1971) is a graduate in International Relations, and for the last 20 years he has traveled the world making documentaries and writing reports and books. He has directed countless documentaries, the most notable of which include* Villas Miseria *(2009),* Quiero ser Messi *(2013),* La guerra contra las mujeres *(2013),* Nacido en Gaza *(2014, shown in over 20 cinemas in Spain and on Canal Plus, and nominated for the Goya for Best Documentary),* 10 Elefantes *(2015),* Matadoras *(2015) and* 10 años con Bebe *(2016, premiered at the Malaga Festival and nominated for Best Documentary at the Latino Grammys).*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Hernán Zin

**Guion / Script:**
Hernán Zin, José F. Ortuño

**Montaje / Editing:**
José M.G. Moyano, Fátima de los Santos, Darío García

**Música / Music:**
Gabriel Yared, Jean Pierre Ensuque

**Intérpretes / Cast:**
Olmo Figueredo González-Quevedo, Hernán Zin, Monica Hellström

**Producción / Production:**
Olmo Figueredo González-Quevedo, Hernán Zin, Monica Hellström

**Compañía Productora / Production Company:**
La Claqueta PC
T: (+34) 954 406 379
E: info@laclaqueta.com
www.laclaqueta.com

**Contacto / Contact:**
La Claqueta PC
T: (+34) 954 406 379
E: info@laclaqueta.com
www.laclaqueta.com

# PARADISE! PARADISE!
## PARADIES! PARADIES!

*Austria • 2016 • 78 min. • Alemán, kurdo*

## SINOPSIS

foro cultural de austria mad

TRES CULTURAS FUNDACIÓN

En 1991, cuando Kurdwin Ayub apenas era un bebé, su familia se vio obligada a huir de su país, Irak, para terminar haciendo una nueva vida en Austria. Años después, su padre enfermo decide visitar a sus familiares en el Kurdistán, con el fin de comprar una casa en la que pasar sus años de retiro en lo que él considera el paraíso. En esta ocasión Ayub le acompaña, cámara en mano, registrando así los días con su numerosa familia, a la que ella pertenece y es ajena a la vez, las visitas a los pisos, las conversaciones con agentes inmobiliarios, e incluso su encuentro con la Peshmerga. El entusiasmo inquebrantable del padre, y la idealización ciega de la patria perdida contrastan con la mirada de Ayub y con la realidad circundante de un país dividido entre el conflicto y las marchas forzadas de camino al progreso.

*In 1991, when Kurdwin Ayub was just a baby, his family was forced to flee from their country, Iraq, and to finally build a new life in Austria. Years later, his father, now unwell, decides to visit his relatives in Kurdistan, with the intention of buying a house where he can spend his retirement years in what he considers paradise. On this occasion, Ayub accompanies him, camera in hand, recording the days with his numerous family, to which he belongs but which is also foreign to him, visits to apartments, conversations with estate agents, and even their encounter with the Peshmerga. His father's unshakeable enthusiasm and the blind idealisation of the lost homeland contrast with Ayub's view and with the surrounding reality of a country divided between conflict and a hurried advance along the road to progress.*

## KURDWIN AYUB

Nacida en Irak en 1990, Kurdwin Ayub es una directora, escritora y artista performativa independiente que vive y trabaja en Viena. Estudió en la Universidad de Artes Aplicadas en Viena de 2008 a 2013, y simultáneamente, en 2011, participó en la clase de arte performativo de Carola Dertnig en la Academia de Bellas Artes de Viena. Desde 2010 ha participado en numerosos festivales dentro y fuera de Austria. En 2011 y el 2012 recibió el Premio al Cortometraje en la Viennale, y en 2013 fue galardonada con el premio Vienna Independent Shorts Newcomer. *Paradise! Paradise!* es su ópera prima.

*Born in Iraq in 1990, Kurdwin Ayub is an independent director, writer and performance artist in Vienna. She estudied at the University of Applied Arts of Vienna from 2008 to 2013. Simultaneously (2011) she was also participating in the class for performance art by Carola Dertnig at the Academy of Fine Arts Vienna. Since 2010 she has been part of many film festivals and solo presentations in Austria and abroad. In 2011 and 2012 she received the short film award of the Viennale and in 2013 the Vienna Independent Shorts Newcomer film award. Paradise! Paradise! is her first feature film.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Kurdwin Ayub

**Guion / Script:**
Kurdwin Ayub

**Fotografía / Cinematography:**
Kurdwin Ayub

**Producción / Production:**
Rudi Takacs, Lixi Frank

**Compañía Productora / Production Company:**
Takacs Filmproduktion
T: (+43) 699 195 886 60
E: rudi.takacs@gmx.at

**Contacto / Contact:**
Six Pack Film
T: (+43) 1 526 09 90 0
E: office@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com

# THE DREAMED ONES
## DIE GETRÄUMTEN

*Austria • 2016 • 89 min. • Alemán*

## SINOPSIS

Dos actores en un estudio vienés leen en voz alta la correspondencia entre los poetas Ingeborg Bachmann y Paul Celan, quienes se conocieron en la Viena de la posguerra. Treinta años de cartas apasionadas, que dan cuenta de un romance marcado por la distancia y por los obstáculos que la vida y procedencia de cada uno impuso, se comprimen en una tarde de grabación. La historia de amor pasada teñirá así el ánimo de los intérpretes, entretejiéndose también con las pausas, conversaciones y cigarrillos en los que se abre una puerta a sus vidas, y a los amores potenciales del futuro.

*Two actors in a Viennese studio are reading aloud the correspondence between the poets Ingeborg Bachmann and Paul Celan, who met in post-war Vienna. Thirty years of passionate letters, which tell of a romance marked by distance and the obstacles imposed by life and by the origin of each one, are compressed into an afternoon's recording. The story of past love tinges the mood of the actors, intertwined with pauses, conversations and cigarettes in which a door opens on their lives, and on potential future loves.*

## RUTH BECKERMANN

Ruth Beckermann nació en Viena en 1952, lugar donde también pasó su infancia. Tras estudiar periodismo e historia en Viena, Tel Aviv y Nueva York, se doctoró en 1977 en la Universidad de Viena. Desde entonces ha colaborado como periodista en numerosas publicaciones austriacas y suizas. En 1978 fundó la distribuidora Filmladen, en la que estuvo activa durante siete años. En este periodo Beckermann empezó a hacer películas y a escribir libros. Desde 1985 trabaja como escritora y cineasta, y su trabajo ha sido premiado en varias ocasiones en diversos festivales de cine. *The Dreamed Ones*, su último film, obtuvo dos premios en Cinéma du Réel.

*Ruth Beckermann was born in Vienna in 1952, where she also spent her childhood. After her studies in journalism and history of art in Vienna, Tel Aviv and New York, she took her degree as Dr.phil in 1977 at the University of Vienna. She since contributed as a journalist to several Austrian and Swiss magazines. In 1978 she (co-) founded the distribution company Filmladen in which she was active for seven years. In this period Ruth Beckermann started to make films and to write books. Since 1985 she works as a writer and filmmaker, and her work have been awarded in several film festivals.* The Dreamed Ones*, her last film, won two awards at Cinéma du Réel.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ruth Beckermann

**Guion / Script:**
Ruth Beckermann, Ina Hartwig

**Fotografía / Cinematography:**
Johannes Hammel

**Montaje / Editing:**
Dieter Pichler

**Sonido / Sound:**
Georg Misch

**Intérpretes / Cast:**
Anja F. Plaschg, Laurence Rupp

**Producción / Production:**
Hanne Lassl

**Compañía Productora / Production Company:**
Ruth Beckermann Filmproduktion
T: (+43) 1 533 25 08
E: rbeckermann@aol.com
www.ruthbeckermann.com

**Contacto / Contact:**
Austrian Film Commission
T: (+43) 1 526 33 23
E: festivals@afc.at
www.austrianfilms.com

# VIDA VAQUERA
## VIDA VAQUERA

*España • 2016 • 118 min. • Asturiano*

## SINOPSIS

Los vaqueiros de alzada son un pueblo nómada del occidente asturiano que vive gran parte del año aislado en las montañas, dedicado al pastoreo de ganado. Un grupo estigmatizado en las villas y aldeas en las que pasaban el invierno, de independencia férrea y espíritu ingobernable. Desde los viejos tiempos mucho ha llovido (la modernización y el progreso llegan a todas partes), aunque hay aún vaqueiros que continúan llevando un modo de vida en vías de extinción. Bande registra su ciclo anual minuciosamente, desde la subida a los montes hasta el fin de la temporada, en una inmersión etnográfica que no olvida el pasado y las implicaciones de un estilo de vida único, trazando, una vez más, una historia que necesitaba urgentemente ser contada antes de desaparecer en las nieves del olvido.

*The "vaqueiros de alzada" are a nomadic people in western Asturias who spend a large part of the year isolated in the mountains, dedicated to cattle grazing. A group stigmatised in the towns and villages where they spend the winter, fiercely independent and rebellious. A great deal has happened since the old days (modernisation and progress reaches everywhere), but there are still vaqueiros who continue to lead a way of life that is becoming extinct. Bande films their annual cycle in detail, from when they go up into the mountains until the end of the season, in an ethnographic immersion that does not forget the past and the implications of a unique way of life, showing, once again, a story that needed urgently to be told before it disappears in the snows of oblivion.*

## RAMÓN LLUÍS BANDE

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ramón Lluís Bande

**Guion / Script:**
Ramón Lluís Bande

**Fotografía / Cinematography:**
Juan A. García

**Montaje / Editing:**
Dani Álvarez

**Música / Music:**
Juan Uría Riu

**Sonido / Sound:**
Antonio de Benito

**Producción / Production:**
Vera Robert

**Compañía Productora / Production Company:**
De La Piedra Producciones
Vera Robert
E: vera.robert.r@gmail.com

**Contacto / Contact:**
De La Piedra Producciones
Vera Robert
E: vera.robert.r@gmail.com

Ramón Lluís Bande, nacido en Gijón en 1972 es escritor y cineasta. Entre sus películas documentales destacan *El fulgor, Estratexa, La carta de Bárbara* y *El paisano*, y entre sus ficciones *Malu, L'aire les castañes o Sangre*. También ha dirigido vídeoclips para Nacho Vegas, Manta Ray, Mus, Viva las Vegas y Aroah, y es responsable de dos programas en la televisión pública asturiana: la serie documental *Camín* y la revista audiovisual de cultura *Pieces*. Con más de una decena de libros editados, la mayor parte de su obra narrativa, escrita originalmente en asturiano, ha sido traducida al castellano en el volumen *Las habitaciones vacías*, editado en 2010. Su último libro es *Teoría de la pertenencia* (2012). Además, como músico ha grabado dos discos junto con a Nacho Vegas, *Diariu* y *Diariu dos. Équi y n'otru tiempu* ganó el Premio FIPRESCI en el SEFF 2014 en la sección Resistencias, donde también se pudo ver *El nome de los árboles* (2015) al año siguiente.

*Ramón Lluís Bande, born in Gijón in 1972, is a writer and filmmaker. His documentary films include such titles as* El fulgor, Estratexa, La carta de Bárbara *and* El paisano*, and among his fiction films are* Malu, L'aire les castañes *or* Sangre*. He has also directed video clips for Nacho Vegas, Manta Ray, Mus, Viva las Vegas and Aroah, and is responsible for two programmes on Asturian public television: the documentary series Camín and the audiovisual cultural magazine,* Pieces*. With over a dozen books published, most of his narrative work, written originally in Asturian, has been translated into Spanish in the volume* Las habitaciones vacías*, published in 2010. His latest book is* Teoría de la pertenencia *(2012). Also, as a musician he has made two CDs with Nacho Vegas,* Diariu *and* Diariu dos. Equí y n'otru tiempo *won the FIPRESCI award at the SEFF 2014 in the section Resistencias, where his film* El nome de los árboles *(2015) was also screened the following year.*

# WE'LL BE ALRIGHT
## MANUEL DE LIBÉRATION

*Francia • 2016 • 77 min. • Ruso*

## SINOPSIS

En una institución mental el Rusia vive un grupo de jóvenes venidos del orfanato, abandonados por sus familias, y que tienen como punto de partida de su vida adulta un obstáculo bien difícil de franquear: el demostrar ante las autoridades y ante el mundo que son capaces de cuidar de sí mismos, para poder derogar la incapacidad permanente con la que han sido marcados ante la ley desde niños por cuenta de diagnósticos apresurados e intransigentes. Este film sigue el proceso de Yulia y Katia, en sus intentos por vencer a una burocracia implacable y ganar la libertad de vivir una vida corriente, tener un trabajo y formar una familia.

*A group of young people are living in a mental institution in Russia. They came from an orphanage, abandoned by their families, and at the starting point of their adult lives they are faced with an obstacle very difficult to overcome: proving to the authorities and to the world that they are capable of looking after themselves, so they can end the permanent incapacity with which they have been labelled in the eyes of the law since they were children, as a result of hasty, inflexible diagnoses. This film follows the process of Yulia and Katia in their attempts to overcome a pitiless bureaucracy and win the freedom to live a normal life, have a job and form a family.*

## ALEXANDER KUZNETSOV

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Alexander Kuznetsov

**Guion / Script:**
Alexander Kuznetsov

**Fotografía / Cinematography:**
Alexander Kuznetsov

**Montaje / Editing:**
Alexander Abaturov

**Sonido / Sound:**
Alexander Kalachnikov, Jeanne Delplancq

**Producción / Production:**
Rebecca Houzel, assisted by Bérangère Dugué

**Compañía Productora / Production Company:**
Petit à Petit Production
T: (+33) 1 42 01 30 02
E: info@petitapetitproduction.com
www.petitapetitproduction.com

**Contacto / Contact:**
Wide House
T: (+33) 6 09 67 43 46
E: festivals@widehouse.org
www.widehouse.org

El trabajo como fotógrafo de Alexander Kuznetsov ha sido publicado en numerosas revistas, y ha podido verse en exposiciones en Rusia, Noruega, Francia, Estados Unidos y Alemania. Su carrera cinematográfica empezó en 2009, con una residencia de escritura en Krasnoyarsk. Su primer documental, *Territory of Love* (2010), se proyectó en Francia, en los Lussas États Généraux du Documentaire y en el Festival de Cine Ruso de Honfleur, así como en el Artdocfest en Moscú. En 2014 terminó su segundo film, *Territory of Freedom*, que tuvo su premiere en la competición oficial del Visions du Réel (Suiza), se estrenó en salas en 2015 y ganó en premio Documentaire sur Grand Écran en el festival de Amiens. *We'll Be Alright*, su tercer film, ha sido estrenado en Visions du Réel.

*Alexander Kuznetsov work as a photographer has been published in many magazines and exhibited in Russia, Norway, France, the U.S.A. and Germany. He began his cinematographic career in 2009 by participating in a writing residence in Krasnoyarsk. His first documentary,* Territory of Love *(2010), was screened in France, at Lussas États Généraux du Documentaire and at the Honfleur Russian Cinema Festival, as well as in the Artdocfest Festival in Moscow. In 2014, he finished his second movie,* Territory of Freedom, *that premiered in the official competition in Visions du Réel (Switzerland), had a theatrical release in 2015 and won the award of Documentaire sur Grand Écran at the Amiens Festival.* We'll Be Alright, *his third film, premiered in Visions du Réel Festival.*

# WHAT MEANS SOMETHING
## WHAT MEANS SOMETHING

*Reino Unido • 2016 • 67 min. • Inglés*

## SINOPSIS

En Kent, Inglaterra, en una casa cercada por un jardín salvaje, y en un estudio atestado de papeles, recortes, dibujos, libros y algún gato en tránsito, vive la pintora octogenaria Rose Wylie. El éxito le llegó a una edad avanzada, luego de criar a una familia por la que postergó el arte, con una obra tan fresca que bien pudiera ser de una veinteañera. En este film, Ben Rivers capta a la artista trabajando, en su entorno, mostrando sus dibujos y pinturas y conversando. Un retrato que Rivers enfoca como la visita a un amigo, contando con la complicidad de un personaje tan excéntrico como lúcido y brillante.

*In Kent, England, in a house surrounded by a jungle-like garden, and in a studio packed with papers, cuttings, drawings, books and an occasional cat in transit, lives the octogenarian painter Rose Wylie. She achieved success at a late age, after rearing a family for whom she postponed her art, with a work so fresh it could have been by a twenty year old. In this film, Ben Rivers captures the artist working, in her own surroundings, showing her drawings and paintings and conversing. A portrait that Rivers presents as a visit to a friend, with the collaboration of a character as eccentric as she is lucid and brilliant.*

## BEN RIVERS

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ben Rivers

**Contacto / Contact:**
LUX
Alice Lea
E: alice@lux.org.uk
www.lux.org.uk

Ben Rivers estudió Bellas Artes en la Falmouth School of Art, en la especialidad de escultura, para luego pasarse a la fotografía y al cine. Autodidacta en el uso y revelado de 16 mm, sus películas se mueven en la frontera de la ficción y el documental. Algunos de sus films más destacados son This Is My Land (2006), Ah, Liberty! (2008), Origin of the Species (2008), Sack Barrow (2011), Two Years at Sea (2011, premio FIPRESCI en Venecia), y A Spell to Ward Off the Darkness (2013, codirigida con Ben Russell). Ha recibido premios como el Baloise Art Prize en Art Basel y un Tiger Award, y su obra se ha visto en numerosas galerías y festivales de todo el mundo, siendo objeto de retrospectivas en citas como Courtisane, Londres, Punto de Vista e Indielisboa, entre otros. También fue fundador de la Cinemateca de Brighton en 1996, donde fue programador hasta 2006. Su anterior film, *The Sky Trembles* and *the Earth Is Afraid* and the *Two Eyes Are Not Brothers* (2015), se estrenó en Locarno y estuvo en el SEFF.

*Ben Rivers studied Fine Arts at the Falmouth School of Art, specialising in sculpture, and then moving on to photography and cinema. Self-taught in using and developing 16 mm, his films are on the border between fiction and documentary. Some of his more notable films include* This Is My Land *(2006),* Ah, Liberty! *(2008),* Origin of the Species *(2008),* Sack Barrow *(2011),* Two Years at Sea *(2011, FIPRESCI award at Venice), and A Spell to Ward Off the Darkness (2013, co-directed with Ben Russell). He has received awards such as the Baloise Art Prize at Art Basel and a Tiger Award, and his work has been seen in numerous galleries and festivals around the world. He has been the subject of retrospectives at festivals such as Courtisane, London, Punto de Vista and Indielisboa, among others. He was also a founder of the Brighton Cinematheque in 1996, where he was programmer until 2006. His previous film,* The Sky Trembles and the Earth Is Afraid *and the* Two Eyes Are Not Brothers *(2015), premiered at Locarno and was part of the selection of SEFF.*

# WRONG ELEMENTS
## WRONG ELEMENTS

*Francia • 2016 • 133 min. • Inglés, atcholi*

## SINOPSIS

En 1989, el fanático Joseph Kony fundó en Uganda la LRA, la Lord's Resistance Army, un ejército que operaba oculto en los montes, y que armó a base de secuestrar niños para que hicieran las veces de soldados en sus sangrientas batallas. Menos de la mitad (de miles) consiguieron escapar, y fueron indultados por el gobierno que reconoció su equívoco papel de verdugos y víctimas. Tres de ellos cuentan a Jonathan Littell su estremecedora historia, recorriendo los lugares en los que todo ocurrió. Elementos dañados de una sociedad a la que intentan reincorporarse, aún sin poder entender ni asimilar el cúmulo de horribles hechos que marcó su vida. Mientras tanto, Kony sigue oculto en el monte.

*In Uganda, in 1989, the fanatic Joseph Kony founded the LRA, the Lord's Resistance Army, an army that operated hidden in the mountains, and armed itself by kidnapping children so they could be soldiers in its bloody battles. Less than half (of thousands) managed to escape, and were pardoned by the government which recognized their equivocal role of executioners and victims. Three of them tell Jonathan Little their terrifying story, traveling through the places where it all happened. Damaged elements of a society which they are trying to rejoin, while still unable to understand or assimilate the host of horrible things that marked their lives. Meanwhile, Kony is still hiding in the mountains.*

## JONATHAN LITTELL

Escritor, periodista y cineasta, el franco-americano Jonathan Littel fue ganador del premio Goncourt por su novela *Las benévolas*, en la que explora el tema de la violencia institucional y los asesinatos en masa a través de la experiencia nazi. Además, ha trabajado con la ONG Action Against Hunger en Bosnia, Chechenia, Afganistan y la República Democrática del Congo, y como periodista ha escrito para medios como *Le Monde* (para el que cubrió los sucesos de la ciudad Siria de Homs en 2012). *Wrong Elements*, su primer trabajo como cineasta, se estrenó en el Festival de Cannes.

*Writer, journalist and filmmaker, the Franco-American Jonathan Littel won the Goncourt Prize for his novel* Les Bienveillantes, *in which he explores the theme of institutional violence and mass murders through the Nazi experience. He has also worked with the NGO Action Against Hunger in Bosnia, Chechnya, Afghanistan and the Democratic Republic of the Congo, and as a journalist he has written for media such as* Le Monde *(for which he covered events in the Syrian city of Homs in 2012).* Wrong Elements, *his first work as a filmmaker, premiered at the Cannes Festival.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Jonathan Littell

**Fotografía / Cinematography:**
Johann Feindt, Joachim Philippe

**Montaje / Editing:**
Marie-Hélène Dozo

**Sonido / Sound:**
Yolande Decarsin, Yves ComEliau

**Producción / Production:**
Jean-Marc Giri

**Compañía Productora / Production Company:**
Veilleur de nuit
T: (+ 33) 0 1 45 58 80 08
E: info@veilleurdenuit.com
www.veilleurdenuit.com

**Contacto / Contact:**
Le Pacte
T: (+33) 1 44 69 59 45
E: festivals@le-pacte.com
www.le-pacte.com

# O PÁSSARO DA NOITE
## O PÁSSARO DA NOITE

FUERA DE COMPETICIÓN

*Portugal, Francia • 2015 • 20 min. • Sin diálogos*

## SINOPSIS

Marie Losier firma un imaginativo retrato del performer lisboeta Fernando, aka Deborah Krystal, que entre lentejuelas, tul y plumas encarna a una sirena, y a ese pájaro de la noche que convoca un aquelarre colorido de fantásticas criaturas nocturnas.

*Marie Loser directs an imaginative portrait of the Lisbon performer Fernando, aka Deborah Krystal, who, amidst sequins, tulle and feathers, plays a mermaid, and that night bird who summons a colourful coven of fantastic nocturnal creatures.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Marie Losier

**Guion / Script:**
Marie Losier

**Fotografía / Cinematography:**
Rui Xavier

**Montaje / Editing:**
Marie Losier, Catherine Libert

**Música / Music:**
Alan Vega

**Sonido / Sound:**
Miguel Cabral

**Producción / Production:**
Simone Gattoni, Beppe Caschetto

**Compañía Productora / Production Company:**
IndieLisboa – Associação Cultural
T: (+351) 213 466172
E: prod@indielisboa.com
www.indielisboa.com

**Contacto / Contact:**
Portugal Film
Margarida Moz
dir.portugalfilm@indielisboa.com

# RESISTENCIAS

## RESISTANCES

deluxe

eldiario.es andalucía

# ANALYSIS OF BLUE BLOOD
## ANÁLISIS DE SANGRE AZUL

*España • 2016 • 64 min. • Español*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

En los años 30 del pasado siglo XX, un hombre barbudo y sin memoria apareció en las montañas de los Pirineos. El primer extranjero visto por aquellas tierras, y que se convierte en objeto de estudio del Doctor Pedro Martínez, que regenta un psiquiátrico en las inmediaciones, y que elaborará un estudio filmado del hombre desde el punto de vista de la psiquiatría primitiva de la época, altamente influida por la frenología. Dos bobinas de película muda son las que han quedado de su trabajo, un intento de desentrañar el misterio del "inglés", culto y refinado, auténtico extraterrestre en una zona marcada por las consecuencias biológicas de la endogamia y el incesto.

*In the 1930s, a bearded man without any memory appeared in the Pyrenean mountains. The first foreign visitor in those lands became an object of study for Dr. Pedro Martínez, who ran a psychiatric clinic in the area, and who made a filmed study of the man from the point of view of the primitive psychiatry of the time, highly influenced by phrenology. Two reels of silent film are what is left of his work, an attempt to disentangle the mystery of the "Englishman", educated and refined, a real extraterrestrial in an area marked by the biological consequences of endogamy and incest.*

## GABRIEL VELÁZQUEZ Y BLANCA TORRES

GABRIEL VELÁZQUEZ:
Cineasta autodidacta, que ya en 1996 obtuvo el Premio Luis Buñuel con su primer cortometraje. Su primera película como productor, *De Salamanca a ninguna parte* (dirigida por Chema de la Peña), fue finalista de los Premios Goya en 2002 y estuvo en la Seminci. *Sud Express*, (hecha junto a Chema de la Peña) compitió en la Sección Oficial de San Sebastián. *Amateurs* repitió en San Sebastián, en la Sección Zabaltegi, y fue estrenada en París. *Iceberg* consiguió la Mención Especial del Jurado en Gijón en 2011, recorriendo festivales como Rotterdam, México DF y Cartagena de Indias. *Ártico*, que cierra su trilogía sobre el eje "familia versus soledad", obtuvo la Mención Especial del Jurado Generation en la Berlinale en 2014. *Análisis de sangre azul*, dirigida junto a su guionista y montadora habitual, Blanca Torres, es su último film.
*A self-taught filmmaker who in 1996 won the Luis Buñuel award with his first short film. His first film as producer, De Salamanca a ninguna parte (directed by Chema de la Peña), was a finalist for the Goya Awards in 2002 and was shown in Seminci. Sud Express, (made with Chema de la Peña) competed in the Official Section at San Sebastian. Amateurs also went to San Sebastián, in the Zabaltegi Section, and opened in Paris. Iceberg earned a Special Mention by the Jury in Gijon, in 2011, and traveled to festivals such as Rotterdam, Mexico DF and Cartagena de las Indias. Ártico, which completed his trilogy on the central idea of "family versus solitude", won a Special Mention from the Generation Jury at the Berlinale in 2014. Análisis de sangre azul, directed along with his regular writer and editor, Blanca Torres, is his latest film.*

BLANCA TORRES:
Empezó a trabajar en televisión hace más de 15 años, especializándose en formato de reportaje y documental y colaborando como guionista y editora. Su primer guion para cine dio de sí el film *Amateurs*, dirigido por Gabriel Velázquez, con quien realizará tres proyectos más, como guionista y editora en *Iceberg* (2011) y *Ärtico* (2014), y también en la que será su ópera prima como codirectora, *Análisis de sangre azul*.
*She began working in television over 15 years ago, specialising in report and documentary formats and collaborating as writer and editor. Her first film script became the film Amateurs, directed by Gabriel Velázquez, with whom she would work on three more projects, as writer and editor on Iceberg (2011) and Ärtico (2014), and also on what would be her first film as co-director, Análisis de sangre azul.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Gabriel Velázquez, Blanca Torres

**Guion / Script:**
Blanca Torres

**Fotografía / Cinematography:**
Sebastian Vaneuville

**Montaje / Editing:**
Blanca Torres

**Música / Music:**
Javier Aquilué

**Intérpretes / Cast:**
Anders Lindström, Grupo de teatro ARCADIA (rehabilitación e integración de personas con problemas de Salud Mental)

**Producción / Production:**
Gabriel Velázquez

**Compañía Productora / Production Company:** Escorado Producción

**Contacto / Contact:**
Gabriel Velázquez
E: lapaginadega@gmail.com
Blanca Torres
E: blancatorresmiguel@gmail.com
T: (+34) 619 163 143

# BICTOR UGO
## BICTOR UGO

*España, México • 2015 • 74 min. • Español, catalán*

## SINOPSIS

Bictor Ugo, aunque tiene un minúsculo piso con la ducha estropeada, vive principalmente en la calle. Sobrevive a base de trucos de magia callejeros y bolos de poca monta en el Raval barcelonés, en cuya noche se sumerge cada día propulsado por las ingentes cantidades de alcohol y otras sustancias que ingiere. Una noche poblada de personajes de diverso pelaje, entre los que Bictor Ugo se inserta con su mezcla de hedonismo y amargura. Parcialmente inspirada en la vida de Hugo Hermo, actor que le encarna, y uno de sus directores, el tristemente fallecido Josep María Bendicho, este film es un tributo a una forma de vida libre hasta sus últimas consecuencias.

*Bictor Ugo, despite having a tiny apartment with a broken shower, lives mainly in the street. He survives by performing magic tricks and third rate gigs in Barcelona's Raval district. He submerges himself in the night there, propelled by the vast quantities of alcohol and other substances that he consumes. A night peopled with characters of all kinds. Bictor Ugo inserts himself among them with his mixture of hedonism and bitterness. Partially inspired by the life of Hugo Hermo, the actor who plays him, and one of its directors, the sadly deceased Josep María Bendicho, this film is a tribute to a way of living in freedom to its ultimate consequences.*

## JOSEP MARÍA BENDICHO, CARLOS CLAUSELL

**INTERNATIONAL PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Josep María Bendicho, Carlos Clausell

**Guion / Script:**
Josep María Bendicho, Carlos Clausell, Hugo Hermo

**Fotografía / Cinematography:**
Dani Belza, Pedro González-Rubio

**Montaje / Editing:**
Yibran Asuad, Miguel Musálem

**Música / Music:**
Xumo Noundjo, Andrés Sánchez, Martín Delgado

**Intérpretes / Cast:**
Hugo del Pozo, Hugo Hermo

**Producción / Production:**
Josep María Bendicho, Carlos Clausell

**Compañía Productora / Production Company:**
La Shadow, Cine México

**Contacto / Contact:**
Leandro Cordova
E: zatancito@gmail.com

Josep María Bendicho (1969-2016) trabajó largos años buscando localizaciones para películas, labor que desempeñó en producciones como *Biutiful*, de Alejandro González Iñárritu, y *Little Ashes*, de Paul Morrison. En 2011 se estrenó en el cortometraje con *Intensitat*. Carlos Clausell (1963), mexicano, es principalmente conocido como artista plástico. Su trabajo ha sido expuesto en galerías de México, Estambul Y Estados Unidos. Como cineasta, ha realizado los cortometrajes *Goreme* (2009) y *Ave pájaro* (2008), ambos en competencia en el Festival de Morelia. Juntos han coescrito y dirigido su ópera prima *Bictor Ugo*, estrenada también en Morelia.

*Josep María Bendicho (1969-2016) worked for many years seeking out locations for films, a task he carried out on productions such as* Biutiful, *by Alejandro González Iñárritu, and* Little Ashes, *by Paul Morrison. In 2011 he made his debut in short films with* Intensitat. *Carlos Clausell (1963), Mexican, is mainly known as a plastic artist. His work has been exhibited in galleries in Mexico, Istanbul, and the United States. As a filmmaker, he has made the short films* Goreme *(2009) and* Ave pájaro *(2008), both in competition at the Morelia Festival. Together they have co-written and directed his first film,* Bictor Ugo, *also premiered in Morelia.*

# EL MISTERIO DE AARON
## EL MISTERIO DE AARON

*España • 2016 • 61 min. • Español*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Los Misterios del Rosario son temas para la meditación de la fe. *El misterio de Aaron* es a su vez otro vehículo, aunque bien distinto, para la reflexión y la inmersión en la fe desde el punto de vista de un niño, Aaron, en cuyo mundo introspectivo el film nos introduce. Con la música de las procesiones de fondo en la televisión, rodeado de la emoción de los adultos ante los pasos de Semana Santa, jugando con figuritas de nazarenos, Aaron forma parte y a la vez parece ausente y ajeno a lo que le rodea. La cámara, a su altura, lo vive todo desde su perspectiva, en un intento de desentrañar el misterio de lo que está ocurriendo, mientras tanto, en la mente del niño.

*The Mysteries of the Rosary are themes for meditation on faith. El misterio de Aaron is another vehicle, although very different, for reflection and immersion in faith from the point of view of a child, Aaron, into whose introspective world the film introduces us. With processional music in the background on the television, surrounded by the emotion of the adults at the Holy Week pasos, playing with his little figurines of nazarenos, Aaron forms part of what is around him and yet seems absent and disconnected from it. The camera, at his level, experiences everything from his perspective, in an attempt to fathom the mystery of what is happening, meanwhile, inside the child's mind.*

## CARLOS RIVERO

Sevilla, 1987. En 2012 funda junto a un grupo de compañeros la asociación cultural de crítica de cine y producción audiovisual, Outer Cinema. En 2013 codirige con Alonso Valbuena el #littlesecretfilm *Hamelin*. Su siguiente proyecto es *Ouroboros*, largometraje rodado en latín codirigido con Valbuena, que se estrena en el SEFF y se proyecta en CINEUROPA. Ya en 2015 termina *Figurantes*, película que parte de una correspondencia con el festival Márgenes a partir de *Vida Activa* de Susana Nobre. Sus últimos trabajos son *La inmensa nieve* y *A Cerna*, cortometraje inspirado en unos de los poemas de J.M.Díaz Castro para el proyecto NIMBOS. Ambas se estrenaron en Filmadrid 2015. *La inmensa nieve* obtuvo el premio Marvin and Wayne en el SEFF y ha podido verse en el IBAFF y el festival de Málaga.

*Seville, 1987. In 2012, along with a group of companions, he founded the cultural association for film criticism and audiovisual production, Outer Cinema. In 2013 he co-directed the #littlesecretfilm* Hamelin *with Alonso Valbuena. His next project was* Ouroboros*, a feature film shot in Latin and co-directed with Valbuena. It was premiered at SEFF and shown in CINEUROPA. In 2015 he finished* Figurantes*, a film based on correspondence with the festival Márgenes about Vida Activa de Susana Nobre. His latest works are* La inmensa nieve and A Cerna*, a short film inspired by one of the poems by J.M. Díaz Castro for the project NIMBOS. Both premiered at Filmadrid 2015.* La inmensa nieve *won the Marvin and Wayne award at SEFF and was shown at IBAFF and the Malaga Festival.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Carlos Rivero

**Guion / Script:**
Carlos Rivero

**Fotografía / Cinematography:**
Carlos Rivero

**Montaje / Editing:**
Carlos Rivero

**Intérpretes / Cast:**
Aaron Ruiz Rivero

**Producción / Production:**
Carlos Rivero

**Compañía Productora / Production Company:**
Carlos Rivero

**Contacto / Contact:**
Carlos Rivero
E: riveromm@gmail.com

# LA SUBSTÀNCIA
## LA SUBSTÀNCIA

*España • 2016 • 86 min. • Chino, catalán, español*

## SINOPSIS

En 2010 una delegación de la empresa China Merchants Group se presentó en Cadaqués, el refugio de Dalí, para tomar apuntes. Si intención era la de construir en su país una réplica exacta de la población, que alojaría 15.000 viviendas vacacionales. A través de un excéntrico jubilado experto en la historia y entresijos de Cadaqués, y de una joven empredadora China dueña de uno de los apartamentos del China Merchants Group, Lluís Galter construye una reflexión que confunde sueño y realidad, documento y ficción, original y copia, en esa búsqueda de la misteriosa "sustancia" que compone la identidad de los pueblos.

*In 2010 a delegation from the company China Merchants Group turned up in Cadaqués, Dalí's refuge, to take notes. Their intention was to build in their own country an exact replica of the town with 15,000 holiday homes. Through an eccentric pensioner, an expert in the history and inner workings of Cadaqués and a young Chinese businesswoman, who owns one of the China Merchant Group's apartments, Lluís Galter builds a reflection that confuses dream and reality, documentary and fiction, original and copy, in a search for the mysterious "substance" that forms the identity of a town.*

## LLUÍS GALTER

Figueres, 1983. Estudió en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y en la Escuela de Cine y Televisión de la Academia de Artes Escénicas de Praga. Ha escrito y dirigido varios documentales (*Berlín. Nueva sinfonía en 326 postales*, *Kapr*, *Aventuras y desventuras del acordeón que dijo basta*, *La radio de Kirk Douglas*) y cortometrajes (*Ejemplo de la garza*, *Homenaje a Calders*). *Caracremada*, su primer largometraje, se proyectó en la sección Orizzonti del Festival de Venecia, y obtuvo un Premio Sant Jordi a la Mejor ópera Prima.

*Figueres, 1983. He studied at the Pompeu Fabra University of Barcelona and at the Film and Television School of the Academy of Scenic Arts in Prague. He has written and directed various documentaries* (Berlín. Nueva sinfonía en 326 postales, Kapr, Aventuras y desventuras del acordeón que dijo basta, La radio de Kirk Douglas) *and short films* (Ejemplo de la garza, Homenaje a Calders). *Caracremada, his first feature film, was shown in the Orizzonti section at the Venice Festival, and won a Sant Jordi Award for Best First Film.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Lluís Galter

**Guion / Script:**
Ivan Pintor, Irene Masdeu, Lluís Galter

**Fotografía / Cinematography:**
Jordi Figueras

**Montaje / Editing:**
Oriol Cid, Lluís Galter

**Sonido / Sound:**
Diego Casares, David Lipka

**Producción / Production:**
Sergi Moreno, Paco Poch, Tono Folguera

**Compañía Productora / Production Company:**
Lastor Media, Mallerich Films, CCMA, Paco Poch Cinema, Alina Film

**Contacto / Contact:**
Lastor Media
Tono Folguera Amorós
T: (+34) 934 430 769
E: tfolguera@lastormedia.com
www.lastormedia.com

Paco Poch Cinema
Irene Visa
T: (+34) 932 033 025
E: cinema@pacopoch.cat
www.pacopoch.cat

# MARISA IN THE WOODS
## MARISA EN LOS BOSQUES

*España • 2016 • 83 min. • Español*

## SINOPSIS

Marisa es una dramaturga de 35 años para la que nada parece funcionar del todo, estado que le genera una desazón vital que elude sumergiéndose en el drama de su amiga Mina, que vive una histriónica depresión por la reciente ruptura de su relación. Un embotamiento del que despertará después de un suceso inesperado, que le romperá los esquemas y le empujará por un vagar que le llevará a enfrentarse finalmente a aquello que le inquieta, en un film en forma de tragicomedia de aires surreales.

*Marisa es una dramaturga de 35 años para la que nada parece funcionar del todo, estado que le genera una desazón vital que elude sumergiéndose en el drama de su amiga Mina, que vive una histriónica depresión por la reciente ruptura de su relación. Un embotamiento del que despertará después de un suceso inesperado, que le romperá los esquemas y le empujará por un vagar que le llevará a enfrentarse finalmente a aquello que le inquieta, en un film en forma de tragicomedia de aires surreales.*

## ANTONIO MORALES

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Antonio Morales

**Guion / Script:**
Antonio Morales

**Fotografía / Cinematography:**
Dani Lisón

**Montaje / Editing:**
Sergio Jiménez

**Música / Music:**
Mursego, Löpez, Palo Alto, Putirecords

**Intérpretes / Cast:**
Patricia Jordá, Aida de La Cruz, Mauricio Bautista

**Producción / Production:**
Álvaro Manzano

**Compañía Productora / Production Company:**
Antonio Morales

**Contacto / Contact:**
Antonio Morales
antoniomorales.cineasta@gmail.com

Graduado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid (2004-2009), comenzó su carrera como director de teatro a los veinte años. Ha investigado en diferentes campos de la creación artística, como la composición musical, literaria, la dirección cinematográfica, el videoarte y la escritura de guiones. Ha estudiado en la Escuela de Guion de Madrid (Librería 8 ½ ) y trabajado para Filmoteca Española. Ha escrito y dirigido numerosas obras de teatro y cortos, como *El día que no me quieras* (2007), *Vivian Girl* (2009), *Mise en scène* (2010), *Chéjov nos salvará* (2013) o *El Complot Maya Deren* (2013). *Marisa en los bosques* es su ópera prima.

*Antonio Morales graduated in Audiovisual Communication at the Complutense University, Madrid (2004-2009). He started his career as theater director at the age of twenty. He has studied different fields of artistic creation, including musical and literary composition, film making, video art and screenplay writing. He attended the Screenplay School of Madrid (Librería 8 ½ ) and has worked at the Filmoteca Española. He has written and directed numerous plays and short films, including* The day you don't love me *(2007),* Vivian Girl *(/2009),* Mise en scène *(2010),* Chekov will save us *(2013) or* The Maya Deren Plot *(2013). Marisa en los bosques is his first feature film.*

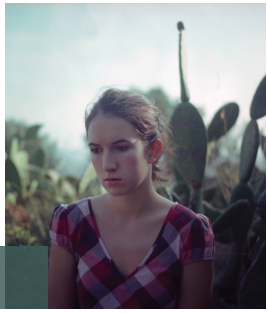
# PASAIA IN-BETWEEN
## PASAIA BITARTEAN

*España • 2016 • 51 min. • Español, euskera*

## SINOPSIS

Pasaia es un municipio situado en el fiordo natural que acoge el principal puerto pesquero e industrial de Guipuzkoa. Pasaia Bitartean recoge los flujos vitales de este núcleo urbano marcado por su pasado industrial y comercial: desde el perfil de su paisaje y sus edificios, a las actividades cotidianas y el trabajo de sus habitantes, el paso continuo de los turistas que lo visitan, la memoria e incluso la música hardcore que bebe de lo que le rodea. Una semblanza observacional de un lugar, marcada por la llegada y la partida de un barco a sus aguas.

*Pasaia is a township in the natural fjord that holds the main fishing and industrial port in Guipuzkoa. Pasaia Bitartean shows life in this town marked by its industrial and commercial past: from the profile of its landscape and buildings to the daily activities and work of its inhabitants, the constant stream of tourists who visit there, memory and even the hard core music that drinks from what is all around. An observational portrayal of a place, marked by the arrival and departure of a boat in its waters.*



## IRATI GOROSTIDI

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Irati Gorostidi

**Guion / Script:**
Irati Gorostidi, Ana Aitana Fernández Moreno

**Fotografía / Cinematography:**
Alvaro Sau Razkin, Anjel Dueñas

**Montaje / Editing:**
Usue Arrieta, Vicente Vázquez

**Música / Music:**
Arrotzak

**Intérpretes / Cast:**
Miguel Angel Bueno Sahagún, Irati Gorostidi Agirretxe (voz en off / voice over)

**Producción / Production:**
Irati Gorostidi Agirretxe, Jon Ander Agirre Mikelez, Ana Aitana Fernández Moreno

**Contacto / Contact:**
Irati Gorostidi
E: iratigorostidi@gmail.com

Irati Gorostidi es cineasta e investigadora. Se licenció en Bellas Artes en 2011 y estudió el Máster en Estudios de Cine y Audiovisual Contemporáneos en la Universitat Pompeu Fabra. Ha realizado proyectos de videocreación en colaboración con colectivos artísticos, instituciones culturales y revistas. *Pasaia Bitartean* es su ópera prima.

*Irati Gorostidi is a filmmaker and investigator. She graduated in Fine Arts in 2011 and studied for a Master's in Contemporary Film and Audiovisual Studies at the Pompeu Fabra University. She has worked on video creation projects in collaboration with collective aratists, cultural institutions and reviews.* Pasaia Bitartean *is her first film.*

# THE MUTANTS
## LOS MUTANTES / LOS MUTANTES

*España • 2016 • 62 min. • Español*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Aprender a hacer cine. Ese es el tema que explora Gabriel Azorín en *Los mutante*s, sobria pieza de no ficción en la que toca ciertos momentos, alejados de la acción misma de filmar y de sus resultados, para adentrarse en la reflexión y en las pausas, los verdaderos intersticios por donde va calando ese saber inasible necesario para hacer películas. Sergio Oksman, Carlos Muguiro, Eloy Enciso y Chus Domínguez son los que pasan el testigo a las nuevas generaciones, esas que van mutando en la ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid) hasta convertirse en cineastas, ante los ojos de este autor que es a la vez maestro y alumno permanente.

*Learning to make films. That is the subject explored by Gabriel Azorín in Los mutantes, a sober non-fiction piece in which he touches on certain moments, away from the action of filming and its results, to go more deeply into the reflection and the pauses, the true interstices through which slips that elusive knowledge necessary to make films. Sergio Oksman, Carlos Muguiro, Eloy Enciso and Chus Domínguez are the ones who hand the torch on to the new generations, those who gradually mutate in ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid) until they become filmmakers, before the eyes of this director who is both teacher and permanent pupil.*

## GABRIEL AZORÍN

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Gabriel Azorín

**Guion / Script:**
Rafa Alberola Rubio, Gabriel Azorín, Perig Guinamant

**Fotografía / Cinematography:**
Giuseppe Truppi

**Montaje / Editing:**
Perig Guinamant

**Sonido / Sound:**
Alberto Carlassare

**Producción / Production:**
Gonzalo Salazar-Simpson

**Compañía Productora / Production Company:**
ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid)

**Contacto / Contact:**
ECAM
Ismael Martín
E: ismael@ecam.es
T: (+34) 915 12 10 60
www.ecam.es/es/inicio

Gabriel Azorín (Hellín, 1981) es un cineasta y realizador de publicidad español. Entre sus trabajos se encuentran los cortometrajes *Los galgos* (seleccionado en una veintena de festivales como San Sebastián, Lille, FICUNAM, Zinebi, Cinema Jove o Estoril y considerado por *Caimán Cuadernos de Cine* y *Fotogramas* como uno de los mejores cortometrajes de 2012 en España), y *Mañana vendrá la bala*, también con gran recorrido. En 2009 funda el colectivo lacasinegra, cuyo trabajo ha sido mostrado en centros culturales como IVAM, Tabakalera, CCCB, CentroCentro o Las Naves. El primer largometraje de lacasinegra, *Pas à Genève*, se estrenó en el SEFF en 2014. *Los mutantes* es su primer largometraje en solitario.

*Gabriel Azorín (Hellín, 1981) is a Spanish filmmaker and director of commercials. His work includes the short films Los galgos (selected for twenty festivals including San Sebastian, Lille, FICUNAM, Zinebi, Cinema Jove or Estoril and considered by* Caimán Cuadernos de Cine *and* Fotogramas *as one of the best short films from 2012 in Spain), and* Mañana vendrá la bala*, which was also widely screened. In 2009 he founded the collective lacasinegra, whose work has been shown in cultural centres such as IVAM, Tabakalera, CCCB, CentroCentro or Las Naves. The first feature film by lacasinegra, Pas à Genève, was premiered at SEFF in 2014.* Los mutantes *is his first feature film alone.*

# THE OBJECTS OF LOVE
## LOS OBJETOS AMOROSOS

*España • 2016 • 120 min. • Español, italiano*

## SINOPSIS

Luz es una joven colombiana que viaja a Roma en busca de un futuro mejor. En su país natal deja a un hijo de dos años al cuidado de su hermana. Nada más llegar, pierde los ahorros que llevaba encima, entrando así en una rutina en la que solo existe su piso-patera y su trabajo como limpiadora, entreverada con conversaciones con sus compañeras de fatigas y citas con hombres que concerta online en busca de pareja. En una de esas citas queda con Fran, de origen chileno. Una persona transgresora y vital que romperá todos sus esquemas, y no solo por no ser un hombre, tal y como ella esperaba.

*Luz is a young Columbian woman who travels to Rome in search of a better future. She leaves behind a two year old son in the care of her sister. No sooner does she arrive than she loses the savings she had been carrying on her person, thus entering into a routine in which there is only her over-crowded apartment and her work as a cleaner, interspersed with conversations with her fellow workers and dates with men she meets on-line in search of a partner. On one of these dates she meets Fran, of Chilean origin. A lively rule-breaker who will shatter all her ideas, and not just because she isn't a man, as she expected.*

## ADRIÁN SILVESTRE

Valencia, 1981. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Complutense de Madrid, y en Dirección por la Escuela de Cine y Audiovisual de Madrid (ECAM). Uno de sus proyectos más destacados como cineasta es *Exit, Un Corto a la Carta*: una película de ficción interactiva desarrollada con la directora escénica Beatriz Santiago y un colectivo de 30 mujeres inmigrantes, estrenada en la Cineteca en 2012. Ese año se marcha a Cuba con una ayuda para jóvenes artistas de la Comunidad de Madrid, y dirige el documental *Natalia Nikolaevna*, sobre una cantante lírica callejera soviética, estrenado en la sección oficial documental de Málaga en 2014. *Los Objetos Amorosos* es su primer largometraje de ficción.

*Valencia, 1981. A graduate in Audiovisual Communication from the Complutense in Madrid, and in Direction from the Film and Audiovisual School in Madrid (ECAM). One of his most notable projects as a filmmaker is* Exit, *Un Corto a la Carta: a film of interactive fiction developed with the stage director Beatriz Sánchez and a collective of 30 immigrant women, premiered at the Cineteca in 2012. That year he went to Cuba with the help of funding for young artists from the Community of Madrid, and he directed the documentary* Natalia Nikolaevna, *about a Soviet opera singer who performs in the street. It was premiered at the the official documentary section at Malaga in 2014.* Los Objetos Amorosos *is his first fiction feature film.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Adrián Silvestre

**Guion / Script:**
Adrián Silvestre

**Fotografía / Cinematography**:
Luca Lardieri

**Montaje / Editing**:
Mikel Iribarren Morrás

**Música / Música**:
Gary Geld & The Dead Monegros

**Intérpretes / Cast**:
Laura Rojas Godoy, Nicole Costa, Aurora Silva, Margot Medina, Andrea Iacovacci

**Producción / Production:**
Adrián Silvestre

**Compañía Productora / Production Company:**
MIPC

**Contacto / Contact:**
Adrián Silvestre
E: adriansilvestredavid@gmail.com

# THE LAST SUMMER
## EL ÚLTIMO VERANO / EL ÚLTIMO VERANO

*España • 2016 • 93 min. • Español*

FUERA DE COMPETICIÓN

## SINOPSIS

Miguel Ángel lleva 30 años recorriendo España para llevar a toda clase de pueblos el cine de verano. Con la (agresiva) llegada del digital y los cambios en la distribución, se verá forzado a cambiar sus equipos de 35mm por las nuevas máquinas (movimiento inasumible por su alto coste) o a retirarse de un negocio que es su pasión, junto con el flamenco. Seguimos a Miguel Ángel en el que quizás pueda ser el último verano de su exigente oficio, en un recorrido a modo de *road movi*e guiado por su personalidad carismática, que huye del sentimentalismo fácil sin dejar de expresar amor por el cine.

*Miguel Ángel has been travelling through Spain for 30 years to bring the summer cinema to all kinds of villages. With the (aggressive) arrival of digital and the changes in distribution, he'll be forced to either change his 35mm equipment for the new machines (inconceivable because of its high cost) or retire from a business that is his passion, along with flamenco. We follow Miguel Ángel on what may perhaps be the last summer of his demanding profession, on a road-movie style journey, guided by his charismatic personality, that avoids easy sentimentality while still expressing a love of cinema.*

**Dirección / Direction**
Leire Apellaniz

**Guion / Script:**
Leire Apellaniz

**Fotografía / Cinematography:**
Javier Aguirre Erauso, Aritz Moreno

**Montaje / Editing:**
Marcos Flórez

**Sonido / Sound:**
Alazne Ameztoy

**Producción / Production:**
Leire Apellaniz

**Compañía Productora / Production Company:**
Sr & Sra

**Contacto / Contact:**
Super 8 Distribución
Nieves Maroto
nievesmaroto@super8.es
www.super8.es

# INADAPTADOS
## INADAPTADOS

*España • 2016 • 40 min. • Español*

FUERA DE CONCURSO

**Dirección / Direction**
Kikol Grau

**Contacto / Contact:**
Kikol Grau
E: kikolgrauruiz@hotmail.com

Cicatriz, grupo surgido al calor de un centro de rehabilitación en el País Vasco de los años ochenta, encarna en su esencia el mismo espíritu del punk. Grau cuenta su historia, circundada por el alcohol, las drogas y la cárcel, así como por toneladas de gozosos escupitajos y pogos, a base de materiales de archivo de todas las calañas

*Cicatriz, the group that emerged from a rehabilitation centre in the Basque Country in the 80s, represents in its essence the very spirit of punk. Grau tells their story, surrounded by alcohol, drugs and prison, and also by tons of joyous gobs of spit and pogos, with all kinds of archive material.*

# NO SOMOS NADA
## NO SOMOS NADA

*España • 2016 • 40 min. • Español*

FUERA DE CONCURSO

**Dirección / Direction**
Kikol Grau

**Contacto / Contact:**
Kikol Grau
E: kikolgrauruiz@hotmail.com

Siguiendo su recorrido por el rock radical vasco, Kikol Grau se para ahora en la estación de La Polla Records. Siguiendo el recorrido a la inversa de la vida de la banda (desde el 2003 hasta los primeros ochenta), Grau construye toda una historia mundial desde la perspectiva de las ácidas y lucidísimas letras de Evaristo, auténticas armas arrojadizas contra la alienación.

*Continuing on his journey through radical Basque rock, Kikol Grau now stops at that station for La Polla Records. Traveling in reverse through the band's life (from 2003 to the early 80s), Grau reconstructs a whole world history from the perspective of the harsh and very lucid lyrics of Evaristo, veritable missiles against alienation.*

*España • 2016 • 14 min. • Español*

## FUERA DE CONCURSO

Echando mano de los vídeos domésticos que grababa siendo niño, Valbuena construye una regresión al pasado en forma de hipnosis, con la que purgar lo que en él provoca la próxima venta, por la cifra que el título indica, de una propiedad familiar llena de recuerdos y vivencias

*Using home videos which he filmed as a child, Valbuena constructs a return to the past in the form of hypnosis, with which to purge the feelings caused by the forthcoming sale, for the figure in the title, of a family property full of memories and experiences.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Alonso Valbuena

**Fotografía / Cinematography:**
Víctor Cabrera

**Montaje / Editing:**
Alonso Valbuena

**Sonido / Sound:**
Daniel Treviño

**Intérpretes / Cast:**
Alonso Valbuena, Jesús Comesaña

**Producción / Production:**
Alonso Valbuena

**Compañía Productora / Production Company:**
Escuela TAI

**Contacto / Contact:**
Alonso Valbuena
E: zitrasto@gmail.com

*España • 2016 • 14 min. • Sin diálogos*

## FUERA DE CONCURSO

Entre la narración y la performance, Carla Subirana traza una metáfora de empoderamiento a través de una guerrera herida que, tras librarse de su armadura, revive y se hace dueña de su cuerpo

*Between narrative and performance, Carla Subirana draws a metaphor of empowerment through a wounded warrior who, after freeing herself of her armour, takes control of her own body.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Carla Subirana

**Guion / Script:**
Carla Subirana

**Fotografía / Cinematography:**
Anna Molins

**Montaje / Editing:**
Manel Barriere Figueroa

**Sonido / Sound:**
Amanda Villavieja, Alejandra Molina

**Producción / Production:**
Carla Subirana

**Contacto / Contact:**
Playtime Audiovisuales
Natalia Piñuel
E: natalia@playtimeaudiovisuales.com
www.playtimeaudiovisuales.com

# CAMPO DE SUEÑOS
## CAMPO DE SUEÑOS

*España • 2016 • 6 min. • Sin diálogos*

**FUERA DE CONCURSO**

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
María Cañas

**Guion / Script:**
María Cañas

**Montaje / Editing:**
Guillermo García

**Compañía Productora / Production Company:**
Animalario TV Producciones
María Cañ as
E: soloparatustresojos@gmail.com

**Contacto / Contact:**
Animalario TV Producciones
María Cañas
E: soloparatustresojos@gmail.com

Los abismos oscuros del subconsciente, al que nos asomamos a través de los sueños (y las pesadillas) son recorridos aquí por María Cañas, imágenes punzantes de las que se apropia en un recorrido por los miedos, dolores y angustias más profundos del ser humano.

*The dark abysses of the subconscious, which we look into through dreams (and nightmares), are traveled here by María Cañas, barbed images which she appropriates on a journey through the deepest fears, grief and anguish of the human being.*

# NEW MADRID
## NEW MADRID

*España • 2016 • 10 min. • xxx*

**FUERA DE CONCURSO**

**Dirección / Direction:**
Natalia Marín

**Guion / Script:**
Natalia Marín

**Montaje / Editing:**
Natalia Marín, Manuel Eslava

**Sonido / Sound:**
Josep vilagut

**Producción / Production:**
Ayuda a la Videocreación Fundación BBVA, Natalia Marín

**Contacto / Contact:**
T: (+34) 679 72 84 27

New Madrid es un ensayo experimental sobre las ciudades construidas como simulacro y sobre la utopía fracasada de las ocho localidades llamadas Madrid en Estados Unidos.

*New Madrid is an experimental essay on cities built as a simulacrum and the failed utopia as a result of the experiment on the eight towns called the United Sates of Madrid.*

# OUR FRIEND THE MOON
## NUESTRA AMIGA LA LUNA

*España • 2016 • 15 min. • Español*

FUERA DE CONCURSO

Inspirada en el texto gnóstico del siglo III *El himno de la perla*, *Nuestra amiga la luna* cuenta con digresiones y cortocircuitos poéticos la historia de un joven de peculiar físico que vive a orillas del Ganges que lo pierde todo, y comienza a seguir los pasos de un guía espiritual de origen ruso.

*Based on a gnostic text from the 3rd century, The Hymn of the Pearl, Nuestra amiga la luna tells, with digressions and poetic short-circuits, the story of a young man with a peculiar physique living on the banks of the Ganges who loses everything and starts to follow a spiritual guide of Russian origin.*

**Dirección / Direction:**
Velasco Broca
**Guion / Script:**
Velasco Broca, Jesús Sáenz de Pipaón, Francisco Jota Pérez
**Fotografía / Cinematography:**
Emilio Rebollo, Cormac Regan, Maite Sanchez Astiz
**Montaje / Editing**:
Daniel García, Velasco Broca
**Sonido / Sound:**
Matías Nadal
**Intérpretes / Cast:**
Satish Kumar, Black Baba, Juan Antonio Herreruela, Beatriz Lobo
**Producción / Production:**
Ignacio Martín de la Cruz, Luis Cerveró
**Compañía Productora / Production Company:**
Bravo Tango Zulu
T: (+34) 91 290 88 98
E: hello@bravotangozulu.com
www.bravotangozulu.com
**Contacto / Contact:**
Bravo Tango Zulu
T: (+34) 91 290 88 98
E: hello@bravotangozulu.com
www.bravotangozulu.com

# THE ENTRAILS
## LAS VÍSCERAS

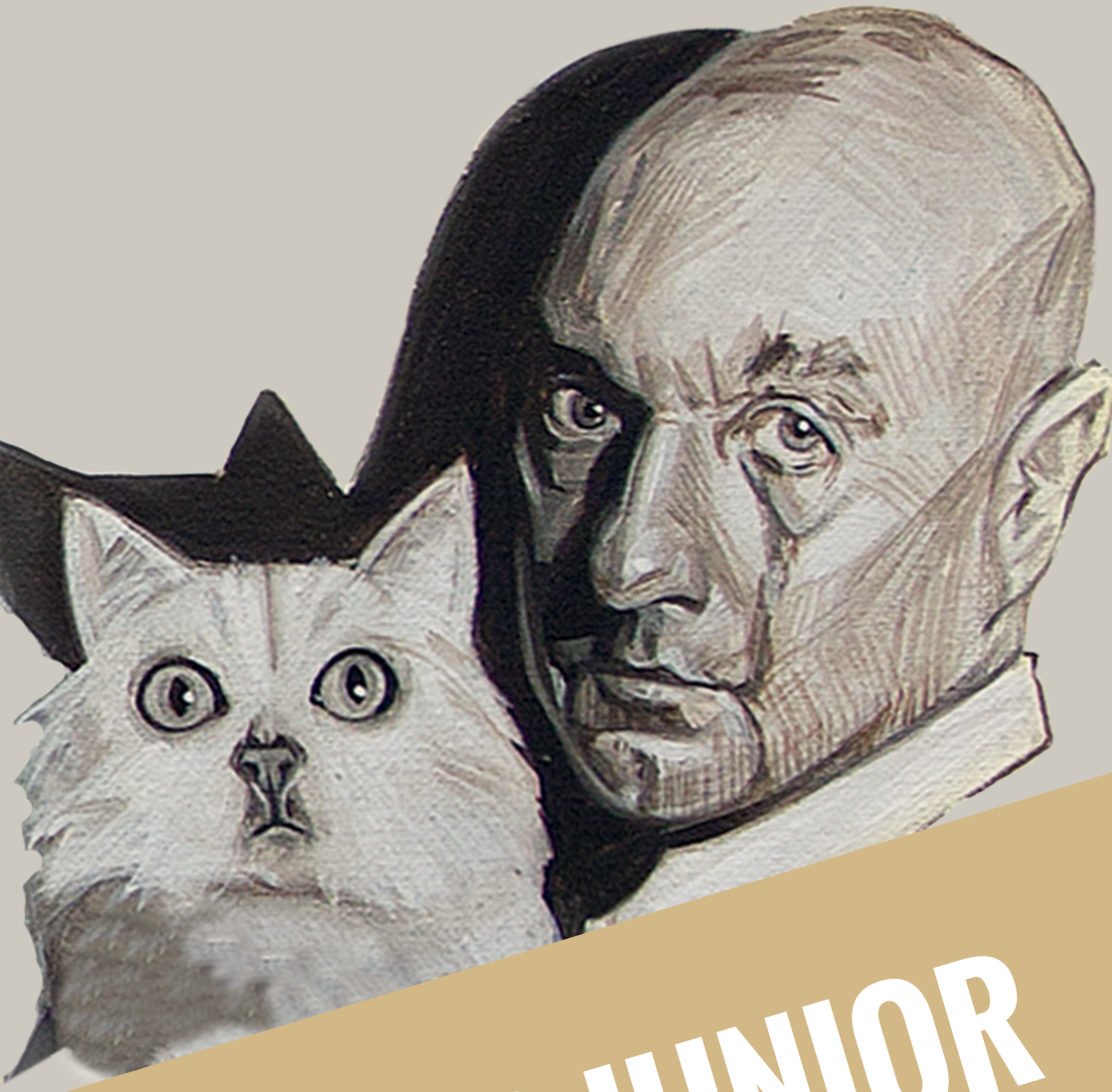
*España, Francia • 2016 • 15 min. • Español*

FUERA DE CONCURSO

Una tarde húmeda de verano. La mujer agarra el conejo, lo acaricia, lo mata de un golpe seco. Los niños, los viejos y hasta los perros contemplan atentos el ritual cotidiano de la muerte.

*On a hot summer afternoon, a woman grabs a rabbit, strokes it, then kills it with her bare hands. The streets echo with an ancestral legend which has it that the spirit of a woman with a broken heart prowls at night, so that she will not be forgotten.*

**Dirección / Direction:**
Elena López Riera
**Guion / Script:**
Elena López Riera
**Fotografía / Cinematography:**
Gabriel Azorín
Marcelo López Riera
Giuseppe Azoury
Elena López Riera
**Montaje / Editing:**
Gabriel Azorín, Elena López Riera, Marcelo López Riera, Philippe Azoury, Giuseppe Truppi
**Sonido / Sound:**
Mathieu Farnarier
**Intérpretes / Cast:**
Irene Navarro Andujar, Clara Navarro Andujar, Jonatan Fernández Reyes, Cristian Fernández Reyes
**Producción / Production:**
Elena López Riera, Louise Hentgen
**Compañía Productora / Production Company:**
Salvajes, Bobilux
**Contacto / Contact:**
Marvin & Wayne
T: (+34) 934863313
E: info@marvinwayne.com
www.marvinwayne.com



# EUROPA JUNIOR

NO8DO

Ayuntamiento de Sevilla

Educación, Participación Ciudadana y Edificios Municipales

ABC

CINE Zona

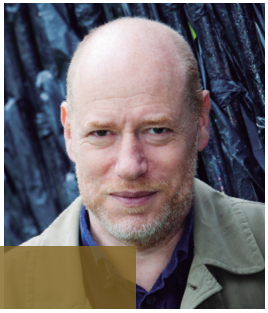
# BIRDS OF PASSAGE
## LES OISEAUX DE PASSAGE / AVES DE PASO

*Bélgica, Francia • 2015 • 84 min.• Francés*

## SINOPSIS

En su décimo cumpleaños, Cathy recibe como regalo de su padre un huevo de pato fecundado, que debe empollar y cuidar. Por casualidad, el cascarón se abre frente a su amiga Margaux, que está en silla de ruedas por una discapacidad motora, con lo que el patito piensa que ésta es su madre. Aunque Cathy está dispuesta a cederle ese papel, los padres de Margaux no la creen capaz de cuidar de la criatura. Este será el comienzo de una aventura en la que Margaux probará que es capaz de mucho más de lo que todos creen.

*On her tenth birthday, Cathy gets a present from her father, a fertilized duck egg that she has to hatch and rear. By chance, the shell breaks in front of her friend Margaux, who is in a wheelchair because of a motor disability, so the duckling thinks that she is its mother. Although Cathy is willing to cede this role to her, Margaux's parents don't think she is capable of looking after the creature. This will be the start of an adventure in which Margaux will prove that she is capable of much more than everyone believes.*



## OLIVIER RINGER

Olivier Ringer dirigió en 2006 su primer largometraje *Pom le Poulain*. Antes de eso, escribió y dirigió los cortometrajes *Good* y *Haute Pression,* premiados en festivales como el de Cine Fantástico de Avoriaz. También ha dirigido videoclips, vídeos corporativos y numerosos sketches para *Los guiñoles* de las noticias del Canal + francés. *On the Sly*, su segundo largometraje, fue seleccionado en la sección Generation de la Berlinale en 2011 y en más de 80 festivales más en todo el mundo, recibiendo numerosos premios. También ganó, en Berlín, el premio de la ECFA (European Children's Film Association) a la Mejor Película Infantil en 2012. En 2015 completó *Birds of Passage*, película que ya ha ganado varios premios de prestigio, y ahora trabaja en la postproducción de su cuarta película, *King of the Valley.*

*Olivier Ringer directed his first feature movie* Pom le Poulain *in 2006. Before that, he wrote and directed the short fiction films Good and* Haute Pression *awarded in festivals such Avoriaz Fantastic Film festival. He also directed videoclips, corporate films, and many sketches for* Les Guignols *de l'Info (Canal+ France).* On the Sly, *his second feature movie was selected in Berlinale Generation 2011 and in more than 80 others festivals around the world, where it received many awards. It also won, in Berlin, the ECFA Award 2012 (European Children's Film Association) for Best European Film for Children. In 2015, Olivier Ringer completed* Birds of Passage, *film that has already won prestigious awards, and now, he is working on the post-production of his fourth feature movie,* King of the Valley.

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Olivier Ringer

**Guión / Script:**
Yves Ringer, Olivier Ringer

**Fotografía / Cinematography:**
Mihnea Popescu

**Montaje / Editing:**
Olivier Ringer

**Música / Music:**
Bruno Alexiu

**Intérpretes / Cast:**
Clarisse Djuroski, Léa Warny, Alain Eloy, Myriem Akkhediou

**Producción / Production:**
Clarisse Djuroski, Léa Warny, Alain Eloy, Myriem Akkhediou

**Compañía Productora / Production Company:**
Ring Prod
T: (+32) 2 344 07 85
E: ringprod@gmail.com

**Contacto / Contact:**
Pack Màgic
T: (+34) 973 283 380
E: packmagic@dracmagic.cat
www.dracmagic.cat

# BLISS!
BLISS!

*Reino Unido • 2016 • 95 min.• Inglés.*

## SINOPSIS

A sus 16 años, Tasha descubre que el que hasta ahora creía que era su padre no lo es. Charly, el violento novio de su madre, se encarga de hacérselo saber él mismo. Con una madre irresponsable, siempre al borde del desahucio, una hermana mayor independizada y dos hermanos pequeños, eso es lo que faltaba para darle alas y escapar de una realidad poco alentadora. Su hermana mayor solo recuerda una cosa del verdadero padre de Tasha: le llamaban "el vikingo". La adolescente decide entonces escapar de casa para embarcarse rumbo a Noruega tras esa pista, que le llevará por increíbles parajes y vivencias imborrables.

*At 16, Tasha discovers that the man she had believed until now to be her father is not. Charly, her mother's violent boyfriend, takes it on himself to tell her that. With an irresponsible mother, always on the verge of being evicted, an older sister who has moved out and two little siblings, this was all she needed to take wing and escape from a not very promising reality. Her older sister only remembers one thing about Tasha's real father: they called him "the Viking". The adolescent decides to run away from home and go to Norway to follow that clue. This journey will take her through incredible places and unforgettable experiences.*

## RITA OSEI

Tras graduarse en Artes Visuales en Londres, empezó su carrera de producción de cine y documentales en Isis Productions como asistente del productor Nick de Grunwald. Durante su tiempo allí trabajó junto a numerosos directores y productores, incluyendo a Ann Wingate, productora de *The American*, con George Clooney. Produjo animaciones premiadas para Turner Broadcasting, marca de Time Warner, durante siete años, y fundó Sugar & Water Films Ltd para producir su cortometraje *Threesome*, proyectado en el festival de Telluride. Sus cortometrajes *Room To Let, Too Much Love y The Curry Club* han pasado todos por festivales internacionales. Bliss!, su primer largometraje, fue desarrollado con el ganador del Writer's Guild Award Alex Ferguson y con Jenny Wilkes, nominada al Oscar al Mejor Cortometraje en 1988, y se estrenó en el Festival de Edimburgo.

*After graduating in Visual Arts, Rita began her career in Documentary and Film development at Isis Productions assisting Executive Producer Nick de Grunwald. During her time there she worked alongside many directors and producers, including Ann Wingate, producer of* The American *starring George Clooney. She produced award-winning animation for the Time Warner owned brand Turner Broadcasting for 7 years and founded Sugar & Water Films Ltd to produce her first short film,* Threesome, *which screened at the Telluride Film Festival. Her short films* Room To Let, *Too* Much Love *and* The Curry Club *have all screened at international film festivals. Bliss! is her first feature, which she developed with Writer's Guild Award winning writer Alex Ferguson and 1988 Academy Award Short Film nominee Jenny Wilkes, and had its world premiere at Edinburgh Film Festival.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Rita Osei

**Guión / Script:**
Alex Ferguson, Rita Osei, Jenny Wilkes

**Fotografía / Cinematography:**
Richard Stoddard

**Montaje / Editing:**
Kant Pan

**Música / Music:**
Hélène Muddiman

**Intérpretes / Cast:**
Freya Parks, Montserrat Lombard, David Leon, Reece Noi

**Producción / Production:**
Alan Latham, Rita Osei

**Compañía Productora / Production Company:**
GSP Studios
T: (+44) 0 1757 289 333
E: office@gspstudios.co.uk
www.gspstudios.co.uk

**Contacto / Contact:**
GSP Studios
T: (+44) 0 1757 289 333
E: office@gspstudios.co.uk
www.gspstudios.co.uk

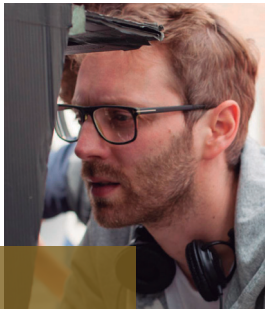
# KEEPER
## KEEPER

*Bélgica, Suiza, Francia • 2015 • 95 min. • Francés*

## SINOPSIS

Maxime y Mélanie tienen 15 años, y miles de planes y proyectos en la cabeza. Sus vidas hacen cortocircuito cuando Melanie se queda embarazada y Maxime, centrado en su futuro prometedor como portero de fútbol, reacciona desapareciendo. Cuando Maxime reaparece y se empeña en tener al niño, el conflicto está sembrado. Su familia apoya la decisión, ante la firme oposición de la madre (soltera) de Melanie. Una situación que les hará madurar a marchas forzadas, y que cambiará el modo en el que afrontarán la vida.

*Maxime and Melanie are 15, and they are still awkwardly and passionately exploring their sexuality. Their lives short-circuit when Melanie gets pregnant and Maxime, focusing on his promising future as a football goalkeeper, reacts by disappearing. When Maxime reappears and insists on having the baby, conflict is created. His family supports the decision, while Melanie's (single) mother is firmly opposed. A situation that forces them to grow up quickly and that will mark their lives.*



## GUILLAUME SENEZ

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Guillaume Senez

**Guión / Script:**
Guillaume Senez, David Lambert

**Fotografía / Cinematography:**
Denis Jutzeler

**Montaje / Editing:**
Julie Brenta

**Música / Music:**
Marianne Roussy

**Intérpretes / Cast:**
Kacey Mottet Klein, Galatea Bellugi, Catherine Salée, Sam Louwyck

**Producción / Production:**
Isabelle Truc, Bart Van Langendonck, Fabrice Préel-Cléach, Elisa Garbar

**Compañía Productora / Production Company:**
Iota Production
T: (+32) 2 344 65 31
E: contact@iotaproduction.com
www.iotaproduction.com

**Contacto / Contact:**
Compacto
E: distri@compacto.coop
www.compacto.coop

**Ventas internacionales / International sales:**
Be For Films

Guillaume Senez es francés y belga, pero por encima de todo de Bruselas. Tras graduarse en la INRACI en 2001, dirigió tres cortometrajes, premiados en numerosos festivales: *Squaring the Circle* (2006), *In Our Blood*, (2009, nominado en Cannes el Premio Unifrance al Mejor Cortometraje), y *U.H.T.* (2012). En 2014 desarrolla su primer largometraje, Keeper, que ha cosechado los premios Europa Cinemas Label en Locarno y el Premio a la Mejor Película en Torino.

*Guillaume Senez is French, Belgian, but above all from Brussels. After graduating from INRACI in 2001, he directed three short films which have been rewarded in numerous festivals worldwide:* Squaring the Circle *(2006),* In Our Blood, *(2009, nominated at Cannes for Unifrance prize in the category best short film), and* U.H.T. *(2012). In 2014 he develops his first feature length film, Keeper, that won the Europa Cinemas Label Award in Locarno, and the Best Feature Film Award in Torino.*

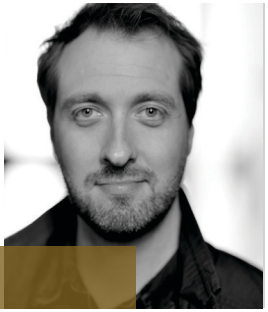
# LOUIS & LUCA - THE BIG CHEESE RACE
## SOLAN OG LUDVIG: HERFRA TIL FLÅKLYPA

*Noruega • 2015 • 78 min. • Noruego*

## SINOPSIS

Los personajes creados por el escritor y dibujante Kjell Aukrust, que ya protagonizaran en 1975 la película noruega más vista de todos los tiempos, *Pinchcliffe Grand Prix*, vuelven a la vida en este nuevo film realizado con técnicas artesanales de animación. El temerario pájaro Louis estalla de entusiasmo cuando se entera de la Carrera del Queso, en la que los de su pueblo se baten con los de la localidad vecina. Como se cree ganador seguro, pues cuenta con la ayuda del erizo Luca y el inventor Alfie, no duda en apostar poniendo la casa de este último como garantía. Solo que la victoria no será tan fácil como Louis cree, pues sus rivales cuentan con un par de nuevos ayudantes.

*The characters created by the writer and artist Kjell Aukrust, who already featured in 1975 in the most viewed Norwegian film of all time,* Pinchcliffe Grand Prix*, come back to life in this new film made with artisan animation techniques. The reckless bird Louis is bursting with enthusiasm when he hears about the Cheese Race, in which the people from his town compete with those from the neighbouring town. As he thinks he is a certain winner, for he has the help of the hedgehog Luca and the inventor Alfie, he doesn't think twice about placing a bet, putting up Alfie's house as guarantee. Except victory won't be as easy as Louis thinks, for his rivals have a pair of new helpers.*



## RASMUS A. SIVERTSEN

Rasmus A. Sivertsen estudió animación en la Universidad de Volda y es copropietario de la compañía Qvisten Animation. Es ya un veterano de las películas de animación: dirigió *Kurt no es malo* (2008), dos películas sobre *Ploddy, el Coche Policía* en 2010 y 2013, y *Christmas in Pinchcliffe* (2013). También dirigió dos películas estrenadas en 2015, y presentes en la programación de este festival: *The Big Cheese Race* y *Dos colegas al rescate*.

*Rasmus A. Sivertsen studied animation at the University of Volda and is co-proprietor of the company Qvisten Animation. He is already a veteran of animation films: he directed* Kurt Turns Evil *(2008), two films about* Ploddy, the Police Car *in 2010 and 2013, and* Christmas in Pinchcliffe *(2013). He also directed two films which opened in 2015 and are present in this festival's programmer:* The Big Cheese Race *and* Two Buddies and a Badger.

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Rasmus A. Sivertsen

**Guión / Script:**
Karsten Fullu

**Fotografía / Cinematography:**
Morten Skallerud, Janne K. Hansen

**Música / Music:**
Knut Avenstroup Haugen

**Sonido / Sound:**
Christian Schaanning

**Producción / Production:**
Cornelia Boysen, Synnøve Hørsdal

**Compañía Productora / Production Company:**
Maipo Film
T: (+47) 67 52 51 90
E: maipo@maipo.no
www.maipo.no

**Contacto / Contact:**
Norwegian Film Institute
T: (+ 47) 22 47 45 00
E: post@nfi.no
www.nfi.no

**Ventas internacionales / International sales:**
Sola Media

# MOON DOGS
## MOON DOGS

*Reino Unido • 2016 • 88 min.• Inglés*

## SINOPSIS

Michael y Thor (19) son hermanastros. El primero solo piensa en su novia Suzie, el segundo vive ensimismado en su música. No hablan demasiado, hasta que Michael embarca a Thor en un cáotico viaje por mar y tierra camino de las islas Shetland a Glasgow, pues por su culpa se ha quedado sin ir a la universidad con Suzie. En el camino engancharán a Caitlin, una chica enigmática y peligrosa que les atraerá como un imán, y que dará un nuevo giro al viaje. Una *road movie* empapada en rebelión, humor y emociones, con música de Anton Newcombe de The Brian Jonestown Massacre.

*Michael and Thor (19) are step-brothers. The former only thinks of his girlfriend Suzie, the latter lives engrossed in his music. They don't talk too much until Michael brings Thor on a chaotic journey by sea and land from the Shetland Islands to Glasgow, because it's Thor's fault that he couldn't go to university with Suzie. On the way they hook up with Caitlin, an enigmatic, dangerous girl who draws them like a magnet, and will give a new twist to the journey. A road movie soaked in rebellion, humour and emotions, with music by Anton Newcombe from The Brian Jonestown Massacre.*

## PHILIP JOHN

Bajista punk y fanático del ping pong, el laureado director y guionista galés Philip John vive con su esposa e hijos en Cardiff. Conocido por la película para TV *Wedding Belles* con guion de Irvine Welsh y Dean Cavanagh, la serie de culto *Being Human*, y por *Outlander*, serie de Sony/Starz, Philip combina su faceta cinematográfica con una exitosa carrera en la televisión de calidad. Su primer largometraje de cine, *Moon Dogs*, se estrenó en el Festival de Edimburgo.

*Punk bassist and ping-pong fanatic, the award winning Welsh director writer, Philip John lives with his wife and children in Cardiff. Known for Irvine Welsh and Dean Cavanagh's* Wedding Belles*, cult series Being Human, and Sony/Starz show* Outlander*, Philip juggles his cinema slate with a successful career in high profile TV. Philip's first feature film* Moon Dogs *had its world premiere at EIFF 2016.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Philip John

**Guión / Script:**
Raymond Friel, Derek Boyle

**Fotografía / Cinematography:**
Alasdair Walker

**Montaje / Editing:**
Tony Kearns

**Música / Music:**
Anton Newcombe

**Intérpretes / Cast:**
Jack Parry Jones, Christy O'Donnell, Tara Lee, Kate Bracken

**Producción / Production:**
Kathy Speirs

**Compañía Productora / Production Company:**
Up Helly Aa
T: (+44) 7980 590340
E: kathy@upha.co.uk

**Contacto / Contact:**
Up Helly Aa
T: (+44) 7980 590340
E: kathy@upha.co.uk

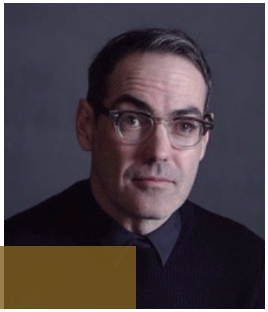
# MORRIS FROM AMERICA
## MORRIS AUS AMERIKA

*Alemania, EEUU • 2016 • 93 min. • Alemán, inglésa*

## SINOPSIS

Morris es de América, así queda claro y cristalino en su nuevo hogar en Alemania, en donde es el único chico negro, nadie escucha rap, y la gente habla otro idioma. Allí es donde se ha mudado con su padre viudo, que hace lo que puede ante la conflictiva edad de Morris (13 años) y su situación. Alentado por su profesora de alemán se apunta a las actividades de verano de un centro, en el que conocerá a Kristyn. Así empieza el lento proceso en el que Morris y su nuevo entorno, entre desencuentros y accidentes, intentan entenderse, superando poco a poco la cerrazón y los prejuicios del uno y los otros. Un conjunto de vivencias que llevarán a Morris, por fin, a escribir y rapear sus propias rimas.

*Morris is from America, that is clear as day in his new home in Germany, where he is the only black boy, no one listens to rap and the people speak another language. That is where he has moved with his widowed father, who does what he can to deal with Morris's difficult age (13) and his situation. Encouraged by his German teacher he signs up for summer activities at a centre, where he meets Kristyn. This is the start of a slow process in which Morris and his new surroundings, amidst disagreements and accidents, try to understand each other, gradually overcoming the stubbornness and prejudices on both sides. Various experiences that will lead Morris, finally, to write and rap his own rhymes.*



## CHAD HARTIGAN

Chad Hartigan nació en Nicosia, Chipre, y estudió en la Escuela de Cine de Carolina del Norte. Su primer largometraje como guionista/director, *Luke and Brie Are On a First Date*, se estrenó en el Hamptons International Film Festival en 2008. Posteriormente se haría una versión de la película para el público latinoamericano en 2013 que se llamó *Luna en Leo.* Su segunda película, *This Is Martin Bonner,* se estrenó en 2013 en Sundance, donde ganó el Premio del Público, ganando también más adelante el Premio John Cassavetes en los Independent Spirit Awards 2014. *Morris From America* es su tercer largometraje, un gran éxito en Sundance donde ganó el Premio del Jurado y el Premio Waldo Salt al Mejor Guion.

*Chad Hartigan was born in Nicosia, Cyprus, and attended the North Carolina School of the Arts, School of Filmmaking. His first feature as writer/director,* Luke and Brie Are On a First Date*, premiered at the Hamptons International Film Festival in 2008 and was remade for Latin American audiences in 2013 as* Luna en Leo. *His second feature,* This Is Martin Bonner*, premiered at the 2013 Sundance Film Festival where it won the Audience Award for Best of NEXT and went on to also win the John Cassavetes Award at the 2014 Film Independent Spirit Awards.* Morris From America *is his third feature, a big success in Sundance, where it was awarded with the Jury Prize and the Waldo Salt Screenwriting Award.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Chad Hartigan

**Guión / Script:**
Chad Hartigan

**Fotografía / Cinematography:**
Sean McElwee

**Montaje / Editing:**
Anne Fabini

**Música / Music:**
Keegan DeWitt

**Intérpretes / Cast:**
Craig Robinson, Carla Juri, Lina Keller, Jakub Gierszal

**Producción / Production:**
Martin Heisler, Adele Romanski, Sara Murphy, Gabriele Simon

**Compañía Productora / Production Company:**
Lichtblick Film
T: (+49) 030 84 11 03 10
E: info@lichtblick-media.com
www.lichtblick-film.de

**Contacto / Contact:**
Visit Films
T: (+1) 718 312 8210
E: info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

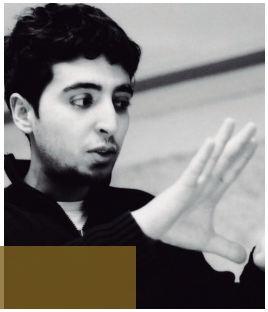
# MY REVOLUTION
## MA RÉVOLUTION

*Alemania, EEUU • 2016 • 93 min. • Alemán, inglésa*

## SINOPSIS

A Marawann, de 15 años y origen tunecino, le deja indiferente la primavera árabe que sus padres viven con emoción desde París. A medio camino entre los juegos infantiles y su despertar sexual, sus intereses pasan más por intentar ser *cool* y por su compañera de clase Sygrid. Hasta que un día, casualmente, se une a una celebración callejera de sus compatriotas árabes, y su foto sale en la portada del periódico. Es entonces cuando la revolución empieza realmente para él en más de un sentido.

*Marawann, 15, of Tunisian origin, is indifferent to the Arab spring which his parents are following with great excitement from Paris. Midway between children's games and his sexual awakening, his interests are more inclined toward trying to be cool and impressing his classmate Sygrid. Until one day, by chance, he joins a street celebration by his Arab compatriots, and his photo appears on the front page of the newspaper. That's when the revolution really begins for him, in more than one sense.*



## RAMZI BEN SLIMAN

Ramzi Ben Sliman nació en París entre la segunda crisis petrolera y la subida de François Mitterrand al poder. Estudio Económicas en el ENS en París. Antes de dirigir *My Revolution,* se ganaba la vida enseñando matemáticas a universitarios. Adaptó y dirigió *El extranjero* de Albert Camus en el Studio Theater 14 en París, y además también ha dirigido dos cortometrajes. Su pasión por el cine empezó con su padre, un proyeccionista ambulante; la sala de cine fue su escuela. *My Revolution,* su ópera prima, fue seleccionada en la sección Generation de la Berlinale.

*Ramzi Ben Sliman was born in Paris between the second oil crisis and François Mitterrand's entry into power. He studied econometrics at ENS Paris. Before directing* My Revolution, *he made his living by teaching mathematics at the university level. He adapted and directed Alberts Camus'* Foreigner *at Studio Theater 14 in Paris and has also directed two short films. His passion for the cinema started with his father, a traveling projectionist, and the screening room was his school.* My Revolution, *his first feature film, was selected in the Generation section in Berlin.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Ramzi Ben Sliman

**Guión / Script:**
Ramzi Ben Sliman, Thomas Cailley, Nathalie Saugeon

**Fotografía / Cinematography:**
Dominique Colin

**Montaje / Editing:**
Damien Maestraggi

**Música / Music:**
Julien Lourau

**Sonido / Sound:**
Dimitri Haulet, Loïc Prian, Damien Boitel Benjamin Viau

**Intérpretes / Cast:**
Samuel Vincent, Anamaria Vartolomei, Lubna Azabal, Samir Guesmi

**Producción / Production:**
Jérôme Dopffer, Sébastien Haguenauer

**Compañía Productora / Production Company:**
Les Productions Balthazar
T: (+33) 01 47 70 21 99
E: infos@balthazarprod.com
www.balthazarprod.com

**Contacto / Contact:**
Visit Films
T: (+1) 718 312 8210
E: info@visitfilms.com
www.visitfilms.com

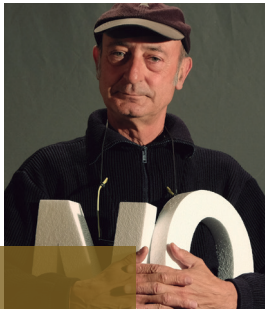
# NO, UN CUENTO FLAMENCO
## NO, UN CUENTO FLAMENCO

*España • 2016 • 75 min. • Español*

## SINOPSIS

El flamenco, sus ritos y sus geografías han guardado a veces en el cine unos códigos rigurosos, deudores de cierto regionalismo melodramático o sumisos a la veneración documental. Pero también han servido de coartada experimental para aventureros como L'Herbier (*El Dorado*, claro), Val del Omar o Tony Gatlif. En esa otra corriente turbulenta nada este cuento, atravesando la gloria del riesgo. Las letras de David Montero, la rica heterodoxia coreográfica de Noemí Martínez Chico y la atrevida genialidad de José Luis Tirado (memorables algunas soluciones de realización como la escena de la ducha) logran hilvanar una ópera abierta pero de voluntariosa narratividad. Al compás o asincopada, No cuenta sobre una sólida base biográfica y política que exhala verdad.

*Flamenco, its rites and its geography have at times in cinema followed strict codes, indebted to a certain melodramatic regionalism or submitted to documentary veneration. But they have also acted as an experimental excuse for adventurers like L'Herbier (El Dorado, of course), Val del Omar or Tony Gatlif. This tale swims in that other turbulent current, crossing the glory of risk. The lyrics by David Montero, the rich choreographic heterodoxy of Noemi Martínez Chico and the daring genius of José Luis Tirado (some directing solutions are memorable, such as the shower scene) succeed in linking together an opera that is open but with a wilful narrativity. Following the beat or syncopated, No has a solid biographical base that breathes truth.*



## JOSÉ LUIS TIRADO

Sevilla, 1954. Artista y cineasta independiente, ha realizado diversos documentales y video-creaciones sobre derechos sociales, migración, precariedad, medio ambiente o memoria histórica, entre otros: *Paralelo 36* (2004), *La liga de los olvidados* (2007), *Paisaje de retroprogreso* (2010), *Fuentes de la memoria* (2011) y *El caso Rocío* (2013, presente en la sección Panorama Andaluz del SEFF; también cortometrajes como *Global Zoo* (2002), *Margaritas* (2003), *Rehenes* (2003), *Teoría de las naciones* (2004), *Alí Salem, arquitecto de la resistencia* (2009), *El festín de la peste* (2014) y *Febrâ* (2014). Su última película es el largometraje musical de ficción *NO, un cuento flamenco.*

*Seville, 1954. An artist and independent filmmaker, he has made various documentaries and video-creations about social rights, migration, scarcity, the environment or historical memory, among others:* Paralelo 36 *(2004),* La liga de los olvidados *(2007),* Paisaje de retroprogreso *(2010),* Fuentes de la memoria *(2011) and* El caso Rocío *(2013, present in the Panorama Andaluz section of SEFF); also short films such as* Global Zoo *(2002),* Margaritas *(2003),* Rehenes *(2003),* Teoría de las naciones *(2004),* Alí Salem, arquitecto de la resistencia *(2009),* El festín de la peste *(2014) and* Febrâ *(2014). His latest film is the musical fiction feature* NO, un cuento flamenco.

**Dirección / Direction:**
José Luis Tirado

**Guión / Script:**
José Luis Tirado

**Fotografía / Cinematography:**
José Luis Tirado

**Montaje / Editing:**
Manuel Pérez Vargas

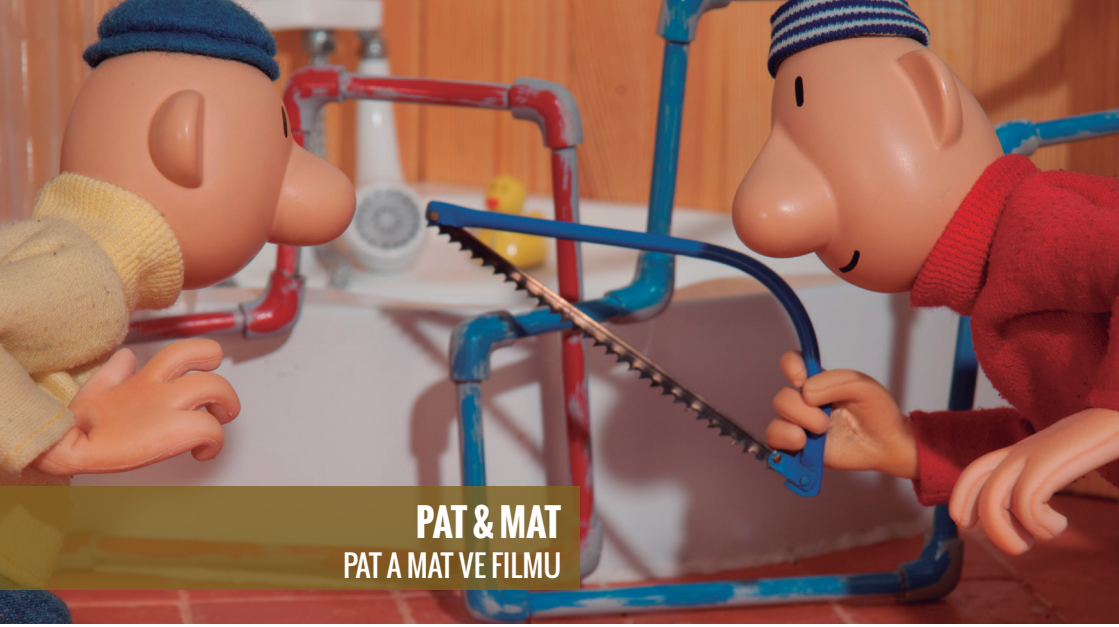
**Música / Music:**
Raúl Cantizano

**Sonido / Sound:**
Carlos Pérez Valero, Juan Egoscozábal, Raúl Martín 'Merri'

**Producción / Production:**
María Rosa Hidalgo

**Compañía Productora / Production Company:**
Atatis Colectivo
Maria Rosa Hidalgo
E: nouncuentoflamenco@gmail.com

**Contacto / Contact:**
Atatis Colectivo
Maria Rosa Hidalgo
E: nouncuentoflamenco@gmail.com



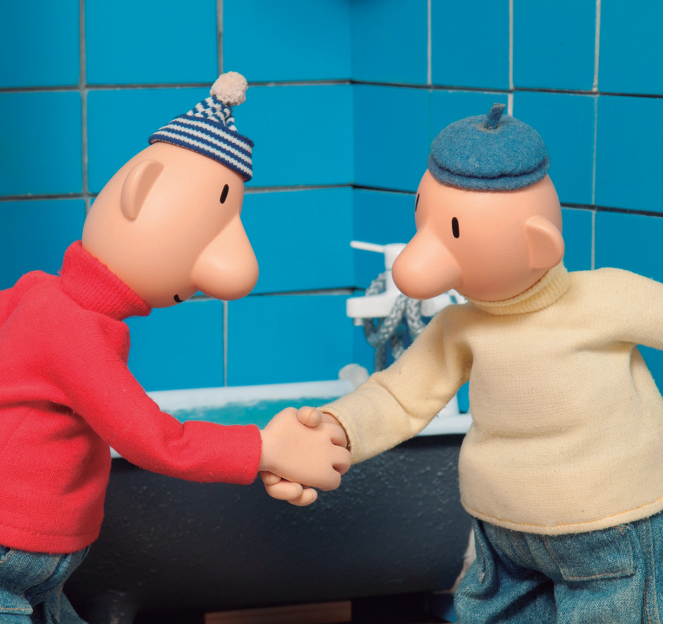
# PAT & MAT
## PAT A MAT VE FILMU

*República Checa • 2016 • 83 min. • Sin diálogos*

## SINOPSIS

La República Checa tiene a sus espaldas una brillante historia en el cine de animación. Así se deja ver en *Pat & Mat*, nueva adaptación de la serie de los setenta del mismo nombre, prohibida por el régimen comunista por su "impureza ideológica" (las camisetas amarilla y roja de los personajes hacían burla de las tensiones entre soviéticos y chinos), que el hijo de su creador original retoma en su 40 aniversario dando aires renovados a su característica animación stop motion a la Jiri Trnka. Pat y Mat son dos "manitas" que no paran de trabajar y también de meterse en complicados líos de bricolaje, que resuelven, sin perder su optimismo, de las más bizantinas maneras.

*Pat & Mat, the film, is the new adaptation of the 70s series of the same name with which Marek Benes, son of its original creator, is celebrating its 40th anniversary. A film that preserves the founding spirit of the series, using stop-motion as the animation technique in sketches that set out the particular characters of its two heroes: a couple of friends who are devoted to DIY and who, with unswerving optimism, find the most unlikely solutions to all the problems they come across. And to all their own blunders*



## MAREK BENEŠ

Marek Beneš (1960) se graduó en la Universidad Técnica Checa de Praga. Como realizador se inició con la dirección de programas educativos en el año 1988, colaborando también con su padre, Lubomir Benes, creador original de la serie *Pat & Mat* en los setenta. Tras la muerte de su padre en 1995, Benes fundó el estudio Patmat Films en 1998, que retomó la producción de episodios de la serie *Pat & Mat* en 2002. Desde entonces se ha dedicado a mantener vivo ese legado, conduciendo nuevos episodios de la serie y dirigiendo la película que hoy nos ocupa.

*Marek Beneš (1960) graduated from Prague's Czech Tecnical University . As a director he began directing educational programmes in 1988, also collaborating with his father, Lubomir Benes, original creator of the series* Pat & Mat *in the 70s. After his father's death in 1995, Benes founded the Patmat Films studio in 1998, which resumed production of episodes of the series* Pat & Mat *in 2002. Since then he has worked at keeping that legacy alive, heading new episodes of the series and directing the film we are seeing today.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Marek Beneš

**Guión / Script:**
Marek Beneš

**Fotografía / Cinematography:**
Jan Chvojka

**Montaje / Editing:**
Marek Beneš

**Música / Music:**
Petr Skoumal

**Producción / Production:**
Tomáš Eiselt

**Compañía Productora / Production Company:**
Patmat Film
T: 311 235 443
E: studio@patmat.cz
www.patmat.cz

**Contacto / Contact**
Attraction
T: (+1) 514 846 1222
E: info@attraction.ca
www.attraction.ca

# TERESA Y TIM
## GALTZAGORRI

*España • 2016 • 72 min. • Español*

## SINOPSIS

Un día, atraído por los sonidos de la feria, el duendecillo Tim se separa de sus compañeros, siendo capturado para trabajar como atracción en el circo. Teresa es una niña de seis años que cuando ve a Tim en el circo, quiere llevárselo a casa. Sin saberlo, le ayuda a escapar de sus explotadores, y ambos se convierten en inseparables compañeros. Hasta que un día Tim empieza a transformarse por llevar mucho tiempo lejos de los suyos. Teresa entonces se tendrá que armar de valor para ayudar a Tim a volver (y a salvarse), en una aventura que se volverá aún más complicada con los captores de Tim pisándoles los talones.

*One day, drawn by the sounds of the fair, the pixie Tim wanders away from his companions and is captured to work as an attraction in the circus. When Teresa, six years old, sees Tim in the circus she wants to take him home. Unknowingly, she helps him escape from his exploiters, and the two become inseparable companions. Until one day Tim starts to change because he's been away from his own kind for so long. Then Teresa will have to find the courage to help Tim get home (and save himself), in an adventure that will get even more complicated with Tim's captors on their heels.*

**Dirección / Direction:**
Agurtzane Intxaurraga

**Guión / Script:**
Juan Luis Carreras

**Música / Music:**
Joseba Beristain

**Producción / Production:**
Ricardo Ramon

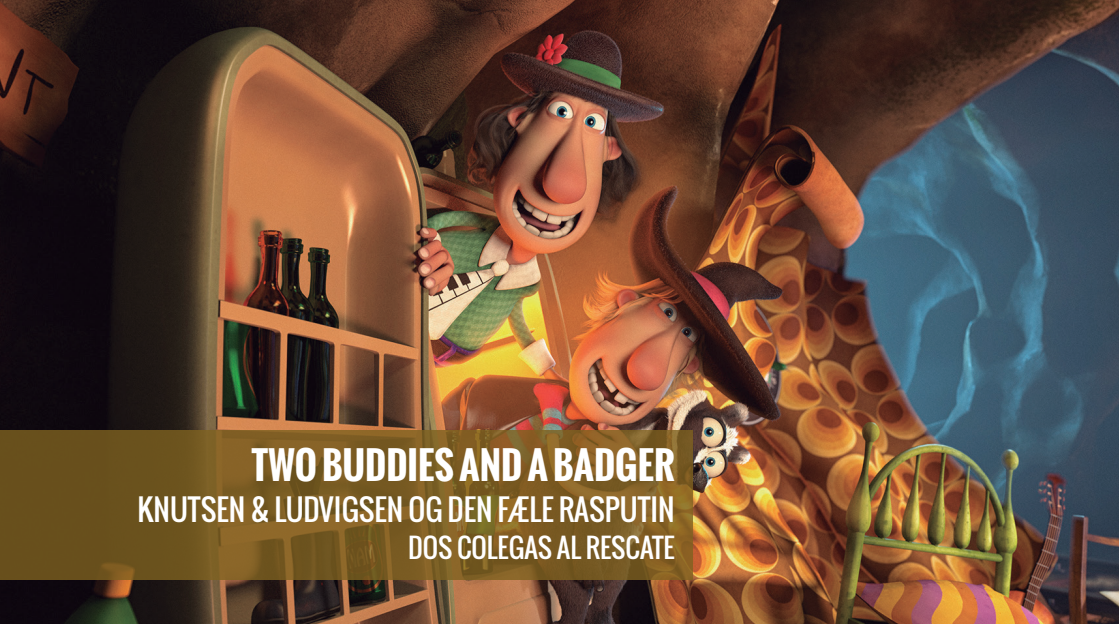
**Compañía Productora / Production Company:**
Dibulitoon Studio
T: (+34) 943 633 556
E: dibu@dibulitoon.com
www.dibulitoon.com

**Contacto / Contact**
Barton Films
Susana Losada
E: susana.barton@bartonfilms.com
T: (+34) 94 424 05 59
www.bartonfilms.com

## AGURTZANE INTXAURRAGA

Orozko, Bizkaia, 1966. Licenciada en Ciencias de la Información por la UPV y cofundadora de HIKA Teatroa (1990-2006). Se forma como actriz en la ya desaparecida Antzerti: Servicio de Arte Dramático del Gobierno Vasco. Aunque en un principio se centra únicamente en el trabajo actoral, pronto se adentra también en el campo de la dirección y de la escritura. Dirige y escribe las premiadas adaptaciones teatrales *Ai, ama!* y *Seda* de Alessandro Baricco, y en el cine codirige *Mystikal*, primer largometraje europeo con actores reales en entornos 100% digitales. Estos años ha compaginado su trabajo en la compañía de teatro con el de directora de actores y guionista para la teleserie diaria *Goenkale* de la EITB, y con la dirección de diversas galas.

*Orozko, Bizakia. 1966. A graduate in Information Science from the UPV and cofounder of HIKA Teatroa (1990-2006). She trained as an actress in the now disappeared Antzerti: Drama Service of the Basque Government. Although at first she focused only on acting, she soon moved into directing and writing too. She wrote and directed the award-winning theatrical adaptations* Ai, ama! *and* Seda*, by Alessandro Baricco, and in cinema she codirected* Mystikal*, the first European feature film with real actors in 100% digital surroundings. Over the years she has combined her work in the theatre company with that of directing actors and scriptwriting for the daily TV series* Goenkale *on EITB and directing various galas.*



# TWO BUDDIES AND A BADGER
## KNUTSEN & LUDVIGSEN OG DEN FÆLE RASPUTIN
## DOS COLEGAS AL RESCATE

*Noruega, Suecia • 2015 • 75 min. • Noruego*

## SINOPSIS

Tootson y Ludiwood son dos amigos que viven en el agujero de un túnel del tren, que comparten con un astuto tejón. Un día va a parar a su madriguera una joven que huye en busca de ayuda, pues han secuestrado a su padre, que es un importante científico. Un villano lo retiene en su guarida para obligarlo a crear un suero que transforme a los humanos en robots. Ni cortos ni perezosos, estos dos colegas y su tejón se ofrecen para ayudar a la joven, con más empeño que habilidad o fuerza.

*Tootson and Ludiwood are two friends who live in a hole in a train tunnel, which they share with a clever badger. One day a young woman goes to their burrow in search of help, because her father, an important scientist, has been kidnapped. A villain is holding him in his lair to force him to create a serum that will transform humans into robots. Without a second thought, these two friends and their badger offer to help the girl, with more determination than skill or strength.*

## RASMUS A. SIVERTSEN, RUNE SPAANS

Rasmus A. Sivertsen estudió animación en la Universidad de Volda y es copropietario de la compañía Qvisten Animation. Es ya un veterano de las películas de animación: dirigió *Kurt no es malo* (2008), dos películas sobre *Ploddy, el Coche Policía* en 2010 y 2013, y *Christmas in Pinchcliffe* (2013). También dirigió dos películas estrenadas en 2015, y presentes en la programación de este festival: *The Big Cheese Race* y *Dos colegas al rescate*.

El director y diseñador Rune Spaans cuenta con más de 20 años de experiencia en diseño, animación y efectos visuales. Ha participado en películas como *Monster Thursday* (2004), *El inadaptado* (2006) y *Troll Hunter* (2010). Su primera película como director fue *Ploddy, the Police Car on the Case*. Su próximo trabajo será el corto de animación *The Absence of Eddy Table,* que está actualmente en producción.

*Rasmus A. Sivertsen studied animation at the University of Volda and is co-proprietor of the company Qvisten Animation. He is already a veteran of animation films: he directed* Kurt Turns Evil *(2008), two films about* Ploddy, the Police Car *in 2010 and 2013, and* Christmas in Pinchcliffe *(2013). He also directed two films which opened in 2015 and are present in this festival's programmer:* The Big Cheese Race *and* Two Buddies and a Badger.
*The director and designer Rune Spaans has over 20 years' experience in design, animation and visual effects. He participated in such films as* Monster Thursday *(2004),* The Bothersome Man *(2006) and* Troll Hunter *(2010). His first film as director was* Ploddy, the Police Car on the Case. *His next work will be the animation short* The Absence of Eddy Table, *which is currently in production.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Rasmus A. Sivertsen, Rune Spaans

**Guión / Script:**
Øystein Dolmen, Thomas Moldestad

**Montaje / Editing:**
Rasmus A Sivertsen, Rune Spaans, Khim Tengesdal, Arnt Egil Andreassen

**Música / Music:**
Dolmen/Lorentzen, KåRe Chr. Vestrheim

**Sonido / Sound:**
Gisle Tveito

**Producción / Production:**
Eric Vogel

**Compañía Productora / Production Company:**
Tordenfilm AS
T: (+47) 23 40 03 40
E: info@tordenfilm.no
www.tordenfilm.no

**Contacto / Contact**
Paycom
T: (+34) 937 121 552
E: aina@paycom.es
www.paycom.es

**Ventas Internacionales / International Sales:**
Sola Media

# VIAJE AL PAÍS DE LAS HADAS
## VIAJE AL PAÍS DE LAS HADAS

### CENICIENTA / CINDERELLA
*Lotte Reiniger • Alemania • 1922 • 13 min. • Muda*

### EL REINO DE LAS HADAS / THE KINGDOM OF FAIRIES
*Georges Méliès • Francia • 1903 • 16 min. • Muda.*

### EL PRÍNCIPE SAPO/ THE FROG PRINCE
*Lotte Reiniger • Reino Unido • 1953 • 10 min. • Sin diálogos.*

### PULGARCITA / THUMBELINA
*Lotte Reiniger • Reino Unido • 1954 • 10 min. • Sin diálogos.*

GOETHE INSTITUT

INSTITUT FRANÇAIS

SOCIEDAD FRANCESA EN SEVILLA
Fundación Andaluza

## SINOPSIS

### ESPECTÁCULO DE CINE Y MÚSICA DE CATHERINE VINCENT

El dúo Catherine Vincent (colaboradores musicales de los últimos films de Paul Vecchiali) trae al presente la magia del cine de los pioneros Georges Méliès y Lotte Reiniger en un espectáculo para pequeños pero también para padres amantes de la música y el cine. Las historias fantásticas y los efectos especiales primitivos de Méliès, y la animación de delicadas siluetas recortadas de Reiniger cobran nueva vida con su narración y voz, a los que se suman modernos ritmos y emociones al son de sus guitarras acústicas y eléctricas, pandereta, acordeón y voces.

### *A FILM AND MUSIC SPECTACLE BY CATHERINE VINCENT.*

*The Catherine Vincent duo (music collaborators on Paul Vecchiali's latest films) bring to the present the film magic of the pioneers Georges Méliès and Lotte Reiniger in a spectacle for children but also for parents who are lovers of music and cinema. Méliès' fantastic stories and primitive special effects and Reiniger's animation with delicate cut-out silhouettes take on new life with their narration and voices, to which are added modern rhythms and emotions to the sound of their acoustic and electric guitars, tambourine, accordion and voices.*

# Orange Color Days / Días color naranja

*Pablo Llorca (ver página / see page: 82)*

# Fiore

*Claudio Giovannessi (ver página / see page: 74)*

# Miss Impossible

*Emilie Deleuze (ver página / see page: 182)*

# EFA

JOIN US for the

## 29th EUROPEAN FILM AWARDS

On 10 December in Wroclaw
And find out who the winners are. …

picture credit: T-Mobile New Horizons IFF

Live on www.europeanfilmawards.eu

EFA PATRONS: CATALAN INSTITUTE FOR CULTURAL COMPANIES FROM THE MINISTRY OF CULTURE OF CATALONIA ★ CENTRE DU CINEMA OF THE FEDERATION WALLONIA BRUSSELS ★ CENTRE NATIONAL DU CINEMA ET DE L'IMAGE ANIMEE (CNC) ★ CHIMNEY ★ DANISH FILM INSTITUTE ★ DI FACTORY ★ ESTONIAN FILM INSTITUTE ★ EURIMAGES ★ FILM FINANCE SCANDINAVIA AB ★ FILM FUND LUXEMBOURG ★ FILM VÄST ★ FLANDERS AUDIOVISUAL FUND (VAF) ★ ICELANDIC FILM CENTRE ★ INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL (ICA) ★ IRISH FILM BOARD ★ ISTITUTO LUCE-CINECITTA S.R.L. ★ KOSOVO CINEMATOGRAPHY CENTER ★ LITHUANIAN FILM CENTRE ★ LUX FILM PRIZE ★ MACEDONIAN FILM AGENCY ★ MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF CYPRUS (CULTURAL SERVICES) ★ NETHERLANDS FILM FUND ★ POLISH FILM INSTITUTE ★ ROMANIAN FILM CENTER ★ SEVILLE EUROPEAN FILM FESTIVAL, A PROJECT OF ICAS, ORGANISED BY SEVILLE CITY COUNCIL ★ SWEDISH FILM INSTITUTE ★ SWISS FILMS ★

FFA Filmförderungsanstalt German Federal Film Board

LOTTO STIFTUNG BERLIN

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Creative Europe MEDIA

25 years

medienboard Berlin-Brandenburg GmbH

GLS

WROCŁAW 2016 European Capital of Culture

EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

POLISH FILM INSTITUTE

FUNDED BY Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland.

CO-ORGANISERS NFM impart

STRATEGIC PARTNER KGHM

# SELECCIÓN EFA

## EFA SELECTION

EFA

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

# A WAR
## KRIGEN

*Dinamarca • 2015 • 115 min. • Danés, árabe e inglés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Claus Pedersen es un comandante danés en primera línea de batalla en Afganistán. Cuando su compañía militar es tomada por los talibanes, tendrá que tomar una controvertida decisión en cuestión de segundos. Una decisión que tendrá drásticas consecuencias o bien a su tropa, bien a los civiles afganos o a su propia familia. Los dilemas éticos y morales en tiempos de guerra son los que confronta Lindholm en este film, en el que nos sentaremos junto a Pedersen en el banquillo de los acusados en el que se le juzga como criminal de guerra por los hechos ocurridos.

*Claus Pedersen is a Danish major in the front line of battle in Afghanistan. When his military company is taken by the Talibans, he will have to make a controversial decision in a matter of seconds. A decision that will have drastic consequences, whether for his soldiers, for the Afghan civilians or for his own family. The ethical and moral dilemmas in time of war are tackled by Lindholm in this film, in which we sit next to Pedersen on the accused bench when he is tried as a war criminal for what happened.*

## TOBIAS LINDHOLM

Nacido en 1977 en Dinamarca, Lindholm ha escrito numerosos episodios de la serie de TV ganadora del BAFTA *Borgen* (2010-13). Coguionista, junto con Thomas Vinterberg, de las películas de éste último *Submarino y La caza*, ganadora del Premio al Mejor Actor (Mads Mikkelsen) y el Premio del Jurado Ecuménico de Cannes en 2012. La ópera prima de Linholm, *R*, fue una colaboración con Michael Noer en los apartados de guion y dirección. La segunda película de Noer, *A Hijacking* (2012), fue seleccionada en los festivales de Venecia y Toronto, participando también en el SEFF. *A War*, su tercer largometraje, se estrenó en la competición de Orizzonti de Venecia, y es la película presentada a los Oscars por Dinamarca.

*Born 1977 in Denmark, Lindholm has written several episodes of the international hit TV series and BAFTA winner Borgen (2010-13). Co-writer, together with director Thomas Vinterberg, on both Vinterberg's* Submarino *(2010), selected for Berlinale competition, and* The Hunt *(2013), winner of Best Actor (Mads Mikkelsen) and the Ecumenical Jury Award in Cannes 2012. Lindholm's debut feature R (2010) was a writer-director collaboration between himself and Michael Noer. Lindholm's second feature,* A Hijacking *(2012), was selected for the film festivals in Venice and Toronto, and was part of the SEFF program.* A War*, Lindholm's third feature film, had its world premiere at the Venice Film Festival in the Orizzonti competition, and it is the Danish entry for the Oscars.*

**Dirección / Direction**
Tobias Lindholm

**Guion / Script:**
Tobias Lindholm

**Fotografía / Cinematography:**
Magnus Nordenhof Jønck

**Montaje / Editing:**
Adam Nielsen

**Sonido / Sound:**
Morten Green

**Intérpretes / Cast:**
Pilou Asbæk, Tuva Novotny, Dar Salim, Søren Malling

**Producción / Production:**
René Ezra, Tomas Radoor

**Compañía Productora / Production Company:**
T: (+45) 3618 8200
E: ecrone@nordiskfilm.dk
www.nordiskfilm.dk

**Contacto / Contact**
Abordar
T: (+34) 93 352 22 13
E: info@abordar.eu
www.abordar.eu

**Ventas Internacionales / International Sales:**
StudioCanal

# CHEVALIER
## CHEVALIER

*Grecia • 2015 • 105 min. • V.O. griego*

## SINOPSIS

Un grupo de hombres en un barco. Una noche de apagón, sin mucho más que hacer, un juego se plantea: a partir de ahora, cada minuto será una competición a ver quién es el mejor en todo. Libreta en mano, cada uno irá evaluando a sus compañeros. Desde quién bucea mejor, hasta quién está mejor avenido con su pareja, quién acude antes ante una llamada de socorro o quién está más equilibrado mentalmente. Altas concentraciones de testosterona, en este teatrillo del mundo en el que los egos y las luchas de poder están a la orden del día de mil y una cómicas y desconcertantes maneras.

*A group of men in a boat. On a night when there's a power cut, without much else to do, they think up a game: from now on, every minute will be a competition to see who is the best in everything. Notebook in hand, each one will evaluate his companions. From who is the best diver, to who is happiest with his partner, who is the first to answer a call for help or who is the most balanced mentally. High concentrations of testosterone, in this little theatre of the world in which egos and power struggles are the order of the day in a thousand and one comical and disconcerting ways.*

## ATHINA RACHEL TSANGARI

Grecia, 1966. Junto a Yorgos Lanthimos, Alexandros Avranas y Ektoras Lygizos es una de las mayores exponentes de la nueva ola del cine griego. Ha ejercido de productora en películas como *Antes del anochecer* (Richard Linklater), *Alps o Canino* (Yorgos Lanthimos) y ha dirigido títulos como *Attenberg* (Copa Volpi en Venecia a la mejor actriz para Ariane Labed, entre otros premios) y *The Capsule*. Chevalier ha sido galardonada con el premio al mejor film en Londres y Tesalónica y el Premio al Mejor Guion en los premios de la academia de cine de su país, entre otros.

*Greece, 1966. Along with Yorgos Lanthimos, Alexandros Avranas and Ektoras Lygizos she is one of the major exponents of Greek cinema's new wave. She has been producer on films such as Antes del anochecer (Richard Linklater), Alps or Canino (Yorgos Lanthimos) and had directed titles such as Attenberg (Copa Volpi in Venice for Ariane Labed as best actress, among other awards) and The Capsule. Chevalier has also won awards for best film in London and Thessaloniki, and for best script at her country's film academy awards, among others.*

**Dirección / Direction**
Athina Rachel Tsangari

**Guion / Script:**
Athina Rachel Tsangari, Efthymis Filippou

**Fotografía / Cinematography:**
Christos Karamanis

**Montaje / Editing:**
Yorgos Mavropsaridis

**Intérpretes / Cast:**
Sakis Rouvas, Vangelis Mourikis, Panos Koronis, Efthymis Papadimitriou

**Producción / Production:**
Maria Hatzakou, Christos V. Konstantakopoulos

**Compañía Productora / Production Company:**
Faliro House

T: (+30) 210 940 4762
E: christos@falirohouse.com

**Contacto / Contact**
Noucinemart
T: (+34) 935 113 252
E: loles@noucinemart.com
www.noucinemart.com

**Ventas Internacionales / International Sales:**
The Match Factory

# EUROPE, SHE LOVES
## EUROPE, SHE LOVES

*Suiza, Alemania • 2016 • 100 min. • Español, estonio, griego, inglés.*

## SINOPSIS

Una película sobre el amor, y sobre la lucha cotidiana para mantenerlo con vida en una Europa depauperada por la crisis. Un retrato generacional de las relaciones en el que Gassmann se introduce en la intimidad de cuatro parejas jóvenes de Sevilla, Dublin, Tallinn y Tesalónica respectivamente, en sus conflictos, preocupaciones, esperanzas y vida sexual. La joven pareja sevillana, entre la pasión y los celos, lidiando con la falta de perspectivas tras acabar la universidad; la pareja de Dublin ha de vérselas con un pasado de adicción a las drogas; la de Tallinn, vive agobiada por la crianza de un hijo en común y otro de una pareja anterior de ella, y la de Tesalónica, en la que la diferencia de edad entre ambos empieza a hacer mella.

*A film about love and about the daily struggle to keep it alive in a Europe impoverished by the crisis. A generational portrait of relationships in which Gassmann looks at the intimate life of four young couples in Seville, Dublin, Tallinn and Thessaloniki respectively, at their conflicts, concerns, hopes and sex lives. The young Seville couple, amidst passion and jealousy, are struggling with the lack of perspectives after finishing university; the Dublin couple have to cope with a past of drug addiction; the couple in Tallinn are overwhelmed by rearing a child they've had together along with one from her previous relationship, and the couple in Thessaloniki, in which the age difference between them is starting to have an effect.*

## JAN GASSMANN

Jan Gassmann (1983), director, vive en Zurich. Su primer largometraje documental, *Chrigu*, se estrenó en la Berlinale, ganando el Premio del Jurado Ecuménico. La película viajó por todo el mundo y, entre otros, ganó el Filmcritics Switzerland Prize. En 2011 dirige su primer largometraje de ficción, film *Off Beat*, que se estrenó en la Berlinale y fue nominado a los premios de la academia suiza en 2012. Con su siguiente documental, *Karma Shadub*, ganó junto a Ramon Giger el Gran Premio de la Competencia Internacional de Visions du Réel, Nyon, 2013. Su siguiente film de ficción *Heimatland,* un trabajo colaborativo, se estrenó en Locarno 2015, ganó el Zurich y el Bern Filmprize y acaba de ser nominado para el Premio a la Mejor Película por la Academia Suiza. *Europe, She Loves* es su última película.

*Jan Gassmann (1983) is a director based in Zürich. His first feature documentary* Chrigu *premiered at the Berlinale and won the Prize of the Ecumenical Jury. The movie travelled the world and amongst others, he won the Filmcritics Switzerland Prize. In 2011 followed his first feature fiction film* Off Beat. *It premiered at the Berlinale, and was nominated for Best Camera by the Swiss film academy in 2012. With his next documentary* Karma Shadub, *he won together with Ramon Giger the Grand-Prix of the international Competition at Visions du Réel, Nyon, 2013. His next fiction film* Heimatland, *a collaborative work, premiered in Locarno in 2015, won the Zurich and Bern Filmprize and just got nominated for Best Film by the Swiss Film Academy.* Europe, She Loves, *is his last film.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Jan Gassmann

**Guion / Script:**
Jan Gassmann

**Fotografía / Cinematography:**
Ramon Giger

**Montaje / Editing:**
Miriam Märk, Roland von Tessin, Jaques l'Amour

**Música / Music:**
Library Tapes

**Sonido / Sound:**
Fabian Gutscher

**Producción / Production:**
Lisa Blatter, Jan Gassmann

**Compañía Productora / Production Company:**
2:1 Film

T: (+41) 43 5369975
E: info@2zu1film.com
www.2zu1film.com

**Contacto / Contact**
Autlook Films
T: (+43) 720 34 69 34
E: welcome@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

# LAND OF MINE
## UNDER SANDET

*Dinamarca • 2015 • 100 min.• Alemán, danés, inglés*

## SINOPSIS

La guerra no acaba cuando se firma la paz. Cuando Alemania se rindió en 1945, un grupo de prisioneros alemanes fue entregado a las autoridades danesas para retirar las más de dos millones de minas que sus compatriotas habían colocado a lo largo de las playas del Oeste de Dinamarca. Zandvliet cuenta con humanidad este oscuro y poco conocido episodio de guerra en el que un grupo adolescentes, casi niños, fueron obligados a quitar con sus propias manos, arrastrándose por la arena, los peligrosos artefactos bajo el mandato del sargento Carl Leopold Rasmussen.

*War doesn't end when peace is signed. When Germany surrendered in 1945, a group of German prisoners was handed over to the Danish authorities to remove the more than two million mines that their countrymen had laid along the beaches in Western Denmark. Zandvliet recounts with humanity this obscure, little known episode from the war in which a group of adolescents, almost children, were forced to crawl along the sand and remove the dangerous artefacts with their bare hands, under the orders of Sergeant Carl Leopold Rasmussen.*

## MARTIN ZANDVLIET

Dinamarca, 1971. Zandvliet, guionista y director autodidacta, empezó como editor de documentales. Su primer cortometraje como director, *Angels of Brooklyn*, ganó un premio Robert de la Academia Danesa y fue seleccionado en diversos festivales, incluyendo Toronto y Nyon. En 2009 dirigió y coescribió su primer largometraje *Applause*, película que ganó dos premios en Karlovy Vary, fue seleccionada en Toronto, y recibió numerosos premios internacionales. Su segundo largometraje, *A Funny Man* (2012), tuvo mucho éxito en su tierra natal y ganó un total de diez premios Robert y Bodil, *Land of Mine* es su tercer largometraje.

*1971, Denmark. Zandvliet is a self-taught director and writer. He started out as an editor, working on documentaries. His first film as a director, Angels of Brooklyn, won a Danish Robert and was chosen for various festivals, including Toronto and Nyon. In 2009 he directed and co-wrote his first feature Applause. The film won two awards at Karlovy Vary, was selected for Toronto Film Festival and received numerous international awards. His second feature film A Funny Man (2012) enjoyed great domestic success and won a total of 10 Robert and Bodil awards that year. Land of Mine is his third feature film*

**Dirección / Direction**
Martin Zandvliet

**Guion / Script:**
Martin Zandvliet

**Fotografía / Cinematography:**
Camilla Hjelm Knudsen

**Montaje / Editing:**
Molly Malene Stensgaard, Per Sandholt

**Música / Music:**
Sune Martin

**Intérpretes / Cast:**
Roland Møller, Mikkel Boe Følsgaard, Louis Hofmann, Joel Basman

**Producción / Production:**
Mikael Christian Rieks

**Compañía Productora / Production Company:**
Nordisk Film Production
T: (+45) 3618 8200
E: ecrone@nordiskfilm.dk
www.nordiskfilm.dk

**Contacto / Contact**
A Contracorriente Films
T: (+34) 93 539 85 36
E: info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

**Ventas Internacionales / International Sales:**
K5 International

# MISS IMPOSSIBLE
## JAMAIS CONTENTE

*Francia • 2016 • 90 min. • Francés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

A sus trece años, Aurore empieza el curso, que repite, sin mayores ganas, en constante enfrentamiento con padres y profesores. Con una hermana mayor ausente, una hermana pequeña en claro contraste con ella (buenas notas y conducta impecable), Aurore apenas se molesta en disipar una mala fama que parece irremediable. Pero su desparpajo y enorme personalidad le traerán sorpresas este curso, al empezar a cantar en una banda de rock, y al llegar al instituto un profesor de literatura abierto de miras y ante el cual su historial está limpio. Basada en la popular trilogía francesa de novelas adolescentes *Le journal d´Aurore*.

*At thirteen, Aurore starts the school year, which she is repeating, very unwillingly, in constant confrontation with her parents and teachers. With an absent older sister, and a younger sister who is an obvious contrast to her (good marks and impeccable behaviour), Aurore hardly bothers to shake off a seemingly inevitable bad reputation. But her self-confidence and enormous personality will bring her surprises this year, when she starts singing in a rock band, and with the arrival in the school of an open-minded literature teacher in whose eyes Aurora has a clean sheet. Based on the popular French trilogy of adolescent novels, Le journal d'Aurore.*

## EMILIE DELEUZE

Emilie Deleuze nació en Nogent-sur-Marne, Francia (su padre es Gilles Deleuze), y estudió en la Femis. Su primer largometraje, *Peau Neuve* (1999), se estrenó en Cannes, ganando el Premio Fipresci. También ha dirigido *Mister V.* (2003) y numerosas películas para la cadena de televisión francesa ARTE. *Miss Impossible* (2016), su más reciente trabajo, ganó una Mención Especial en la sección Generation Kplus de la Berlinale, así como el Premio de la Audiencia Juvenil en los European Film Awards.

*Emilie Deleuze was born in Nogent-sur-Marne, France (her father is Gilles Deleuze). She studied film at La Fémis. Her first feature* Peau Neuve *(1999) screened at Cannes Film Festival and won the Fipresci Award. She also directed* Mister V. *(2003) and several films for television for ARTE.* Miss Impossible *(2016), her most recent feature, won a Special Mention in the section Generation Kplus in the Berlinale, and won the Young Audience Award at the European Film Awards.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Emilie Deleuze

**Guion / Script:**
Marie Desplechin, Emilie Deleuze, Laurent Guyot

**Fotografía / Cinematography:**
Jeanne Lapoirie

**Montaje / Editing:**
Frédéric Baillehaiche

**Música / Music:**
Olivier Mellano

**Sonido / Sonic:**
Philippe Richard

**Intérpretes / Cast:**
Pauline Acquart, Philippe Duquesne, Alex Lutz, Patricia Mazuy

**Producción / Production:**
Patrick Sobelman

**Compañía Productora / Production Company:**
Agat Films
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com
www.agatfilms.com

**Contacto / Contact**
Doc & Film
T: (+33) 1 42 77 56 87
E: sales@docandfilm.com
www.docandfilm.com

# ONE OF US
## EINER VON UNS

*Austria • 2016 • 86 min. • Alemán*

EYE ON FILMS

## ↘ SINOPSIS ↘↘

En el verano de 2009, Florian P., de 14 años, recibió un tiro en la espalda de un policía mientras asaltaba un supermercado. El joven murió a causa del disparo poco después. Stephan Richter se propuso tiempo después retratar el ambiente en el que los hechos ocurrieron. La falta de alicientes de la vida en los suburbios se refleja en un grupo de jóvenes que cada día queda en un centro comercial, entre la búsqueda de la libertad y el anhelo de emociones fuertes. El supermercado funciona así como metáfora de una sociedad que ofrece siempre una cara impoluta y colorida, empujando fuera del cuadro todo aquello que molesta.

*In the summer of 2009, Florian P., 14 years old, was shot in the back by a policeman while he was holding up a supermarket. The boy died as a result of the shooting shortly after. Some time later, Stephen Richter decided to portray the environment in which the incidents occurred. The lack of incentives in the ghettos are reflected in a group of youths who meet every day in a shopping centre, caught between the search for freedom and the desire for thrills. The supermarket operates as a metaphor for a society that always offers an immaculate, colourful face, pushing all whose who are problematic out of the picture.*

## STEPHAN RICHTER

Stephan Richter nacio en Dresde y estudió en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. Se graduó en 2007 con *Out of Bonds*, su primer film, como película de graduación. La película pasó por numerosos festivales de cine internacionales. Desde entonces ha trabajado como artista multimedia, guionista y director en Viena. Tras varios videos musicales y cortometrajes experimentales, Richter recibió varios premios para el desarrollo de proyectos para trabajar en su ópera prima, *One of Us,* que se ha proyectado en San Sebastián.

*Stephan Richter was born in Dresden and studied Media Art at the University of Applied Arts in Vienna. He graduated in 2007 with* Out of Bounds, *his first film, as a diploma thesis. The movie was shown at several international film festivals. Since then he has been working as a media artist, script writer and director in Vienna. After several music videos and experimental shorts, Stephan Richter received different project awards to work in his debut film,* One of Us, *that screened in San Sebastián.*

**Dirección / Direction**
Stephan Richter

**Guion / Script:**
Stephan Richter

**Fotografía / Cinematography:**
Enzo Brandner

**Montaje / Editing:**
Andreas Wodraschke, Julia Drack

**Música / Music:**
Maja Osojnik, Matija Schellander

**Sonido / Sound:**
Hjalti Bager-Jonathansson

**Intérpretes / Cast:**
Jack Hofer, Simon Morzé, Christopher Schaerf, Andreas Lust

**Producción / Production:**
Arash T. Riahi, Karin C. Berger

**Compañía Productora / Production Company:**
Golden Girls
T: (+43) 1 810 56 36
E: office@goldengirls.at
www.goldengirls.at

**Contacto / Contact**
Wide Management
T: (+33) 1 53 95 04 64
E: infos@widemanagement.com
www.widemanagement.com

# SIERANEVADA
## SIERANEVADA

*Rumania, Francia • 2016 • 175 min. • V.O. rumano.*

## SINOPSIS

Tres días después del ataque terrorista en las oficinas de Charlie Hebdo y cuarenta días tras la muerte de su padre, Lary, un médico de cuarenta años, está a punto de pasar el sábado en una reunión familiar en memoria del difunto. La velada transcurre de la forma más accidentada posible, y Lary se ve obligado a confrontar sus miedos y su pasado, y a repensar el lugar que ocupa dentro de la familia. Teorías conspiratorios se entretejen con tensiones maritales, infidelidades, el propio luto y las rivalidades entre hermanos, en una cena tormentosa cuyas complicadas dinámicas familiares impiden llegan a buen puerto la conmemoración.

*Three days after the terrorist attack on the Charlie Hebdo offices and forty days after his father's death, Lary, a 40-year old doctor, is about to spend Saturday at a family gathering in memory of the deceased. The day passes in the most chaotic way possible, and Lary is forced to face his fears and his past, and to rethink his place within the family. Conspiracy theories are interwoven with marital tensions, infidelities, mourning and rivalries between siblings, at a stormy meal where complicated family dynamics make a proper commemoration impossible.*

## CRISTI PUIU

Cristi Puiu nació en Bucarest y estudió pintura en la École Supérieure d'Arts Visuels de Ginebra. Debutó en el largometraje con *Stuff and Dough* (2001), para luego dirigir el cortometraje *Cigarettes and Coffee* (2004). A su película *Aurora* (2010), a la que siguió la aclamada *La muerte del señor Lazarescu* (2005), con la que ganó el premio Un Certain Regard en Cannes, y *Trois exercises d'interprétation* (2013). *Sieranevada* (2016), compitió por la Palma de Oro en Cannes.

*Cristi Puiu was born in Bucharest and studied painting at the École Supérieure d'Arts Visuels in Geneva. His long feature debut was* Stuff and Dough *(2001) and the short film* Cigarettes and Coffee *(2004) followed. He directed the feature* Aurora *(2010), as well as the films* The Death of Mr. Lazarescu *(2005), which won the Un Certain Regard prize at Cannes, and* Trois exercises d'interprétation *(2013).* Sieranevada *(2016), his latest film, premiered in Cannes Official Selection.*

**Dirección / Direction**
Cristi Puiu

**Guion / Script:**
Cristi Puiu

**Fotografía / Cinematography:**
Barbu Balasoiu

**Montaje / Editing:**
Ciprian Cimpoi

**Sonido / Sound:**
Filip Muresan

**Intérpretes / Cast:**
Mimi Brănescu, Bogdan Dumitrache, Judith State, Tatiana Lekel

**Producción / Production:**
Anca Puiu, Laurence Clerc, Olivier Thery Lapiney

**Compañía Productora / Production Company:**
Mandragora
T: (+40) 2 13 16 74 32
www.mandragora.ro

**Contacto / Contact**
Golem
T: (+34) 948 174 141
E: mariana.s@golem.es
www.golem.es

**Ventas Internacionales / International Sales:**
Elle Driver

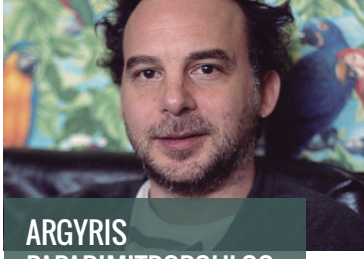
# SUNTAN
## SUNTAN

*Grecia • 2015 • 104 min. • Griego, inglés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Kostis, médico soltero de mediana edad, es asignado para ejercer en una isla griega. Tras el solitario invierno, el verano trae oleadas de turistas a la isla, entre los que viene Anna, una joven que acampa con un grupo de amigos, a la que un día atiende en su consulta. Fascinado primero, y obsesionado por ella después, intenta mezclarse en la pandilla. Anna le acoge en un primer momento divertida y coqueta, pero llega un momento en el que el que Kostis pasa de ser la mascota del grupo a exhibir comportamientos mucho más preocupantes.

*Kostis,a middle-aged unmarried doctor, is assigned to a Greek island. After a lonely winter, the summer brings waves of tourists to the island. Among them is Ana, a young girl camping with a group of friends, who is attended by Kostis one day in his surgery. At first fascinated, and then obsessed by her, he tries to mingle with her circle. Anna, amused and flirtatious, welcomes him at first, but a time comes when Kostis goes from bring the pet of the group to showing much more worrying behaviour.*



## ARGYRIS PAPADIMITROPOULOS

Tras dirigir dos films multipremiados (*Pendulum*, 2003 y *Tender*, 2004) y recibir el sello del Berlinale Talent Campus en su pasaporte, Argyris se convirtió en el cineasta griego más joven en dirigir un éxito de taquilla con *Bank Bang*, estrenada en 2008, todo un éxito comercial y de crítica. La película también ganó el Premio a la Mejor Ópera Prima en los premios de la Academia de Cine Griega. Su siguiente film, *Wasted Youth* (2011), abrió la 40 edición del Festival de Rotterdam y a partir de ahí pasaría por festivales como Toronto, Bafici, Karlovy Vary, Sevilla y Munich, entre otros. A día de hoy, Papadimitropoulos también ha dirigido más de 200 anuncios. *Suntan*, su última película, se estrenó en Rotterdam y ha pasado por Toronto. Además, ha ganado el Premio a la Mejor Película en Edimburgo, entre muchos otros premios.

*After directing two multi-awarded films (*Pendulum, 2003 and Tender, *2004) and receiving a Berlinale Talent Campus stamp on his film passport, Argyris went on to become the youngest Greek filmmaker to direct a box-office feature hit,* Bank Bang, *which came out in 2008, went on to become a major commercial and critical hit. The film also won the First Time Director Award from the Hellenic Film Academy. His follow-up, 2011's* Wasted Youth, *opened the 40th Rotterdam International Film Festival and has since travelled to more than 40 festivals around the world, such as Toronto, Bafici, Karlovy Vary, Sevilla, Munich among others. Up to this day, Argyris has directed more than 200 commercials as well.* Suntan, *his latest film, premiered in Rotterdam and was screened in Toronto. The film won the Best Film Award in Edinburgh, among many other awards.*

**Dirección / Direction**
Argyris Papadimitropoulos

**Guion / Script:**
Argyris Papadimitropoulos, Syllas Tzoumerkas

**Fotografía / Cinematography:**
Christos Karamanis

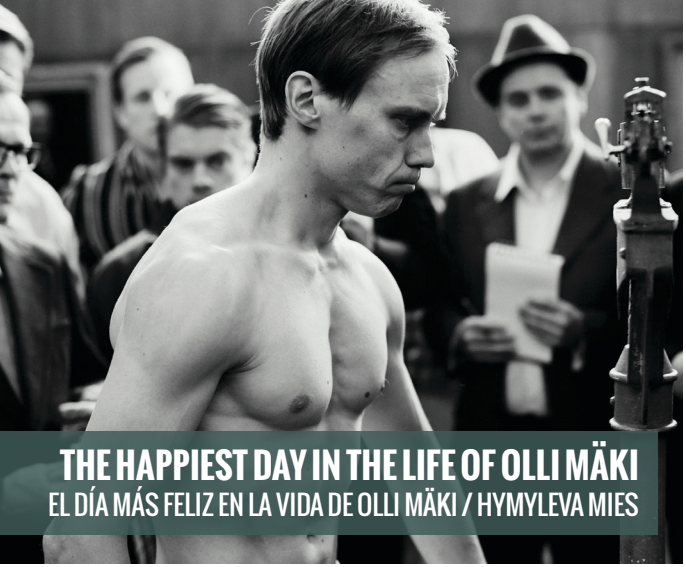
**Montaje / Editing:**
Napoleon Stratogiannakis

**Intérpretes / Cast:**
Efthymis Papadimitriou, Elli Triggou, Dimi Hart, Hara Kotsali

**Producción / Production:**
Phaedra Vokali, Argyris Papadimitropoulos

**Compañía Productora / Production Company:**
Marni Films
T: (+30) 210 3228 860
E: info@marnifilms.gr
www.marnifilms.gr

**Contacto / Contact**
Visit Films
T: (+1) 718 312 8210
E: info@visitfilms.com
www.visitfilms.com



# THE HAPPIEST DAY IN THE LIFE OF OLLI MÄKI

## EL DÍA MÁS FELIZ EN LA VIDA DE OLLI MÄKI / HYMYLEVA MIES

*Finlandia, Suecia, Alemania • 2016 • 92 min. • Finés*

## SINOPSIS

Verano de 1962. Finlandia se prepara para acoger el campeonato mundial de boxeo. Todas las miradas y esperanzas se posan sobre Olli Mäki, excampeón amateur que tendrá que enfrentarse a un amenazante boxeador profesional americano. A Olli no le queda más remedio que concentrarse al máximo en su duro entrenamiento, y perder peso para poder competir en la categoría pluma y estar a la altura de las expectativas de su país. Pero algo más está ocurriendo en su vida: está enamorado. Una película inspirada en el combate entre el boxeador finlandés Olli Mäki y el campeón estadounidense Davey Moore que tuvo lugar en Helsinki en 1962.

*Summer of 1962. Finland is preparing to host the boxing world championship. All eyes and hopes are on Olli Mäki, former amateur champion who will have to face a threatening American professional boxer. Olli has no option but to concentrate as much as possible on his tough training, and lose weight so he can compete in the featherweight category and live up to his country's expectations. But something else is happening in his life: he is in love. A film inspired by the fight between the Finnish boxer Olli Mäki and the U.S. champion Davey Moore which was held in Helsinki in 1962.*

## JUHO KUOSMANEN

Juho Kuosmanen (1979), director de cine de Kokkola, vive y trabaja en Helsinki. Desde que se graduó en la Escuela de Cine de Helsinki, ha dirigido películas, teatro y ópera. Es responsible de cortometrajes como *Roadmarkers* (tercer premio en la Cannes Cinéfondation 2007) y *Citizens* (Leopardo de Plata en Locarno 2008).Su película de graduación, *The Painting Sellers*, ganó el primer premio en la Cannes Cinéfondation 2010 y fue nominada a cinco premios de la Academia de Cine finlandesa, incluyendo el de Mejor Película y Mejor Director. Su primer largometraje, *El día más feliz de la vida de Olli Mäki*, ganó el premio Un Certain Regard en Cannes.

*Juho Kuosmanen (1979) is a Helsinki based filmmaker from Kokkola. After graduating from ELO Helsinki Film School he has directed films, theatre and opera. Juho has directed short films such as* Roadmarkers *(third prize in Cannes Cinéfondation 2007) and* Citizens *(Silver Leopard in Locarno 2008). His graduation film* The Painting Sellers *won the first prize in Cannes Cinéfondation 2010 and was nominated for five Finnish Film Academy Awards, including Best Directing and Best Film of the year. His first feature,* The Happiest Day in the Life of Olli Mäki, *won the Un Certain Regard Prize at Cannes IFF.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Juho Kuosmanen

**Guion / Script:**
Mikko Myllylahti, Juho Kuosmanen

**Fotografía / Cinematography:**
J-P Passi

**Montaje / Editing:**
Jussi Rautaniemi

**Sonido / Sound:**
Pietu Korhonen

**Intérpretes / Cast:**
Eero Milonoff, Jarkko Lahti, Oona Airola, Joanna Haartti

**Producción / Production:**
Jussi Rantamäki

**Compañía Productora / Production Company:**
Aamu Filmcompany
T: (+358) 407355977
E: rantamaki@aamufilmcompany.fi
www.aamufilmcompany.fi

**Contacto / Contact**
Surtsey Films
T: (+34) 916 689 532
E: surtseyfilms@gmail.com
www.surtseyfilms.es

**Ventas Internacionales / International Sales:**
Les Films du Losange

# THE LURE
## CÓRKI DANCINGU

*Polonia • 2015 • 92 min. • Polaco*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

Silver y Golden son dos sirenas que, una buena noche, son captadas por una mujer para trabajar en un cabaret en la Varsovia de los 80. Pues, cuando se secan, su cola da paso a dos piernas entre las que no ocultan nada, particularidad que hace que su número se convierta en la nueva sensación. En este musical alucinado y terrorífico, un cisma se abrirá entre ellas cuando Golden se quede atrapada en el amor imposible que siente por un hombre (el joven bajista de la banda del club), mientras Silver no puede ni quiere dejar atrás su feroz condición, para la que los humanos son simplemente víctimas de sus sangrientos hábitos.

*Silver and Golden are two mermaids who are captured by a woman in order to work in a cabaret in 80s Warsaw. When they dry out, their tails become two legs between which they hide nothing, so their act becomes the new sensation. In this amazing and terrifying musical, a split forms between them when Golden is trapped by the impossible love she feels for a man (the young bass player in the club's band) and Silver neither can nor wants to give up her fierce nature, for which humans are simply victims of her bloodthirsty habits.*

## AGNIESZKA SMOCZYŃSKA

Agnieszka Smoczyńska, nacida en 1978, se graduó en dirección de cine en la Escuela de Cine Krzysztof Kieślowski en Katowice. En sus años de estudiante rodó *The Hat* y *3 Love*, cortometrajes que cosecharon numerosos premios en la categoría "estudiante" en festivales internacionales. En 2007 dirigió *Aria Diva*, con guion de Robert Bolesto, también guionista de *The Lure*. La película ganó premios en los festivales de cine de Cracovia y Nueva York. *The Lure,* su primer largometraje, consiguió los premios a la Mejor Ópera Prima y al Mejor Largometraje en el mayor festival de cine polaco en Gdynia, así como el Premio Especial del Jurado en Sundance, además de otros premios en festivales internacionales.

*Agnieszka Smoczyńska, born in 1978, graduate of Film Directing at the Krzysztof Kieślowski Film School in Katowice. As a student she shot* The Hat *and* 3 Love*, that won her many student awards at international film festivals. In 2007 she directed* Aria Diva *written by Robert Bolesto –the screenplay writer of* The Lure*. The film won multiple awards at film festivals in Cracow and New York.* The Lure *is her first feature and was awarded at the biggest Polish film festival in Gdynia for Best Debut Feature and Best Make-up, a Special Jury Prize in Sundance as well as some other awards in international festivals.*

**Dirección / Direction**
Agnieszka Smoczyńska

**Guion / Script:**
Robert Bolesto

**Fotografía / Cinematography:**
Kuba Kijowski

**Montaje / Editing:**
Jarosław Kamiński

**Música / Music:**
Ballady i Romanse

**Sonido / Sound:**
Maria Chilarecka, Marcin Lenarczyk

**Intérpretes / Cast:**
Marta Mazurek, Michalina Olszańska, Kinga Preis, Jakub Gierszal

**Producción / Production:**
Wlodzimierz Niderhaus

**Compañía Productora / Production Company:**
WFDiF Documentary
T: (+48) 22 841 26 83
E: wfdif@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl

**Contacto / Contact**
WFDiF Documentary
T: (+48) 22 841 26 83
E: wfdif@wfdif.com.pl
www.wfdif.com.pl

# TONI ERDMANN
## TONI ERDMANN

*Alemania • 2016 • 162 min.• Alemán, inglés, rumano*

## SINOPSIS

La cuadriculada Ines trabaja en una gran empresa alemana afincada en Bucarest. Aunque laboralmente es exitosa, Ines es infeliz. Hasta que un día recibe la visita de su padre, Winfried, que al detectar el estado anímico de su hija se propone devolverle el sentido del humor a través de un personaje ficticio que se inventa, Toni Erdmann. Ataviado con una peluca y con dientes postizos, Winfried se cuela en el entorno laboral de su hija, generando una serie de situaciones que averguenzan profundamente a Ines. Pero que, aún así, serán un revulsivo que provocará un giro en su vida.

*The inflexible Ines works in a large Germany company located in Bucharest. Although her working life is a success, Ines is unhappy. Until one day she has a visit from her father, Winfried, who when he sees his daughter's state of mind decides to give her back a sense of humour, through a fictional character that he invents, Toni Erdmann. Fitted out with a wig and false teeth, Winfried inserts himself in his daughter's work environment, provoking a series of situations that embarrass Ines profoundly. But, even so, they are a wake-up call that will bring about a change in her life.*

## MAREN ADE

Maren Ade nació en Karlsruhe, Alemania, y estudió en la Academia de Cine y Televisión de Munich. Sus largometrajes incluyen *The Forest for the Trees* (2003), premiado en Sundance, y *Entre nosotros* (2009), Oso de Plata en Berlín y Fipresci en Bafici. *Toni Erdmann* (2016), su último film, ganó el Premio Fipresci en Cannes.

*Maren Ade was born in Karlsruhe, Germany. She studied at the Munich Academy for Television and Film. Her features include The Forest for the Trees (2003), awarded in Sundance, and Everyone Else (2009), Silver Bear in Berlin and Fipresci and Best Director in Bafici. Toni Erdmann (2016), her latest film, won the Fipresci Prize in Cannes.*

**Dirección / Direction**
Maren Ade

**Guion / Script:**
Maren Ade

**Fotografía / Cinematography:**
Patrick Orth

**Montaje / Editing:**
Heike Parplies

**Intérpretes / Cast:**
Sandra Hüller, Peter Simonischek, Lucy Russell, Trystan Wyn Pütter

**Producción / Production:**
Maren Ade, Jonas Dornbach, Janine Jackowski

**Compañía Productora / Production Company:**
Komplizen Film

T: (+49) 89 64 29 92 90
E: info@komplizenfilm.net
www.komplizenfilm.net

**Contacto / Contact**
Golem
T: (+34) 948 174 141
E: mariana.s@golem.es
www.golem.es

**Ventas Internacionales / International Sales:**
The Match Factory

# SHORT MATTERS!

EFA

EUROPEAN FILM ACADEMY
EUROPEAN FILM AWARDS

★★★★★★★★★

## 9 DAYS - FROM MY WINDOW IN ALEPPO

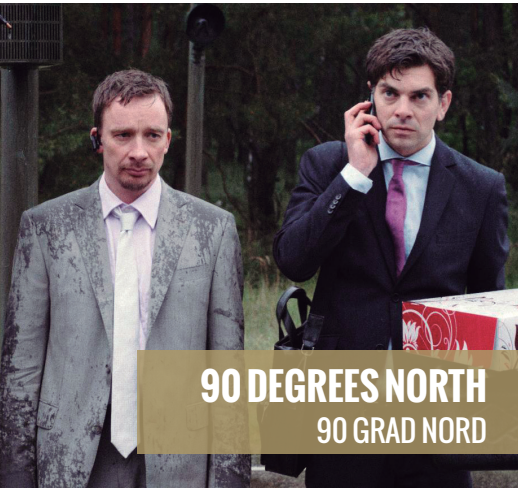
9 DAYS - FROM MY WINDOW IN ALEPPO

*Issa Touma, Thomas Vroege, Floor van der Meulen • España • 2016 • 15 min. • Español*

Una mañana de Agosto de 2012, el reconocido fotógrafo sirio Issa Touma vio a unos jóvenes acarreando sacos de arena en su calle, en lo que resultó ser el comienzo del levantamiento en la ciudad siria de Alepo. Touma cogió su cámara y pasó 9 días atrincherado en su apartamento, registrando lo que ocurría fuera.

*One morning in August 2012, renowned Syrian photographer Issa Touma saw young men lugging sandbags into his street. It turned out to be the start of the Syrian uprising in the city of Aleppo. Touma grabbed his camera and spent nine days holed up in his apartment, recording what was happening outside.*

**Dirección / Direction:** Issa Touma, Thomas Vroege, Floor van der Meulen
**Guion / Script:** Issa Touma
**Producción / Production:** Jos de Putter



## 90 DEGREES NORTH

90 GRAD NORD

*Detsky Graffam • Alemania • 2015 • 21 min. • Alemán*

Es un hecho: los buenos alemanes se paran en los semáforos en rojo. ¿Pero qué pasa cuando la luz verde no aparece? Una parábola fantástica y cómica, visión extrema sobre el tema del cumplimiento de las normas sociales.

*It's a fact: good Germans wait at red traffic lights. But what do you do when the green man simply won't appear? A humorous, fantastical parable offering an extreme take on the notion of following the rules of a civil society.*

**Dirección / Direction:**
Detsky Graffam

**Guion / Script:**
Detsky Graffam

**Producción / Production:**
Marianne Graffam

## A MAN RETURNED

A MAN RETURNED

*Mahdi Fleifel • Reino Unido, Dinamarca, Holanda, Líbano • 2015 • 30 min. • Árabe*

Reda, de 26 años, regresa con una adicción a la heroína a la vida en el campo de refugiados palestino de Ain El-Helweh, destrozado por las luchas internas y por la guerra de Siria. Aún con todo, decide casarse con su novia de la infancia; una historia de amor agridulce como el propio campo.

*Reda, 26 years old, returns with a heroin addiction to life in the Palestinian refugee camp of Ain El-Helweh, torn apart by internal strife and the war from Syria. Against all odds he decides to marry his childhood sweetheart; a love story, bittersweet as the camp itself.*

**Dirección / Direction:**
Mahdi Fleifel

**Producción / Production:**
Patrick Campbell

## AMALIMBO
AMALIMBO

*Juan Pablo Libossart • Suecia, Estonia • 2016 • 15 min. • Sueco*

Tipuana, una niña de cinco años, experi- menta el limbo cuando intenta pasar al "otro lado" en su desesperado anhelo de reencontrarse con su padre, recientemente fallecido.

*Tipuana, a five year-old girl, experiences the limbo when she tries to pass to "the other side" in her desperate urge to meet again with her recently deceased father.*

**Dirección / Direction:**
Juan Pablo Libossart

**Guion / Script:**
Juan Pablo Libossart

**Producción / Production:**
Johanna Lind, Marianne Ostrat

## EDMOND
EDMOND

*Nina Gantz • Reino Unido • 2015 • 10 min. • Inglés*

Las ansias de Edmond por amar y estar cerca de otros son Fuertes… quizás demasiado fuertes. Contemplando un lago a solas, emprende un viaje retrospectivo, revisitando los momentos decisivos de su vida en busca del origen de sus deseos.

*Edmond's impulse to love and be close to others is strong… maybe too strong. As he stands alone by a lake contemplating his options, he goes on a journey backwards through his life, and revisits all his defining moments in search for the origin of his desires.*

**Dirección / Direction:**
Nina Gantz

**Guion / Script:**
Nina Gantz

**Producción / Production:**
Nina Gantz

## HOME
HOME

*Daniel Mulloy • Kosovo, Reino Unido • 2016 • 20 min. • Inglés, macedonio, albano y árabe*

Miles de hombres, mujeres y niños luchan para llegar a Europa mientras una acomodada familia inglesa emprende lo que parecen unas vacaciones.

*Thousands of men, women and children struggle to get into Europe as a comfortable English family sets out on what appears to be a holiday.*

**Dirección / Direction:**
Daniel Mulloy

**Guion / Script:**
Daniel Mulloy

**Producción / Production:**
Shpat Deda, Scott O'Donnell, Tim Nash, Chris Watling, Afolabi Kuti

## I'M NOT FROM HERE
### YO NO SOY DE AQUÍ

*Maite Alberdi, Giedrė Žickytėo • Dinamarca, Chile, Lituania • 2015 • 26 min. • Español y euskera*

Josebe (88) vive en una residencia de ancianos en Chile. Está obsesionada con saber de dónde vienen el resto de los habitantes del hogar, todos le explican que son chilenos, no españoles como ella. Después de casi un año viviendo en la residencia, le cuesta recordar que vive en un hogar de ancianos, y en Chile hace más de 70 años, aún siente muy viva su tierra natal.

*An 88-year-old Basque Country native, Josebe, lives in a nursing home in Chile. She's obsessed with finding out where the rest of the elder people she lives with come from. Everyone tell her that they are Chilean, not Spanish as she is. After 70 years in Chile, she still remembers lively her homeland.*

**Dirección / Direction:**
Maite Alberdi, Giedrė Žickytė

**Producción / Production:**
Patricio Gajardo, Maite Alberdi, Giedrė Žickytė

## IN THE DISTANCE
### IN THE DISTANCE

*Florian Grolig • Alemania • 2015 • 7 min. • Sin diálogos*

La calma reina por encima de las nubes. Pero el caos acecha en la distancia cada noche, acercándose inexorablemente.

*It's calm and peaceful above the clouds. But chaos lurks in the distance and each night, it draws closer.*

**Dirección / Direction:**
Florian Grolig

**Producción / Production:**
Florian Grolig

## LIMBO
### LIMBO

*Konstantina Kotzamani • Francia, Grecia • 2016 • 30 min. • Griego*

El leopardo yacerá con la cabra. Los lobos vivirán con los corderos. Y el niño los liderará. 12+1 niños y el esqueleto de una ballena que el mar ha arrastrado a la orilla…

*The leopard shall lie down with the goat. The wolves shall live with the lambs. And the young boy will lead them. 12+1 kids and the carcass of a whale washed ashore…*

**Dirección / Direction:**
Konstantina Kotzamani

**Guion / Script:**
Konstantina Kotzamani

**Producción / Production:**
Ron Dyens & Maria Drandaki

## SHOOTING STAR
## ПАДАЩА ЗВЕЗДА

*Lyubo Yonchev • Bulgaria, Italia • 2015 • 28 min. • Búlgaro*

Lily, divorciada, es madre de dos hijos: Martin, adolescente, y la pequeña Alexandra. Una tarde de invierno, cuando Martin recoge a Alexandra del colegio, ambos se ven involucrados en un trágico accidente que cambiará sus vidas.

*Lilly is a divorced mother of two – Martin, who has recently come of age, and little Alexandra. One cold winter evening Martin picks Alexandra up from kindergarten, they become a part of a tragic accident that will change their life.*

**Dirección / Direction:**
Lyubo Yonchev

**Guion / Script:**
Lyubo Yonchev, Yassen Genadiev

**Producción / Production:**
Lyubo Yonchev, Lyubo Kirov, Carola Jessica De Lucia

## SMALL TALK
## SMALL TALK

*Even Hafnor, Lisa Brooke Hansent • Noruega • 2015 • 21 min. • Noruego y bokmal*

¡Bienvenidos a la familia Dvergsnes! En este film acompañamos a los Dvergsnes, de Kristiansand, Noruega, a través de tres sucesos que tuvieron lugar entre el otoño y el invierno de 2014.

*Welcome to the Dvergsnes family! In this short film we follow the Dvergsnes family from Kristiansand, Norway, through three events that took place during the fall and winter of 2014.*

**Dirección / Direction:**
Even Hafnor, Lisa Brooke Hansen

**Guion / Script:**
Even Hafnor

**Producción / Production:**
Jon Michael Puntervold

## THE FULLNESS OF TIME (ROMANCE)
## L'IMMENSE RETOUR (ROMANCE)

*Manon Coubia • Bélgica, Francia • 2016 • 14 min. • Francés*

Sentada al borde de una enorme grieta, esperó mucho, demasiado tiempo, a que la montaña le devolviera a su amante, prisionero en el hielo.

*Seated on the edge of the gaping rift, she waited so long, too long for the mountain to give back her lover, prisoner of the ice.*

**Dirección / Direction:**
Manon Coubia

**Guion / Script:**
Manon Coubia

**Producción / Production:**
Nicolas Rincon Gille

## THE GOODBYE
## EL ADIÓS

*Clara Roquet • España • 2015 • 15 min. • Español y catalán*

Rosana, una empleada doméstica boliviana, ha trabajado para Ángela, la matriarca de la familia Vidal, los últimos diez años. El día del funeral de su querida Ángela, a Rosana no se le permite llorarla con el resto de la familia, pues ha de trabajar.

*Rosana, a Bolivian maid, has worked for Angela, the elder matriarch of the Vidal family for the last ten years. On the day of the funeral of her beloved Angela, Rosana is not allowed to grieve with the rest of the family. On the contrary: she is forced to work.*

**Dirección / Direction:**
Clara Roquet

**Guion / Script:**
Clara Roquet

**Producción / Production:**
Sergi Moreno, Tono Fulguera

## THE WALL
## LE MUR

*Samuel Lampaert • Bélgica • 2015 • 7 min. • Chino*

Hong Kong. Un cúmulo de impersonales rascacielos de cemento. Dentro, diminutos apartamentos de gente anónima. Hasta el día en que el joven Chung decide colgar un cuadro en la pared.

*Hong Kong. A multitude of concrete skyscrapers without personality. Inside, cramped studios where the anonymous live among themselves. Until the day when bachelor Chung decides to hang up a picture.*

**Dirección / Direction:**
Samuel Lampaert

**Guion / Script:**
Samuel Lampaert

**Producción / Production:**
Nicolas George

## WE ALL LOVE THE SEA SHORE
## TOUT LE MONDE AIME LE BORD DE LA MER

*Keina Espiñeira • España • 2016 • 17 min. • Francés*

Un grupo de hombres espera en la costa para pasar a Europa. Mientras, se interpretan a sí mismos en una película de ficción.

*A group of men are waiting on the coast for passage to Europe. They play themselves in a fiction film.*

**Dirección / Direction:**
Keina Espiñeira

**Guion / Script:**
Keina Espiñeira, Samuel Delgado

**Producción / Production:**
Lourdes Perez

# PANORAMA ANDALUZ

## ANDALUSIAN PANORAMA


CanalSur
RADIO Y TELEVISIÓN

JUNTA DE ANDALUCIA

Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

# AUNQUE TÚ NO LO SEPAS. LA POESÍA DE LUIS GARCÍA MONTERO

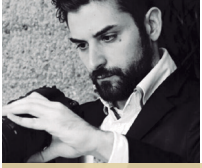
AUNQUE TÚ NO LO SEPAS.
LA POESÍA DE LUIS GARCÍA MONTERO

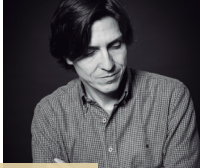
*Charlie Arnaiz, Alberto Ortega • España • 2016 • 70 min. • Español*

## SINOPSIS

Un inspirador verso de *Habitaciones separadas,* el libro quizá más determinante en la amplia trayectoria de Luis García Montero, titula y resume este retrato polifónico que es también un canto generacional y un alegato de la poesía como "arte útil": no una poesía que se *comprende* sino una poesía que *comprende*, como precisa Eduardo Mendicutti. Bajo las capas de la figura pública, algo así como una estrella de rock en el fértil minifundio poético, el espectador curioso encontrará perspectivas menos conocidas: la del salón familiar en el que el padre recita a Espronceda o la de La Tertulia y otros garitos míticos de la Granada ochentera por la que Luisito paseaba su adolescencia desgarbada. Al cine tendremos que agradecerle siempre, entre muchas otras cosas, esta capacidad para testimoniar.

*An inspiring verse from* Habitaciones separadas, *perhaps the most decisive book in the long trajectory of Luis García Montero, gives the title to and summarises this polyphonic portrait which is also a generational song and a plea for poetry as a "useful art": not poetry that is* understood *but a poetry that* understands, *as Eduardo Mendicutti specifies. Under the layers of the public figure, something like a rock star in the fertile poetic smallholding, the curious spectator will find lesser known perspectives: that of the family sitting room in which the father recites Espronceda or that of La Tertulia and other legendary hangouts in the Granada of the 80s where Luisito paraded his ungainly adolescence. We will always have to be grateful to cinema for, among many other things, this capacity to bear witness.*





## CHARLIE ARNAIZ, ALBERTO ORTEGA

Charlie Arnaiz
Licenciado en Filología Hispánica, alma del grupo Indras, músico de sesión y compositor. Desde 2010 trabaja en el sector audiovisual en la productora Paul Music, y desde 2013 dirige su productora Por amor al arte producciones. Aunque tú no sepas es su primer documental.

Alberto Ortega
Estudió cine en la escuela TAI de Madrid. En 2003 dirigió su primer cortometraje y comenzó su etapa televisiva de la mano de Globomedia. Ha trabajado en numerosas producciones para distintas cadenas y formatos, y cuenta con multitud de piezas publicitarias En el último año ha coordinado la postproducción de *Viral* (de Lucas Figueroa) y *Stockholm* (de Rodrigo Sorogoyen) y de la serie norteamericana *Sequestered* (Fox).

*Charlie Arnaiz*
*A graduate in Spanish Philology, the soul of the group Indras, a session musician and composer. Since 2010 he has worked in the audiovisual sector with the production company Paul Music, and since 2013 he has run his own production company Por amor al arte Producciones.* Aunque tú no lo sepas *is his first documentary.*

*Alberto Ortega*
*He studied film at the TAI school in Madrid. In 2003 he directed his first short film and began in television with Globomedia. He has worked on numerous productions for different channels and formats, and has countless publicity pieces. In the last year he has coordinated post-production on* Viral *(by Lucas Figueroa) and* Stockholm *(by Rodrigo Sorogoyen) and on the American series* Sequestered *(Fox).*

**Dirección / Direction**
Charlie Arnaiz, Alberto Ortega

**Guion / Script**
Charlie Arnaiz, Alberto Ortega

**Fotografía / Cinematography**
Alberto Ortega

**Música / Music**
Vicente Carrasco

**Sonido / Sound**
Ignacio Román

**Producción / Production**
Charlie Arnaiz

**Compañía Productora / Production Company**
Por amor al arte Producciones S.L.

**Contacto / Contact**
T: (+34) 619 754 690
E: charliearnaiz@gmail.com
www.poramoralarteproducciones.com

# CÁNTICO
## CÁNTICO

*Sigfrid Monleón • España • 2016 • 80 min. • Español*

## SINOPSIS

El adorable desequilibrio cromático del Super 8 en unas imágenes infantiles del productor y la voz en off del director abren desde la intimidad una película que rastrea a una generación poética (la del grupo *Cántico* en la Córdoba de la posguerra), pero que es mucho más.
Filme de texturas: formatos visuales diversos y palabras en el tiempo, versos que se tejen en un discurso orientado por el tributo pero también por la curiosidad y el azar.
Debajo, la anécdota vivísima del acontecer literario y vital, emocionante con frecuencia, como en esa visita que el joven poeta hace al lugar de la batalla en el que su tío-abuelo Juan Bernier grabó los nombres de sus mitos. Durante, la película haciéndose, revelándose en el trayecto, en el rodaje, tanto como en sus pausas y sus márgenes.

*The adorable chromatic instability of Super 8 in some childhood images of the producer and the director's voiceover open from intimacy a film that traces a poetic generation (that of the Cántico group in post-war Cordoba), but it is much more. A film of textures: various visual formats and words in time, verses that are woven in a discourse guided by the tribute but also by curiosity and chance. Beneath, the lively anecdote of the literary, vital event, often moving, as in that visit the young poet pays to the battlefield where his great-uncle Juan Bernier engraved the names of his heroes. Throughout, the film making itself, revealing itself along the way, in the shooting, both in its pauses and its margins.*

## SIGFRID MONLEÓN

Nacido en Valencia, estudió en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Ha dirigido los largometrajes *La isla del holandés* (2001), con Pere Ponce, Cristina Plazas y Feodor Atkine, *La bicicleta* (2006), con Bárbara Lennie, Sancho Gracia y Pilar Bardem, y *El cónsul de Sodoma* (2010), protagonizado por Jordi Mollá. También ha dirigido el telefime *Síndrome laboral* (2004), con Carmelo Gómez, y ha participado en el largometraje colectivo *Hay motivo* (2004) con el corto Adopción. En el campo documental ha dirigido *Karlitos* (2004), El último truco (2009) y *Ciudadano Negrín* (2011). En teatro ha dirigido *La rendición,* sobre el libro homónimo de Toni Bentley adaptado e interpretado por Isabelle Stoffel, entre otras obras.

*Born in Valencia, he studied at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. He has directed the feature films* La isla del holandés *(2001), with Pere Ponce, Cristina Plazas and Feodor Atkine,* La bicicleta *(2006), with Bárbara Lennie, Sancho Gracia and Pilar Bardem, and* El cónsul de Sodoma *(2010), starring Jordi Mollá. He has also directed the TV movie* Síndrome laboral *(2004), with Carmelo Gómez, and participated in the collective feature film* Hay motivo *(2004) with the short film* Adopción. *In the documentary field he has directed* Karlitos *(2004),*

**Dirección / Direction**
Sigfrid Monleón

**Guion / Script**
Sigfrid Monleón

**Fotografía / Cinematography**
César Hernando

**Montaje / Editing**
Buster Franco

**Música / Music**
Sergio de La Puente

**Sonido / Sound**
Ignacio Román

**Intérpretes / Cast**
Pablo García Baena,
Ginés Liébana, María Victoria Atencia,
Juan Antonio Bernier

**Producción / Production**
Antonio Hens

**Compañía Productora / Production Company**
Malas Compañías PC
Contacto / Contact
T: (+34) 911 735 849
E: antoniohens1@gmail.com

# GURUMBÉ. CANCIONES DE TU MEMORIA NEGRA

GURUMBÉ. CANCIONES DE TU MEMORIA NEGRA

*Miguel Ángel Rosales • España • 2016 • 72 min. • Español, portugués*

## SINOPSIS

A partir de un acto de justicia histórica (asumir el pasado esclavista español, oculto, negado, fuente de un mestizaje mayor del reconocido), *Gurumbé* explora la influencia de la negritud en la cultura andaluza tomando como prueba de ese vínculo el rastro de lo negro en el flamenco y sus derivas. Con un exquisito mimo por la fotografía y la banda sonora (que incluye varias actuaciones grabadas en directo), la película muestra además una voluntad mayor y aún más valiente: trazar líneas de argumentación de la economía a la religiosidad, del siglo XVIII a nuestros días, que dejen al descubierto las perversas razones por las que nuestra memoria negra sigue descalificada y reprimida, sepultada bajo una insidiosa apariencia de alteridad exótica y vulgar, animal incluso.

*Starting with an act of historical justice (accepting Spain's slave trading past, hidden, denied, source of a greater miscegenation than is admitted)* Gurumbé *explores the influence of negritude in Andalusian culture, taking as proof of that link the trace of black culture in flamenco and its derivatives. With exquisite care for the photography and the sound track (which includes various performances recorded live), the film also shows a greater and even braver intention: to draw lines of argument from economy to religion, from the 18th century to the present day, that reveal the perverse reasons for which our black memory is still discredited and repressed, buried under an insidious appearance of exotic, vulgar and even animal otherness*

## MIGUEL ÁNGEL ROSALES

El andaluz Miguel Ángel Rosales es antropólogo. De vocación autodidacta, realiza varios talleres y cursos de cine documental realizando varios cortometrajes: *Naranjas de Postobón* (2010, *Fêtê du mariage a Kabilia* (2011), *La Maroma* (2011), *Atrapados al vuelo* (2012), *Luz en los Márgenes* (2013).

*The Andalusian Miguel Ángel Rosales is an anthropologist. With a self-taught vocation, he has held several documentary workshops and film courses and made several short films:* Naranjas de Postobón *(2010),* Fêtê du mariage a Kabilia *(2011),* La Maroma *(2011),* Atrapados al vuelo *(2012),* Luz en los Márgenes *(2013).*

**Dirección / Direction**
Miguel Ángel Rosales

**Guion / Script**
Miguel Ángel Rosales

**Montaje / Editing**
Andrés Zoilo

**Sonido / Sound**
Juan Egoscozábal

**Intérpretes / Cast**
Aurelia Martín Casares,
José Antonio Piqueras,
Arturo Morgado, Elena Morán

**Producción / Production**
Miguel Paredes

**Compañía Productora / Production Company**
Intermedia Producciones

**Contacto / Contact**
E: miguel@intermediaproducciones.com
www.intermediaproducciones.com

# KEEPER OF SWING
## CLUB DE REYES

*Andrea Barrionuevo • España • 2016 • 61 min. • Español*

## SINOPSIS

La banda musical, casi continua durante todo el metraje, tiene aquí una clara justificación artística y narrativa. Alimenta, tanto como la imagen, el espíritu de este documento que parte de una crónica sentimental de 'El Johnny', el Colegio Mayor San Juan Evangelista, símbolo de resistencia (contra)cultural y política, para decantarse en un justo panegírico a Alejandro Reyes, programador de su Club de Música. Por aquella caja de resonancia pasaron músicos de primer nivel y de los géneros más diversos: de Wynton Marsalis a Morente, de Ali Farka Touré a Astrud Gilberto. Así lo acredita la polifonía de testigos y sonidos (algunos tan emocionantes como el directo del último concierto de Camarón, acariciado en la memoria de la pantalla por unas hermosas ilustraciones animadas).

*The music soundtrack, almost continuous throughout the film, has a clear artistic and narrative justification here. It feeds, as much as the image does, the spirit of this document which starts as a sentimental chronicle of 'El Johnny', the San Juan Evangelista Hall of Residence, symbol of (counter) cultural and political resistance, and becomes a deserved panegyric to Alejandro Reyes, programmer of its Music Club. Top class musicians from the most diverse genres passed through that sound box: from Wynton Marsalis to Morente, from Ali Farka Touré to Astrud Gilberto. This is confirmed by the polyphony of witnesses and sounds (some as moving as the live recording of Camaron's last concert, caressed in screen memory by some beautiful animated illustrations).*

## ANDREA BARRIONUEVO

Además de licenciarse en Publicidad y RR.PP y Comunicación Audiovisual en 2012, y estudiar posteriormente un Master en Gestión de la Industria Cinematográfica en 2015 en la Universidad Carlos III de Madrid, ha tenido experiencia en el campo de la producción en diferentes empresas a nivel internacional como EGEDA US (en Los Ángeles y Miami), Malévolo (Madrid), Future Films y Hanway Films en Londres. En 2013 creó junto a Marta Longás su propia productora audiovisual donde realizan proyectos propios y vídeos por encargo. Actualmente compatibiliza su trabajo en Pocket Rocket Films con su cargo de asistente de producción en Morena Films. *Club de Reyes* es su ópera prima.

*In addition to graduating in Advertising and Public Relations and Audiovisual Communication in 2012, and later studying for a Master in Film Industry Management in 2015 at the Carlos III University in Madrid, she has experience in the field of production in various companies at an international level such as EGEDA US (in Los Angeles and Miami), Malévolo (Madrid), Future Films and Hanway Films in London. In 2013, along with Marta Longás, she set up his own audiovisual production company where she works on her own projects and on commissioned videos. At present she is combining her work in Pocket Rocket Films with her job as production assistant in Morena Films.* Club de Reyes *is her first film.*

**Dirección / Direction**
Andrea Barrionuevo

**Guion / Script**
Andrea Barrionuevo

**Montaje / Editing**
Victoria Lammers

**Sonido / Sound**
DRAX AUDIO

**Intérpretes / Cast**
Alejandro Reyes,
José Manuel Caballero Bonald, Chano Domínguez

**Producción / Production**
Andrea Barrionuevo

**Compañía Productora / Production Company**
Pocket Rocket Films
Andrea Barrionuevo
E: info@pocketrocketfilms.com
www.pocketrocketfilms.com

**Contacto / Contact**
Agencia Freak
T: (+34) 927 248 248
E: marta@agenciafreak.com
www.agenciafreak.com

# MADRES INVISIBLES
## MADRES INVISIBLES

*Lorenzo Benítez • España • 2016 • 67 min. • Español, árabe*

## SINOPSIS

El aire de los planos generales pero también el extremo respeto de los primeros planos (fabulosos los retratos infantiles, acunados desde la banda sonora), la discreción de la cámara, cierta distancia atenta pero nunca invasiva: altura cinematográfica para este debut en el largo de Lorenzo Benítez, enriquecido con la mirada del fotógrafo Pedro Sara. El tema exigía toneladas de empatía tras la cámara y se intuye así la confianza conquistada desde la abierta honestidad de la propuesta. Visibilidad vs. exhibición. Dicen en las entrevistas los responsables de *Madres invisibles* que lo más importante es que la película se vea en Marruecos, pero en este tiempo de lágrimas artificiales sería también buena idea que se proyectase en todas las facultades de periodismo.

*The air of the long shots but also the extreme respect in the close ups (the children's portraits are fabulous, cradled from the sound track), the camera's discretion, a certain distance, attentive but never invasive: cinematic excellence for Lorenzo Benítez's feature debut, enriched with the look of photographers Pedro Sara. The subject demands tons of empathy behind the camera and one senses the trust won by the open honesty of the proposal. Visibility vs. Exhibition. Those responsible for* Madres invisibles *say in interviews that the most important thing is that the film is seen in Morocco, but in these days of artificial tears it would also be a good idea if it were shown in all the journalism faculties.*

## LORENZO BENÍTEZ

Lorenzo Benítez (Cádiz, 1973) es director y coproductor del documental *Madres invisibles*, su ópera prima después de catorce años de actividad en el cine y la TV documental. En este tiempo ha sido investigador, ayudante de dirección y producción de varios documentales emitidos en Al Jazeera, ZDF, ARTE, TVE y Canal Sur TV. Fue el cofundador de Cádiz.doc, Muestra de Documental Independiente. También ha impartido talleres de periodismo y producción documental en Filipinas, Guinea Ecuatorial y Marruecos. En 2015 fue consultor del programa CREADOC del Gobierno de Canarias para el desarrollo de proyectos de largometrajes documentales y miembro del jurado del Festival IN-EDIT en Barcelona.

*Lorenzo Benítez (Cadiz, 1973) is director and co-producer of the documentary* Madres invisibles, *his first film after fourteen years of activity in documentary cinema and television. In that time he has been researcher, assistant director and producer on various documentaries broadcast on Al Jazeera, ZDF, ARTE, TVE and Canal Sur TV. He was co-founder of Cádiz.doc, Independent Documentary Festival. He has also taught workshops on journalism and documentary production in the Philippines, Equatorial Guinea and Morocco. In 2015 he was adviser on the Government of the Canaries' CREADOC programme for developing feature length documentary projects and a member of the jury at the IN-EDIT festival in Barcelona.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Lorenzo Benítez

**Guion / Script**
Lorenzo Benítez, Helena Madico

**Fotografía / Cinematography**
Pedro Sara

**Montaje / Editing**
Mari Luz Domínguez

**Música / Music**
Mari Luz Domínguez,
María Zafra, Diego Lara,
Yolaperdono

**Producción / Production**
Juan Valetín Romero

**Compañía Productora / Production Company**
3boxmedia

**Contacto / Contact**
E: lorenzo@3boxmedia.com
T: (+34) 956 225 112
www. 3boxmedia.com

# LA VOZ EN LUCHA
## LA VOZ EN LUCHA

*Miguel Angel Carmona, Jorge Molina • España • 2016 • 68 min. • Español*

## SINOPSIS

El poeta Félix Grande definía al flamenco como "la canción protesta más importante de la historia". Contra Franco y su sombra pegajosa, se cantó mucho y por derecho. Y Manuel Gerena, cantaor protesta por excelencia, jugó un papel decisivo en la reconquista política del flamenco frente a la usurpación del folklore nacional católico. Personaje y contexto se van dibujando a partir de testimonios oportunos (de Alfonso Guerra a Gualberto, de Luis Pastor a Eduardo Saborido), para completar los matices de una mirada nostálgica pero actualísima. En enero de 1976, el Ayuntamiento de Sevilla prohibió un recital de Gerena en el Lope de Vega y el cantaor tuvo que cantar a las puertas del teatro. Ahora, más de 40 años después, esas puertas se abren a este justo homenaje.

*The poet Félix Grande defined flamenco as "the most important protest song in history". There was a lot of singing against Franco and his sticky shadow. And Manuel Gerena, protest singer par excellence, played a decisive role in the political re-conquest of flamenco in the face of the usurpation by national, Catholic folklore. Character and context are drawn from timely testimonies (from Alfonso Guerra to Gualberto, from Luis Pastor to Eduardo Saborido), to complete the nuances of a nostalgic but very contemporary look. In January 1976, the Seville City Council banned a recital by Gerena in the Lope de Vega and the singer had to sing at the doors of the theatre. Now, more than 40 years later, those doors open to this deserved tribute.*

## JORGE MOLINA
## MIGUEL ANGEL CARMONA

Jorge Molina
Cumbres Mayores, Huelva. Es periodista y escritor. En su faceta de guionista ha codirigido y escrito los documentales *El hombre que salvó el paraíso* (2013), y *La Voz en Lucha* (2016). Es el guionista de los documentales *Fiesta y fe*, *Oficios con rostro* y *Un hilo de plata* (2015), de las series *Al sur del tiempo* (2015), y *Tierra Azul*, ahora en producción.
*Cumbres Mayores, Huelva. He is a journalist and writer. In his facet as writer, he has co-directed and written the documentaries* El hombre que salvó el paraíso *(2013), and* La Voz en Lucha *(2016). He wrote the documentaries* Fiesta y fe, Oficios con rostro *and* Un hilo de plata *(2015), for the series* Al sur del tiempo *(2015), and* Tierra Azul, *now in production.*

Miguel A. Carmona
Sevilla, 1983. Su corto *Dorso* ganó el premio Barrabás del público en el Notodofilmfest de 2003. En 2006, escribió junto con Álvaro Begines el guion de su primera película, *¿Por qué se frotan las patitas?*, que se vendió a más de 30 países. En 2011, estrenó en el Festival de Huelva su segunda película como guionista, *Un mundo cuadrado*, ganadora del premio del público en el I Atlántida Film Fest. Ha realizado cortos ganadores de premios nacionales e internacionales.
*Seville, 1983. His short film* Dorso *won the Barrabás Audience Award at the Notodofilmfest in 2003. In 2006, with Álvaro Begines, he wrote the script of his first film,* ¿Por qué se frotan las patitas?, *which was sold to over 30 countries. In 2011, at the Huelva Festival, he premiered his second film as writer,* Un mundo cuadrado, *winner of the Audience Award at the I Atlántida Film Fest. He made several short films, winning numerous national and international awards.*

**Dirección / Direction**
Miguel Angel Carmona, Jorge Molina

**Guion / Script**
Jorge Molina

**Producción / Production**
Manuel Gómez Cardeña

**Fotografía / Cinematography**
Rubén Martín

**Montaje / Editing**
Víctor Ontanilla

**Música / Music**
J. A. Moya Carmona

**Sonido / Sound**
Jonás Torres

**Compañía Productora / Production Company**
Promico Imagen

**Contacto / Contact**
Manuel Gómez Cardeña
E: mgcardena@gmail.com
www.promicoimagen.es

# LAS LLAVES DE LA MEMORIA
## LAS LLAVES DE LA MEMORIA

*Jesús Armesto • España • 2016 • 96 min. • Español*

## SINOPSIS

¿Conoce Andalucía su propia historia? ¿Hay relación entre la identidad y el conocimiento del pasado? Sobre esas y otras preguntas lanzadas a sus alumnos por una profesora de antropología, *Las llaves de la memoria* va urdiendo su trama de claves cruzadas casi en una pesquisa detectivesca guiada por la actriz Mar Ejada. Esa elección narrativa del personaje y la huella autorial en cada encuadre, en cada corte, en el lugar de cada foco, tensan los fotogramas con cierta pulsión poética ya reconocible en la obra anterior de Armesto, acercándola aún más al documental de creación o incluso a cierta ficción hermanada, por ejemplo, con las últimas películas de José Luis Guerín. Tras las grandes cuestiones sobre lo que un entrevistado define como el trampantojo andaluz, una aún mayor: ¿Quién soy?

*Does Andalusia know its own history? Is there a relationship between identity and knowledge of the past? With these and other questions thrown out at her pupils by an anthropology teacher,* Las llaves de la memoria *weaves its plot of crossed keys into what is almost a detective-like investigation guided by the actress Mar Ejada. That narrative choice of the character and the auteurist trace in each framing, in each cut, in each focal point, tense the frames with a certain poetic impulse already recognizable in Armesto's previous work, bringing it closer to creation documentary or even to certain fiction twinned, for example with the latest films by José Luis Guerín. Behind the big questions about what one interviewee defines as the Andalusion trompe l'oeil, an even bigger one: Who am I?*

## JESÚS ARMESTO

Nacido en Écija (1978), estudia Económicas, Creación Audiovisual y una Diplomatura en Dirección Cinematográfica (en Barcelona). Estudios que complementa con otros en Edición y montaje cinematográfico. Su primer largometraje, *Cuento de las dos orillas* (2007), participa en festivales como el de Toulouse, Barcelona, Annecy y el de Ammán, Jordania. Es autor también del documental *¿A dónde miran las estatuas?* (2011), y el cortometraje *Perséfone* (2013). Ha trabajado realizando spots y como profesor en la Universidad de Barcelona. También ha impartido diversos seminarios y conferencias, y es docente de talleres para jóvenes. Es socio fundador, desde 2006, de la productora Almutafilm S.L. Ha escrito y dirigido el film *Las llaves de la memoria* (2016), segundo capítulo de la trilogía andaluza *Tríptico elemental de Andalucía.*

*Born in Ecija (1978), he studied Economics, Audiovisual Creation and a Diploma in Film Direction (in Barcelona). He complemented those studies with others in film editing. His first feature film,* Cuento de las dos orillas *(2007), participated in festivals in Toulouse, Barcelona, Annecy and also in Amman, Jordan. He directed the documentary* ¿A dónde miran las estatuas? *(2011), and the short film* Perséfone *(2013). He has made commercials and taught at Barcelona University. He has also given various seminars and lectures, and teaches workshops for young people. He is a founding member, since 2006, of the production company Almutafilm S.L. He has written and directed the film* Las llaves de la memoria *(2016), the second part of the Andalusian trilogy* Tríptico elemental de Andalucía.

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Jesús Armesto

**Guion / Script**
Jesús Armesto

**Sonido / Sound**
J. Joaquín Pachón

**Intérpretes / Cast**
Mar García, Federico Mayor Zaragoza, Boaventura De Sousa Santos, Sami Naïr

**Producción / Production**
J. Armesto, Paula Maricalva

**Compañía Productora / Production Company**
Almutafilm S.L.

**Contacto / Contact**
T: (+34) 911 430 377
E: jesusarmesto@almutafilm.com
www.almutafilm.com

# MOZ AND I
## MOZ AND I

*Edgar Burgos, Esther Lopera • España • 2016 • 63 min. • Español, catalán*

## SINOPSIS

El mito Morrisey se construye en los minutos iniciales sobre el relato testimonial de músicos como Mikel Erentxun o Nacho Canut para ir difuminándose a medida que avanza el metraje ante la poderosa presencia del gran protagonista real de la película, *Luis le Nuit*: tal vez el seguidor más genuino, apasionado y perseverante del carismático vocalista de The Smith. *Moz and I* es así una completa y excepcional radiografía del fenómeno fan a través de un personaje único. Pero es también una indagación en los ritos de la música independiente, en la cultura de barra y cabina en la que el tupé de Luis, continuación natural del desafiante hopo de Morrisey, persiste como un símbolo de un modo esencialmente cordial de vivir la música, en la huella de la música misma como modo de estar en el mundo.

*The Morrisy legend is built in the initial minutes on the eye witness accounts from musicians like Mikel Erentxun or Nacho Canut and gradually fades as the film progresses before the powerful presence of the real grand protagonist of the film, Luis le Nuit: perhaps the most genuine, passionate and steadfast fan of the charismatic vocalist of The Smiths. Moz and I is thus a complete and exceptional study of the fan phenomenon through a unique character. But it is also an investigation into the rites of independent music, into the culture of bar and decks in which Luis's tupé, a natural continuation of Morrisey's defiant quiff, persists as a symbol of an essentially cordial way of living music, in the footprints of the music itself as a way of being in the world.*

## EDGAR BURGOS, ESTHER LOPERA

**Edgar Burgos.** Córdoba, 1981. Realizador y docente. Con su primer cortometraje, *Louisiana 1827* (2006), gana el 1er Premio en Medina del Campo. Alterna su trabajo como realizador para empresas como Warner Music o Caixabank con la docencia, y la realización de videoclips. En 2012, crea la productora, Big Shiva, con la que desarrolla proyectos propios. En 2015 recibe el Premio a Mejor Proyecto Audiovisual en Almería en Corto por *Boyplay*.

**Esther Lopera**. Barcelona, 1977. Cuenta con más de quince años de experiencia en la producción audiovisual. Empezó trabajando en la Productora EnSilenci (Barcelona) y luego trabajó durante 6 años en el periódico El Punt Avui (Barcelona), colaborando también en revistas y portales digitales. Desde hace seis años, dirige junto a tres socias la productora La Chincheta Comunicación.

***Edgar Burgos.*** *Cordoba, 1981. Director and teacher. With his first feature film,* Louisiana 1827 *(2006), he won 1st prize at Medina del Campo.He alternates his work as director for companies such as Warner Music or Caixabank with teaching, and making video clips. In 2012, he created the production company, Big Shiva, with which he develops his own fiction projects. In 2015 he won the prize for Best Audiovisual Project in Almeria en Corto for* Boyplay.

***Esther Lopera****. Barcelona, 1977. She has over fifteen years' experience in audiovisual production. She began working in the production company EnSilenci (Barcelona) and then worked for 6 years on the newspaper El Punt Avui (Barcelona), also collaborating on reviews and digital portals. Since six years ago, she and three partners have run the production company La Chincheta Comunicación.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Edgar Burgos, Esther Lopera

**Fotografía / Cinematography**
Albert Manau

**Montaje / Editing**
Edgar Burgos

**Música / Music**
Manu Hego

**Sonido / Sound**
Pepo González

**Intérpretes / Cast**
Luis Le Nuit

**Compañía Productora / Production Company**
La Chincheta Comunicación

**Contacto / Contact**
Esther Lopera
T: (+34) 932 453 081
E: elopera@la-chincheta.com
www.la-chincheta.com

# THE SPANISH DANCER
## THE SPANISH DANCER

*Mar Díaz • España • 2016 • 108 min. • Español*

## SINOPSIS

Antonio Moreno, primer actor español que triunfó en Hollywood, representa mejor que nadie la evanescencia de la gloria. Compartió cartel con muchas de las principales figuras del Star System fundacional (Gloria Swanson, Pola Negri, Greta Garbo…) y sin embargo apenas se le recuerda, al menos en España. Este hermoso ejercicio de memoria cinematográfica parte de *The Spanish Dancer*, filme que Moreno protagonizó en 1923 (sustituyendo a Rodolfo Valentino), para rescatar así su biografía y su memoria con un profundo trabajo de arqueología cinematográfica. Pero supone también un canto de amor a todo ese cine perdido de las décadas iniciales, un cine que en palabras de la historiadora estadounidense Jeanine Basinger, "el mundo tiró a la basura".

*Antonio Moreno, the first Spanish actor to triumph in Hollywood, represents better than anyone the evanescence of glory. He appeared with many of the leading figures in the Star System (Gloria Swanson, Pola Negri, Greta Garbo…) and yet he is barely remembered, at least in Spain. This beautiful exercise in film memory starts from* The Spanish Dancer, *a film in which Moreno starred in 1923 (replacing Rodolfo Valentino) and rescues his biography and his memory with a profound work of film archeology. But it is also a love song to all that lost cinema of the early decades, a cinema that in the words of the U.S. historian Jeanine Basinger, "The world threw in the garbage".*

## MAR DÍAZ

Es periodista especializada en información cinematográfica. Comenzó trabajando en los festivales de Cádiz y de Tenerife y se pasó a la televisión como guionista y realizadora de varios programas especiales y cubriendo los eventos relacionados con el cine en los programas semanales *Cartelera*, *Versión Española* e *Historia de Nuestro Cine*. También ha elaborado los trailers y piezas promocionales "Así se hizo" de varias películas españolas. *The Spanish Dancer* es su primera película.

*She is a journalist specialised in film information. She began working at the Cadiz and Tenerife festivals and moved into television as a writer and director of various special programmes and covering events to do with cinema on the weekly programmes,* Cartelera, Versión Española *and* Historias de Nuesto Cine. *She has also made trailers and the promotional pieces "The making of…" for various Spanish films.* The Spanish Dancer *is her first film.*

**Dirección / Direction**
Mar Díaz

**Guion / Script**
Mar Díaz, Sergio Catá

**Fotografía / Cinematography**
Pilar Sánchez

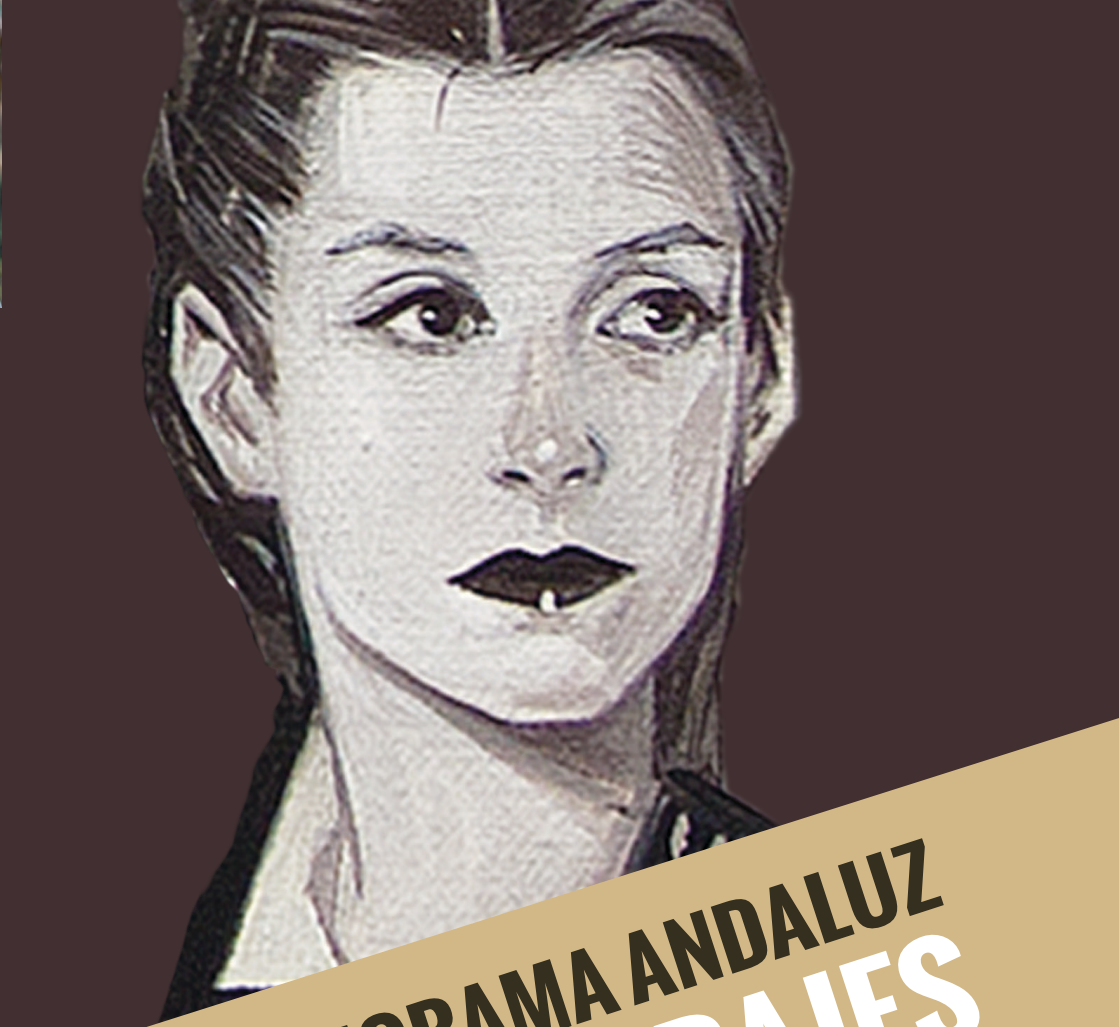
**Montaje / Editing**
Sergio Muñoz, Miguel Huete

**Música / Music**
Jeansy Aúz

**Sonido / Sound**
Sergio Muñoz

**Producción / Production**
Chema de la Peña

**Compañía Productora / Production Company**
La Voz que Yo Amo
Contacto / Contact
T: (+34) 914 357 944
E: info@lavozqueyoamo.com
www.lavozqueyoamo.com



# PANORAMA ANDALUZ CORTOMETRAJES

## ANDALUSIAN PANORAMA SHORT FILMS

fundación sgae

## A TICKET TO NEVERMORE
## UN BILLETE A NUNCA JAMÁS

*Jorge Naranjo • España • 2016 • 15 min. • Español*

Ya pudimos ver *Casting* –debut en el largo de Jorge Naranjo– hace unos años en el SEFF y ahora regresa con esta tragicomedia familiar que pide continuidad, minutos para seguir acompañando a unos personajes bien dibujados y dirigidos.

*We were able to see* Casting *–Jorge Naranjo's feature film debut– a few years ago in SEFF, and now he is back with this family tragi-comedy which asks for continuity, minutes to continue accompanying characters who are well drawn and well directed.*

**Dirección / Direction:** Jorge Naranjo. **Guion / Script:** Jorge Naranjo. **Fotografía / Cinematography:** Alejandro Espadero. **Montaje / Editing:** Ana Álvarez-Ossorio. **Música / Music:** Manu Arteaga. **Sonido / Sound:** Jose Tomé. **Intérpretes / Cast:** Rosario Pardo, Juan Carlos Sánchez, Edu Bulnes, Beatriz Arjona. **Producción / Production:** Lourdes García, Toni Hurtado. **Compañía Productora / Production Company:** El Mandaito Producciones. **Contacto / Contact**: Jorge Naranjo. E: jorgenaranjo7@gmail.com

## ADILA
## ADILA

*Rubén Llama, Alejandro Manzano • España • 2016 • 11 min. • Árabe, español*

El buen pulso narrativo afila los habituales trazos gruesos de determinado cine del espectáculo fatalista. El meneo que vuelca este guion sacude a su vez nuestras conciencias, anestesiadas por el maniqueísmo.

*The good narrative rhythm refines the usual heavy traces of a certain cinema of fatalistic spectacle. The jolting that overturns this script also shakes up our consciences, anaesthetised by Manichaeism.*

**Dirección / Direction:** Rubén Llama, Alejandro Manzano. **Guion / Script**: Rubén Llama. **Fotografía / Cinematography:** Miguel Vázquez. **Montaje / Editing:** Biktor Kero. **Sonido / Sound:** Antonio Sánchez, Manuel Rodríguez. **Intérpretes / Cast:** Ayoub El Hilali, Adelatif Hwidar. **Producción / Production:** Sensi Nuevo. **Compañía Productora / Production Company:** Caleidoscopio Films E: info@caleidoscopiofilms.comwww.caleidoscopiofilms.com. **Contacto / Contact**Line up shortsAlfonso DíazE: lineup-shorts@gmail.com

## CANDELA
## CANDELA

*David F. Torrico • España • 2016 • 20 min. • Español*

En el colchón de unas correctas interpretaciones y un guion solvente, descansa esta historia sobre la recuperación de la empatía, haciendo bascular el compromiso en dos escalas: lo social y lo personal.

*This story about the recovery of empathy rests on the buffer of precise performances and a solvent script, weighing commitment on two scales: the social and the personal.*

**Dirección / Direction:** David F. Torrico. **Guion / Script:** David F. Torrico. **Fotografía / Cinematography:** Jesús Perujo. **Montaje / Editing:** Yolanda Centeno. **Sonido / Sound**: Alonso Velasco, Francis Cortés (Tres gatos sonido). **Intérpretes / Cast**: Michelle Calvó, Antonio Dechent, Teresa Arbolí, Daniel Retuerta. **Producción / Production**: Miguel Muñoz Vallés, David Fernández Torrico. **Compañía Productora / Production Company:** Twin Cousins T: (+39) 3476126442E: irmona30@hotmail.comwww.twincousins.es. **Contacto / Contact**Agencia FreakT: (+34) 927 248 248 E: marta@agenciafreak.comwww.agenciafreak.com

## CHECKMATE?
¿JAQUE MATE?

*Miguel Gutiérrez • España • 2016 • 9 min. • Sin diálogos*

Cuando la imagen real agota el *slapstick*, animaciones como esta saben sacar partido del género, integrándolo en discursos más afinados y generales: aquí, las divertidas acometidas estratégicas de un tablero de ajedrez.

*When the real image exhausts* slapstick, *animation like this knows how to get the most from the genre, integrating it into more refined, general discourses: here, the entertaining strategic attacks of a chess board.*

**Dirección / Direction**: Miguel Gutiérrez. **Guion / Script:** Miguel Gutiérrez. **Música / Music:** Luis Baras Robledo. **Sonido / Sound**: José Antonio Manovel. **Producción / Production:** Julia Gutiérrez. **Compañía Productora / Production Company:** Pixeltoon T: (+34) 955 433 926E: pixeltoon@pixeltoon.eswww.pixeltoon.es. **Contacto / Contact:** Pixeltoon T: (+34) 955 433 926. E: pixeltoon@pixeltoon.es. www.pixeltoon.es

## EL CANTO DE LOS ESTORNINOS
EL CANTO DE LOS ESTORNINOS

*Jaime Puertas Castillo • Espanas • 2016 • 30 min. • Sin diálogos.*

Un burro avanza y una mujer despierta a la orilla de un río. Por enigmáticos planos fijos, abriéndose paso entre lo mágico y lo prosaico, transcurre esta ambiciosa propuesta en la que pudiera adivinarse, entre otros ecos, el de Abbas Kiarostami.

*A donkey advances and a woman wakes on a river bank. This ambitious proposal, advancing between the magical and the prosaic, elapses through enigmatic fixed shots, and in it we can see, among other echoes, that of Abbas Kiarostami.*

**Dirección / Direction:** Jaime Puertas Castillo. **Guion / Script:** Jaime Puertas Castillo. **Fotografía / Cinematography:** Eloy Roldán. **Montaje / Editing:** Jaime Puertas, Eloy Roldán. **Música / Music:** Alex Juarez. **Sonido / Sound:** Sarah Romero, Oriol Donat. **Intérpretes / Cast:** Carolina Castillo, Fadrique Torres, Alí F. Lamassab, Gregoria S. de Lara. **Producción / Production:** Guillermo Labarga. **Contacto / Contact:** Jaime Puertas Castillo. E: elcorreodejaime@hotmail.es

## EL DÍA MENOS PENSADO
EL DÍA MENOS PENSADO

*José L. Extremera • España • 2016 • 19 min. • Español*

Otra vuelta de tuerca al regreso de un personaje al lugar en el que dejó una alargada sombra. Grandes interpretaciones y grandes diálogos para una historia resuelta en unas pocas escenas, difuminando las fronteras entre la comedia y el drama.

*Another twist in the return of a character to the place where he had cast a long shadow. Great performances and great dialogue for a story resolved in a few scenes, blurring the lines between comedy and drama.*

**Dirección / Direction:** José L. Extremera. **Guion / Script:** José L. Extremera. **Fotografía / Cinematography:** Álvaro Medina. **Montaje / Editing:** José L. Extremera. **Música / Music:** Ferran Cruixent. **Sonido / Sound:** José Luis Morales, Rafa Martínez. **Intérpretes / Cast:** Salva Reina, Natalia Sprenge, Rut Santamaría, Rikar Gil. **Compañía Productora / Production Company:** Sunset Movies. José L. Extremera. E: jose.extremera@sunsetmovies.es. **Contacto / Contact:** Sunset Movies. José L. Extremera. E: jose.extremera@sunsetmovies.es

## FIELD OF DREAMS
FIELD OF DREAMS

*España • 2016 • 6 min. • Sin diálogos*

Los abismos oscuros del subcosnciente, al que nos asomamos a través de los sueños (y las pesadillas) son recorridos aquí por María Cañas, imágenes punzantes de las que se apropia en un recorrido por los miedos, dolores y angustias más profundos del ser humano.

*The dark abysses of the subconscious, which we look into through dreams (and nightmares), are traveled here by María Cañas, barbed images which she appropriates on a journey through the deepest fears, grief and anguish of the human being.*

**Dirección / Direction:** María Cañas. **Guion / Script:** María Cañas. **Montaje / Editing:** Guillermo García. **Compañía Productora / Production Company:** Animalario TV. Producciones. María Cañas . E: soloparatustresojos@gmail.com. **Contacto / Contact:** Animalario TV Producciones. María Cañas . E: soloparatustresojos@gmail.com

## HER HUSBAND WAS A FUMIGATOR
EL MARIDO ERA FUMIGADOR DE CAMPOS

*Ana M. Ruiz • España • 2016 • 20 min. • Español*

De las ejemplares interpretaciones protagonistas al perfecto diseño fotográfico de cada plano, todo confluye para actualizar la tragedia clásica en este magistral cuento por el que corre la vida, esa ficción máxima.

*From the exemplary leading performances to the perfect photographic design of each shot, everything comes together to update classic tragedy in this masterful tale filled with life, that maximum fiction.*

**Dirección / Direction**: Ana M. Ruiz. **Guion / Script:** Ana M. Ruiz. **Fotografía / Cinematography:** Eduardo López. **Montaje / Editing:** Carlos Crespo. **Sonido / Sound:** Juan Cantón, Juan Egoscozábal. **Intérpretes / Cast:** Maite Sandoval, Eduardo Velasco, Maribel Chica, Juan Carlos Sánchez. **Producción / Production:** Mario Delgado. Ana M. Ruiz, Juan C. Sánchez. **Compañía Productora / Production Company:** Anita Thomson. Producciones www.anitathomson.com. **Contacto / Contact:** Agencia Freak. T: (+34) 927 248 248. E: marta@agenciafreak.com. www.agenciafreak.com

## LA VIDA SIGUE IGUAL
LA VIDA SIGUE IGUAL

*Mateo Cabeza Rodríguez • España • 2016 • 13 min. • Español*

Hay valentía y respeto en esta cámara. Hay la distancia necesaria para no juzgar otra vida que nos genera tanta incomodidad como fascinación. Mostrar sin adulterar, como se hace aquí, es lo máximo a lo que puede aspirar la tenebrosa tarea del cine.

*There is courage and respect in this camera. There is the distance necessary so as not to judge another life that makes us uncomfortable while fascinating us. Showing without adulterating, as is done here, is the most to which the sinister task of cinema can aspire.*

**Dirección / Direction:** Mateo Cabeza Rodríguez. **Guion / Script:** Mateo Cabeza Rodríguez. **Fotografía/ Cinematography:** Mateo Cabeza, Julián Azcutia. **Montaje / Editing**: Mateo Cabeza Rodríguez. **Sonido / Sound:** Mateo Cabeza , José Carlos Pérez Gago. **Producción / Production:** Mateo Cabeza, José Carlos Pérez Gago. **Contacto / Contact:** Mateo Cabeza. E: mateocabeza@gmail.com

## PRIVATE PROPERTY ON SALE
## PROPIEDAD PRIVADA: SE VENDE

*Carmen Quijada • España • 2016 • 15 min. • Español*

Asumiendo el riesgo de contar desde los fotogramas algo tan carnal como un desahucio, la directora aspira a presentarnos con sencillez a sus protagonistas: el bueno y el malo se acercan en lo cotidiano. Cine de barrio en el sentido más digno.

*The director accepts the risk of telling something as carnal as an eviction through frames, and shows us the protagonists very simply: the good and the bad get closer in everyday life. Local cinema in the worthiest sense.*

**Dirección / Direction:** Carmen Quijada. **Guion / Script:** Carmen Quijada. **Fotografía / Cinematography:** Alberto Quijada, Ricardo Barby. **Montaje / Editing:** Pablo Rojo. **Música / Music:** Paloma Peñarrubia. **Sonido / Sound:** Coco Gollonet, Pablo García Barrot, Javier Rivas. **Intérpretes / Cast:** Joaquín Núñez, Pedro Sanz, Isabel Santamaría, Pablo Quijada. **Producción / Production:** Elena Ruiz, Marta Santamaría, Charo Pastor. **Compañía Productora / Production Company:** Qunta producciones . **Contacto / Contact:** Jóvenes Realizadores. T: (+34) 952 066 215. E: distribucion@jovenesrealizadores.com. www.jovenesrealizadores.com

## SELF-PORTRAIT
## AUTORRETRATO

*Margarita Morales • España • 2016 • 8 min. • Sin diálogos.*

La naturaleza ocupa cámara y micrófono para rescatar el confuso tiempo de la felicidad: día 0 del mes 0 del año 0. La belleza en blanco y negro de estos fragmentos nos invita a reconstruir un espejo improbable.

*Nature occupies camera and microphone to rescue the confused time of happiness: day 0 of month 0 of the year 0. The beauty in black and white of the fragments invites us to reconstruct an unlikely mirror.*

**Dirección / Direction. Fotografía / Cinematography. Montaje / Editing. Sonido / Sound. Producción / Production:** Margarita Morales. **Contacto / Contact:** Margarita López Morales. E: lopezmoralesmargarita@hotmail.com

## SUBSTITUTING DRIVER
## CORRETURNOS

*Guillermo Marrufo • España • 2016 • 19 min. • Español*

Retrato de oficio y sinfonía urbana se dan la mano en esta pequeña y deliciosa pieza: Cádiz se mueve en nuestra mirada y en el relato de un conductor de autobús, espectador privilegiado de la historia en mayúsculas y minúsculas de la ciudad.

*The portrait of a job and of an urban symphony go hand in hand in the delicious, little piece. Cadiz moves in our gaze and in the tale of a bus driver, a privileged spectator of the history, on a large and small scale, of the city.*

**Dirección / Direction:** Guillermo Marrufo. **Producción / Production**: Carmen Jiménez. **Contacto / Contact:** Guillermo Marrufo. E: guillermo.marrufo@gmail.com.

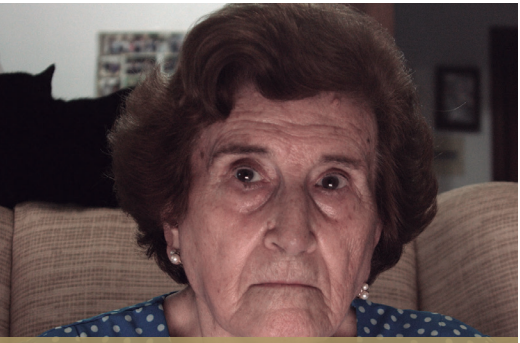
## THERE WAS A PLACE
## HUBO UN LUGAR

*Irene Garcés • España • 2016 • 14 min. • Español*

Una fórmula antigua pero siempre fértil: el regreso como sutura de la memoria. Los silencios dicen aquí tanto o más que los diálogos; el paisaje completa el sentido de este drama calmado.

*An old but always fertile formula: a return as a suture of memory. The silences here say as much or more than the dialogue; the landscape completes the meaning of this serene drama.*

**Dirección / Direction:** Irene Garcés. **Guion / Script:** Irene Garcés. **Fotografía / Cinematography:** Pepe de la Rosa. **Música / Music:** Juan Marchena. **Sonido / Sound:** Anxo R. Villar. **Intérpretes / Cast**: Samuel Galiardo, Rosario Pardo, Paz Garciaz. **Compañía Productora / Production Company:** ESCAC FilmsPatricia Naya. E: patricia.naya@escac.es. **Contacto / Contact :**ESCAC FilmsPatricia Naya. E: patricia.naya@escac.es.



## TIME IS A MERCILESS JUDGE
## EL TIEMPO ES UN JUEZ SIN CLEMENCIA

*Alonso Valbuena • España • 2016 • 20 min. • Español*

Desde la modesta apariencia del homenaje doméstico, Valbuena logra un retrato conmovedor de su abuela María, poeta "aficionada". Imagen inmortal en el tiempo sin clemencia; puro cine hablando de sí mismo, de una vida y de todas las vidas.

*With the modest appearance of a domestic tribute, Valbuena achieves a moving portrait of his grandmother María, an "amateur" poetess. An immortal image in time without mercy; pure cinema speaking of itself, of a life and of all lives.*

**Dirección / Direction:** Alonso Valbuena. **Contacto / Contact:** Alonso Valbuena. E: zitrasto@gmail.com

## A MUSICAL EXPERIENCE OF COEXISTENCE
## A MUSICAL EXPERIENCE OF COEXISTENCE

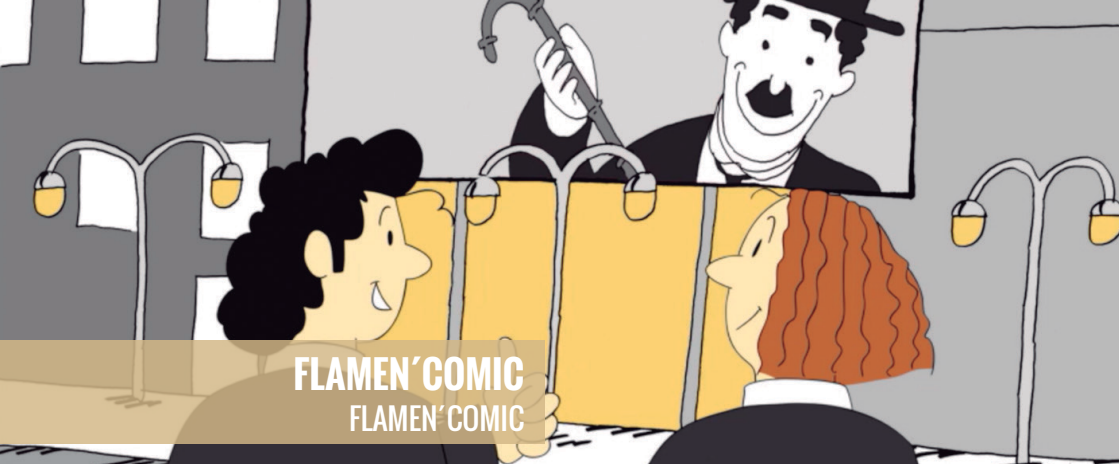
## FUERA DE CONCURSO

*Sándor M. Salas • España, India • 2016 • 30 min.*

El registro documental de la primera edición del Ketevan World Sacred Music Festival, celebrado en Goa (India), se convierte en una celebración de lo que la música une y distingue como fermento cultural.

*The documentary record of the first edition of the Ketevan World Sacred Music Festival, held in Goa (India) is transformed into a celebration of what music unites and distinguishes as cultural ferment.*

**Dirección / Direction:** Sándor M. Salas. **Guion / Script:** Sándor M. Salas. **Montaje / Editing:** Sándor M. Salas. **Música / Music:** Rakesh Chaurasia, Debashish Bhattacharya, Utsav Lal, Paolo Pacciolla. **Sonido / Sound:** Ignacio L. Monteverde. **Producción / Production:** Ana Cinta Alonso. **Compañía Productora / Production Company:** Anandor Producciones. E: hola@anandorproducciones.com. www.anandorproducciones.com. **Contacto / Contact:** Anandor Producciones. E: hola@anandorproducciones.com. www.anandorproducciones.com



# FLAMEN´COMIC
## FLAMEN´COMIC

*País / Países • 2016 • 95 min. • idioma.*

**FUERA DE CONCURSO**

Fruto de una historia de amor y amistad. Amor por Andalucía, el cante y el baile, que el ilustrador francés Eddie Pons mezcla en sus animaciones con ternura e ironía.

*Result of a story of love and friendship. Love for Andalusia, the cante and the baile, that the French illustrator Eddie Pons mixes in his animations with tenderness and irony.*

**Dirección / Direction:**
Eddie Pons.

**Guion / Script:** Eddie Pons.

**Música / Music:** ROE.

**Sonido / Sound:** Jorge Marín, Sara Santaella.

**Producción / Production:**
Carole Solive.

**Compañía Productora / Production Company:**
La Femme Endormie.
Carole Solive. T: (+33) 6 80 74 63 09. E: csolive@lafemme-endormie.com.
www.lafemme-endormie.com.

**Contacto / Contact:**
Sara Santaella
E: sara@artesonora.es
T: 955 63 72 42
www.artesonora.es

# SORDAS
## SORDAS

*País / Países • 2016 • 95 min. • idioma.*

**FUERA DE CONCURSO**

Madre e hija en la ficción, las actrices Irene Pozo (oyente) y Natalia Jaén (sorda) traman en su hermosa complicidad el sostén de esta pequeña gran historia de amor, lazos, riendas y miedos.

*Mother and daughter in fiction, the actresses Irene Pozo (who can hear) and Natalia Jaén (deaf) weave in their beautiful complicity the support for this little great story of love, ties, reins and fears.*

**Dirección / Direction:**
Ge nesis Lence.

**Guion / Script:**
Génesis Lence.

**Fotografía / Cinematography:**
Edu López

**Ayudante:**
José Carlos Pérez.

**Sonido / Sound:**
Coco Gollonet.

**Intérpretes / Cast:**
Irene Pozo, Natalia Jaén, Manuel Pérez.

**Contacto / Contact:**
Genesis Lence.
E: genesislence@gmail.com

# CanalSur con el cine andaluz

## lo mejor de ti

CanalSur
RADIO Y TELEVISIÓN

elCorreo DE ANDALUCÍA
prensa | televisión | web

# A JOURNEY THROUGH FRENCH CINEMA
## VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA FRANÇAIS

# LAS PELÍCULAS DE MI VIDA, POR BERTRAND TAVERNIER

*Francia • 2016 • 190 min. • Francés*

## SINOPSIS

Partiendo de Lyon, la ciudad que fue la cuna del cinematógrafo y la de su propia pasión por las imágenes, Betrand Tavernier (director junto Thierry Fremaux del Instituto Lumière) guía este viaje por cine francés que atraviesa la historia de una de las más significativas cinematografías del mundo. Un recorrido emocional de Tavernier, no por ello menos riguroso, en el que incide en algunos de los directores de cine más relevantes de su país. Una lista de nombres que quita el aliento –Renoir, Melville, Bresson, Carné, Godard, entre muchos otros– que también reivindica a otras figuras hoy en día olvidadas, como Edmund T. Gréville y Guy Gilles.

*Starting from Lyon, the city that was the cradle of cinema and of his own passion for images, Bertrand Tavernier (director along with Thierry Fremaux of the Lumière Institute) is the guide on this journey through French cinema which looks at the history of one of the most significant film industries in the world. An emotional journey for Tavernier, but no less rigorous for that, in which he looks as some of the most relevant film directors in his country. A list of names that will leave you breathless –Renoir, Melville, Bresson, Carné, Godard, among many others– and that also reclaims other figures forgotten today, such as Edmund T. Gréville and Guy Gilles.*

**Dirección / Direction**
Bertrand Tavernier

**Guion / Script:**
Bertrand Tavernier

**Montaje / Editing:**
Guy Lecorne

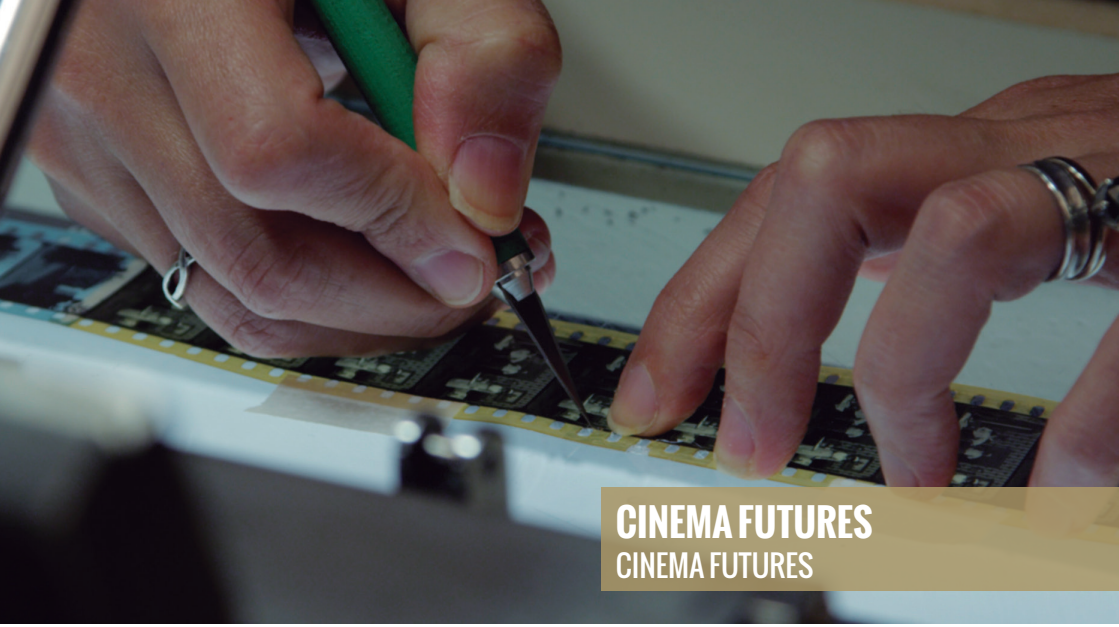
**Música / Music:**
Bruno Coulais

**Producción / Production:**
Frédéric Bourboulon

**Compañía Productora / Production Company:**
Little Bear
T: (+33) 1 42 38 06 55
E: littlebear@littlebearproduction.com
www.littlebearproduction.com

**Contacto / Contact**
A Contracorriente Films
T: (+34) 93 539 85 36
E: info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com

**Ventas Internacionales / International Sales:**
Gaumont



# CINEMA FUTURES
## CINEMA FUTURES

*Austria • 2016 • 126 min. • Alemán*

**Dirección / Direction**
Michael Palm

**Guion / Script:**
Michael Palm

**Fotografía / Cinematography:**
Joerg Burger

**Montaje / Editing:**
Michael Palm

**Música / Music:**
Michael Palm

**Sonido / Sound:**
Hjalti Bager-Jonathansson, Georg Misch

**Intérpretes / Cast:**
Martin Scorsese, Christopher Nolan, Tacita Dean, Apichatpong Weerasethakul

**Producción / Production:**
Ralph Wieser, Georg Misch

**Compañía Productora / Production Company:**
Mischief Films
T: (+43) 1 585 23 24 23
E: office@mischief-films.com
www.mischief-films.com

**Ventas Internacionales / International Sales:**
Sixpack Film

## SINOPSIS

Michael Palm traza un exhaustivo estudio que pone sobre la mesa una cuestión que afecta profundamente a la historia futura de la imagen en movimiento: las causas y consecuencias que ha tenido y tendrá el veloz cambio al digital en lo que a la preservación del cine respecta. Recorriendo archivos, compañías productoras y centros de restauración de películas, y hablando con expertos de varios campos (cineastas como Scorsese y Nolan, teóricos como Bordwell, Brenez y Gunning, tecnócratas, archivistas y empresarios), Palm cuenta las estrategias y repercusiones derivadas del hecho de que el legado cinematográfico de nuestra era se encuentre, en la actualidad, guardado en discos duros en lugar de en tiras físicas de celuloide. Un panorama que aún nadie sabe que deparará en el futuro.

*Michael Palm's exhaustive study sets out a question that deeply affects the future history of the moving image: the causes and consequences that the rapid change to digital has had and will have as regards the conservation of cinema. Travelling to archives, production companies and film restoration centres, and talking with experts from various fields (filmmakers like Scorsese and Nolan, theorists like Bordwell, Brenez and Gunning, technocrats, archivists and businessmen), Palm tells of the strategies and repercussions arising from the fact that, at present, the film legacy of our era is stored on hard disks instead of on physical celluloid strips. A panorama in which no one yet knows what the future will bring.*

# IKARIE XB 1
## IKARIE XB 1

*República Checa • 1963 • 88 min. • Checo*

## SINOPSIS

Es el año 2163. La nave Ikarie XB-1 es enviada a un misterioso «planeta blanco» que orbita alrededor de la estrella Alfa Centauri. Viajando a una velocidad cercana a la de la luz, el viaje dura alrededor de 28 meses para los astronautas, aunque debido a los efectos de la relatividad, habrán transcurrido en la Tierra 15 años en el momento en que lleguen a su destino. Durante el viaje la tripulación deberá adaptarse a la vida en el espacio, así como hacer frente a diversos riesgos, como una nave espacial abandonada del siglo XX que porta armas nucleares, una «estrella oscura» que emite una radiación mortal, y el desequilibrio mental de uno de los tripulantes. Una obra emblemática del cine de ciencia ficción restaurada en 4K por el National Film Archive (NFA) en el Hungarian Filmlab. Digitalización a partir de los negativos de cámara y sonido originales conservados en el NFA.

*It is 2163. The spaceship Ikarie XB-1 is sent to a mysterious "white planet" orbiting around the star Alfa Centauri. Traveling at close to the speed of light, the journey lasts about 28 months for the astronauts, although due to the effects of relativity, 15 years will have passed on Earth by the time they arrive at their destination. Over the course of the journey, the crew will have to adapt to life in space, and also face various dangers, such as an abandoned 20th century space ship that is carrying nuclear weapons, a "dark star" that is giving off deadly radiation, and the mental instability of one of the crew members. An emblematic work in sci-fi cinema restored in 4K by the National Film Archive (NFA) in the Hungarian Filmlab. Digitised based on camera negatives and original sound preserved at the NFA.*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction**
Jindřich Polák

**Guion / Script:**
Jindřich Polák, Pavel Juráček

**Fotografía / Cinematography:**
Jan Kališ

**Montaje / Editing:**
Josef Dobřichovský

**Música / Music:**
Zdeněk Liška

**Intérpretes / Cast:**
Zdeněk Štěpánek, Radovan Lukavský, Dana Medřická, Miroslav Macháček

**Contacto / Contact**
Capricci Cine
T: (+34) 931 298 842
E: diana.santamaria@capriccicine.es
www.capriccicine.es

Centro de Estudios Andaluces
CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

# FILMOTECA DE ANDALUCÍA

## PRESENTACIÓN / PRESENTATION
## PROYECTO MI VIDA

*60 min*

El *Proyecto Mi Vida* es un programa que trata de poner el foco en la detección, conservación y restauración del cine familiar. A través de películas hechas por aficionados al cine, observamos una muestra de realidades de nuestra tierra, pues ofrecen una óptica distinta, un contrapunto a la realidad que trataban de mostrar instrumentos de difusión institucionales como el NODO. Más que la restauración de un patrimonio fílmico, lo que intentamos reconstruir a través de este cine es la memoria de las andaluzas y los andaluces. Es esa necesidad de recuperar estos materiales, dar una nueva vida a todas esas películas familiares que narran en primera persona cómo somos. Con la colaboración del Centro de Estudios Andaluces.

The Project Mi Vida *is a programme that tries to highlight the finding, conservation and restoration of home movies. Through films made by lovers of film, we see a sample of the realities of our land, for they offer a different view, a counterpoint to the reality that institutional forms of diffusion, such as the NODO newsreels, tried to show. Rather than the restoration of a film heritage, what we are trying to reconstruct through this cinema is the memory of the Andalusians. It is that need to recover those materials, to give a new life to all those home moves that tell in the first person what we are like. With the collaboration of Centro de Estudios Andaluces.*

## JULIO ROMERO DE TORRES

*Julián Torremocha • España • 1940 • 18 min*

Producción documental en homenaje a la figura y obra del pintor cordobés Julio Romero de Torres. Constituye un ejemplo pionero en la producción documental que utiliza metraje ya realizado (found footage): las secuencias más antiguas son aquellas en las que aparece el pintor paseando por Córdoba o leyendo en el jardín del domicilio familiar, que pueden datarse entre 1915 y 1926 otras, las demás son posteriores a su fallecimiento y se producirían entre 1931 y 1940. Ante la desaparición de los materiales de sonido originales, los trabajos de recuperación parten de la digitalización del positivo original de imagen por parte de la Filmoteca de Andalucía, y de los discos de pizarra por parte del Centro de Documentación Musical de Andalucía, todos ellos materiales que componen la Colección Romero de Torres, conservada por el Museo de Bellas Artes de Córdoba, obteniendo el máster digital sonorizado que sirve para la conservación, difusión y conocimiento público de este documental.

*A documentary production that pays tribute to the figure and work of the Cordoban painter Julio Romero de Torres. It is a pioneer example in documentary production that uses found footage: the oldest sequences are those in which the painter appears walking through Cordoba or reading in the garden of the family home, and could be dated between 1915 and 1926. The others are from after his death and were filmed between 1931 and 1940. Given the disappearance of the original sound material, the recovery work was done from the digitalisation of the original image by the Andalusian Filmoteca and from the slate records by the Andalusian Center for Musical Documentation, all of them materials from the Romero de Torres Collection, preserved by Cordoba's Museum of Fine Arts. The end result was a digital master with sound which is used for the conservation, diffusion and public viewing of this documentary.*

# NOTFILM
## NOTFILM

*Reino Unido, EEUU • 2015 • 128 min. • Inglés*

## ↘ SINOPSIS ↘↘

El restaurador, investigador y escritor Ross Lipman emprende una concienzuda investigación, que ahora adopta la forma de un ensayo audiovisual, sobre la única incursión en el cine de Samuel Beckett, el célebre dramaturgo autor de *Esperando a Godot*. La película *Film*, dirigida por Alan Schneider, contaba con el guión y con la dirección en la sombra de Beckett, que eligió como protagonista a un Buster Keaton en el crepúsculo de su carrera. Una colaboración a primera vista extravagante, cuyas capas atravesará Lipman hasta tocar hueso, a través de entrevistas, materiales de archivo, comentarios y conexiones con otras obras. A la proyección de *Notfilm* le seguirá la de *Film*, la película de Beckett.

*The restorer, researcher and writer Ross Lipman undertook a conscientious investigation, which now adopts the form of an audiovisual essay, about the only foray into cinema by Samuel Beckett, the famous playwright and author of* Waiting for Godot*. The film* Film*, directed by Alan Schneider, was scripted and directed in the shadows by Beckett, who chose as the protagonist a Buster Keaton in the twilight of his career. Lipman cuts through the layers of what may seem a bizarre collaboration until he touches bone, using interviews, archive material, commentaries and connections with other works. The screening of* Notfilm *will be followed by that of* Film*, by Beckett.*

**Dirección / Direction**
Ross Lipman

**Guion / Script:**
Ross Lipman

**Fotografía / Cinematography:**
Ross Lipman

**Montaje / Editing:**
Ross Lipman

**Música / Music:**
Mihály Víg

**Intérpretes / Cast:**
Kevin Brownlow, Judith Douw, James Karen, Buster Keaton

**Producción / Production:**
Amy Heller, Dennis Doros

**Compañía Productora / Production Company:**
Milestone Film
T: (+49) 221 539 709
E: milefilms@gmail.com
www.milestonefilms.com

**Contacto / Contact**
Milestone Film
T: (+49) 221 539 709
E: milefilms@gmail.com

# FILM
## FILM

*EEUU • 1965 • 20 min. • Inglés*

**Dirección / Direction:**
Alan Schneider

**Guion / Script:**
Samuel Beckett

**Fotografía / Cinematography:**
Boris Kaufman

**Montaje / Editing:**
Sidney Meyers

**Intérpretes / Cast:**
Buster Keaton, Nell Harrison, James Karen

**Producción / Production:**
Simone Gattoni, Beppe Caschetto

**Contacto / Contact**
Milestone Film
T: (+49) 221 539 709
E: milefilms@gmail.com
www.milestonefilms.com

# Muchas razones para unirte a nosotros

**El Institut français contribuye a la promoción del patrimonio cinematográfico francés** en el extranjero, así como a la difusión no comercial de las obras creadas recientemente.

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU DÉVELOPPEMENT
INTERNATIONAL

ESPECTÁCULOS / ARTES VISUALES / ARQUITECTURA
**CINE** / LIBRO / PROMOCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS
LENGUA FRANCESA / RESIDENCIAS DE ARTISTAS
TEMPORADAS CULTURALES

INSTITUT FRANÇAIS

El Institut français es el operador del Ministerio francés de Asuntos Exteriores y de Desarrollo Internacional encargado de la promoción de la cultura y de la lengua francesas en el mundo.

**www.institutfrancais.es**

© Getty Images

# MARATÓN GROTESCO PALOMITERO

## ATTACK OF THE LEDERHOSENZOMBIES

*Dominik Hartl • Austria • 2016 • 90 min.*
*V.O. alemán e inglés subtitulada en español*

Desde las nieves alpinas llega la próxima invasión zombi, junto a una ex-estrella del snowboard que trabaja en una estación de esquí decadente cuyo jefe, intentando producir nieve a altas temperaturas, desencadena un desastre que convierte a los borrachos locales (ya de por sí *walking deads*) en una horda de zombies. Horror y risa en una película con efectos especiales de los de antes.

*The next zombie invasion comes from the alpine snows, along with a former snowboarding star who works at a run-down ski station where the boss, trying to produce snow at high temperatures, unleashes a disaster that transforms the local drunks (already walking dead) into a horde of zombies. Horror and laughter in a film with special effects like those in the old days.*

## PIECES
### MIL GRITOS TIENE LA NOCHE

*Juan Piquer Simón • España • 1983 • 90 min.*
*V.O. inglés subtitulada en español*

Una buena motosierra y unas cuantas universitarias turgentes es lo que necesita Juan Piquer Simón, maestro del cine B patrio (con permiso de Jess Franco), para fabricar un buen *slasher* de culto entre la América más *trash*. Desmembramientos, maestros de kung-fu, dobles de Bud Spencer, sospechosos inverosímiles y ecos desvergonzados de *Viernes 13* y *La matanza de Texas*. No se puede pedir más.

*A good chainsaw and some buxom university students are all that is needed by Juan Piquer Simón, master of our home-grown B movies (with the permission of Jess Franco), to make a good cult slasher in the heart of the trashiest America. Dismemberments, kung-fu masters, doubles of Bud Spencer, unlikely suspects and shameless echoes of* Friday the 13th *and* The Texas Chainsaw Massacre. *You couldn't ask for more.*

VALERIA
BRUNI TEDESCHI

# IT'S EASIER FOR A CAMEL...
## IL EST PLUS FACILE POUR UN CHAMEAU...
## ES MÁS FÁCIL PARA UN CAMELLO...

*Francia, Italia • 2002 • 110 min. • Francés, italiano, inglés y español*

## SINOPSIS

La ópera prima de Valeria Bruni Tedeschi, en la que ya empieza a abordar aspectos autobiográficos. Federica es una mujer tremendamente rica, y a la que su riqueza le plantea numerosos conflictos y una gran vergüenza. Mujer bajo la influencia que también se verá presionada por su novio, que insiste en que ambos tengan un hijo, por su enervante familia, y por un antiguo amante que reaparece en escena. Se configura así una realidad de la que Federica no desea más que escapar, cosa que hará fabricando un mundo a su medida en su imaginación.

*Valeria Bruni Tedeschi's opera prima, in which she is already starting to tackle autobiographical aspects. Federica is a tremendously wealthy woman, whose fortune causes her numerous conflicts and great shame. A woman under the influence who will also find herself pressurized by her boyfriend, who insists that they have a child together, by her exasperating family, and by a former lover who reappears on the scene. All this makes up a reality from which Federica longs to escape, something she does by creating a made-to-measure world in her imagination.*

**Dirección / Direction:**
Valeria Bruni Tedeschi

**Guion / Script:**
Valeria Bruni Tedeschi, Noémie Lvovsky, Agnès De Sacy

**Fotografía / Cinematography:**
Jeanne Lapoirie

**Montaje / Editing:**
Anne Weil

**Intérpretes / Cast:**
Valeria Bruni Tedeschi, Chiara Mastroianni, Lambert Wilson, Jean-Hugues Anglade

**Producción / Production:**
Paulo Branco

**Compañía Productora / Production Company:**
Gémini Films
T: (+33) 0 1 44 54 17 17
E: gemini@easynet.fr
www.gemini-films.com

**Contacto / Contact**
Le Bureau Films
T: (+33) 1 40 33 33 87
E: aurore@lebureaufilms.com

# ACTRESSES
## ACTRICES

*Francia, Italia • 2007 • 107min. • Francés, italiano*

**Dirección / Direction:**
Valeria Bruni Tedeschi

**Guion / Script:**
Valeria Bruni Tedeschi, Noémie Lvovsky

**Fotografía / Cinematography:**
Jeanne Lapoirie

**Montaje / Editing:**
Anne Weil

**Intérpretes / Cast:**
Valeria Bruni Tedeschi, Noémie Lvovsky, Mathieu Amalric, Louis Garrel

**Producción / Production:**
Olivier Delbosc, Marc Missonnier

**Compañía Productora / Production Company:**
Fidélité Films
T: (+33) 1 55 34 98 08
E: contact@fidelite.fr

**Contacto / Contact**
Wild Bunch
T: (+33) 1 4313 2151
E: obensalah@wildbunch.eu
www.wildbunch.eu

## SINOPSIS

Una actriz inmersa en un delicado estado emocional, trasunto de la propia directora, se enfrenta a la preparación de un nuevo papel: el de Natalia Petrovna, una mujer casada que se enamora de un estudiante en la obra *Un mes en el campo* de Turgueniev. La crisis de la mediana edad planea sobre ella, recordándole cada día que no tiene marido e hijos. Entretanto, ha de lidiar con un director de escena temperamental y con la atracción que sin querer empieza a sentir por su joven *partenaire* en la obra de teatro.

*An actress sunk in a delicate emotional state, a copy of the director, is faced with preparing a new role: that of Natalia Petrovna, a married woman who falls in love with a student in the play A Month in the Country by Turgenev. The mid-life crisis is hovering over her, reminding her daily that she has no husband or children. Meanwhile, she has to deal with a temperamental theatre director and with the attraction that she unwillingly starts to feel for her young partenaire in the play.*

# A CASTLE IN ITALY
## UN CHÂTEAU EN ITALIE /UN CASTILLO EN ITALIA

*Francia • 2013 • 105 min. • Francés, italiano, inglés*

## SINOPSIS

Una familia de la vieja burguesía italiana (reflejo de la propia familia de Bruni Tedeschi), ahora residente en París, se encuentra en crisis: por falta de fondos, se ven obligados a plantearse qué hacer con el castillo que tienen en su tierra natal. Tres fuerzas se encuentran: por un lado Louise, actriz hace tiempo alejada de los focos, más centrada en su incipiente amor con un actor mucho más joven que ella y en sus anhelos de ser madre. Por otro lado su hermano, con el que mantiene una relación al borde del incesto, fuertemente apegado a los recuerdos que atesora el castillo, que acaba de descubrir que tiene SIDA. Entre ellos, la despistada madre de ambos, antigua concertista de piano que desea ceder el castillo al ayuntamiento local.

*A family from the old Italian bourgeoisie (a reflection of Bruni Tedeschi's own family), now resident in Paris, is in crisis: due to lack of funds, they are forced to consider what to do with the castle they have in their native land. Three forces collide: on the one hand Louise, an actress who has been away from the spotlights for some time, more focused on her incipient love for an actor much younger than she is and on her longing to be a mother. On the other hand, her brother, with whom she has a relationship that is almost incestuous, who is strongly attached to the memories that the castle holds and has just discovered he has AIDS. Between them, their scatter-brained mother, a former concert pianist who wants to cede the castle to the local council.*

**Dirección / Direction:**
Valeria Bruni Tedeschi

**Guion / Script:**
Valeria Bruni Tedeschi, Agnès De Sacy, Noémie Lvovsky

**Fotografía / Cinematography:**
Jeanne Lapoirie

**Montaje / Editing**:
Laure Gardette, Francesca Calvelli

**Sonido / Sound**:
François Waledisch

**Intérpretes / Cast:**
Valeria Bruni Tedeschi, Louis Garrel, Filippo Timi, Marisa Borini

**Producción / Production:**
Saïd Ben Said

**Compañía Productora / Production Company:**
Sbs Productions
T: (+33) 01 45 63 66 60
E: contact@sbs-productions.com

**Contacto / Contact**
Paco Poch
T: (+34) 932 033 025
E: distribucio@pacopoch.cat
www.pacopoch.cat

# A YOUNG GIRL IN HER NINETIES
## UNE JEUNE FILLE DE 90 ANS

*Francia • 2016 • 85min. • Francés*

**SPANISH PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Valeria Bruni Tedeschi, Yann Coridian

**Fotografía / Cinematography:**
Hélène Louvart

**Montaje / Editing:**
Anne Weil

**Sonido / Sound:**
François Waledisch

**Producción / Production:**
Marie Balducchi

**Compañía Productora / Production Company:**
Agat Films
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com

www.agatfilms.com

**Contacto / Contact**
Agat Films
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com

## SINOPSIS

Incursión de Bruni Tedeschi en el documental, en la que se adentra en el servicio de geriatría del Hospital Charles Foix d'Ivry de París de la mano de Thierry Thieû Niang, reconocido coreógrafo que dirige un taller de danza para pacientes con Alzheimer. Pronto una de las asistentes al taller destaca sobre los demás, entrelazándose en intrincadas y bellas danzas con el profesor. Se trata de la nonagenaria Blanche Moreau, de misterioso pasado bohemio, que durante el rodaje se enamora de Thierry. Una inmensa pasión, lejos del delirio senil, que la directora retrata con humanidad en su singular belleza.

*Bruni Tedeschi's incursion into documentary, in which she looks at the geriatric service in the Hospital Charles Foix d'Ivry in París with the help of Thierry Thieû Niang, an acclaimed choreographer who runs a dance workshop for patients with Alzheimer's. Soon one of the women attending the workshop stands out from the others, weaving together intricate, beautiful dances with the teacher. She is the 90-year old Blanche Moreau, with a mysterious bohemian past, who falls in love with Thierry during the shooting. An immense passion, far removed from senile delirium, which the director portrays with humanity in its singular beauty.*

# LES LARMES AMÈRES D'UNE ACTRICE

*Francia • 2016 • 27 min. • Francés*

A principios de 2015, Valeria Bruni Tedeschi ensaya en París *Las amargas lágrimas* de Petra Von Kant, de Rainer Fassbinder, en una obra dirigida por Thierry de Peretti. En complicidad con la codirectora del film, Anne Weil, Bruni Tedeschi construye a través de los ensayos su anti-retrato, historia de un personaje y de un espectáculo en construcción.

*Early in 2015, Valeria Bruni Tedeschi rehearses in* París The Bitter Tears *of Petra Von Kant by Rainer Fassbinder, in a play directed by Thierry de Peretti. In complicity with the co-director of the film, Anne Weil, Bruni Tedeschi delivers through the rehearsals her anti-portrait, the story of a character and of a spectacle in progress.*

**WORLD PREMIERE**

**Dirección / Direction:**
Valeria Bruni Tedeschi, Anne Weil

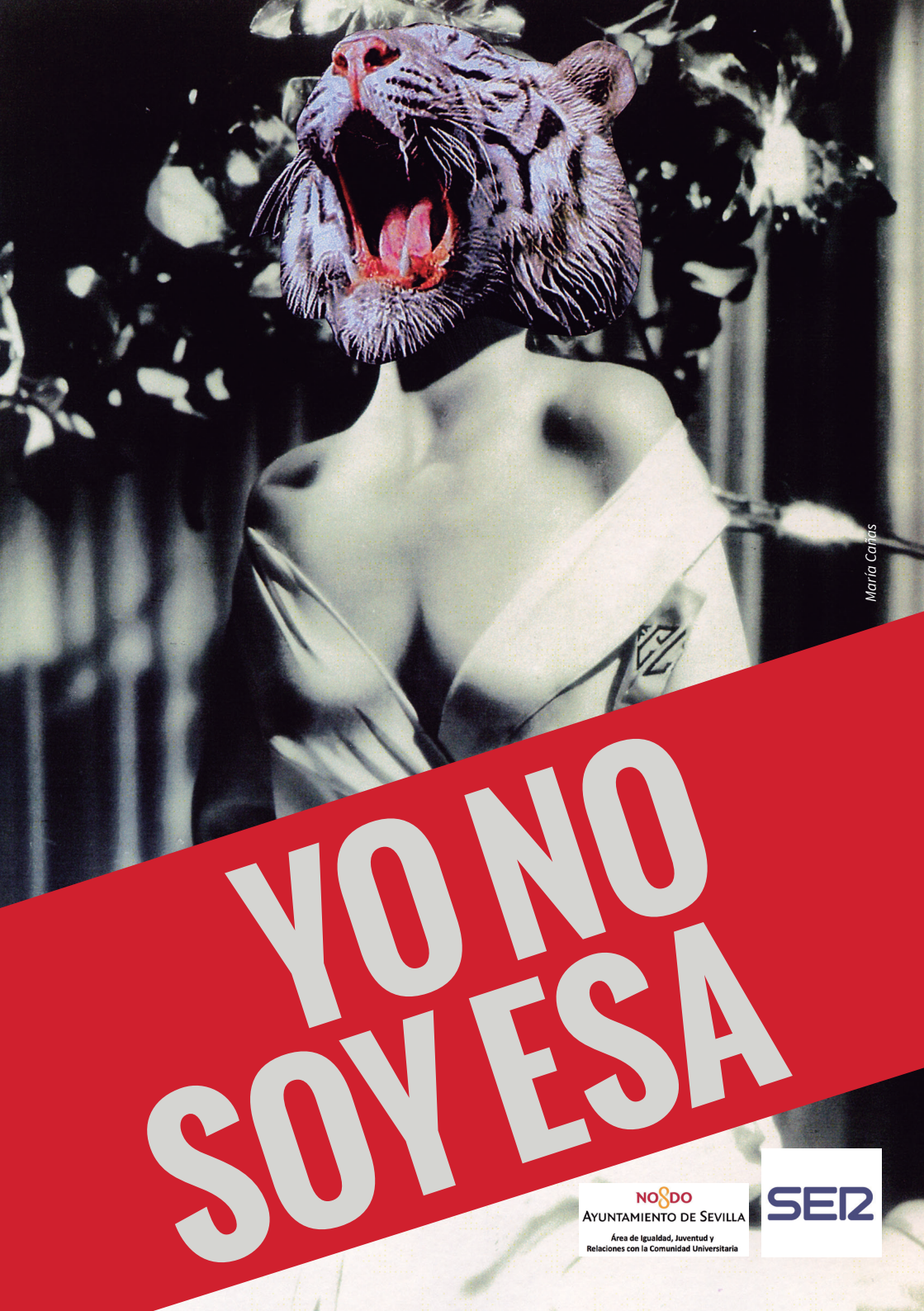
**Guion / Script:**
Valeria Bruni Tedeschi, Noémie Lvovsky, Agnès De Sacy

**Intérpretes / Cast:**
Thierry de Peretti, Kate Moran, Zoé Schellenberg, Sigrid Bouaziz

**Producción / Production:**
Marie Balducchi

**Compañía Productora / Production Company:**
Agat Films
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com
www.agatfilms.com

**Contacto / Contact**
Agat Films
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com
www.agatfilms.com



# YO NO SOY ESA

María Cañas

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Área de Igualdad, Juventud y Relaciones con la Comunidad Universitaria

SER

# Yo NO soy esa

**por ELENA DUQUE**

Yo no soy esa que tú te imaginas
Una señorita tranquila y sencilla
Que un día abandonas y siempre perdona
Esa niña sí , no
Esa no soy yo
Yo no soy esa que tú te creías
La paloma blanca que te baila el agua
Que ríe por nada diciendo sí a todo
Esa niña sí, no
Esa no soy yo

**Mari Trini**

Así convirtió en canción Mari Trini una crítica a "Yo soy esa" popularizada por la cantante folklórica española Isabel Pantoja: una canción que presentaba a la mujer como juguete de los deseos de un hombre, una víctima en sintonía con la idea de la mujer como criatura frágil, esa supuesta costilla de Adán cuya vida gira en torno a las acciones del hombre. Epítome de la idea de feminidad, que no es otra cosa que un conjunto de normas que se enseñan y aprenden, y que dentro de un sistema patriarcal sirven como un instrumento de control y dominación. "Lo femenino" es un cúmulo de cualidades, valores y comportamientos que configuran el rol tradicional de la categoría mujer, y que oprimen y estigmatizan a todas aquellas que disienten o que no encajan. Atributos como la comprensión, la delicadeza y suavidad, la muestra de afecto y los cuidados de la descendencia construyen esa idea de lo femenino, así como la pasividad y la prevalencia de la belleza física como principal valor al que puede aspirar una mujer.

Ya en *El segundo sexo*, Simone de Beauvoir decía: "No se nace mujer: se llega a serlo. Ningún destino biológico, psíquico, económico, define la imagen que reviste en el seno de la sociedad la hembra humana; el conjunto de la civilización elabora este producto intermedio entre el macho y el castrado que se suele calificar de femenino. Sólo la mediación ajena puede convertir un individuo en alteridad". Las normas que rigen la feminidad, "las restricciones que la educación y la costumbre imponen a la mujer limitan su poder sobre el universo". El cuestionamiento de esta feminidad unívoca es así una de las prioridades de la tercera ola de feminismo, en su toma de conciencia de que no existe un único modelo de mujer.

Una toma de conciencia que con el tiempo se termina cruzando inevitablemente con el punk, pues la idea sigue siendo transgresora a pesar de lo mucho que ha llovido desde los años de Beauvoir. Y que en ese cruce se cuela dentro de la cultura pop, a través de movimientos como el generado por las llamadas *riot grrrls*, el surgimiento de modelos de conducta alternativos dentro del cómic underground, los fanzines y los festivales feministas, y artistas/activistas como las Guerrilla Girls. Un camino de ida y vuelta, pues, que termina infectando a obras como la *Teoría King Kong* de Virginie Despentes, que se abre así: "Escribo desde la fealdad, y para las feas, las viejas, las camioneras, las frígidas, las mal folladas, las infollables, las histéricas, las taradas, todas las excluidas del gran mercado de la buena

chica". Una obra que dinamita el ideal de mujer perfecta, profesional, madre y seductora "esta mujer blanca feliz que nos ponen delante de los ojos, esa a la que deberíamos hacer el esfuerzo de parecernos, aparte del hecho de que parece romperse la crisma por poca cosa, nunca me la he encontrado en ninguna parte. Es posible incluso que no exista". Pues es un hecho consumado que la mujer se ve sujeta a una presión social, cultural y mediática por adaptarse a un modelo único que no existe más que para generar frustraciones y trabas. En su libro *Cómo ser mujer*, Caitlin Moran da con desenfado en el quid de la cuestión en lo tocante a esas cuestiones más sutiles pero no por ello menos importantes: "El feminismo tradicional dirá que estos temas no son los importantes, que debemos centrarnos en lo fundamental: la desigualdad salarial, la ablación femenina en el Tercer Mundo y la violencia de género. Y es obvio que éstos son asuntos urgentes, vergonzosos e injustos, y que el mundo no podrá ir con la frente alta hasta que se solucionen. Pero todos esos otros problemas más pequeños, estúpidos y cotidianos son, en muchos sentidos, igual de nocivos para la tranquilidad espiritual de las mujeres. Es la filosofía de la «Ventana Rota» aplicada a la desigualdad femenina. En la teoría de la «Ventana Rota», basta dejar una ventana rota sin reparar en un edificio vacío para que los más vándalos empiecen a romper las demás. Al final se colarán en el edificio, y encenderán fogatas o se convertirán en okupas. De la misma manera, si vivimos en un ambiente donde se considera desagradable el vello púbico femenino, o se ridiculiza constantemente a las mujeres famosas o poderosas por estar demasiado gordas o demasiado flacas, o por ir mal vestidas, la gente empezará a colarse en el interior de las mujeres y encenderá fogatas allí. Las mujeres tendrán okupas. Francamente, no es una situación nada agradable. No me gustaría despertarme una mañana y encontrar a un montón de oportunistas en mi vestíbulo".

En este contexto, el cine, como el colegio, internet o la televisión, es una "máquina de producción de verdad" (según el término utilizado por el filósofo Paul B. Preciado). A través de ella se aprenden sistemas normativos, como por ejemplo el de la feminidad de la que venimos hablando. Relatos cinematográficos de toda clase han servido, en este sentido, para respaldar y multiplicar esta clase de ideas, a través de la prevalencia de mujeres cuyos personajes se ajustan a los valores limitantes de una feminidad caduca. Es necesario reconocer y cuestionar entonces asuntos como el predominio de papeles en el cine que cosifican a la mujer, el amor romántico y la búsqueda de pareja como prioridades en muchos personajes interpretados por mujeres, la escasez de personajes principales para mujeres de edad, y el hecho de que una gran mayoría de las películas que vemos no superan el muy comentado test de Bechdel. La mujer relegada a madre y/o pareja, definida y limitada por su función (en este caso, dentro de un relato), ese "problema que no tiene nombre" del que Betty Friedan hablaba en su *Mística de la feminidad.*

Yo NO soy esa, el ciclo, lo que se propone es destacar una serie de películas que presentan una multiplicidad de modelos de feminidad que contravienen la norma y que cuestionan, de diferentes maneras, lo que se supone es o debería ser una mujer, y cómo se la representa en el cine. Una serie de relatos en los que la mujer no es pareja, no es madre, no es joven, no es bella o, si lo fuere, transgrede las expectativas en ella depositadas. El humor y el espíritu punk se presentan aquí como herramientas clave en este cambio de paradigma, en lo que se podría ver como una forma de "feminismo empírico". Todas y cada una de las películas parten así de un espíritu de la transgresión y/o del humor, desde el empoderamiento y lejos de la victimización, en un recorrido más cercano a la pasión que al rigor, y que toca casi seis décadas de cine. Es importante señalar aquí

la desvinculación con uno de los más extendidos clichés respecto al cine hecho por mujeres, y es el de la "mirada femenina": siendo lo femenino, como explicábamos, una serie de atributos definidos socialmente, resulta difícil pensar en la existencia de una forma de mirar inherente a toda mujer. Tampoco es interesante desde ningún punto de vista identificar al cine hecho por mujeres como una especie de altavoz para la clase de cualidades femeninas que han primado a lo largo de la historia. Como veremos en el conjunto de películas seleccionadas, no existe una sensibilidad única que las una, si acaso la pura experiencia de haber vivido en este mundo siendo mujer. Que resulte aún novedosa y polémica la existencia de directoras y protagonistas (de género femenino) poco complacientes, no es más que un síntoma de que aún no se ha roto el hechizo de la "male gaze" de la que Laura Mulvey hablaba en su ensayo pionero "Placer visual y cine narrativo": ese mundo en el que la mujer es imagen, y el hombre el único poseedor de la mirada.

Por supuesto, hay ciertos referentes incontestables dentro de este largo camino, aún no totalmente recorrido, hacia una representación de la mujer en el cine que responda a la poliédrica e indefinible realidad de lo que eso significa, es decir, hacia una representación de la mujer no como objeto sino como sujeto, dueña de sí misma. Hay dos figuras ya históricas que iluminan el cine europeo en este sentido: las directoras belgas Agnès Varda (a quien el SEFF dedicó una completa retrospectiva en 2012) y la recientemente fallecida Chantal Akerman. Varda, desde las películas que lidian directamente con el feminismo militante (como *Réponse de femmes* y *Una canta, la otra no*), hasta las que presentan tipos de mujeres cuya resistencia a las normas las convierte en amenazas: la vagabunda irredenta de *Sin techo ni ley*, o la mujer que se enamora de un niño en *Kung Fu Master*, ambas perfectas representantes de la idea detrás de "Yo NO soy esa". Akerman, desde el trauma y la herida personal, bien desde la terapia de choque que supone la escalofriante representación de un ama de casa de *Jeanne Dielman, 23 quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, o bien dinamitando (a veces literalmente) toda convención burguesa (*Saute ma ville, Je, tu, il, elle, Nuit et jour*). Los setenta fueron unos años ricos en cuanto al pensamiento feminista y por tanto al cine militante en Europa. Directoras como Helke Sander, Sally Potter, Carole Roussopoulos, Marguerite Duras o Margarethe von Trotta, artistas/cineastas como VALIE EXPORT, Mara Mattushka, Maria Klonaris y Katerina Thomadaki, teóricas como Laura Mulvey, Claire Johnston o Annette Kuhn contribuyeron enormemente a construir un nuevo panorama en el que ciertas cuestiones largamente ignoradas empezaban a ser vistas. Un florecimiento que, a pesar de haber abierto muchos caminos, ha tenido un desarrollo desigual a lo largo de las últimas décadas.

Partiendo de estos referentes, y teniendo en mente esa idea de mujer disidente, de "chica rara", se abren también una serie de debates o campos de acción en torno a los que se estructuran las sesiones. El sexo, y el cuerpo, se presenta así como una de las cuestiones primordiales a tratar. Sin duda Catherine Breillat ha tratado sin tapujos de ninguna clase ese tema desde el punto de vista de la mujer: no hay más que ver su ópera prima, *Une vraie jeune fille* (1976), con secuencias de incómodas fantasías sexuales y de masturbación femenina, mostradas de una forma tan explícita que la película fue prohibida en varios países. El cine de Breillat no es, sin embargo, nada cercano al *soft* porno: su crudeza se engasta en una mirada franca que no está diseñada para complacer las fantasías sexuales de nadie. En una película como *Fat Girl* entra en juego de nuevo el despertar sexual desde el punto de vista de la mujer, a través de la historia de dos hermanas, y también entra en juego el tema de la apariencia física y el cuerpo: es precisamente

Anais, la niña gorda, "la infollable" desde el punto de vista de los cánones de belleza vigentes, la que menos prejuicios tiene, frente a su hermana Elena que, poseyendo un atractivo estándar, piensa en la sexualidad como una "flor" a entregar a un príncipe azul, y termina siendo víctima al modo de la canción "Yo soy esa" de la Pantoja. La rivalidad entre hermanas y la crueldad son parte también de una historia que revela ciertas formas de pensar la sexualidad y las relaciones entre hombres y mujeres. El estupor y la violencia de la secuencia final de la película no son más que el golpe de gracia que cuaja una visión incómoda pero reveladora de los patrones que rigen el irracional amasijo de deseos y traumas que es el ser humano. Por otro lado, y precediendo la película de Breillat, está *Whiskers Between my Legs*, de la artista británica Julie Verhoeven. Una serie de metáforas y representaciones táctiles y visuales de los órganos sexuales en las que prima lo lúdico, y que invita a quitar hierro a un asunto que ni debería ser tan misterioso, ni tampoco debería determinar la manera de vivir y usar el cuerpo de una mujer.

Bajo el nombre de Riot Grrrls, la segunda sesión aborda el tema de las mujeres en la música desde dos significativos ejemplos. La aparición del movimiento riot grrrl, y del grupo Bikini Kill en los años 90 fue un paso muy importante para la incorporación de la mujer en la escena del rock. Si bien ya en los setenta, con el punk, se dio un primer paso, "la escena" seguía siendo un predio que acogía a las mujeres con condescendencia y más desde el papel de *groupie* que en el de líder. Una personalidad explosiva como la de Kathleen Hannah fue polvorín imprescindible en ese contexto, y la importancia de una película como la de Lucy Thane (quien, por otro lado, se ha dedicado a documentar la escena undergound, feminista y queer) es la de señalar cuán necesarios eran esos nuevos referentes. Aún en un momento de la historia en el que no había un impedimento evidente para que una mujer formase una banda, eran necesarios modelos de conducta inclusivos, con los que poder identificarse. Y en *It Changed My Life* se puede ver, a través de la gira de Bikini Kill por el Reino Unido, la importancia en la vida de muchas de encontrar por fin una figura que presentara la escena musical como un grupo al que se podía pertenecer, con un mensaje y una actitud con la que poder identificarse, plasmando las inquietudes de muchas mujeres para las que adquirió una dimensión reveladora. En el caso de la *Grandma Lo Fi* islandesa, no se puede olvidar que hablamos de una mujer que empezó a explotar su potencial creativo después de acabar con sus labores de esposa y madre. Sigrídur Níelsdóttir es una artista outsider en muchos sentidos, y para la que es vital la existencia de un mundo y un espacio propio por pequeños que sean. Y que es subversiva en más de un sentido: primero, contraviniendo la idea de que la juventud es el único periodo de florecimiento posible, y segundo, de que solo una creación encajada en la industria es legítima. La misma ideología del punk que se extiende por una visión nueva de la tercera edad, y por la rotunda afirmación de una voz propia por parte de una mujer.

Otro de los terrenos a transitar, buscando nuevas formas de representación, es el del matrimonio y la vida en pareja. En ese sentido, dos visiones contrapuestas son las que se exponen. Por un lado, *Margarita y el lobo*, película que Cecilia Bartolomé hizo en 1969 a modo de práctica final de la Escuela de Cine, y cuyo controvertido tema terminaría cerrándole las puertas a la hora de trabajar en el cine durante años. Bajo el mandato de Franco, una mujer no podía hacer prácticamente nada sin el consentimiento de su marido o su padre, dependiendo del caso. Bartolomé retrata la doble moral de ese momento en España, en donde el divorcio estaba permitido pero era el hombre el que tenía la última palabra. Flaco favor hacía ese divorcio a la liberación de ninguna mujer, como deja en evidencia Bartolomé con

humor desprejuiciado en su film, en el que una mujer lucha por liberarse del yugo del matrimonio viéndose atrapada y constreñida por múltiples frentes. La ligereza del tono de Bartolomé, en su film repleto de ganas de vivir y de sacudirse las telarañas, quizás a día de hoy oculte la valentía detrás de su gesto en el contexto en el que se produjo. La otra cara de la moneda está en *Motu Maeva*, film de Maureen Fazendeiro hecho en 2014, pero que bebe de películas de super 8 encontradas que datan de los años 50 y 70, alrededor del mismo periodo que describe Bartolomé. Se trata de un viaje a la memoria de Sonja André, mujer que recuerda sus viajes de Indochina a Tahití hasta llegar a Motu Maeva, una isla que forma parte del inmenso archipiélago de la Polinesia Francesa, al sur del Océano Pacífico: un espacio de libertad total. La inaudita forma de la que este film lidia con el matrimonio es a través de la casi completa invisibilidad del hombre en el film, situando a la mujer y a sus vivencias en el primer plano. Una vida libre, elegida por la propia André, en la que su estado civil no es impedimento ni tema principal.

Siguiendo por ese camino de la exploración desde la subversión de ciertos roles, la película de Laura Mulvey y Peter Wollen, *Riddles of the Sphynx* supone un interesante hito. Por un lado, describiendo el camino de una mujer casada y con una hija hacia una emancipación, y los problemas que se encuentra en ese camino. Por otro lado, en el aspecto formal, intentando crear nuevas formas que respondieran a los avances teóricos de Mulvey, en su análisis feminista y psicoanalítico del cine dominante. En oposición, pues, a ese cine que busca el placer para un espectador masculino, convirtiendo por tanto a la mujer en objeto, se hacía necesario buscar nuevas formas de representación que adoptasen una perspectiva feminista. La película, estructurada en capítulos, se abre con una declaración de intenciones teórica, para luego contar las evoluciones de la historia en panorámicas de 360º, concentrándose en el viaje de liberación de la mujer protagonista y sus dilemas en torno a la vida doméstica y la maternidad, pero sin focalizar la atención en el cuerpo de la mujer. El título del film alude a la esfinge, esa criatura terrorífica de la mitología griega con rostro de mujer, cuerpo de león y alas de ave, que destruía a todo aquel que no era capaz de resolver sus acertijos, y que se autodestruyó cuando Edipo supo contestar acertadamente a uno de ellos. Mulvey y Wollen invocan y desafían, de este modo, la interpretación tradicional que lee la historia de Edipo como un paso de la cultura matriarcal a la patriarcal.

Pero este "Yo NO soy esa" no se construye solo a través de heroínas sino, como ya vimos en *Fat Girl*, sino también desde la incorrección y desde los personajes díscolos. En ese sentido, la libertad de elección encaminada hacia la absoluta ausencia de la complacencia es la que da forma a la sesión en la que conviven la sevillana María Cañas y la alemana Ulrike Ottinger. *Risas en la oscuridad* es una pieza originalmente concebida como instalación a tres pantallas en la que Cañas, en una de sus más exquisitas y embriagadoras piezas de apropiación (más en la línea de trabajos como *Kiss the Murder y Kiss the Fire*), convoca a "malas mujeres" de todo tipo, desde Mae West a la robot maligna de Metrópolis y a las satanistas de Kenneth Anger. Ulrike Ottinger, por su parte, ya había sentado las bases de un prototipo fiero y rebelde de mujer en su *Madame X*, consagrándose como punta de lanza del cine feminista y de vanguardia desde los setenta. En *Ticket of No Return*, a través de una cuidada estética y simbolismo, cuenta la historia de una mujer que decide conscientemente dedicar su vida a la bebida. Una mujer rica, con todos los medios a su disposición para elegir lo que le plazca, y que se decide por la autodestrucción a través del hedonismo. Un individualismo feroz, lejos de la idea de los cuidados, y de la mujer sacrificada por los suyos, en una historia en la que la culpa, la vergüenza o la degradación de

ciertos "descensos a los infiernos" se transforma en potencia subversiva, y en la declaración extrema y absoluta de una protagonista dueña de sí misma hasta las últimas consecuencias.

Cambiando de tercio, la inclusión de una película como *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, de Marie Losier, se suma también a ese cuestionamiento de la idea de feminidad desde otro flanco. Genesis P. Orridge es si acaso una de las personas públicas que más ha desafiado la idea de género desde su propia imagen y forma de encarar la vida. La idea aquí es tratar de poner en tela de juicio los atributos de la feminidad, y del género femenino, a través de este viaje de mimetización de Genesis y de su amada Lady Jaye, y de la idea futurista de la pandroginia. La disolución total de los sexos, que Losier plasma en una intimidad que no descarta lo lúdico, convierte los atributos de género una cuestión de libre elección, con la posibilidad abierta de cada individuo de construirse y definirse a sí mismo, y no solo de vivir constreñido por un papel a desempeñar.

*Las margaritas* de la checa Vera Chytilova constituye en sí dos temas interesantes dentro de este conjunto de películas: por una parte, por presentar una amistad femenina en la que no existe la rivalidad sino la complicidad, y por el uso del humor. Recogiendo uno de los términos que la programadora y escritora R. Ruby Rich agrupó en su intento de construir un nuevo lenguaje para nombrar al cine feminista, este film podría calificarse como "medusino". Un término que describe el potencial subversivo del humor, tomado del libro de Hélène Cixous *La risa de la medusa*, en el que Cixous habla del poder de los textos feministas para "hacer saltar la ley por los aires, y para y para destruir la "verdad" a través de la risa". Cixous se deshace del mito de la horripilante Medusa (interpretada por Freud como una representación del miedo a la castración del hombre), que transformaba en piedra a todos los que la miraban a los ojos, como un arma del patriarcado para hacer que la mujer sea su propia enemiga. "Para ver a la medusa de frente basta con mirarla: y no es mortal. Es hermosa y ríe", dice Cixous. Las dos mujeres que protagonizan *Las margaritas*, así, acaban con cualquier convención en su alianza, a base de humor *slapstick*, sexualidad anárquica y hedonismo extremo (no hay más que ver cómo comen y bailan), en una película explosiva.

Para terminar, una película de la actriz Delphine Seyrig (quien se aliara con Carole Roussopoulos en su lectura cinematográfica del manifiesto SCUM de Valerie Solanas) da directamente en la diana del tema de la representación de la mujer en el cine. Seyrig hace en ella un revelador sondeo a algunas de las más relevantes actrices del momento para recoger sus ideas acerca de los papeles que interpretan. Con limpieza y sobriedad Seyrig, nada menos que la persona que encarnó a la Jeanne Dielman de Akerman, pone sobre la mesa una idea central en sintonía con esa negación contenida en el "Yo NO soy esa": cómo ese pensamiento invade a las propias mujeres de carne y hueso que han de representar papeles estereotipados en el cine. *Sois belle et tais-toi* (sé guapa y estate callada), una afirmación que en sí resume bastante bien la relación de las mujeres con el cine dominante, es el título de un film que hace que veamos con nuevos ojos películas con las que hemos convivido, y que rara vez se examinan desde este prisma.

# I´M NOT THAT GIRL

**by ELENA DUQUE**

I'm not that girl, the one you imagine
A young lady who's modest and calm
Whom one day you'll abandon but
she'll always forgive
No, not that girl
I'm not her
I'm not that girl you thought I was
The white dove who always pleases
you
Who laughs at nothing, agrees with
everything
No, not that girl
I'm not her

**Mari Trini**

*That is how Mari Trini put into a song her criticism of "Yo soy esa" popularized by the Spanish folk singer Isabel Pantoja: a song that presented woman as a plaything of a man's desires, a victim in line with the idea of woman as a fragile creature, the supposed Adam's rib, whose life revolves around man's actions. The epitome of the idea of femininity, which is nothing but a collection of rules that are taught and learned, and that within a patriarchal system operate as an instrument for control and domination. "Being feminine" consists of a series of qualities, values and forms of behaviour that make up a woman's traditional role, and oppress and stigmatize all those who disagree or do not fit in. Attributes such as understanding, delicacy and gentleness, displaying affection and caring for offspring make up that idea of being feminine, along with passiveness and the prevalence of physical beauty as the main value to which a woman can aspire.*

In The Second Sex, *Simone de Beauvoir said: "One is not born, but rather becomes, a woman. No biological, psychological or economic fate determines the figure that the human female presents in society; it is civilization as a whole that produces this creature, intermediate between male and eunuch, which is described as feminine. Only the intervention of someone else can establish an individual as an Other." The rules that govern femininity, "the restrictions that education and custom impose on a woman limit her power over the universe". The questioning of this unambiguous femininity is thus one of the priorities of the third wave of feminism, in its awareness that there is not just one model of woman.*

*An awareness that, with time, ends up crossing inevitably with punk, as the idea is still transgressive, no matter how much water has flowed under the bridge since Beauvoir's time. And, in that crossover, it has slipped into pop culture, through movements such as that generated by the so-called riot grrrls, the rise in models of alternative behavior within the underground comic, fanzines and feminist festivals, and artists/activists such as the Guerrilla Girls. A two-way street, that ends up infecting works such as* King Kong Theory *by Virginie Despentes, which opens like this: "I am writing as an ugly one for the ugly ones, the old hags, the dykes, the frigid , the unfucked, the unfuckables, the neurotics, the psychos, all those girls who don't get a look-in in the universal market of the consumable chick". A work that dynamites the ideal of the perfect woman, professional, mother and seducer, "this happy white woman who is constantly shoved under our noses, this woman*

*we are all supposed to work hard to resemble, never mind that she seems to be running herself ragged for not much reward, I for one have never met her, not anywhere. My hunch is that she doesn't exist". For it is a* fait accompli *that woman is submitted to social, cultural and media pressure to adapt to a single model that only exists to generate frustrations and obstacles. In her book, How to be a Woman, Caitlin Moran gets jauntily to the heart of the matter regarding those questions which are more subtle but no less important: "Traditional feminism would tell you that these are not the important issues; that we should concentrate on the big stuff like pay inequality, female circumcision in the Third World and domestic abuse. And they are, obviously, pressing and disgusting and wrong, and the world cannot look itself squarely in the eye until they're stopped. But all those littler, stupider, more day-to-day problems with being a woman are in many ways just as deleterious to woman's peace of mind. It is the "Broken Windows" philosophy transferred to female inequality. In the "Broken Windows" theory, if a single broken window on an empty building is ignored and left unrepaired, the tendency is for vandals to break a few more windows. Eventually they may break into the building and light fires or become squatters. Similarly, if we live in a climate where female pubic hair is considered distasteful, or famous and powerful women are constantly pilloried for being too fat or too thin, or being badly dressed, then people will start breaking into women and lighting fires in them. Women will get squatters. Clearly, this is not a welcome state of affairs. I don't know about you, but I don't want to wake up one morning and find a load of chancers in my lobby".*

*In this context, cinema, like school, internet or television, is a "truth producing machine" (according to the term used by the philosopher Paul B. Preciado). Through it, normative systems are learned, such as that of femininity which we have been talking about. All sorts of stories in cinema have helped to back up and multiply these kinds of ideas, through the prevalence of women whose characters fit the limiting values of an outdated femininity. It is necessary to recognize and question matters such as the predominance of roles in cinema which objectify women, romantic love and the search for a partner as priorities in many characters played by women, the scarcity of leading roles for middle aged women, and the fact that a great majority of the films we see do not pass the much commented Bechdel test. The woman relegated to mother and/or partner, defined and limited by her function (in this case, within a story), that "problem that has no name" which Betty Friedan talked about in* The Feminine Mystique.

*The section Yo NO soy esa aims to draw attention to a series of films that present a multiplicity of models of femininity that go against the norms and question, in different ways, what a woman is supposed to be or should be, and how she is represented in the cinema. A series of stories in which the woman is not a partner, she is not a mother, she is not young, she is not beautiful or, if she is, she transgresses the expectations placed in her. Humour and punk spirit are shown here as key tools in this change of paradigm, in what could be seen as a form of "empirical feminism". Each and every film starts from a spirit of transgression and/or humour, from empowerment and not at all from victimisation, in a journey that is closer to passion than to rigor, and that touches on almost six decades of cinema. It is important to point out here the disengagement with one of the most widespread clichés regarding films made by women, and that is the "female gaze": given that femininity is, as we explained, a series of socially defined attributes, it is hard to think of the existence of a way of looking inherent to every woman. Nor is it interesting from any point of view to identity films made by women as a kind of loudspeaker for the kind of female qualities that have taken precedence throughout history. As we will see in the group of films selected, there*

*is no single sensitivity that links them, except perhaps simply the experience of having lived in this world as a woman. The fact that the existence of non-complacent female directors and protagonists is still novel and controversial is no more than a symptom of the still-unbroken spell of the "male gaze", about which Laura Mulvey talked in her pioneering essay "Visual Pleasure and Narrative Cinema": that world in which woman is the image and man the only possessor of the gaze.*

*Of course, there are certain incontestable references on this long road, not yet fully travelled, towards a representation of woman in the cinema that responds to the polyhedral, indefinable reality of what that signifies, that is, towards a representation of woman not as an object but as a subject, her own woman. There are two historic figures who illuminate European cinema in that sense: the Belgian directors Agnès Varda (to whom SEFF dedicated a full retrospective in 2012) and the recently deceased Chantal Akerman. Varda, from the films which deal directly with militant feminism (such as* Réponse de Femmes *and* L'Une Chante, l'Autre Pas*), to those which present types of women whose resistance to the rules makes them into threats: the inveterate tramp in* Sans Toit ni Loi*, or the woman who falls in love with a child in Kung Fu Master, both perfect representatives of the idea behind "Yo NO soy esa". Akerman, working from trauma and the personal wound, whether with the shock therapy of the hair raising representation of a housewife,* Jeanne Dielman, 23 quai du Commerce, 1080 Bruxelles*, or dynamiting (at times literally) every bourgeois convention (*Saute Ma Ville, Je, Tu, Il, Elle, Nuit et Jour*). The 70s were rich in feminist thinking and therefore in militant cinema in Europe. Directors like Helke Sander, Sally Potter, Carole Roussopoulos, Marguerite Duras or Margarethe von Trotta, artists/filmmakers like VALIE EXPORT, Mara Mattushka, Maria Klonaris and Katerina Thomadaki, theorists like Laura Mulvey, Claire Johnston or Annette Kuhn contributed enormously to building a new panorama in which certain long ignored questions came to the forefront. A flowering which, despite having opened many paths, has had an uneven development over the last decades.*

*Starting from these references, and bearing in mind the idea of the dissident woman, of the "odd girl", there is a series of debates or areas of action around which the sessions are structured. Sex, and the body, is presented as one of the most important questions to be dealt with. Undoubtedly, Catherine Breillat has dealt quite openly with that subject from the woman's point of view: you just need to see her first film,* Une Vraie Jeune Fille *(1976), with scenes of uncomfortable sexual fantasies and female masturbation, shown in such an explicit way that the film was banned in several countries. Breillat's cinema is not, however, a kind of soft porn: its crudity is embedded in a frank gaze that is not designed to satisfy anyone's sexual fantasies. In a film like* Fat Girl *we again have sexual awakening from the woman's point of view, through the story of two sisters, and it also brings in the theme of physical appearance and the body: it is precisely Anais, the fat girl, "the unfuckable", from the point of view of current standards of beauty, who has less prejudices, while her sister Elena, with a standard attractiveness, thinks of sexuality as a "flower" to be presented to a Prince Charming, and ends up being a victim in the style of the song "Yo soy esa", by Pantoja. The rivalry between sisters and cruelty are also part of a story that reveals certain ways of thinking about sexuality and relations between men and women. The stupor and violence of the film's final sequence are no more than the coup de grace that crystallises an uncomfortable but revealing view of the patterns that rule the irrational tangle of desires and traumas that make up the human bring. On the other hand, and preceding Breillat's film, there is* Whiskers Between my Legs*, from the British artist Julie Verhoeven. A series of tactile and visual metaphors and representations of sexual organs in*

*which fun takes precedence, and which invites us to make light of a subject that shouldn't be so mysterious, nor should it determine the way of living and using a woman's body.*

*Under the name of Riot Grrrls, the second session tackles the theme of women in music using two significant examples. The appearance of the riot grrrl movement, and of the group Bikini Kill in the 90s, was a very important step for the incorporation of women into the rock scene. If in the 70s, with punk, a first step was taken, "the scene" was still a terrain that accepted women condescendingly, and more in the role of groupie than leader. An explosive personality like that of Kathleen Hannah was essential gunpowder in that context, and the importance of a film like the one by Lucy Thane (who, on the other hand, has devoted herself to documenting the feminist, queer, underground scene) is that it points out how necessary those new references were. Even at a time in history when there was no obvious impediment to a woman forming a band, inclusive behavior examples were necessary, with which to be able to identify. And in* It Changed My Life *we can see, through Bikini Kill's tour of the United Kingdom, the importance in the lives of many girls of finally finding a figure on the musical scene like a group to which they could belong, with a message and an attitude with which they could identify, expressing the concerns of many women for whom it acquired an eye-opening dimension. In the case of the Icelandic* Grandma Lo Fi *, we can't forget that we are talking about a woman who began exploiting her creative potential after she had finished her work as wife and mother. Sigrídur Níelsdóttir is an outsider artist in many senses, for whom the existence of a world and space of her own is essential, no matter how small they are. And she is subversive in more than one sense: first, contravening the idea that youth is the only possible flowering period, and second, that only a creation that fits within the industry is legitimate. The same punk ideology that is spread by a new view of the third age, and by a woman's emphatic affirmation of her own voice.*

*Another of the terrains to be crossed, seeking new forms of representation, is that of marriage and life in a couple. For that reason we have two contrasting views. On the one hand* Margarita y el lobo*, a film that Cecilia Bartolomé made in 1969 as an graduation project at the Film School and whose controversial subject matter would end up closing doors to her for years when it came to working in cinema. Under Franco's mandate, a woman could do practically nothing without the consent of her husband or father, depending on the case. Bartolomé portrays the double morality of that moment in Spain, when divorce was allowed but it was the man who had the last word. That divorce did more harm than good to the liberation of any woman, as Bartolomé shows with unprejudiced humour in her film, in which a woman struggles to free herself from the yoke of marriage and finds herself trapped and restrained on multiple fronts. Bartolome´s light tone, in a film filled with the desire to live and to blow away the cobwebs, perhaps hides today the courage behind her gesture in the context in which it occurred. The other side of the coin is found in* Motu Maeva*, the film by Maureen Fazendeiro made in 2014, but which was inspired by found Super 8 films dating from the 50s and 70s, around the same period that Bartolomé describes. It is a journey to the memory of Sonja André, a woman who recalls her journeys from Indochina to Tahiti and her arrival on Motu Maeva, an island that forms part of the immense archipelago of French Polynesia, in the south of the Pacific Ocean: a space of total freedom. The unusual way in which this film looks at marriage is through the almost complete invisibility of the man in the film, situating the woman and her experiences in the foreground. A free life, chosen by André herself, in which her marital status in neither an impediment nor the main theme.*

*Following that path of exploration from the subversion of certain roles, the film by Laura*

*Mulvey and Peter Wollen,* Riddles of the Sphynx, *is an interesting milestone. On the one hand, describing the journey towards emancipation of a married woman with a daughter and the problems she finds along the way. On the other, in the formal aspect, trying to create new forms which responded to Mulvey's theoretical advances, in her feminist and psychoanalytical analysis of the dominant cinema. So, in opposition to that cinema which seeks pleasure for a male spectator, therefore transforming the woman into an object, it was necessary to find new forms of representation which adopted a feminist perspective. The film, structured in chapters, opens with a theoretical declaration of intent, and then recounts the evolutions of the story in 360º pans, concentrating on the journey of liberation by the female protagonist and her dilemmas regarding domestic life and maternity, but without focusing attention of the woman's body. The film's title alludes to the sphinx, that terrifying creature from Greek mythology with a woman's head, a lion's body and a bird's wings who destroyed all those who were unable to solve her riddles, and who destroyed herself when Oedipus was able to answer one of them correctly. Mulvey and Wollen invoke and defy, in this way, the traditional interpretation that reads the story of Oedipus as a step from matriarchal to patriarchal culture.*

*But this "Yo NO soy esa" is not built solely on heroines but, as we saw in* Fat Girl, *also on using incorrectness and unruly characters. Consequently, the freedom of choice geared towards the total absence of complacency is what shapes the session in which the Sevillian María Cañas and the German Ulrike Ottinger coexist.* Risas en la oscuridad *is a piece originally conceived as a three-screen installation in which Cañas, in one of her most exquisite, intoxicating appropriation pieces (more in the line of works like* Kiss the Murder *and* Kiss the Fire*), brings together "bad women" of all kinds, from Mae West to the evil robot in Metropolis and Kenneth Anger's satanists. Ulrike Ottinger, for her part, had already laid the foundations for a fiery, rebellious prototype of a woman in her* Madame X, *establishing herself as the spearhead of feminist, avant garde cinema since the 70s. In* Ticket of No Return, *with a meticulous aesthetic and symbolism, she tells the story of a woman who consciously decides to devote her life to drinking. A wealthy woman, with all the means at her disposal to choose whatever she pleases, who opts for self-destruction through hedonism. A fierce individualism, far from the idea of care-giving and of the woman who sacrifices herself for her family, in a story in which the guilt, shame or degradation of certain "descents into hell" are transformed into subversive power, and into the extreme, absolute declaration of a protagonist who is her own woman to the ultimate consequences.*

*Changing the subject, the inclusion of a film like* The Ballad of Genesis and Lady Jaye, *by Marie Losier, adds to the questioning of the idea of femininity from another flank. Genesis P. Orridge is perhaps one of the public figures who has most defied the idea of gender using his own image and way of tackling life. The idea here is to try to call into question the attributes of femininity, and of the female gender, though this journey of imitation by Genesis and his beloved Lady Jaye, and the futuristic idea of pandrogyny. The total dissolution of the sexes, which Losier captures in an intimacy that does not exclude fun, transforms gender attributes into a question of free choice, with every individual having the possibility of constructing and defining themselves, and not just living constrained by a role they must play*

Daisies *by the Czech Vera Chytilova presents two interesting themes within this group of films: on the one hand, by presenting a female friendship in which there is no rivalry but rather complicity, and on the other, for the use of humour. Using one of the terms which the programmer and writer R. Ruby Rich gathered in her attempt to construct a new language to name*

*feminist cinema, this film could be qualified as "medusian". A term that describes the subversive power of humour, taken from the book by Hélène Cixous* The Laugh of the Medusa*, in which Cixous talks about the power of feminist texts to "blow up the law and destroy the "truth" through laughter". Cixous undoes the myth of the hideous Medusa (interpreted by Freud as a representation of man's fear of castration) who turned into stone all those who looked into her eyes, as the patriarchy's weapon to make woman her own enemy. "You only have to look at the Medusa straight on to see her: and she's not deadly. She's beautiful and she's laughing", says Cixous. The two women who feature in* Daisies *do away with any convention in their alliance, on a basis of slapstick humour, anarchic sexuality and extreme hedonism (you just have to see how they eat and dance) in an explosive film.*

*To end, a film by the actress Delphine Seyrig (who will join with Carole Roussopoulos in her film reading of the SCUM manifesto by Valerie Solanas) hits the bull's eye with the theme of representation of women in the cinema. In it, Seyrig carries out a revealing survey of some of today's most important actresses in order to get their ideas about the roles they play. With integrity and sobriety, Seyrig, none other than the person who played Akerman's Jeanne Dielman, lays on the table a central idea in tune with that refusal contained in "Yo NO soy esa": how that thought invades the flesh and blood women who have to play stereotyped roles in the cinema.* Sois belle et tais-toi *(Be beautiful and shut up), a statement that in itself is an excellent summary of women's relationship with the dominant cinema, is the title of a film that makes us look with new eyes at films that we have lived with and that are rarely examined from this perspective.*

## WHISKERS BETWEEN MY LEGS
WHISKERS BETWEEN MY LEGS

*Julie Verhoeven • Reino Unido • 2014 • 6 min.*
*Sin diálogos.*

## FAT GIRL
À MA SOEUR

*Catherine Breillat • Francia • 2001 • 83 min.*
*Francés, inglés e italiano*

Catherine Breillat es quizás la cineasta europea que más francamente ha abordado el sexo desde el punto de vista de las mujeres, causando el consiguiente revuelo y polémica. En *Fat Girl* aborda el despertar sexual de dos hermanas adolescentes desde la disparidad de sus apariencias y sus apetencias. La mayor, convencionalmente guapa y deseada, y la menor, demasiado voluminosa para ser considerada deseable, pero mucho más predispuesta y sensible a los placeres de la carne. Un juego perverso de drástico final se plantea entre ellas, en una película corrosiva y valiente. Le precede la lúdica visión de la artista británica Julie Verhoeven sobre los órganos sexuales femeninos.

*Catherine Breillat is perhaps the European filmmaker who has most frankly dealt with sex from the point of view of women, causing the rsulting fuss and controversy. In* Fat Girl *she looks at the sexual awakening of two adolescent sisters from the disparity in their appearances and their appetites. The older girl, conventionally pretty and desired, and the younger one, too voluminous to be considered desirable, but much more predisposed and sensitive to the pleasures of the flesh. A perverse game with a drastic ending is played out between them, in a brave, corrosive film. It is preceded by British artist Julie Verhoeven's playful look at female sexual organs.*

**Dirección / Direction:**
Catherine Breillat.

**Guion / Script:**
Catherine Breillat.

**Fotografía / Cinematography:** Yorgos Arvanitis.

**Montaje / Editing:**
Pascale Chavance.

**Música / Music:**
Fabrice Nguyen Thai, Jean-Paul Jamot.

**Intérpretes / Cast:**
Anais Reboux, Roxane Mesquida, Libero De Rienzo, Arsinée Khanjian.

**Producción / Production:**
Jean-François Lepetit.

**Compañía. Productora / Production Company:**
CB Films .

**Contacto / Contact.**
Pyramide Films . Ilaria Gomarasca. T: (+33) 01 42 96 0101.. E: ilaria@pyramidefilms.com www.pyramidefilms.com

# RIOT GRRRLS

## IT CHANGED MY LIFE
IT CHANGED MY LIFE

*Lucy Thane • Reino Unido 1993 • 25 min. • Inglés*

## GRANDMA LO FI
AMMA LO-FI

*Ingibjörg Birgisdóttir, Orri Jonsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir • Islandia • 2011 • 65 min.*
*Islandés y danés*

**Dirección / Direction:**
Ingibjörg Birgisdóttir, Orri Jonsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir

**Guion / Script:**
Kristín Björk Kristjánsdóttir

**Fotografía / Cinematography:**
Kristín Björk Kristjánsdóttir, Orri Jónsson, Magnús Helgason

**Montaje / Editing:**
Ingibjörg Birgisdóttir, Orri Jónsson

**Música / Music:**
Sigrídur Níelsdóttir

**Sonido / Sound:**
Kjartan Kjartansson

**Intérpretes / Cast:**
Sigrídur Nielsdóttir, Gunnar Örn Tynes, Hildur I. Gudnadóttir, Kría Brekkan

**Producción / Production:**
Sæmundur Nordfjörd, Louise Højgaard Johansen

**Compañía Productora / Production Company:**
Republik Productions
T: (+354) 445 5555
E: republik@republik.is
www.republik.is

**Contacto / Contact**
Wide House
T: (+33) 6 09 67 43 46
E: festivals@widehouse.org
www.widehouse.org

Dos *role models* musicales dispares ocupan este programa: por un lado, Lucy Thane retrata en *It Changed my Life* a Bikini Kill en su gira a principios de los 90 por el Reino Unido. Todo un baño de empoderamiento para todas las jóvenes que asistieron a unos conciertos reveladores que cambiaron más de una vida. Por otro lado, la "abuela lo fi" islandesa, Sigridur Nielsdottir, que empezó su carrera musical a los setenta años de edad. Auténtica heroína del D.I.Y. con 59 discos compuestos e interpretados con su sintetizador (aderezado con arreglos de instrumentos de juguete y menaje de cocina). Ella misma también se encarga de hacer las portadas y de distribuir sus creaciones. Todo un referente de la indietrónica islandesa, entre la ingenuidad y una creatividad asombrosa, que esta película retrata de colorida manera utilizando animaciones lo fi, filmaciones en super 8 y números musicales.

*Two different musical role models make up this programme: on the one hand, Lucy Thane portrays Bikini Kill in* It Changed my Life *during their U.K. tour in the early 90s. A whole immersion in empowerment for all the young girls who attended some revealing concerts that changed more than one life. On the other hand, the Icelandic "lo fi grandmother", Sigridur Nielsdottir, who began her musical career at seventy years of age. A real D.I.Y. heroine with 59 discs composed and performed with her synthesizer (embellished with arrangements using toy instruments and kitchenware). She is also responsible for making the covers and distributing her creations. A real point of reference in Icelandic indie-tronic, between ingenuity and an amazing creativity, which this film portrays in a colourful way, using lo fi animation, super 8 filming and musical numbers.*

# ERA FELIZ EN SU MATRIMONIO

## MARGARITA Y EL LOBO
MARGARITA Y EL LOBO

*Cecilia Bartolomé • España • 1969 • 42 min.*
*Español.*

## MOTU MAEVA
MOTU MAEVA

*Maureen Fazendeiro • Francia • 2014 • 42 min.*
*Francés*

Una mirada atrás, a las dos caras de lo que es y puede ser una mujer casada. Primero, con la insólita *Margarita y el lobo*, película de culto que pasó bajo cuerda en la España franquista posiblemente por ser la práctica final de la Escuela de Cine (y sorprendente ópera prima) de Cecilia Bartolomé. Las tribulaciones de una mujer que quiere divorciarse, con todas las trabas que imponía la sociedad del momento, en una comedia tan fresca como incisiva. En el otro lado se situa *Motu Maeva,* esquivo y hechizante retrato de una aventurera que recorrió África en los años 50 y 60, construido a través de los diarios de viaje en super 8 de esta mujer sorprendentemente casada en pie de igualdad, en primerísimo primer plano a años luz de su marido.

*A look back, at the two faces of what a married woman is and what she can be. First, with the unusual Margarita y el lobo, a cult film that escaped notice in Francoist Spain, possibly because it was Cecilia Bartolomés graduation piece at Film School (and surprisingly her first film). The tribulations of a woman who wants to get divorced, with all the obstacles that the society of the time imposed, in a comedy that is both fresh and incisive. On the other side we have Motu Maeva, an elusive, bewitching portrait of an adventuress who travelled Africa in the 50s and 60s, constructed from the travel diaries on Super 8 of this woman, surprisingly married on equal footing, in an extreme close-up light years from her husband.*

FilmotecaEspañola

**Dirección / Direction:**
Cecilia Bartolomé

**Guion / Script:**
Cecilia Bartolomé

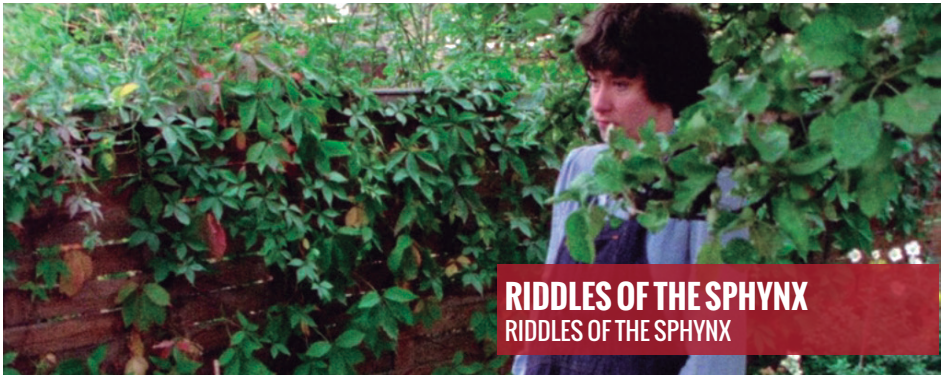
**Fotografía / Cinematography:**
Ricardo Duque

**Música / Music:**
Carlos Villa

**Intérpretes / Cast:**
Julia Peña, José Antonio Amor, Lola Lemos, Ernesto Martín

**Contacto / Contact**
Filmoteca Española
Mercedes de la Fuente
E: mercedes.delafuente@mecd.es

# MADRE SOLO HAY UNA




*Reino Unido • 1977 • 92 min. • Inglés*

**Dirección / Direction:**
Laura Mulvey, Peter Wollen

**Guion / Script:**
Laura Mulvey, Peter Wollen

**Fotografía / Cinematography:**
Diane Tammes

**Montaje / Editing:**
Carola Klein, Larry Sider

**Música / Music:**
Mike Ratledge

**Sonido / Sound:**
Peter Maxwell, Larry Sider

**Intérpretes / Cast:**
Dinah Stabb, Merdelle Jordine,

**Contacto / Contact**
Arsenal
T: (+49) 30 26955 158
E: gk@arsenal-berlin.de

Laura Mulvey es una de las más importantes figuras del cine en el ámbito de la teoría y la crítica. Su obra sentó las bases de una nueva forma de ver el cine, poniendo el acento en cómo la mirada masculina había condicionado hasta entonces la representación. En la hipnótica *Riddles of the Sphynx* devuelve la pelota a su trabajo intelectual a través de una puesta en escena nueva y radical. Un ama de casa con una hija se separa, y despierta a una nueva forma de pensar que cuestiona el papel de la maternidad en su vida. Una visión de 180º (literalmente) del cambio, acompañada del masaje cerebral que proporciona la música electrónica de Mike Ratledge, de The Soft Machine, con la propia Mulvey en aguerrido prólogo y epílogo.

*Laura Mulvey is one of the most important figures in cinema in the field of theory and criticism. Her work laid down the bases of a new way of seeing cinema, putting the accent on how the male gaze had conditioned representation until then. In the hypnotic* Riddles of the Sphynx *she answers back with through a new, radical mise-en-scène. A housewife with a daughter separates, and wakes to a new form of thinking that questions the role of maternity in her life. A 180º (literally) view of the change, accompanied by the cerebral massage provided by the electronic music of Mike Ratledge, from The Soft Machine, with Mulvey herself in a brave prologue and epilogue*

# THE BALLAD OF GENESIS & LADY JAYE
## THE BALLAD OF GENESIS & LADY JAYE

*EEUU, Francia, Alemania, Bélgica, Holanda, Reino Unido • 2011 • 72 min.• Inglés*

La feminidad, sus atributos, no son patrimonio exclusivo de quienes han nacido mujer. Así lo ha entendido siempre Genesis P. Orridge (Throbbing Gristle, Psychic TV), quien se implantó pechos hace no pocos años, y que emprendió la carrera de la "pandroginia", la más radical y profunda forma de amor, junto a su amada Lady Jaye. Con el objetivo de "acabar con las dualidades de una sociedad que divide a todo en dos: hombre y mujer, blanco y negro", ambas se sometieron a un conjunto de operaciones para ser gemelas idénticas, una pareja de fabulosas mujeres rubias del futuro. Un retrato íntimo, emocionante y lúdico, lleno de actuaciones, conversaciones y filmaciones caseras, rodado por la calidez de la cámara de 16mm de la francesa Marie Losier.

*Femininity, its attributes, are not the exclusive patrimony of those who were born women. That has always been the belief of Genesis P. Orridge (Throbbing Gristle, Psychic TV), who had breasts implanted quite a few years ago and undertook the career of "pandrogyny", the most radical and profound from of love, along with his beloved Lady Jaye. With the objective of "putting an end to the dualities of a society that divides everything in two: man and woman, white and black", both underwent a series of operations to be identical twins, a pair of fabulous blonde women from the future. An intimate, moving and playful portrait, full of performances, conversations and home made films, shown with the warmth of French director Marie Losier's 16mm camera.*

**Dirección / Direction:**
Marie Losier

**Fotografía / Cinematography:**
Marie Losier

**Montaje / Editing:**
Marie Losier, Marc Vives

**Sonido / Sound:**
Bryin Dall

**Producción / Production:**
Steve Holmgren, Marie Losier, Martin Marquet

**Compañía Productora / Production Company:**
Epicentre Films
T: (+33) 1 43 49 03 03
E: info@epicentrefilms.com
www.epicentrefilms.com

**Contacto / Contact**
Cat&Dogs
Catherine Le Clef
E: cat@catndogs.com
www.catndogs.com

# MÁS MALA QUE UN DOLOR

## LAUGHTER IN THE DARK
RISAS EN LA OSCURIDAD

*María Cañas • España • 2016 • 8 min. • Español*

## TICKET OF NO RETURN
BILDNIS EINER TRINKERIN

*Ulrike Ottinger • Alemania • 1979 • 109 min. • Alemán*

**Dirección / Direction:**
Ulrike Ottinger

**Guion / Script:**
Ulrike Ottinger

**Fotografía / Cinematography:**
Ulrike Ottinger

**Montaje / Editing:**
Ila von Hasperg

**Música / Music:**
Peer Raben

**Intérpretes / Cast:**
Tabea Blumenschein, Lutze, Magdalena Montezuma, Orpha Termin

**Producción / Production:**
Tabea Blumenschein

**Contacto / Contact**
Arsenal
T: (+49) 30 26955 158
E: gk@arsenal-berlin.de
www.arsenal-berlin.de

Humor, irreverencia, surrealismo punk y una estética para no parar de tomar notas: así se presenta esta sesión de "malas mujeres". Por un lado, las *Risas en la oscuridad* de María Cañas, arrebatador compendio de villanas y mujeres monstruosas, auténticas heroínas supervivientes en un cine de princesas imposibles. Por su parte, Ulrike Ottinger, figura vital y transgresora del cine alemán desde los años setenta, cuenta la historia de una elegante dama que decide mandarlo todo a freír espárragos para dedicarse a hacer lo que de verdad le gusta en la vida, que es empinar el codo. Ataviada con imposibles modelos, recorre los más granados rincones berlineses en su empeño, perseguida por tres insoportables damas: Sentido Común, Cuestionamiento Social y Estadísticas Exactas. Con las apariciones estelares de Eddie Constantine (Lemmy contra Alphaville), Nina Hagen, Wolf Vostell y señora.

*Humour, irreverence, punk surrealism and an aesthetic that will keep you making notes: that is how this "wicked women" session is presented. On the one hand,* Risas en la oscuridad *by María Cañas, a breathtaking compendium of villains and monstrous women, true heroine survivors in a cinema of impossible princesses. For her part, Ulrike Ottinger, a vital, transgressive figure in German cinema since the 70s, tells the story of an elegant lady who decides to send everything to hell in order to do what she really likes in life, which is bending the elbow. Dressed in impossible creations, she travels the most select corners of Berlin in her endeavour, pursued by three unbearable ladies: Common Sense, Social Questioning and Exact Statistics. With starring appearances by Eddie Constantine (Lemmy contra Alphaville), Nina Hagen, Wolf Vostell and wife.*

# DAISIES
## SEDMIKRÁSKY / LAS MARGARITAS

*República Checa, Eslovaquia • 1966 • 75 min. • Checo*

*Las margaritas*, además de ser la joya de la Nueva Ola checa, viaje alucinógeno, gozoso secreto a voces y referente pop sin par, es también algo que a primera vista pasa desapercibido. Es una película pionera en recoger una amistad/sociedad femenina que nada tiene que ver con un contexto familiar ni de relaciones de pareja, y en mostrar una relación entre mujeres en la que la rivalidad no es motor. Pues las dos margaritas de Chytilova tienen como único propósito divertirse, comer, bailar y hacer saltar por los aires todos los preconceptos de cómo una señorita ha de comportarse, en una película repleta de humor, imaginación, transgresión y psicodelia.

Daisies, *as well as being the crown jewel of the Czech New Wave, a hallucinogenic journey, an enjoyable open secret and an unequalled pop reference, is also something that goes unnoticed at first sight. It is a pioneer film in looking at a female friendship/society that has nothing to do with a family context or couple relationships, and in showing a relationship between women in which rivalry isn't the driving force. The only aim of Chytilova's two daisies is to have fun, eat, dance, explode all preconceived ideas of how a young lady has to behave, in a film full of humour, imagination, transgression and psychodelia.*

**Dirección / Direction:**
Vera Chytilová

**Guion / Script:**
Vera Chytilová

**Fotografía / Cinematography:**
Jaroslav Kucera

**Montaje / Editing:**
Miroslav Hájek

**Intérpretes / Cast:**
Ivana Karbanová, Jitka Cerhová, Marie Cesková, Jirina Myskova

**Producción / Production:**
Simone Gattoni, Beppe Caschetto

**Contacto / Contact**
Czech National Film Archive
Nikola Krutilová
E: nikola.krutilova@nfa.cz

# QUE NO NOS REPRESENTAN

## SOIS BELLE ET TAIS-TOI
SOIS BELLE ET TAIS-TOI

*Francia • 1981 • 115 min. • Francés*

**Dirección / Direction:**
Delphine Seyrig

**Fotografía / Cinematography:**
Carole Roussopoulos

**Montaje / Editing:**
Carole Roussopoulos

**Intérpretes / Cast:**
Jenny Agutter, Juliet Berto, Ellen Burstyn, Candy Clark

**Producción / Production:**
Delphine Seyrig

**Contacto / Contact**
Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir
Laura Cohen
E: doc@centre-simone-de-beauvoir.com

"Sé guapa y estate callada". Así se llama este documental en el que Delphine Seyrig, la actriz protagonista de la obra maestra de Chantal Akerman, *Jeanne Dielman, 23, Quai du Commerce, 1080 Bruxelles,* y de títulos como *El año pasado en Marienbad*, convoca (y no en aquelarre) a un selecto grupo de actrices. Es bien sabido que gran cantidad de los papeles femeninos escritos a lo largo de la historia del cine son estereotipados y planos. Pero, no olvidemos, estos fueron interpretados por mujeres de carne y hueso y con sentido crítico. Jane Fonda, Maria Schneider, Juliet Berto, Anne Wiazemsky y Ellen Burstyn, muchas otras, ofrecen así un contundente (y aún a día de hoy poco discutido) punto de vista sobre las míticas películas que interpretaron.

*"Be beautiful and keep quiet". That is the title of this documentary in which Delphine Seyrig, the leading actress in the masterpiece by Chantal Akerman,* Jeanne Dielman, 23, Quai du Commerce, 1080 Bruxelles, *and of titles such as* L'année dernière à Marienbad*, convenes (and not in a coven) a select group of actresses. It is well known that a great number of the female roles written in the history of cinema are stereotyped and flat. But, let's not forget, those were played by women of flesh and blood with a critical sense. Jane Fonda, Maria Schneider, Juliet Berto, Anne Wiazemsky, Ellen Burstyn and many others offer a forceful (and even today rarely discussed) point of view about the legendary films in which they acted.*

*Fotografía de Nan Goldin*

# GUERRILLERE FILMS
# ENTREVISTA CON VIVIENNE DICK

## por Elena Duque

GENERALITAT VALENCIANA | IVAC audiovisual valencià | CGAI CENTRO GALEGO DE ARTES DA IMAXE

*Dicen que han aprendido a contar con sus propias fuerzas. Dicen que saben lo que en conjunto significan. Dicen, que las que reivindican un nuevo lenguaje aprenden primero la violencia. Dicen que las que quieren transformar el mundo se proveen ante todo de fusiles. Dicen que ellas parten de cero. Dicen que empieza un nuevo mundo.*
*Las Guerrilleras*, Monique Wittig

Cambiemos en la cita los fusiles por cámaras, y tendremos una semblanza de Vivienne Dick. Las suyas son las películas de una guerrillera, tan libres como combativas, en su empeño por reapropiarse del espacio de la imaginación, y de construir un nuevo mundo en el que la mujer es sujeto activo. La lucha por una voz propia es vital en este nuevo mundo/cine, lucha que Dick ha conquistado con una particular forma de hacer, empapada de frescura, fuerza expresiva y espíritu militante.

La primera persona es esencial en una filmografía que empezó en super 8, un formato que en su momento no solo era barato y accesible, sino que permite establecer una intimidad con lo filmado, reduciendo así la separación entre cineasta y sujeto. Con una esencia marcada por el espíritu punk y el D.I.Y., sus películas observan de cerca su entorno pero también intentan reimaginarlo, sin limitar las formas en las que la creatividad emerge. Es por eso que en sus películas se entremezclan, desdibujando las fronteras entre unas y otras, la iconografía pop, la performance, el psicodrama irónico, el humor, las entrevistas, el retrato urbano, la improvisación e incluso a veces las formas del cine ensayo. Aunque sus películas se puedan emparentar formalmente con las de Warhol, Jack Smith, el primer Ken Jacobs o el Kenneth Anger de *Scorpio Rising*, el de Dick es un cine en el que prima una rara mezcla de visceralidad con autoconocimiento y reflexión. Que busca romper el hechizo del paradigma patriarcal. Y que con los años ha ido evolucionando hacia una mirada más global, más sosegada pero igualmente certera, política sin renunciar al sentido del juego, caminando hacia una estética cada vez más refinada. Todo eso sin perder un ápice de su energía subversiva y guerrillera.

**¿Cómo empezaste a hacer películas?**

Antes de ir a América, trabajé un verano en un ferry que iba de Alemania a Suecia. Con lo que ahorré me compré una cámara Pentax y más adelante, viajando por Dinamarca, conocí a alguien que tenía un cuarto oscuro. Esa fue la primera vez que revelé fotos. Más adelante, en América, conocí a un tipo que trabajaba de ayudante de un fotógrafo de prestigio. Con él aprendí más cosas sobre fotografía. Un año más tarde, cuando vivía en el Lower East Side, me uní a Millenium, que era un taller de cine donde también organizaban proyecciones. Fue así como empecé a filmar en super 8. Cuando mi madre enfermó en 1976, regresé a casa y la filmé: esa fue la primera película que hice. En 1977 conocí a un grupo de gente interesada en hacer películas en super 8, que también formaba parte de la escena musical de la que me estaba haciendo parte, entre ellos Scott y Beth B, Eric Mitchell y James Nares. Los conocí una noche, en mi cumpleaños, y fue muy emocionante pues cuando les oí hablar de hacer películas pensé "yo también quiero hacer esto". Ese fue realmente el principio de todo. No había cursado ninguna enseñanza formal en cine. Nueva York en ese momento era un espacio increíblemente creativo, había gente en mi entorno haciendo música sin saber tocar ningún instrumento de verdad. Fue un periodo muy experimental, no solo en el cine sino también en la música, el teatro, la danza y la fotografía. Otra cosa inspiradora es que había muchas mujeres haciendo cosas. Para mí fue muy importante estar ahí, entre esa gente, pues eso me dio autoridad y me dio valor para crear obras sin preocuparme de si eran buenas o no, o sin siquiera hacerme demasiadas preguntas sobre a dónde estaba yendo. El super 8 era barato. Yo, que vivía de trabajos esporádicos y a tiempo parcial, podía permitirme comprar un poco de película y revelarla. Tenía una moviola muy simple en casa, que de hecho usé muchos años para hacer películas, incluso algunas películas bastante largas, de hasta 50 minutos.

**¿Cómo empezaste a hacer *Guerrillere Talks*?**

Cuando empecé a filmar, no lo hice pensando en hacer una película. Ni siquiera le hice créditos. Era simplemente algo que quería hacer, sin pensar realmente hacia dónde iba, o quién iba a verlo. No me veía a mí misma como cineasta, simplemente estaba entusiasmada con la gente extraordinaria a la que estaba conociendo, y que para mí representaban una nueva clase de mujer. También fue una forma de llegar a conocer, por ejemplo, a Lydia Lunch. La había visto tocar con su banda, Teenage Jesus and the Jerks, pero nunca habíamos hablado. Fue muy abierta, y de ahí nació una amistad. Toqué en una de sus bandas

(Beirut Slump), y aparece en varias de mis películas posteriores. Las bobinas de película no están editadas, pero en algunas de ellas hay montaje en cámara. La idea inicial era simplemente dejar la cámara andar durante los tres minutos que dura el rollo. Me fascinaba el tiempo real y la performance, el estar simplemente ahí frente a la cámara. Había visto películas de Warhol, así que puede que su trabajo fuese una influencia para mí en ese momento.

**Tras *Guerrillere Talks*, hiciste Staten Island**.

En ese entonces me reunía a menudo con un grupo de mujeres interesadas en política y en feminismo (algunas estaban relacionadas con la escena musical, una de ellas era poeta). Tuvimos un encuentro en el que hablamos de la posibilidad de hacer una película juntas. Estábamos muy interesadas en Monique Wittig y en su libro *Las Guerrilleras*, que es un texto feminista poético y radical. Parte de la película se hizo, pero nunca se completó. Mi parte en ella era *Staten Island*, que hice con Pat Place, que hace el papel de una extraña criatura andrógina que vive en un viejo bote abandonado. En el primer plano de la película está saliendo del mar, en un paisaje desolado y postapocalíptico. Luego se pasea por ahí recogiendo basura con un dinosaurio de juguete. Hay cierta conexión con el pasado –a través del dinosaurio– y también con el futuro –un poco de ciencia ficción. A mitad del film oímos la canción "Telstar" de Joe Meek. A esto añadí sonidos domésticos, como los del lavaplatos.

**Hay algo en esta película sobre ser extraterrestre/extranjero, ¿tiene algo que ver contigo, con ser una extranjera en Nueva York, alguien que no es de allí?**

Posiblemente, pero también con el hecho de que las mujeres en general son extraterrestres en nuestra cultura. Es el hombre el que es sujeto, de modo que la subjetividad de la mujer no está realmente definida, la mujer tiene que definir qué significa ser mujer sin que eso venga determinado por un hombre. Es importante traer a colación que significa ser hombre o mujer. También está sola, eso es importante

**La protagonista es Pat Place, ¿pensaste en el papel y luego la seleccionaste? ¿cómo fue eso?**

La película está directamente inspirada por Pat, y por su aspecto. Pat también es una increíble música y artista. Tocó la guitarra en The Contortions, una de mis bandas favoritas entonces, y luego en Bush Tetras.

**En cuanto a *Liberty's Booty*, ¿cómo empezó ese proyecto? ¿Conocías a este grupo de prostitutas de antes? ¿Fuiste a buscarlas?**

Algunas mujeres que conocía trabajaban de go-gos, o tenían trabajos temporales en la industria del sexo. Fue así como tuve acceso a este mundo. Empecé a conocerlas mejor, a grabarlas hablando de su trabajo que, principalmente, consistía en sentarse a esperar a que apareciera algún cliente. Estas mujeres en particular trabajaban en sus propios apartamentos, y eran independientes, no tenían chulo. Les sugerí que representaran algunas escenas de su vida cotidiana.

**¿Y las otras mujeres que aparecen en la película? ¿Quiénes son, cómo decidiste ponerlas junto a las prostitutas?**

A finales de los setenta Nueva York estaba destrozada, había mucha gente en paro. Era obvio que las industrias del sexo y de las drogas eran enormes. Supongo que sentía curiosidad por el negocio del sexo. En la distinción entre prostitutas y no prostitutas está deliberadamente difuminada. En términos de representación de la prostitución, es una mirada al trabajo desde dentro, desde el punto de vista de la trabajadora sexual. No es particularmente glamurosa. La gente estaba explotada en la industria del sexo de la misma manera que lo estaba en esos trabajos mal pagados y sin contrato que muchos de mis amigos tenían que hacer para poder pagar el alquiler y llegar a fin de mes. Hoy se ha convertido en el pan de cada día que gente con doctorados viva en la cuerda floja y tenga dificultades para encontrar trabajo. Además, los alquileres son más altos.

**¿Qué hay de las referencias pop en el film? Las canciones de los sesenta, los objetos que filmas…**

Crecí en Irlanda, en una zona rural bastante aislada. Mi contacto con el mundo en los sesenta era a través de la televisión, me atraían mucho los programas musicales como *Ready Steady Go y Top of the Pops*, que veía religiosamente cada semana en casa. Eso era Londres, y los 'swinging sixties', ¡deseaba desesperadamente estar allí! Pero vivía en un pueblo pequeño y pasaba gran parte del año interna en un colegio muy estricto. Escuchaba esas nuevas músicas en Radio Caroline y en Radio Luxembourg en secreto bajo mi almohada por las

noches. Cuando me mudé a Nueva York, de pronto me vi inmersa en una escena musical nueva y muy emocionante. No solo eso, sino que también nos vestíamos con ropa reciclada de los sesenta, y un montón de música de esa época volvía a sonar, bien en su forma original o en nuevas versiones. ¡Estaba viviendo mi sueño! Sacábamos los discos y la ropa de segunda mano de los rastrillos y de la basura. Vicky, en *Liberty's Booty*, llevó todo eso al extremo. Ella es la que sale hacia el principio de la película en un apartamento vacío hablando de un rizador de pestañas gigante. Estaba completamente inmersa en los sesenta, coleccionaba discos viejos y toda clase de parafernalia. Era una especie de performance, pero también se trataba de crear un mundo propio en oposición al insípido mundo que le rodeaba cada día. En ese momento, a causa de la recesión, en Nueva York los alquileres eran baratos y la gente tenía tiempo libre para hacer cosas creativas. Nadie tenía dinero pero pasaban cosas todo el tiempo, íbamos a inauguraciones, a clubs, y hacíamos cosas. Había mucha mezcla –cineastas en bandas, bailarines haciendo películas. Todo se hacía con lo mínimo. Nosotros mismos anunciábamos y gestionábamos nuestros propios espacios.

**Estando de vacaciones a Irlanda hiciste *Visibility: Moderate*, una especie de diario de viaje delirante. Pienso que es muy interesante tu visión de Irlanda, que es a la vez la de alguien de allí y la de un extranjero.**

Si, juego con las formas en la que se ha representado a Irlanda en imágenes, desde el ministerio de turismo, a través de películas y postales como las de John Hinde, en cuyas fotos siempre hay una mujer vestida de rojo frente una cascada o un castillo. Mezclé imágenes documentales de la pobreza y de la vida en la ciudad con imágenes de esta Irlanda imaginaria a la que una "falsa" turista llega esperando ver la Irlanda de los folletos turísticos, mientras gradualmente se va sumergiendo en la Irlanda "real", tras ser atacada por una turba enfervorecida de actores de teatro que le lanzan patatas desde una falsa "casa de campo irlandesa". Las partes documentales registran cosas que estaban ocurriendo en ese momento –un collage de extractos de radio, una huelga de hambre, una mujer recientemente liberada de la prisión de Armagh que habla de las condiciones de vida en la cárcel…

**También usas anuncios televisivos.**

Los anuncios se ven antiguos ahora, pero entonces también lo parecían. Nuestra realidad está tan mediada por los anuncios como por otras cosas (programas de televisión, teatro, postales, etc).

**También tenemos a esta mujer corriendo a través de esa especie de Stonenhenge, como un ideal en contraste con cierta realidad, añadiendo cierto tono ridículo al resto.**

Irlanda es rica en restos arqueológicos que se retrotraen a la prehistoria. A lo largo de los años los granjeros los han respetado, quizás por superstición. Para mí es fascinante que estas huellas de tiempos remotos sigan allí, y también lo es lo poco que sabemos de esos tiempos. Sabemos que a principios del Neolítico la gente miraba al espacio –conocían las estrellas y en el mundo celta dios era mujer. Solo eso marca una gran diferencia con respecto a nuestra cultura hoy en día. Me interesa cómo las creencias y las actitudes cambian a lo largo del tiempo. Hoy en día hay una visión muy nihilista, llena de desesperación, de hacia dónde estamos yendo y sobre el futuro del planeta. Nuestros sueños y nuestra imaginación son muy importantes. Quizás esas secuencias vayan de eso –y también de agregar cierto humor a las fantasías que tenemos del pasado. Necesitamos ser capaces de imaginar un futuro que funcione para hombres y mujeres, pues el planeta se encoge. No tenemos por qué aceptar que lo que viene es la destrucción y la aniquilación de todo.

**También filmaste *Like Dawn to Dusk* durante unas vacaciones con Lydia Lunch. ¿Cómo fue el trabajo con ella en este film? Esta es una de tus películas más líricas.**

A menudo regreso al paisaje y a menudo este contrasta con las imágenes urbanas, que son crudas o tienen un halo de decadencia. *Like Dawn to Dusk* fue filmada en el Oeste de Irlanda, en Connamara, donde la tierra es rocosa y salvaje. Lydia vino a Irlanda con Nick Zedd, y decidimos hacer esta película. Las palabras que hay en la película son de Lydia, al igual que la música, parte de la cual fue hecha junto a Nick Cave.

**El paisaje también está muy presente en tu película *Rothach*.**

Rothach es una palabra irlandesa que significa cíclico.

**Para mí esa película supone un cambio, pues hasta entonces tu trabajo estaba centrado en la gente, mientras ahora el protagonista es el paisaje, en una película con una especie de construcción estructural.**

Sí, está hecha de grandes panorámicas, intercaladas entre planos fijos. Estaba embarazada de cinco meses cuando la hice. Fue la primera película para la que tuve financiación, en este caso del Arts Council inglés, pues acababa de mudarme a Londres. Fue filmada en 16mm, y esto quizás afectó a su estructura, está más anclada en la tierra, pues usé un trípode. Las palabras de la película vienen de un poema irlandés llamado "An Roithlean", que significa algo que gira, como una rueda. Habla sobre el estado entre el sueño y la vigilia. El poeta está soñando con volar entre las estrellas cuando le asalta la idea de que no será capaz de regresar. Pero oye pasos y sonidos domésticos que le llevan de vuelta a la tierra. Me interesa el tiempo, y las diferentes realidades y espacios imaginarios. Es importante combatir la colonización de nuestras imaginaciones a manos de la televisión, Google, Facebook, etc. Nietzche entendió esto ya en el siglo XIX, como más adelante lo entendieron Deleuze y, por supuesto, Artaud.

***London Suite* es una película sobre un grupo de gente que vive en Londres. ¿Puedes hablarme de cómo hiciste este film?**

La película fue un encargo de Channel 4 y del Arts Council, a través de un Premio a la Producción. Habla del mundo en el que yo vivía inmersa en el Londres de entonces. En ese sentido es un documento de aquellos tiempos. Vivíamos en casas okupa, aliméntándonos de frutas y vegetales de las que descartaban en los puestos del Mercado de Covent Garden. Pocos de nosotros teníamos trabajo. Nos mantenía el estado. El café que sale en la película era una cooperativa. Todo ese mundo desapareció. La gente ahora trabaja duro para pagar alquileres abusivos, sobrevivir se ha convertido en algo muy difícil para los artistas.

**Cuando empezaste a hacer este film, ¿pensabas en mezclar puestas en escena con partes documentales? ¿O fue algo que vino con el proceso?**

Siempre me ha gustado mezclar puestas en escena con documental y ficción. Para mí hacer una película es como hacer una canción o una pieza musical. Presto mucha atención al montaje, al ritmo y la cadencia. Hay libertad en la estructura, con lo que la dirección en la que va puede cambiar repentinamente, aunque al final está todo construido firmemente. Me concentro en cada fotograma. No me gusta que la audiencia sepa qué va a venir a continuación. Aún así, me gusta mantener al espectador junto a mí en ese viaje. Intento que la película funcione en diferentes niveles y, al mismo tiempo, mantenga su apertura a la imaginación. El punto de partida puede ser un lugar, o cierta música, o una cara. No uso un guion como tal. Escribo algunos textos y tengo ideas visuales, pero el desarrollo siempre se construye junto a los intérpretes.

**¿Puedes hablarme un poco sobre *Two Pigeons*?**

Two Pigeons es un cortometraje que hice con dos amigos un día de verano en Londres. En la película hay dos localizaciones que contrastan: una es en el centro de la ciudad, en el Regents Park –todo muy correcto y del rancio abolengo londinense– y la otra se encuentra en el East London, en Canning Town, un lugar repleto de naves industriales semiderruídas. Un paisaje postindustrial usado por numerosos cineastas a lo largo de los años como localización; es el caso de Derek Jarman y de Kubrik. Se pueden ver rastros de *La chaqueta metálica* allí, pintadas en vietnamita en los edificios. Mi película fue un encargo de Steve Nieve (de la banda de Elvis Costello), que quería interpretar una banda sonora en vivo junto al film. Más adelante le hice a la película una banda sonora con música de Martin Denny y una canción de Lol Cockhill. Es un film curioso –un juego en torno al género que también marca un contraste entre lo racional y el caos del subconsciente. Es también un homenaje a Jack Smith. Trabajé para él como fotógrafa durante un tiempo en Nueva York.

**La siguiente película que proyectaremos es *A Skinny Little Man Attacked Daddy*, en mi opinión un film muy valiente en cierto sentido, también en otro una especie de auto-psicoanálisis.**

Todo empezó con la idea de hacer un documental para televisión sobre Donegal, al noroeste de Irlanda, que es el lugar en el que crecí. Rodé algo de material con el dinero que se me dio para desarrollarlo, pero el resultado no funcionaba para mí. De modo que cambié de rumbo y decidí hacer algo más personal sobre mi conexión con el lugar. Obviamente ésta es una visión del pasado singular. Cuando procedes de una familia de siete hermanos, sabes bien que cada uno tiene

recuerdos diferentes. Filmé a los miembros de la familia juntándose por vacaciones, con sus niños –la nueva generación– que me recuerdan muchísimo a mi propia niñez. Hay cierto sentido del ciclo de la vida: un miembro de la familia muere, y hay un nacimiento (aquí representado por el nacimiento del ternero: mi hermano es veterinario). Es muy visceral porque la experiencia de crecer en este lugar está muy arraigada en la tierra y en las rocas, el tiempo, el viento y la lluvia. Quería que esto se reflejase en el film, la fisicidad del lugar.

**También va de cómo tus padres afectaron tu propia forma de ser. En un punto de la película dices que heredaste los miedos de tu madre. Eso me pareció muy intenso. ¿La película fue terapéutica para ti?**

Sí, hacer este film fue ciertamente una catarsis. Soy en parte mi madre, mi madre está en mí. Mi padre también, pero yo estoy más conectada a mi madre. La película surge de la tristeza o de la dificultad de comunicarme con ella. El lenguaje emocional no está ahí, no se ha desarrollado. La relación madre-hija tiende a ser suprimida por nuestra cultura. Es una relación complicada, pues el "sujeto" (en el psicoanálisis) es hombre. Estamos más acostumbrados a celebrar la relación madre-hijo.

**Proyectamos algunos trabajos recientes, como *The Irreducible Difference of the Other,* ¿puedes hablarme sobre esta película y sobre lo que querías transmitir con ella? ¿Qué hay de la selección de textos y de los intérpretes?**

El título viene de Luce Irigaray, soy una gran admiradora de sus escritos desde hace tiempo. Irigaray es una filósofa y teórica cultural belga. Su trabajo habla de cómo la relación entre los sexos es imposible mientras la mujer no sea del todo reconocida como sujeto. La historia de las relaciones en la cultura se ha basado mayormente en dominar al otro. *The Irreducible Difference of the Other* trata de la importancia de mantener la brecha entre dos sujetos iguales. Es sobre la reprocidad, que no la semejanza. El film está estructurado como un collage, con cortes abruptos de una realidad a otra. Hay referencias a las manifestaciones en contra de la Guerra de Irak en varios países, así como material rodado en Egipto en torno a la Primavera Árabe, e imágenes del Occupy de Galway, en Irlanda. En la película Olwen Fouéré interprea a Artaud, quien vino a Irlanda en 1937, visitó el oeste y pasó un tiempo en una de las islas de Aran. También interpreta a un personaje femenino, una especie de símbolo de mujer en realidad, que, sin embargo, en algún punto podría ser la poeta Anna Akhmatova. El film sugiere que hay un serio desequilibrio en nuestra cultura, pues se prioriza los valores masculinos y se devalúa al resto. Piensa en la fuerza y en la vulnerabilidad. Las relaciones entre la gente y los estados se basan en la dominación y el poder, y no en la cooperación y en la reciprocidad. Si tuviésemos gobiernos y leyes que estuviesen más equilibrados, puede que tuviésemos menos guerras y más hospitales, y una mayor red de cuidados para mayores y niños.

**Hay un sentido político en la alegría de una película como *Red Moon Rising*, pienso. ¿Puedes decirme más sobre esta película y las performes que en ella salen?**

*Red Moon Rising* es una continuación de mi anterior film, *The Irreducible Difference of the Other*. Parte de la película está rodada en diferentes localizaciones del país y el resto en un bosque, durante el crepúsculo, con varias performers. Hacer la película implicó introducirse en el paisaje en medio de toda clase de circunstancias meteorológicas con tal de encontrar la luz adecuada o el momento adecuado. A veces en medio de la niebla, con los reflejos del agua, el paisaje se vuelve muy abstracto. Las secuencias del bosque se rodaron durante una semana con un equipo y se usaron en su iluminación gelatinas de colores para crear un espacio imaginario. El desarrollo es muy libre pero el sentimiento de estar perdido es un lado muy importante de la creación. Trabajar con las performers es parte de ello –aunque yo las dirija, ellas traen su propia energía a la película. Por ejemplo, el ritual chamánico (Lisa Marie Johnson) se convierte en algo más que una actuación. Las performers son una pandilla de gente asombrosa, algo mágico ocurrió en este film. Transmite esa impresión de un paisaje puro y de una bella luz. Tiene que ver con un espacio imaginario. Aunque no es triste, tiene que ver con la tierra, la estamos destruyendo y a la vez es tan bella. Nosotros, hombres y mujeres, somos parte de la tierra también, la tierra nos encarna.

**En la película Felis Catus también hablas de ese ser humano que va en una dirección destructiva.**

Esa película fue un encargo del London Short Film Festival. Me pidieron que hiciera una película sobre un gato. Está hecha desde la perspectiva de un gato. Los humanos son las criaturas más destructivas de la tierra. No es algo en lo que pensemos muy a menudo. El 40% de las criaturas que había sobre la faz de la tierra se han extinguido en solo unas pocas décadas.

**A lo largo de la entrevista hemos estado hablando de esto, pero ¿puedes ahondar un poco más en tu visión de la performance y en lo que significa para ti?**

Probablemente todo empezó con la música en vivo. En mis primeros años en Nueva York vi muchas performances interesante en el ámbito del teatro y de la música, gente como Meredith Monk. También me fascinaban las obras de Robert Wilson, que trabajaba entonces en la ciudad. Conocer a Jack Smith y ver su trabajo fue otra cosa extraordinaria. El mundo que Smith creó era totalmente diferente a lo que había visto hasta entonces. Toda esa gente con la que estaba fascinada en ese momento estaba creando su propio imaginario, su propia música y sus propios sonidos. Todo el mundo necesita encontrar su voz, y eso es lo que yo intento con mi trabajo. En lo referente a la performance, en los últimos años en Irlanda he estado muy involucrada en la performance como público. Llevaba un espacio en Galway con una amiga que es artista performativa, en el que acogíamos todo tipo de actividades: proyecciones, arte sonoro, performances, música en vivo... Durante el tiempo que lo tuvimos, tres o cuatro años, conocí allí a muchos artistas jóvenes. Alguna de esa gente está en *Red Moon Rising*. Es importante entrar en contacto con los artistas jóvenes y ver qué están haciendo.

# GUERRILLERE FILMS
# A CONVERSATION WITH VIVIENNE DICK

## by Elena Duque

*The women say they have learned to rely on their own strength. They say they are aware of the force of their unity. They say, let those who call for a new language first learn violence. They say, let those who want to change the world first seize all the rifles. They say that they are starting from zero. They say that a new world is beginning.*

Les Guérillères. *Monique Wittig.*

*Let's replace the rifles in the quote with cameras, and we'll have a profile of Vivienne Dick.*
*Her films are those of a guerrilla warrior, free and combative, in her determination to re-appropriate the space of imagination, and to build a new world in which woman is the active subject. The fight for one's own voice is vital in this new world/cinema, a fight that Dick has conquered with a particular way of doing, soaked in inventiveness, expressive force and militant spirit.*

*The first person is essential in a filmography that began in Super 8, a format that in its time was not only cheap and accessible, but also made it possible to have an intimacy with what was filmed, thus reducing the separation between filmmaker and subject. With an essence marked by punk spirit and D.I.Y., her films observe the surroundings at close hand but also try to reimagine them, without limiting the ways in which creativity emerges. That*

*is why in her films there is a mixture, in which the dividing lines disappear, of pop iconography, performance, ironic psychodrama, humour, interviews, urban portrait, improvisation and at times even the forms of film-essay. Although her films can be linked formally with those of Warhol, Jack Smith, the early Ken Jacobs or the Kenneth Anger of* Scorpio Rising, *Dick's is a cinema in which priority is given to a rare mixture of the visceral with self-knowledge and reflection. One that seeks to break the spell of the patriarchal paradigm. And that with the years has gradually evolved towards a more overall look, more placid but equally accurate, political without renouncing the feeling of play, walking towards an increasingly refined aesthetic. All that without losing one iota of her subversive, guerrilla energy.*

***How did you start making films?***

*Before I went to America I worked on a ferry going from Germany to Sweden as a summer job. I saved the money from that and I bought myself a Pentax camera. And later when I was traveling around Denmark I met somebody who had a dark room. That was the very first time that I developed film. Later when I went to America , I met this guy who was working with a high end commercial photographer. He taught me a bit more about photography. Then about a year later I was living in the Lower East Side and I found Millennium, which was a film workshop and they also had screenings. I joined that and that was when I began shooting S-8 film. I came home when my mother was very ill – this was about 1976, I filmed her and that was the first film I shot. In 1977 I met a group of people who were interested in making Super 8 films and were into the same music and milieu I was becoming part of – these included Scott and Beth B, Eric Mitchell, James Nares. I met them one evening on my birthday, and I was really excited because they were talking about making films and I felt "I want to do this as well". That was the very beginning. I didn't have formal training in filmmaking. New York at that time was an incredibly creative space, there were people around me making music without really being able to play an instrument 'properly' . It was a very experimental period, not just in film, but in music, theatre, dance, photography. The other thing which was inspiring is that a lot of women were making work. it was really important to me that I was there, among these people, because it gave me permission, it gave me courage to make some work without worrying about whether it is good or not good or even asking too many questions about the direction I was going in. Super 8 was cheap, I had very small jobs and I could afford to buy some piece of film and had it developed. I had a very simple viewer editor set up at home and I used that for many years actually to make films, and some of the films were quite long, 50 minutes long,*

***How did you started making* Guerrillere Talks*?***

*It started (with you) wanting to make portraits of these women, how was that?*

*When I started filming, I didn´t see it as being a film. There are no credits on it. It was something I wanted to do without really considering where it was going to go, or who was going to watch it. I didn't see myself as a filmmaker, I was just very excited about these people I was meeting that were to me extraordinary and represented a new kind of woman, and it was also was a way for me to get to know, for example Lydia Lunch. I had seen her perform in her band, Teenage Jesus and the Jerks but had never spoken to her. She was very open and a friendship started from there. I played with her in one of her bands (Beirut Slump). She was in a number of my other films after that. The reels are not edited, but in some of them there is in-camera editing. Initially I thought I would just run the camera for the three minutes. I was fascinated with real time and performance, with just being there in front of the camera. I had seen some work by Warhol, so I may have been influenced by his work.*

***After* Guerrillere Talks*, you made* Staten Island*.***

*A group of us women, were hanging out together-some were where involved in the music scene, another was a poet, we were all interested in politics and feminism. We had meeting where we discussed the possiblilty of making a film together. We were very interested in Monique Wittig and her book* Les Guerrilleres*, which is a poetic and radical feminist text. Some of the film was shot but we never really completed it. The section I shot was* Staten Island*, which I made with Pat Place. She plays a strange androgynous creature, who lives in an old abandoned boat. . In the first shot in the film she is coming out of sea. The landscape is bleak and post apocalyptic in mood. She goes around picking up trash and plays with her toy dinosaur. There is a sense of connection to the past –through*

*the dinosaur– and also to the future –a little bit sci fi. In the middle of the film we hear Joe Meek's Telstar. To this I added other domestic sounds, like washing dishes.*

***There is a sense in this film of being an alien, does it have to do with you being an alien in New York, someone who doesn't belong there?***

*Possibly, but also the fact that women in general are alien (in our culture). It is the man who is subject, so the subjectivity of women isn't really defined, woman has to define what it might mean to be woman and not have it defined for them by men. It is great to call what it means to be a man or a woman into question. Also, she is alone, which is important.*

***The protagonist is Pat Place, did you think about the role and then you casted her, how was that?***

*The film is directly inspired by Pat, who looks so brilliant. She is also an amazing musician and artist. She played guitar with the Contortions – one of my favourite bands at the time, and later with Bush Tetras.*

***About* Liberty's Booty, *how did that project started? Did you know this group of prostitutes beforehand, did you go looking for them?***

*I had friends who were working in the sex industry at that time in New York, Some women I knew worked as go-go dancers or in the sex industry temporarily, and I had access that way. I began by getting to know them and recording them speaking obout their work etc which was mostly about sitting around and waiting for clients to turn up. These particular women worked out of their own apartments and were independent, they didn't have a pimp. I suggested they reenact some scenes from their daily lives.*

***What about the other women appearing in the film? Who are they, and how did you decided to put them together with the prostitutes?***

*In NYC at that time, in the late seventies, the city was falling apart, and a lot of people were unemployed. It was obvious that the sex and drug industries were huge. I suppose I was curious about the sex business. In Liberty's Booty the distinction is somewhat blurred between who is or who is not a prostitute – and this is deliberate. In terms of a depiction of prostitution, It is a way of looking at the work from the inside, from the point of view of the sex worker. It is not particularly glamorous. People were exploited there in the sex industry just as they were in the low paid, no contract piece work friends of mine were doing to pay the rent and make ends meet. It has become commonplace today for people with a PhD to feel insecure and find it hard to find work. And the rents are higher.*

***What about the pop references in the film? The 60s songs, all the little objects you filmed...***

*I grew up in a rural isolated part of Ireland. My access to the 60s was television, I was very attracted to music programmes like* Ready Steady Go *and* Top of the Pops *etc. which I would watch religiously at home on TV. This was London and the 'swinging sixties' and I wished desperately to be there! But I was living in a small village and going to a strict boarding school most of the year. I listened to the new music on Radio Caroline and Radio Luxembourg secretly under my pillow at night. When I moved to New York I found myself in a whole new and exciting music scene. Not only that, but we dressed in the recycled clothes of the 60's and a lot of the music from that time was being played again, either the original or a new version. I was living my dream! We would find records and vintage clothes in thrift stores and in skips. Vicky, in Liberty's Booty, really took it to an extreme She is the one near the beginning of the film in the empty apartment talking about a giant eyelash curler. She was completely immersed in the 60s and had collected all the old records and other paraphenalia. It is sort of a performance, but it is also about creating a world around you in opposition to the bland old world of everyday life. At that time in New York, because of the recession, rents were affordable and people had time to spare doing other creative things. Nobody had any money but there was such a lot going on and we went to openings and clubs and made things. There was a lot of crossover – filmmakers in bands, dancers making films. Everything was done cheaply. We organized our own publicity and venues.*

*So you went back on a vacation to Ireland and you did Visibility: Moderate. This is a sort of crazy travelogue through Ireland, I think it's very interesting your view as an insider but an outsider at the same time, you were maybe looking your country with different eyes?*
*Yes, I am playing with the ways Ireland had been represented in images – by the tourist board, by films and in postcards, especially those by John Hinde whose pictures always had a woman wearing red in front of a waterfall or a castle. I mixed documentary footage of the poverty and the urban living, with the images of this imaginary Ireland*

*where a 'fake' tourist arrives in Ireland expecting to see the Ireland of the tourist brochures but she is gradually introduced to a 'real' Ireland, but not before being attacked with potatoes by a crowd of angry stage irish actors in a fake in a 'irish cottage'. The documentary parts record things that were going on at the time – a collage of radio extracts, hunger strike marches, a woman just released from Armagh prison talks about conditions there..*

***You also use some TV advertisings.***

*The ads look old fashioned now and did then too. Our reality is mediated by ads as much as anything else – tv shows, theatre, postcards etc.*

***There is also the performance of this woman running through this kind of Stonenhenge rocks, like an ideal in contrast with some kind of reality, that adds some kind of ridiculous tone to all of that.***

*Ireland is rich in archeological remains that go back to prehistoric times. For years the farmers left them alone because they that respect for them and were perhaps superstitious. It is fascinating to me that these traces from a very long time ago are there and how little we know about that time. We do know that the early Neolithic people looked towards space - they knew the stars and In the Celtic world God was female. That alone is such a change from our culture today. I find it interesting how beliefs and attitudes change over time. Today, there is a lot of nihilism and despair about where we are going and about the future of our planet. Our dreaming and our imagination are so important. Perhaps those scenes are about that – and also perhaps poking fun at fantasies we hold about the past. We need to be able to imagine a future that works for us men and women – the planet is shrinking. We do not have to accept a scenario that results in the destruction and annihilation of everything.*

***You also filmed* Like Dawn to Dusk *on a vacation with Lydia Lunch. How was the work with her for making this film? This is one of your most lyrical films.***

*I often return to landscape and often it is contrasted with urban footage that is gritty or has a feeling of decay.* Like Dawn to Dusk *was shot in the West of Ireland, in Connamara, where the land is rocky and wild. Lydia came to Ireland with Nick Zedd, and we decided to make this film. The lines in Like Dawn to Dust are Lydia's own words, as is the music – some of which was made with Nick Cave.*

***The landscape is also very present in your film* Rothach.**

*"Rothach" is an Irish word that means cyclical.*

***For me this film is a change, because up to that point your films were focused in people, and now the protagonist is the landscape, in a film with a sort of structural construction.***

*Yes, it's made of big sweeping pans, interspersed with still shots. I was five months pregnant when I made that film, That was the first film I made that was funded - in this case by, the Arts Council in England, as I had only just moved to London to live. It was shot in 16mm, and this perhaps affects the structure of the film, it is more locked down and I am using a tripod. The words in the film are from an Irish poem called "An Roithlean", which means something that turns – like a wheel. It speaks about the state between sleeping and being awake. The poet is dreaming of flying amongst the stars, and gripped suddenly by the thought that he will not be able to return, but he hears footsteps and domestic sounds, which draw him back to earth. I am interested in time, and different realities and imaginary spaces. It is important to fight the colonization of our imaginations by Tv, Google, Facebook etc. Nietzche understood this way back in the 19th century and later Deleuze. And, of course, Artaud.*

**London Suite** ***is a film about a group of people living in London, can you tell me a bit about how did you make this film?***

*The film was commissioned by Channel 4 and the Arts Council, a Production Award. It describes the world I was living in at the time in a London. In this sense it is a document of those times. We were living in squats, scavenging fruit and vegetables from skips in Covent Garden Market. Few of us had a job. We were supported by the state. The café in the film was a cooperative. That world is gone now. The squats have disappeared. People work hard to pay a high rent and it has become very difficult for artists to survive.*

***And when you started to make this work, were you thinking about mixing performances with documentary and so on? Or was it something that came with the process afterward?***

*I have always liked to mix performance with documentary and fiction. Making a film for me is like creating a song or a piece of music. I pay a lot of attention to editing and to rhythm and pace. There is looseness in the structure and direction*

*can switch very suddenly. But in the end it is very tightly constructed. I pay attention to each frame. I never like the audience to know what is coming next. Yet I like to keep the audience with me on the journey. I try to make the film work at different levels and at the same time, keep an openness there for the imagination. The starting point might be a location, or some music, or a face. I do not use a script as such. I might have written some text and some visual ideas, but the development is always devised with the performers. I love classic narrative film but it is not my thing. You have to make what feels right for you.*

***Can you tell me a bit about* Two Pigeons*?***

Two Pigeons *is a short film a made with two friends one Summer's day in London. In the film, there are two there are two contrasting locations – one in central London, in Regents Park – all very proper, orderly and English, and the other in East London, in Canning town with half demolished warehouses – a post industrial landscape used by many filmmakers over the years as a location – including Jarman, and Kubrick. You can see traces of* Full Metal Jacket *there with Vietnamese names on buildings. Some of the buildings were half blown up and left standing at a strange angle. it was a superb place, to film in. The film was commissioned by Steve Nieve (from Elvis Costello's band) he wanted to play a live soundtrack to it. I then made another soundtrack with music by Martin Denny and a song sung by Lol Cockhill It is a quirky film – a play on gender and also contrasting the sedate (or the rational) with the chaos of the unconscious. It is also an homage to Jack Smith. I worked with him for a while in New York as his photographer.*

***The next film we are going to screen,* A Skinny Little Man Attacked Daddy, *for me it's a very brave film in a sense, it's also as a self-psychoanalysis. Can you tell me something about how did you decided to deal with this with film?***

*I began by wanting to make a documentary for television about Donegal, which is in the North West of Ireland, and is where I grew up. I shot some footage with development money but it really was not working for me. I changed direction and decided to make something more personal about my connection to this place. Obviously this is a singular view of the past. When you come from a family of seven you know well everyone has different memories. I filmed members of the family coming together during the holidays period, with their young children – the next generation – who remind me so much of my own childhood. There is a sense of the cycle of life: a member of the family dies, and there is a birth -here represented by the birth of a calf ( my brother is a vet) It's very visceral because the experience of growing up in this place is rooted in the land and the rocks, the weather, the wind and the rain. I wanted that to come across in the film, the physicality of the place.*

***And it is also about how your parents affected your own way of being. You say at some point of the film that you inherited the fears of your mother, that was very intense for me.***

***Was the film in a sense therapeutic for you?***

*Yes, the making of this film was certainly cathartic. I am part of my mother, my mother is in me. My father as well, but I was more connected to my mother. It comes from the sadness or the difficulty in communicating with my mother. The emotional language is not there, is not developed. The mother-daughter relationship tends to be suppressed in our culture. It is a complicated relationship as the 'subject' (in psychoanalysis) is male. We are more used to celebrating the mother /son relationship.*

***We are also showing some recent work, like* The Irreducible Difference of the Other*, can you tell me more about this film and what did you want to convey with it, the selection of the texts and the performers?***

*The title comes from Luce Irigaray, I've been a great fan of her writing for a long time. Irigaray is a Belgian philosopher and cultural theorist. She speaks about how relationship between the sexes is impossible if woman is not recognized as a full subject. The history of relationship in culture has mostly been about dominating the other.* The Irreducible Difference of the Other *is about the importance of maintaining the gap between two equal subjects. It is about reciprocity and not sameness. The film is structured as a collage – quite sudden cuts to one reality to the next. There are references to anti Iraq war demonstations in various countries, as well as footage from Egypt related to the Arab Spring, and Occupy footage from Galway, Ireland. In it Olwen Fouéré plays Artaud who came to Ireland in 1937. He visited the West and spent some time on one of the Aran islands. She also plays a female character, a cipher for woman really, but, who, at one point could be Anna Akhmatova. The film is suggesting that there is a serious imbalance*

*in our culture as it prioritizes masculine values and devalues others. Think of strength and vulnerability. Relationship between peoples and states is based on domination and power and not cooperation and reciprocity. If we had governments and laws that were more balanced, we might have fewer wars and more hospitals, care for the aged and child care.*

***There is also a political sense in the joy of a film like* Red Moon Rising*, I think. Can you tell me a bit about this film and the performers in it?***

*That film is a continuation of the previous film,* The Irreducible Difference of the Other. *The last film I made is called* Red Moon Rising. *Part of the film is shot in many different parts of the country and the rest in a wood at dusk with various live art performers. Making it involved going out into the landscape in all weathers to find the right light or the right moment. Sometimes in the fog and with the reflections in the water, the landscape becomes quite abstract. The sequences in the wood were shot over a week with a crew and lit with coloured gels to create an imaginary space. The development is very loose but the feeling of being lost is a very important side of making art. Working with the performers – there is of course direction from me but they bring their own energy- to the film. For example, the shamanistic ritual (Lisa Marie Johnson) becomes more than a performance. The performers were a really amazing bunch of people, something kind of magical happened with this film. You have the sense of this pure landscape, and a beautiful light. It has to do with a space of imagination. Although it is not sad, it has to do with the earth, we are destroying the earth but the earth is so beautiful. We, men and women, are part of the earth as well, we are embodied in the earth.*

***In a film like* Felis Catus *you are also addressing how the human being is going in a direction which is very destructive.***

*This film that was a commission from the London Short Film Festival. I was asked to make a film about a cat. It is made from the perspective of a cat. Humans are the most destructive creatures on earth. This is not something we think about very often. 40% of the creatures of the earth have become extinct in just a few decades.*

***We have been talking about this during the interview, but can we go deeper in what performance means to you, how you view performance?***

*Probably it all started with music performance. In the early days in New York I saw a lot of interesting performance in theater and music, people like Meredith Monk, and I was fascinated with the plays of Robert Wilson in the early days, he was working in New York at the time. Also meeting Jack Smith and seeing him work was extraordinary. The world he created was so different of everything I have seen before. All these people I was fascinated with at the time were creating their own imagery, their own music and their own sound. Everyone needs to find their voice, I am trying to do that with my work. As for performance, in the recent years in Ireland I've been very involved with seeing performances and live art. I was running this space in Galway with this friend of mine which is a performance artist, where we had a lot of different sorts of things happening, like screenings, sound art, performance art, live music... It ran for 3 or 4 years, and I met a lot of young artists there. Some of the people I met there are in* Red Moon Rising. *It's important to meet with young artists and see what they are doing.*

**Contacto / Contact:**

*LUX*
*Alice Lea*
*E: distribution@lux.org,uk*
*www.lux.org.uk*

## GUERRILLERE TALKS
1978 • 25 min

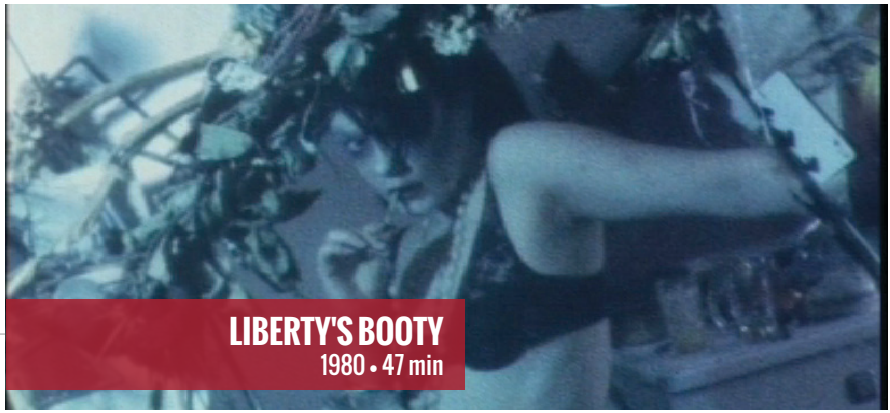
La más emblemática película de la No Wave y de Vivienne Dick, que encierra en sí seis rollos de super 8 montados en cámara que retratan a distintas mujeres del movimiento punk realizando diversas acciones.

*The most emblematic film of the No Wave by Vivienne Dick, which contains 6 reels of Super 8 edited in camera which portray different women from the punk movement carrying out a variety of actions.*

## STATEN ISLAND
1978 • 5 min

Una extraterrestre aterriza en un vertedero de Staten Island recolectando muestras de una civilización perdida, en esta pieza de ciencia ficción D.I.Y. en super 8.

*An alien lands on a rubbish dump on Staten Island and gathers samples of a lost civilization, in this piece of D.I.Y. sci-fi on Super 8.*



## LIBERTY'S BOOTY
1980 • 47 min

*Liberty's Booty* es una película sobre un grupo de prostitutas neoyorquinas de clase media, entreverado con la aparición de otras mujeres, sin especificar cuáles son prostitutas y cuáles no: todas en cierto sentido han de prostituirse en la sociedad capitalista americana. Una pieza que mezcla las formas del cinema verité con la iconografía pop y cierto surrealismo asociativo.

*Liberty's Booty is a film about a group of New York middle class prostitutes, interspersed with the appearance of other women, without specifying which are prostitutes and which are not: all of them, in some way, have to prostitute themselves in American capitalist society. A piece that mingles forms of cinema verité with pop iconography and a certain associative realism.*

## VISIBILITY: MODERATE
1981 • 38 min

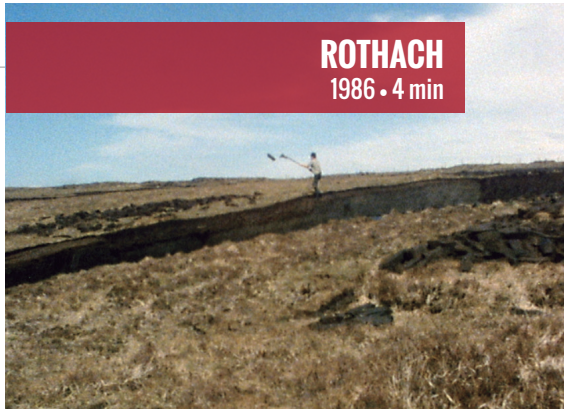
Una suerte de parodia del diario de viaje de una turista que recorre Irlanda, que entre visitas a monumentos y anuncios televisivos hace un incisivo comentario sobre el país de origen de Dick, entreverado con secuencias cómicas que evocan un equívoco pasado celta.

*A kind of parody of a travel diary of a tourist travelling through Ireland, which between visits to monuments and television commercials makes an incisive commentary on Dick's country of origin, interspersed with comical sequences which evoke a mistaken Celtic past.*

## LIKE DAWN TO DUSK
1983 • 6 min

Lydia Lunch como heroína gótica en medio de un verde y onírico paisaje, en una de sus más líricas piezas.

*Lydia Lunch as a gothic heroine in the midst of a green, dreamlike landscape, in one of her most lyrical pieces.*



## ROTHACH
1986 • 4 min

Dos mujeres toman el té entre las ruinas de Beckton Gas Works (lugar que también fuera localización de *La chaqueta metálica*).

*Two women have tea in the ruins of Beckton Gas Works (a place that was also a location in Full Metal Jacket).*

## TWO PIGEONS
1990 • 5 min

Con diversas estrategias de cámara y de montaje, Dick deconstruye un paisaje irlandés.

*Using various camera and editing strategies, Dick deconstructs an Irish landscape.*

## LONDON SUITE
1990 • 25 min

La sinfonía (humana) de una ciudad trazada a través de encuentros con diversos personajes y puestas en escena, orquestada y montada a partir de ritmos musicales.

*The (human) symphony of a city traced through encounters with various characters and visual compositions, orchestrated and edited from musical rhythms.*

## A SKINNY LITTLE MAN ATTACKED DADDY
1994 • 23 min

Desenterrar los fantasmas familiares y las patologías inherentes a este tipo de asociación humana es lo que hace aquí Dick, que explora sin miedo su propia historia personal en un esfuerzo por esclarecer el pasado y comprender el presente.

*Here, Dick buries family ghosts and pathologies inherent in this kind of human association, fearlessly exploring her own personal history in an effort to clarify the past and understand the present.*

## THE IRREDUCIBLE DIFFERENCE OF THE OTHER
2013 • 25 min

Utilizando la observación, la performance y diversos personajes hablando a cámara, esta pieza se propulsa sobre los textos de Antonin Artaud y de la poetisa rusa Anna Akhmatova para hablar de lo que significa ser humano en este mundo abocado a la guerra y al desastre.

*Using observation, performance and various characters talking to camera, this piece is propelled by texts from Antonin Artaud and the Russian poet Anna Akhmatova to talk about what it means to be a human being in this world heading for war and disaster.*

## RED MOON RISING
2015 • 15 min

A través de diferentes performances (spoken word, rap, danza e interpretación), esta pieza convoca una curiosa celebración del espíritu carnavalesco alrededor de una luna roja tan apocalíptica como mágica.

*Through different performances (spoken word, rap, dance and interpretation), this piece brings together a curious celebration of carnival spirit around a red moon as apocalyptic as it is magic.*

## FELIS CATUS
2013 • 25 min

Con la cámara pegada a un gato, y un envolvente sonido de ronroneo, *Felis Catus* examina la convivencia de ese animal con la especie depredadora por excelencia: el homo sapiens.

*With the camera stuck to a cat, and an enveloping sound of purring, Felis Catus examines that animal's coexistence with the predatory species par excellence: homo sapiens.*

foro cultural de austria mad

TRES CULTURAS

# KURDWIN AYUB

El desamor, la inseguridad, los padres y hermanos pesados, los novios insensibles, las canciones de Miley Cyrus, la ropa interior sexy: todo cobra un nuevo sentido ante la cámara de Kurdwin Ayub con una sutileza que se cuela en la sangre como arsénico color de rosa. En 2011, con apenas 21 años, Ayub irrumpía en el panorama con una obra única, que revelaba una personalísima mirada, tan irónica como certera. Nacida en Irak y criada en Viena, Ayub juega con las armas propias de su generación *youtuber* y exhibicionista en piezas de ambivalencia desconcertante. Pues la sinceridad y la emotividad adolescentes se mezclan con una lupa despiadada sobre esas mismas cosas, en una pirueta imposible ejecutada con deslumbrante agilidad.

Heartbreak, insecurity, annoying parents and siblings, insensitive boyfriends, the songs of Miley Cyrus, sexy underwear: it all acquires a new meaning in front of Kurdwin Ayub's camera, with a subtlety that seeps into your blood like pink coloured arsenic. In 2011, when she was barely 21 years old, she burst on the scene with a unique work that revealed a very personal gaze, both ironic and accurate. Born in Irak in 1990 and reared in Vienna, Ayub plays with the weapons of her youtuber exhibitionist generation in pieces that have a disconcerting ambivalence. Adolescent sincerity and emotionality are mingled under a pitiless magnifying glass, in an impossible pirouette performed with dazzling agility.

## RIDE SLOW COWBOY
2011 • 2 min

Pieza de animación que muestra el acercamiento de un hombre a una mujer al son de "Something Stupid" de Frank y Nancy Sinatra.

*An animation piece showing a man's approach to a woman to the sound of "Something Stupid" by Frank and Nancy Sinatra.*

## KATZENJAMMER
2011 • 5 min

Sobre la cama y vestida con lencería, Ayub manda un mensaje en vídeo a un supuesto amante, en el que sus intentos por ser sensual revelan cada vez más su inseguridad.

*On the bed and dressed in lingerie, Ayub sends a video message to a supposed lover, in which her attempts to be sensual reveal her insecurity more and more.*

## ADELE 1
2011 • 5 min

Ayub canta frente a la webcam una canción de Adele para demostrar que está superando su mal de amores. La jugada resulta contradictoria.

*Ayub sings a song by Adele in front of a webcam to show that she is getting over her lovesickness. The strategy turns out to be contradictory.*

## ABSCISSION (VAGINALE VI)
2011 • 5 min

En una floreada habitación adolescente, Ayub explica cómo hacer más pequeñas unas bragas, mientras habla de su relación con su novio.

*In a flowery adolescent room, Ayub explains how to make some panties smaller, while she talks about her relationship with her boyfriend.*

## SUMMER HOLIDAY (VAGINALE VII)
2011 • 3 min

Con un vestido de novia demasiado grande, Ayub hace un playback de una desgarrada canción soul de desamor. El resultado de tres semanas encerrada en casa de unos familiares en Irak.

*Wearing a wedding dress that is too big, Ayub does a playback of a heartrending soul song about heartbreak. The result of three weeks shut in the home of some relatives in Iraq.*

## FAMILY HOLIDAY
2011 • 22 min

Diecisiete sketches sobre unas vacaciones con padres y hermanos en Irak: humorísticos, perplejos, casuales, escenificados, tristes. Toda un retrato de su familia y del estado actual de su país de origen, claro antecedente de *Paradise! Paradise!*.

*Seventeen sketches about vacations with parents and siblings in Iraq: humorous, bewildering, casual, staged, sad. A portrait of her family and of the present state of her country of origin, an obvious precedent of* Paradise! Paradise!

La grabación de un vídeo para ingresar en una agencia de modelos que termina por desvelar las verdaderas preocupaciones de su protagonista.

*The recording of a video to audition for a model agency ends up revealing its protagonist's true feelings.*

Intento de encarnar una supuesta idea de lo que es sexy, a través de una imitación de un vídeo de Miley Cyrus que termina en parálisis y parodia. Radiografía de las inseguridades generadas por unas imágenes mediáticas que rozan lo grotesco.

*An attempt to embody a supposed idea of what is sexy, through an imitation of a video by Miley Cyrus that ends in paralysis and parody. An examination of the insecurities generated by media images that verge on the grotesque.*

**Contacto / Contact:**

*Sixpack Film*
*E: office@sixpackfilm.com*
*www.sixpackfilm.com*

# ANTI-CHICK FLICKS

Las *chick flicks* son esas películas pensadas para el público femenino. Comedias románticas, historias emotivas y melodramas: es decir, toda una colección de clichés de lo que se supone gusta a las chicas, y de los ideales a los que aspiran. Presentamos a continuación una colección de películas de animación de mujeres alteradas, desatadas, desquiciadas, enfadadas, pervertidas, rebeldes y malpensadas. Películas a veces descarnadas, a veces humorísticas, surrealistas, enloquecidas, incisivas o frenéticas. *Anti-chick flicks* que, incluso en sus versiones más delirantes, se acercan más a la vida misma que todas las Bridget Jones y Amelies del mundo.

*Chick flicks are those films intended for the female public. Romantic comedies, emotional stories and melodramas: that is, a whole collection of clichés about what girls are supposed to like and about the ideals to which they aspire. We present below a collection of animation films about women who are annoyed, frenzied, deranged, angry, perverse, rebellious and evil minded. Films at times brutal, at times humorous, surrealist, insane, incisive or frantic. Anti-chick flicks that, even in their most outrageous versions, are closer to life than all the Bridget Jones and Amélies in the world.*

## MOMS ON FIRE

***Joanna Rytel / Suecia / 2016 / 15 min. / V.O. sueco - SUB. español e inglés.*** *Joanna Rytel | Sweden | 2016 | 15 min. | O.V Swedish with subtitles in Spanish and English.*

El embarazo, estado de plenitud para la mujer... de plenitud de olla a presión, llena de molestias e impulsos impropios. He aquí dos futuras madres "on fire" a punto de estallar, cuya mordacidad y mala uva les ha granjeado el premio Teddy al mejor corto en la Berlinale y un premio del jurado de Annecy.

*Pregnancy, a state of fullness for a woman...of fullness as in pressure cooker, full of discomfort and unsuitable impulses. Here are two future mothers "on fire" about to explode, and whose causticity and bad moods have earned them the Teddy award for best short film at the Berlinale and a jury prize at Annecy.*

## UNWANTED DESIRES

***Ola Szmida / Alemania / 2014 / 4 min. / Sin diálogos.*** *Ola Szmida | Germany | 2014 | 4 min. | No dialogue.*

Esos deseos inconfesables a la par que absurdos, contra los que luchamos para poder vivir en sociedad.
*Those shameful and absurd desires which we fight against in order to be able to live in society.*

## FISH IS WHAT I DESIRE

***Yao Xiang / Reino Unido / 2015 / 8 min. / V.O. inglés - SUB. español.*** *Yao Xiang | United Kingdom | 2015 | 8 min. | O.V. English with subtitles in Spanish.*

¿Solidaridad u obediencia? Una niña se niega a comer pescado en un acto de rebeldía nada arbitrario.
*Solidarity or obedience? A little girl refuses to eat fish in an act of rebellion that is not at all arbitrary.*

## LUCKY

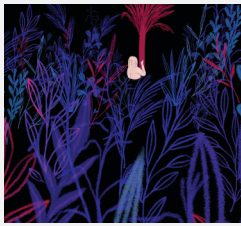
***Ines Christine Geisser, Kirsten Carina Geisser / Alemania / 2015 / 11 min. / Sin diálogos.*** *Ines Christine Geisser, Kirsten Carina Geisser | Germany | 2015 | 11 min. | No dialogue.*

Una historia de chicas buenas, chicas malas y caballos que necesitan psicoanálisis.
*A story of good girls, bad girls and horses that need psychoanalysis.*

## UNA MUJER EDUCADA

***María Chalela-Puccini / 2015 / 3 min. / V.O. inglés - SUB. español.*** *María Chalela-Puccini | 2015 | 3 min. | No dialogue. | V.O. V. English with subtitles in Spanish.*

*De cómo se programa la mente de una mujer "bien educada".*
*How to programme the mind of a "well educated" woman.*

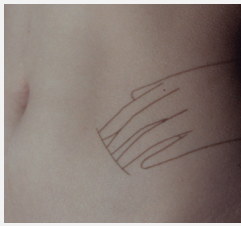


## THE NOISE OF LICKING

***Nadja Andrasev / Hungría / 2016 / 9 min. / Sin diálogos.*** *Nadja Andrasev | Hungary | 2016 | 9 min. | No dialogue.*

Una mujer, sus plantas y las perversiones inconfesables que esconde tras las paredes de su casa, tan solo sabidas por un gato que la visita a diario. Premio Cinéfondation en Cannes.

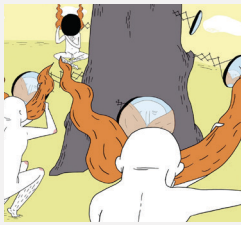
*A woman, her plants and the shameful perversions that she hides behind the walls of her house, only known by a cat who visits her every day. Cinéfondation Award at Cannes.*



## MIRROR

***Anna Lyton / Alemania / 2016 / 5 min. / Sin diálogos.*** *Anna Lyton | Germany | 2016 | 5 min. | No dialogue.*

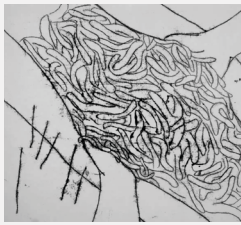
Una alegoría del cuerpo, de cómo reacciona y de lo que significa tocar y ser tocados.
*An allegory of the body, of how it reacts and what it means to touch and be touched.*



## LIMBO-LIMBO TRAVEL

***Zsuzsanna Kreif, Bori Zétényi / Hungría / 2015 / 16 min. / Sin diálogos.*** *Zsuzsanna Kreif, Bori Zétényi | Hungary | 2015 | 16 min. | No dialogue.*

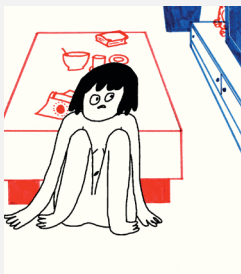
Un dispar grupo de mujeres insatisfechas sexualmente se embarca en una loca aventura, para ir a parar a una tierra llena de adorables y dóciles hombrecitos bigotudos.
*A disparate group of sexually unsatisfied women embark on a crazy adventure, to go to a land full of adorable, docile, mustachioed little men.*



## THE WOMEN & EARTH SERIES

***Rosanna Wan / Reino Unido / 2015 / 8 min. / Sin diálogos.*** *The Women & Earth Series. Rosanna Wan | United Kingdom | 2015 | 8 min. | No dialogue.*

Enigmática y surrealista historia de la creación del mundo en tres partes.
*Enigmatic, surreal story of the creation of the world in three parts.*



## PUSSY

***Renata Gasiorowska | Polonia | 2015 | 8 min. | Sin diálogos.*** *Renata Gasiorowska | Poland | 2015 | 8 min. | No dialogue.*

Una chica, sola en casa, intenta darse un homenaje manual. Pero el mundo exterior no para de interrumpirla.
*A girl, alone at home, tries to pleasure herself. But the outside world keeps interrupting her.*

# OFF THE BEATEN TRACK

© VOITURIEZ & OBRINGER

EURIMAGES

COUNCIL OF EUROPE

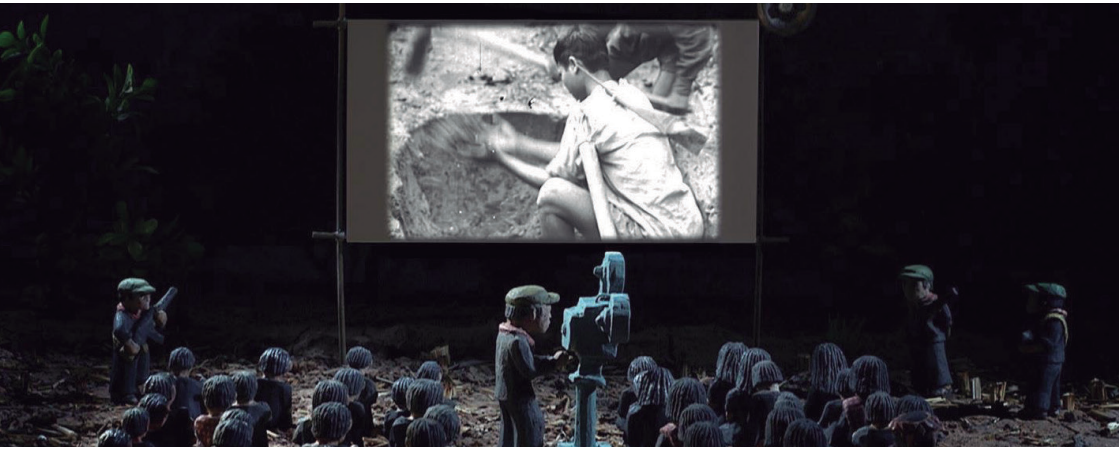
CONSEIL DE L'EUROPE

# SEFF ONLINE SECTION

# FILMIN VISIONADO DISPONIBLE DEL 27 OCTUBRE AL 3 NOVIEMBRE

Filmin es una plataforma pionera en España de cine online fundada en 2008 por un grupo de distribuidores y exhibidores que ofrece más de 9.000 títulos para su visionado. Continuando con su colaboración en las cuatro pasadas ediciones del SEFF, Filmin pone en marcha esta sección dirigida al público joven. Se trata de un espacio destinado al SEFF en la web de Filmin en el que los escolares inscritos en el programa de Europa Junior (previa orientación docente) y los jóvenes que adquieran el Abono Joven podrán disfrutar de una selección de doce títulos, la mayoría de directores europeos que visitan este año el SEFF o lo han visitado en ediciones pasadas.

*Filmin is a platform for online cinema, a pioneer in Spain, founded in 2008 by a group of distributors and exhibitors, which offers over 9,000 titles for viewing. Continuing with its collaboration during the last four editions of SEFF, Filmin is setting up this section aimed at the young audience. It is a space for SEFF on the Filmin website where school children enrolled in the Europa Junior programme (after teacher guidance) and young people who acquire the Young People's Season Ticket can enjoy a selection of twelve titles, most of them by European directors who are visiting SEFF this year or have visited in previous editions. Viewing available from 27th October to 3rd November*



## FILMIN ONLINE SECTION PARA ESCOLARES

### L'IMAGE MANQUANTE

*Rithy Panh • Camboya, Francia • 2013 • 96 min. • Francés*

### TODOS VÓS SODES CAPITÁNS

*Oliver Laxe • España • 2010 • 77 min. • Español*

### NÉNETTE ET BONI

*Claire Denis • Francia • 1997 • 99 min. • Francés*

### MODELS

*Ulrich Seidl • Austria • 1999 • 118 min. • Alemán*

### HONOR DE CAVALLERÍA

*Albert Serra • España • 2006 • 108 min. • Español*

### KLIP

*Maja Milos • Serbia • 2012 • 99 min. • Serbio*

## SELECCIÓN FILMIN ONLINE SECTION PARA UNIVERSITARIOS

### THE SECRET OF KELLS

*Nora Twomey, Tomm Moore • Bélgica, Irlanda, Francia • 2009 • 76 min. • Inglés • TP*

### BLOG

*Elena Trapé • España • 2010 • 88 min. • Español • NR < 12 años*

### APRÈS MAI

*Olivier Assayas • Francia • 2012 • 117 min. • Francés • NR < 16 años*

### COULEUR DE PEAU: MIEL

*Jung Boileau • Bélgica • 2012 • 74 min. • Inglés • TP*

### THE CONGRESS

*Ari Folman • Bélgica, Alemania, Israel, Polonia • 2013 • 123 min. • Inglés • NR < 7 años*

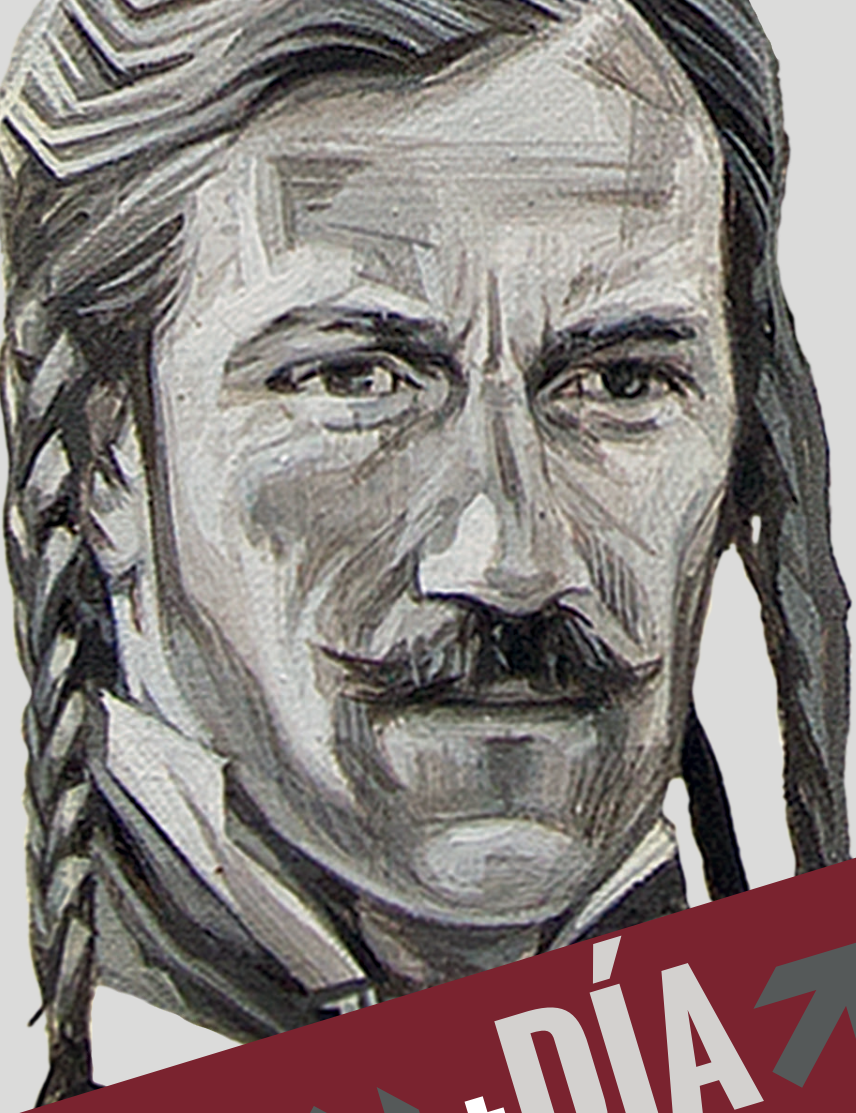
# Una Europa con futuro
# Un presente de cine

**FILMIN**

**El mayor catálogo de cine online**

pc | mac | playstation | ios | android | smart tv | apple tv | chromecast

Imagen: "The Childhood of a leader" | Disponible en Filmin



# +DÍA +NOCHE

## OTHER ACTIVITIES

MOVING CINEMA

a bao a qu

# MOVING CINEMA

Moving Cinema es un proyecto europeo que tiene como objetivo propiciar que los jóvenes sean espectadores autónomos, capaces de apreciar las diversas manifestaciones cinematográficas. Por segundo año, el SEFF se une a esta iniciativa de A Bao a Qu para generar el acercamiento activo al cine de autor por parte de los jóvenes.

El SEFF desarrolla tres líneas de trabajo del programa Moving Cinema:

## JÓVENES PROGRAMADORES

Con esta acción se introduce a jóvenes de entre 15 y 18 años en el descubrimiento activo del cine y en los procesos propios de la programación cinematográfica. Acompañados por un colaborador del festival, los participantes de Jóvenes Programadores tienen el reto de programar una película del festival, presentar la proyección y moderar el encuentro con su director. La película elegida por los jóvenes programadores es *Daydreams* de Caroline Deruas (ver pág. 70).

*Moving Cinema is a European project whose aim is to help young people become independent spectators, capable of appreciating different kinds of cinema. For the second year, SEFF joins this initiative by A Bao a Qu to promote an active approach to auteurist cinema by young people.*

*SEFF is developing three lines of approach in the Moving Cinema programme:*

## YOUNG PROGRAMMERS

*With this activity, young people between 15 and 18 are introduced to the active discovery of film and the processes of film programming. Accompanied by a festival collaborator, the participants in Young Programmers face the challenge of programming a film for the festival, presenting the screening and moderating the discussion with its director.* ***The film chosen by the young programmers is Daydreams by Caroline Deruas (see page 70).***

## ASISTENCIA DE JÓVENES A SESIONES REGULARES DEL FESTIVAL

Se propone una selección de películas a las que distintos centros de secundaria podrán asistir con pequeños grupos, en el horario de tarde o fin de semana habitual del festival y de forma gratuita. Los jóvenes participarán en base a su interés o deseo personal y se motivará la posterior publicación de textos sobre las películas.

## FORMACIÓN DE DOCENTES

Esta edición se inicia esta línea de trabajo para proporcionar a los docentes herramientas, estrategias y recursos para acompañar el descubrimiento del cine como arte y creación por parte de los jóvenes. A Bao A Qu es una asociación cultural sin ánimo de lucro dedicada a ideación de proyectos que vinculan creación artística y educación. Entre sus proyectos destaca el programa de pedagogía ‹Cine en curso›, que este año desarrolla su XIIª edición en escuelas e institutos de Cataluña, Madrid, Galicia, Argentina y Chile, y por primera vez también en Alemania. El programa, que articula la práctica y el visionado cinematográfico, se desarrolla a lo largo de todo el curso escolar y los talleres son impartidos conjuntamente por docentes y cineastas.

*Más información sobre Moving Cinema en:*
**http://movingcinema.eu/**

## SELECCIÓN JÓVENES PROGRAMADORES

**Programa Europeo Moving Cinema**

Los once miembros de la segunda edición de Jóvenes Programadores del SEFF seleccionan la película *Daydreams* (ver página 70), que acompañarán durante una de sus proyecciones, presentándola y participando del encuentro posterior con la cineasta Caroline Deruas. Este grupo de jóvenes de entre 15 y 18 años provenientes de nueve centros educativos destaca esta película “por la mirada mágica con la que reflexiona sobre el proceso creativo, el arte y la vida en comunidad. Resulta una película innovadora que maneja recursos estéticos y narrativos que atrapan al espectador al mismo tiempo que le hacen reflexionar.”

## ATTENDANCE BY YOUNG PEOPLE AT REGULAR FESTIVAL SCREENINGS

*A selection has been made of films which various secondary schools can see, in small groups, at the usual afternoon or weekend festival sessions and with free admittance. The young people will participate depending on their interest or personal desire and texts about the films will be published afterwards.*

## TEACHER PREPARATION

*This year will see the start of the process to provide teachers with tools, strategies and resources to accompany the discovery by young people of cinema as art and creation.*
*A Bao A Qu is a non-profit making cultural association dedicated to conceiving projects that link artistic creation and education. One of its most notable projects is the educational programme ‘Cine en curso,’ which this year is in its 12th edition in schools and institutes in Catalonia, Madrid, Galicia, Argentina and Chile, and, for the first time, in Germany too. The programme, which combines practise and film viewing, is developed over the course of the school year and workshops are given jointly by teachers and filmmakers.*

*More information about Moving Cinema on:*
***http://movingcinema.eu/***

## YOUNG PROGRAMMERS SELECTION

***European Programme Moving Cinema***

*The eleven members of the second edition of SEFF’s Young Programmers selected the film* Daydreams *(see page 70), which they will accompany during one of its sessions, presenting it and participating in the discussion afterwards with the filmmaker Caroline Deruas. This group of young people between 15 and 18, who come from nine schools, chose this film “for the magical gaze with which it reflects on the creative process, art and communal life. It is an innovative film that uses aesthetic and narrative resources which entrap the spectator while making him/ her reflect.”*

## SEMINARIO / SEMINAR

## La imagen resistente: Historias y estéticas del "otro" cine español

The resistant image: Stories and aesthetics of the "other" Spanish cinema

LUGAR: Auditorio Centro de Iniciativas Culturales (CICUS), C/ Madre de Dios, 1-3, Sevilla / Cines Sur / Nervión
FECHA: 3, 8 y 15 de noviembre
DURACIÓN: 25 horas (convalidables por 2,5 créditos ECTS para los estudiantes)
INSCRIPCIONES: hasta el 2 de noviembre a través de la web del CICUS (cicus.us.es).
IMPARTEN: Luis Méndez Rodríguez (dirección), Sergio Cobo y Alberto Hermida (Facultad de Comunicación de la US), Samuel Neftalí Fernández (Centro Universitario Internacional de la UPO)
Abierto a universitarios y público en general.

*VENUE:* Auditorio Centro de Iniciativas Culturales (CICUS), C/ Madre de Dios, 1-3, Seville / Head office of the Seville European Film Festival.
*DATE:* November 3, 8 and 15
*DURATION:* 25 hours (which can be accepted as 2.5 ECTS credits for students)
*ENROLMENT:* until 2nd November via the CICUS website (cicus.us.es).
*PRESENTERS:* Luis Méndez Rodríguez (direction), Sergio Cobo and Alberto Hermida (US Faculty of Communications), Samuel Neftalí Fernández (International University Centre of the UPO)
*Open to university students and the general*

Segunda edición de este seminario que acerca las nuevas tendencias en el cine español a la Universidad, a través de un diálogo entre cineastas, docentes y estudiantes universitarios. Un espacio fértil de reflexión y debate acerca de nuevas formas y temáticas de la producción nacional actual. La resistencia entendida como una salida posible para la reactualización de la práctica y el discurso

*The second edition of this seminar which brings together the new trends in Spanish cinema and the University, through a dialogue between filmmakers, teachers and university students . A fertile space for reflection and debate about the new forms and subject matters in current national production. Resistance understood as a possible outlet for the updating of film practice and discourse, in a seminar that will deal with*

cinematográficos, en un seminario que abordará temas como la infraestructura industrial en los "márgenes", los nuevos modos de producción, distribución y exhibición, las temáticas e imaginarios recurrentes en este "cine resistente", su relación con el canon del cine español y la atracción de la producción transnacional, las nuevas modalidades narrativas y autorales, las estrategias de puesta en escena y construcción formal de los films, y la relación del "otro" cine con el público y con la historia presente.

*subjects such as the industrial infrastructure on the "margins", the new models of production, distribution and exhibition, the recurrent subjects and imaginings in this "resistant cinema", its relationship with the Spanish cinema model and the attraction of transnational production, the new narrative and authorial methods, the mise-en-scène strategies and formal construction of the films, and the "other" cinema's relationship with the audience and with present history.*

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
cicus
Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla

## IMÁGENES RESISTENTES
## Temáticas, narrativas y estéticas del otro cine español

Resistant Images. Themes, narratives and aesthetics in the other Spanish cinema.

En 2015 se producía la primera edición del seminario "Otras narrativas de resistencia. Acercamiento al nuevo cine español", elaborado en colaboración con el CICUS. Una iniciativa que, de la mano del programa de la sección Resistencias, examinaba en tiempo real y desde el ámbito universitario una serie de corrientes y tendencias del nuevo cine español. Una colaboración que hoy fructifica en este primer libro editado por el SEFF, *Imágenes resistentes. Temáticas, narrativas y estéticas del otro cine español*, en el que los artífices del seminario, Samuel Neftalí Fernández Pichel, Sergio Cobo-Durán y Alberto Hermida, dan buena cuenta de lo pensado y discutido en este encuentro, en una edición diseñada por la editorial sevillana Maclein y Parker.

*In 2015 the first edition was held of the seminar "Other resistance narratives. An approach to the new Spanish cinema", held in collaboration with CICUS. An initiative which, with the support of the programme of the Resistances section, examined in real time and from the university, a series of trends and tendencies in the new Spanish cinema. A collaboration that today has resulted in this first book published by SEFF,* Imágenes resistentes. Temáticas, narrativas y estéticas del otro cine español, *in which the organisers of the seminar, Samuel Neftalí Fernández Pichel, Sergio Cobo-Durán and Alberto Hermida, give an account of what was considered and discussed at this seminar, in an edition designed by the Seville publishers Maclein and Parker.*

# Master Class VIVIENNE DICK

La cineasta irlandesa Vivienne Dick, a quien este año se le dedica una retrospectiva, impartirá una master class en la que hablará de su experiencia y sus métodos de trabajo. Dick viene desarrollando desde finales de los setenta una obra a medio camino entre la ficción y el cine experimental, en sus comienzos muy ligada a la escena No Wave neoyorquina, para luego moverse hacia terrenos más personales y ensayísticos. Con un punto de vista político y feminista, Dick es una de las figuras más relevantes del cine irlandés, y un nombre imprescindible en el cine de vanguardia.

LUGAR: Sala de Juntas de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Sevilla.
FECHA: jueves 10 de noviembre a las 10 horas.

*The Irish filmmaker Vivienne Dick, whose work is being shown in a retrospective this year, will give a master class in which she will talk of her experience and work methods. Since the end of the 70s, Dick has been developing a work midway between fiction and experimental cinema. In her early days she was closely connected to the No Wave scene in New York, and then moved on to a more personal and essay-form terrain. With a political and feminist point of view, Dick is one of the most relevant figures in Irish cinema, and an essential name in avant-garde cinema.*

*VENUE: Sala de Juntas de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Sevilla.*
*DATE: 10th November at 10:00*

# Master Class KURDWIN AYUB

Sin haber llegado a la treintena, la iraquí-austriaca Kurdwin Ayub es una de las figuras más fascinantes del audiovisual contemporáneo. Jugando con los códigos propios de la generación youtuber, Ayub empezó generando piezas que mezclan una mirada irónica con la propia identificación en primera persona. Más adelante derivaría en piezas más diarísticas, poniendo en juego también su relación con su país natal, Irak. En este encuentro Ayub hablará de sus procesos creativos, cuyo producto se podrán ver en la sesión dedicada a sus piezas cortas, y en *Paradise! Paradise!,* su primer largometraje (a concurso en Las Nuevas Olas No Ficción).

LUGAR: Aula 2.1 de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla.
FECHA: lunes 7 noviembre a las 12.30 horas.

*Even though she is not yet thirty, the Iraqi-Austrian Kurdwin Ayub is one of the most fascinating figures on the contemporary audiovisual scene. Playing with the codes of the YouTuber generation, Ayub began generating pieces which mixed an ironic look with identification in the first person. Later on, her work derived into more diary-like pieces, bringing into play her relationship with her native country, Iraq. In this encounter, Ayub will talk about her creative processes, the result of which can be seen in the section dedicated to her short pieces, and in Paradise! Paradise!, her first feature length film (in competition in Las Nuevas Olas No Ficción).*

*VENUE: Aula 2.1 de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla.*
*DATE: 7th November at 12:30*

# Master Class JONATHAN LITTELL

Escritor, periodista y cineasta, el franco-americano Jonathan Littell es una de las figuras más relevantes de la cultura europea actual, investigador incansable que presenta en el SEFF su film *Wrong Elements* (ver página 36), sobre el Lord's Resistance Army de Uganda (tema sobre el que ya había realizado dos reportajes en profundidad). Littell, quien impartirá una master class en el marco del festival, fue ganador del premio Goncourt por su novela *Las benévolas*, en la que explora el tema de la violencia institucional y los asesinatos en masa a través de la experiencia nazi. Además, ha trabajado con la ONG Action Against Hunger en Bosnia, Chechenia, Afganistán y la República Democrática del Congo, y como periodista ha escrito para medios como Le Monde (para el que cubrió los sucesos de la ciudad siria de Homs en 2012).

LUGAR: Sala Juan de Mata Carriazo, Facultad Geografía e Historia de la US.
FECHA: 9 de noviembre a las 12 horas.

*Writer, journalist and filmmaker, the French-American Jonathan Littell is one of the most relevant figures in present day European culture, a tireless researcher who is at SEFF with his film Wrong Elements, about the Lord's Resistance Army in Uganda (a subject about which he had already made two in-depth reports). Littel, who will give a master class within the framework of the festival, won the Goncourt Prize for his novel The Kindly Ones, in which he explores the theme of institutional violence and mass murders through the Nazi experience. In addition, he has worked with the NGO Action Against Hunger in Bosnia, Chechnya, Afghanistan and the Democratic Republic of Congo, and as a journalist he has written for media such as Le Monde (for which he covered events in the Syrian city of Homs in 2012).*

*VENUE: Sala Juan de Mata Carriazo, US Faculty of Geography and History.*
*DATE: 9th November at 12:00*

## III Edición Premio Rosario Valpuesta:
## Encuentro con Isaki Lacuesta e Isa Campo
## III Edition Rosario Valpuesta Award
## A talk with Isaki Lacuesta and Isa Campo

Ya en su tercera edición, el Premio Rosario Valpuesta pretende conservar y difundir la obra solidaria, los valores y el legado intelectual de la que fuera Rectora de la Universidad Pablo de Olavide, centro con el que el Festival de Cine Europeo de Sevilla se alía para conceder este galardón. La mirada comprometida del tándem creativo formado por Isaki Lacuesta e Isa Campo es perfecto reflejo del espíritu de Valpuesta. Lacuesta, como director, y Campo como productora ejecutiva, script, colaboradora de guion (además de junto a Lacuesta, con autores como Veiroj, Sotorra, Astudillo y Ballús) y recientemente también codirectora, en el film *La próxima piel*.
Campo ha sido una fuerza imprescindible detrás de los títulos dirigidos por Lacuesta: desde el hito marcado por *Los pasos dobles* (2011), ganadora de la Concha de Oro de San Sebastián, una de las obras, junto con *El cuaderno de barro*, nacidas del viaje a África con el pintor Miquel Barceló. Anteriormente, en títulos como *Cravan vs Cravan* (2002), que investiga el rastro del poeta y boxeador Arthur Cravan, *La leyenda del tiempo* (2006), que recoge el sentir por el cante de Camarón de la Isla, *Los condenados* (2009), protagonizada por militantes argentinos y *La noche que no acaba* (2010), sobre el paso de Ava Gardner por España. Sus últimos films son la comedia sobre la crisis *Murieron por encima de sus posibilidades* (2015) y *La próxima piel*, un film sobre la relación madre e hijo codirigido por ambos, y protagonizado por Àlex Monner, Emma Suárez y Sergi López. Estrenada el 21 de octubre, es una de las favoritas a los Premios Goya 2017 tras su exitoso paso por Málaga, donde se alzó con seis premios.

LUGAR: Sala de Grados, Edificio 7. Universidad Pablo de Olavide.
FECHA: 10 de noviembre a las 12 horas.

*Now in its third edition, the Rosario Valpuesta Award came into being with the aim of preserving and promoting the solidary work, values and legacy of the former Dean of the Pablo de Olavide University, a centre with which the Seville European Film Festival has allied in order to present this award. The committed gaze of the creative tandem formed by Isaki Lacuesta and Isa Campo is a perfect reflection of Valpuesta's spirit. Lacuesta, as director, and Campos, as executive producer, continuity, script collaborator (apart from with Lacuesta, also with directors such as Veiroj, Sotorra, Astudillo and Ballús) and recently also as co-director in the film La próxima piel. Campo has been an essential force behind the titles directed by Lacuesta: from the milestone of Los pasos dobles (2011), winner of the Golden Conch at San Sebastian, one of the works, along with El cuaderno de barro, born from the journey to Africa with the painter Miquel Barceló. Previously, in titles such as Cravan vs Cravan (2002), which follows the trail of the poet and boxer Arthur Craven, La leyenda del tiempo (2006), which shows Camarón de la Isla's feeling for flamenco singing, Los condenados (2009), featuring Argentine militants, and La noche que no acaba (2010), about Ava Gardner's time in Spain. Their latest films are the comedy about the crisis Murieron por encima de sus posibilidades (2015) and La próxima piel, a film about a mother-son relationship co-directed by both, and starring Álex Monner, Emma Suárez and Sergi López. Opening on 21st October, it is one of the favourites for the Goya Awards 2017, after its successful screening at Malaga, where it won six awards.*

*VENUE: Sala de Grados, Edificio 7. Pablo de Olavide University.*
*DATE: 10th November at 12:00.*

## AAMMA en corto / AAMMA in short

La Universidad Pablo Olavide y la Asociación Andaluza de Mujeres de los Medios Audiovisuales (AAMMA) proyectarán una selección de cortometrajes de realizadoras andaluzas en el marco de las actividades paralelas programadas en el Festival de Cine Europeo de Sevilla (SEFF) , el 9 de noviembre a las 11h.
Las directoras, Rocío Huertas, Rafaela Rodríguez, Ana M. Ruiz, Cristina Cerezo, Paula Linero y Gema Otero Gutiérrez, presentarán sus obras y compartirán con las y los asistentes sus experiencias dentro del sector audiovisual andaluz.
PROGRAMA: *La vie en rose*, de Rafaela Rodríguez
*Simbad el marino ya no vive aquí*, de Rocío Huertas y Alberto Rodríguez
*Recuerdos*, de Cristina Cerezo y Paula Linero
*El marido era fumigador de campos*, de Ana Ruíz
*SuperLola*, de Gema Otero.

LUGAR: Centro Andaluz de Biología del Desarrollo CABD, Universidad Pablo de Olavide.
FECHA: 9 de noviembre a las 11 horas.

*The Pablo Olavide University and the Andalusian Association of Women in the Audiovisual Media (AAMMA) will screen a selection of short films by Andalusian women directors as part of the parallel activities programmed by the Seville European Film Festival (SEFF) on 9th November at 11:00.*
*The directors, Rocío Huertas, Rafela Rodríguez, Ana M. Ruiz, Cristina Cerezo, Paula Linero and Gema Otero Gutiérrez, will present their works and share with the audience their experiences in the Andalusian audiovisual sector.*
PROGRAMME:
*La vie en rose, by Rafaela Rodríguez*
*Simbad ya no vive aquí, by Rocío Huertas*
*Recuerdos, by Cristina Cerezo and Paula Linero*
*El marido era fumigador de campos, by Ana Ruíz*
*SuperLola, by Gema Otero*
VENUE: *Centro Andaluz de Biología del Desarrollo CABD, Pablo de Olavide University*
*DATE: 9th November at 11:00.*

## CENTRO CULTURAL ITALIANO: Día de la Lengua Italiana
## ITALIAN CULTURAL CENTRE: Italian Language Day

El Centro Cultural Italiano de Sevilla con la colaboración del Área de Filología Italiana de la Universidad Pablo de Olavide y con el SEFF organiza un programa de actividades en el marco del festival.

*Cinema e architettura: vicini e amanti*
A cargo de Sergio Hojman Trainoff.
"Cine y arquitectura, vecinos y amantes" es una charla sobre el mutuo y provechoso encuentro entre estas dos disciplinas artísticas, que han mantenido desde que se conocieron una relación tan íntima, apasionada y profunda que ha sido capaz de generar una intensa sinergia de la que ambas se han beneficiado para solaz de todos aquellos que, ya sea como profesionales o como aficionados, disfrutamos de cada uno de sus logros. Con la participación de Mariarosaria D'Aprile al violín y Tommaso Cogato al piano.

LUGAR: Universidad Pablo de Olavide. Sala de Grados, Edificio 7.
FECHA: 9 de noviembre a las 18.30 horas.

*The Italian Cultural Centre in Seville, with the collaboration of the Italian Department of Pablo de Olavide University and of SEFF, is organising a programme of activities as part of the festival.*

Cinema e architettura: vicini e amanti
*By Sergio Hojman Trainoff.*
*"Cine and architecture, neighbours and lovers" is a talk about the mutual and advantageous encounter between these two artistic disciplines which, ever since they met, have maintained such an intimate, passionate, profound relationship that it was capable of generating an intense synergy from which both have benefited, for the solace of all those of us who, whether as professionals or as fans, enjoy each one of their achievements.*
*With the participation of Mariarosaria D'Aprile (violin) and Tommaso Cogato (piano).*

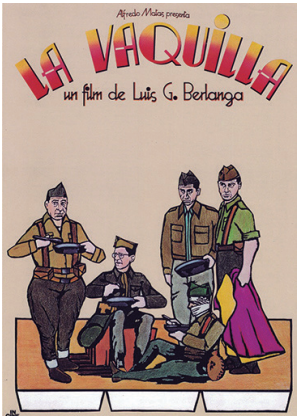
*VENUE: Pablo de Olavide University. Sala de Grados, Edificio 7.*
*DATE: 9th November at 18:30.*

### + OTRAS ACTIVIDADES DEL CENTRO CULTURAL ITALIANO OTHER ACTIVITIES ITALIAN CULTURAL CENTRE

- **Proyección especial** de la película *Fiore*, de Claudio Giovanessi **(ver página 27)**, en los Cines Nervión Plaza, el 9 de noviembre a las 11 horas. Solo con invitación.

- *In addition there will be a **special screening** of the film Fiore, by Claudio Giovanessi **(see page 27)**, in the Cines Nervión Plaza, on 9th November at 11:00. By invitation only.*

# EXPOSICIÓN: La Guerra en cartelera. España 1936 - 2016
# EXHIBITION: The War on the Screen. Spain 1936-2016



La Guerra Civil no es solo uno de los sucesos que más marcó la historia española, sino también uno de los que más huella han dejado en el cine y en las imágenes producidas en España desde entonces.

Esta exposición explora la presencia de la guerra en esas imágenes, en tres vertientes: el cine realizado en tiempos de guerra, el que se originó desde la posguerra hasta la transición, y el producido desde 1975 hasta hoy. Tres periodos de visiones radicalmente distintas sobre un mismo tema. Una fascinante radiografía de los cambios en la sociedad española a lo largo del siglo XX a través de documentales, noticiarios, películas propagandísticas, dramas, comedias y hasta musicales.

LUGAR: Museo Antiquarium de Sevilla.
Plaza de la Encarnación s/n. Sevilla.
FECHAS: del 4 al 19 de noviembre. Lunes a sábado de 10 a 20 horas. Domingos y festivos de 10 a 14 horas.

*The Civil War is not just one of the events that have left the greatest mark on Spanish history, but also one that left the greatest trace on the cinema and on the images produced in Spain since then.*

*This exhibition explores the presence of the war in those images, looking at it from three different aspects: the films made in wartime, those made from the post-war period up to the transition, and those produced from 1975 up to the present. Three periods with radically different views on one subject, a fascinating study of the changes in Spanish society over the course of the 20th century through documentaries, news reels, propaganda films, dramas, comedies and even musicals.*

VENUE: *Museo Antiquarium de Sevilla. Plaza de la Encarnación s/n. Seville*
DATES: *4th to 20th November. Tuesday to Saturday, 10:00 - 20:00. Sundays and public holidays 10:00 - 14:00.*

# CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES

## PREMIOS IMAGENERA
## IMAGENERA AWARDS

El Festival de Cine Europeo de Sevilla acoge la gala de entrega de premios de la décima edición de **IMAGENERA, Concurso de Creación Documental sobre la Memoria y la Realidad Social de Andalucía**, convocado por el Centro de Estudios Andaluces. En esta ocasión, el primer premio ha recaído en *Aunque tú no lo sepas*, de Charlie Arnaiz y Alberto Ortega, y el segundo premio ha sido concedido ex aequo a las películas *The Spanish Dancer*, de Mar Díaz, y *Bolingo. El bosque del amor*, de Alejandro G. Salgado.

La entrega de premios IMAGENERA tendrá lugar el viernes 11 de noviembre en el Teatro Lope de Vega, junto a la proyección de *Aunque tú no lo sepas. La poesía de Luis García Montero* (ver página 196), que contará con la presencia de los directores del film, el poeta Luis García Montero y algunas de las figuras entrevistadas en el documental. *The Spanish Dancer* (ver página 204) se proyectará también en el festival dentro de la sección Panorama Andaluz, con posterior coloquio con su directora.

*The Seville European Film Festival is hosting the awards gala for the tenth edition of* **IMAGENERA, Competition for Creation Documentary on Memory and Social Reality of Andalusia**. *On this occasion, the first prize is for* Aunque tú no lo sepas*, by Charlie Arnaiz and Alberto Ortega, and second prize is awarded ex aequo to the films* The Spanish Dancer*, by Mar Díaz, and Bolingo. El bosque del amor, by Alejandro G. Salgado.*

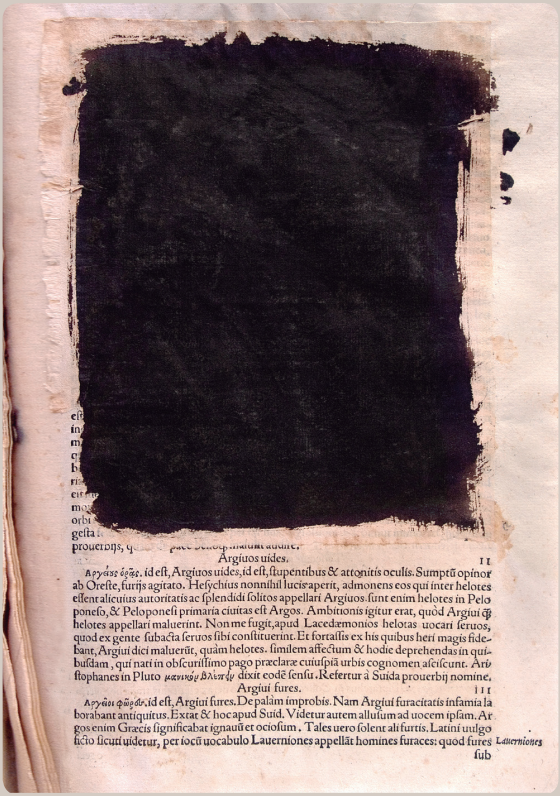
*The IMAGENERA awards ceremony will be held on Friday 11th November in the Lope de Vega Theatre, along with the screening of* Aunque tú no lo sepas. La poesía de Luis García Montero ***(ver página 196)****, with the presence of the film's directors, the poet Luis García Montero and some of the figures interviewed in the documentary.* The Spanish Dancer ***(ver página 204)*** *will also be screened at the festival in the Andalusian Panorama section, followed by a discussion with its director.ctará también en el festival dentro de la sección Panorama Andaluz, con posterior coloquio con su directora.*

### + OTRAS ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES:
### + OTHER ACTIVITIES AT THE CENTRE FOR ANDALUSIAN STUDIES:

Dentro de la sección TOUR/DETOUR, el Centro colabora con la Filmoteca de Andalucía en una sesión doble que incluye la presentación del *Proyecto Mi Vida* (ver página 217), iniciativa para la preservación de la memoria colectiva a través del cine familiar y amateur donado por la ciudadanía y narrado en primera persona.

Exposición La Guerra en cartelera. España 1936-2016 (ver página anterior).

*As part of the section TOUR/DETOUR, the Centre is collaborating with the Filmoteca de Andalucía in a double session that includes the presentation of the* Project Mi Vida *(see page 217), an initiative for the conservation of collective memory through family and amateur films donated by citizens and narrated in the first person.*


Argiuos uides. II

Αργάδας ὁρᾷς. id est, Argiuos uides, id est, stupentibus & attonitis oculis. Sumptū opinor ab Oreste, furijs agitato. Hesychius nonnihil lucis aperit, admonens eos qui inter helotes essent alicuius autoritatis ac splendidi solitos appellari Argiuos. sunt enim helotes in Peloponeso, & Peloponesi primaria ciuitas est Argos. Ambitionis igitur erat, quòd Argiui & helotes appellari maluerint. Non me fugit, apud Lacedæmonios helotas uocari seruos, quod ex gente subacta seruos sibi constituerint. Et fortassis ex his quibus heri magis fidebant, Argiui dici maluerūt, quàm helotes. similem affectum & hodie deprehendas in quibusdam, qui nati in obscurissimo pago præclaræ cuiuspiā urbis cognomen asciscunt. Aristophanes in Pluto μανικῷ βλέπεις dixit eodē sensu. Refertur à Suida prouerbij nomine, Argiui fures. III

Αργᾶοι φῶρες. id est, Argiui fures. De palàm improbis. Nam Argiui furacitatis infamia laborabant antiquitus. Extat & hoc apud Suid. Videtur autem alludere ad uocem ipsam. Argos enim Græcis significabat ignauū et ociosum. Tales uero solent ali furtis. Latini uulgo ficto sicuti uidetur, per iocū uocabulo Lauerniones appellāt homines furaces: quod fures sub

Lauerniones

**CASINO DE LA EXPOSICIÓN**

**Fecha:**
**2 DE NOVIEMBRE, 2016**
**AL 8 DE ENERO, 2017**

**Horarios:**
De **Martes** a **Domingo**
de **10** a **14** h y de **17:30** a **21** h
(lunes cerrado)

**Entrada gratuita**

**Comisaria:**
Nathalie Parienté

**CASINO DE LA EXPOSICIÓN**

**Date:**
**2nd NOVEMBER 2016**
**TO 8TH JANUARY 2017**

**Opening times:**
From **Tuesday** to **Sunday**
**10:00h-14:00h** and **17:30h-21:00h**
(closed Mondays)

**Admission free**

**Organised by:**
Nathalie Parienté

# JOAN FONTCUBERTA "AD LITTERAM"

La exposición **"Joan Fontcuberta: Ad Litteram"** presenta dos series recientes del artista: **Googlegramas** (2005) en la cual el artista nos invita a interrogarnos sobre el todo poderoso buscador Google y desmonta el mito de archivo universal, subrayando las distintas formas de control y filtraje de la información.

En su serie más reciente, **Deletrix** (2010), el artista se refiere de manera más literal a actos de censura y de violencia cometidos contra el documento escrito. En este corpus de obras, Joan Fontcuberta fotografía documentos del patrimonio universal tales como las páginas de los Adagios de Erasmus (en su versión latina y conservados en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca) que han padecido actos de censura, por borrones intencionados o bien por quemaduras o tachaduras, principalmente en el contexto de la censura inquisitorial.

*The exhibition **"Joan Fontcuberta: Ad Litteram"** presents two recent series by the artist: **Googlegramas** (2005) in which the artist invites us to question the all-powerful search engine Google and takes apart the myth of the universal archive, underlining the various ways of controlling and filtering information.*

*In his most recent series, **Deletrix** (2010), the artist refers more literally to acts of censorship and violence committed against the written document. In this corpus of works, Joan Fontcuberta photographed documents that are part of world heritage, such as the Adages of Erasmus (in their Latin version and preserved in the library at the University of Salamanca), and have suffered acts of censorship, by deliberate smudges or by scorches or erasures, mainly in the context of inquisitorial censorship.*

Deletrix: Erasmus # 4, 2006 © Joan Fontcuberta, VEGAP, Sevilla, 2016.

# IES NESTOR ALMENDROS

El IES Néstor Almendros, dedicado hace ya 27 años a la formación audiovisual en Sevilla (desde su sede en Tomares), se alía con el SEFF para atraer a sus aulas a algunos de los profesionales que pasan por el festival, con el fin de conectar presente y futuro del sector.

ENCUENTRO CON JAUME RIPOLL

Jaume Ripoll, socio fundador y responsable de contenidos y desarrollo en Filmin, dará pistas sobre cómo hacerse un hueco en la industria con una charla titulada "¿Cómo darte a conocer en el nuevo mapa audiovisual?"

Fecha: 4 Noviembre a las 12 horas.

ENCUENTRO CON CARLOS RIVERO

Carlos Rivero, fundador de la asociación cultural Outer Cinema, y director de *Hamelín* (inscrita en el movimiento #littlesecretfilm), *Ouroboros*, *La inmensa nieve* y *El misterio de Aaron*.(este año a concurso en la sección Resistencias), impartirá una charla titulada "¿Por qué filmar? Conjeturas en torno al acto de sostener una cámara".

Fecha: 7 Noviembre, 18 horas.

ENCUENTRO CON LEIRE APELLÁNIZ

*" Solo no puedes"*: así se titula esta sesión en la que Leire Apellaniz, productora y directora de *El último verano* (en la sección Resistencias) nos hablará de su experiencia personal para analizar la necesidad de examinarse a uno mismo al enfrentarse tanto a grandes producciones como a pequeños proyectos personales.

Fecha: 8 Noviembre a las 12 horas.

ENCUENTRO CON FELIPE LAGE

Felipe Lage Coro, director de la productora gallega Zeitun Films nos hablará de cómo se llevó a cabo la producción de *Mimosas*, desde las primeras ideas, su desarrollo, su financiación, su rodaje hasta su finalización. Cómo llegaron a Cannes, después a Sevilla y a otros festivales.

Fecha: 10 Noviembre a las 12 horas.

ENCUENTRO CON EDDIE PONS

El ilustrador y animador Eddie Pons en su charla "Del boceto a Flamen'comic!" nos invita a recorrer junto a él el camino que le llevó desde un sencillo boceto humorístico sobre el flamenco a la realización de un programa de cortometrajes de animación (presentes en la sección Panorama Andaluz).

Fecha: 10 Noviembre a las 18 horas.

*The IES Néstor Almendros, dedicated for the last 27 years to audiovisual education in Seville (from its headquarters in Tomares) works with SEFF to attract to its classrooms some of the professionals who come to the festival, in order to connect the present and future of the sector.*

CONVERSATION WITH JAUME RIPOLL

*Jaume Ripoll, founding member of Filmin and in charge of content and development, will offer hints on how to get established in the industry with a talk titled "How can you make yourself known on the new audiovisual map?"*

*Date: 4th November at 12:00.*

CONVERSATION WITH CARLOS RIVERO

*Carlos Rivero, founder of the cultural association Outer Cinema, and director of* Hamelín *(enrolled in the movement #littlesecretfilm),* Ouroboros, La inmensa nieve *and* El misterio de Aaron, *(this year in competition in the Resistances section),will give a talk titled "Why film? Conjectures about the act of holding a camera".*

*Date: 7th November, 18:00.*

CONVERSATION WITH LEIRE APELLÁNIZ

*"You can't do it alone": that is the title of this session in which Leire Apellániz, producer and director of* El último verano *(in the Resistances section) will talk to us about her personal experiences in order to analyse the need to examine oneself when tackling either large productions or small personal projects.*

*Date: 8th November at 12:00.*

CONVERSATION WITH FELIPE LAGE

*Felipe Lage Coro, director of the Galician production Company Zeitun Films, will talk about the production process on* Mimosas, *from the first ideas, its development, funding and shooting right through to its completion. How they got to Cannes, then to Seville and other festivals.*

*Date: 10th November, 12:00.*

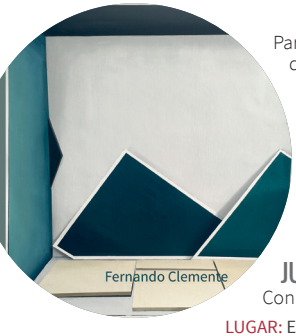
CONVERSATION WITH EDDIE PONS

*The illustrator and animator Eddie Pons in his talk "From a sketch to Flamen'comic!" invites us to accompany him on the path that led him from a simple humorous sketch about flamenco to making a programme of animation shorts (present in the Andalusian Panorama section).*

*Date: 10th November at 18:00.*

# CASA DE LOS POETAS Y LAS LETRAS

## ESCRIBIR EN EL CINE, V. OTRAS VOCES, OTRAS ESCRITURAS. WRITING CINEMA, V. OTHER VOICES, OTHER WRITINGS


Fernando Clemente

Para su quinta edición, el ciclo amplía y renueva las perspectivas de sus contenidos hacia dos visiones o campos complementarios al concepto básico de "escribir el cine", pero igualmente parte de la escritura cinematográfica: la intervención de los actores y las bandas sonoras. Así, y bajo el título global de "Otras voces, otras escrituras", la primera sesión nos acercará a la versión de los actores a propósito de los guiones y su desarrollo en los rodajes, mientras que la segunda sesión versará sobre bandas sonoras: la escritura musical, componente esencial del cine desde sus mismos orígenes. [Coordina: Alfonso Crespo]

### MARTES 8 LA VERSIÓN DE LOS ACTORES

Con Luis Bermejo, Laia Marull e Isaki Lacuesta. **Modera:** Santiago Fillol

### JUEVES 10 BANDAS SONORAS: LA ESCRITURA MUSICAL

Con Ángel Illarramendi, Aaron Rux y Manuel J. Lombardo. **Modera:** Fernando Infante

LUGAR: Espacio Santa Clara. Calle Becas, S/N. Sevilla
FECHA: 8 y 10 de noviembre a las 19.30 horas.

*For its fifth edition, the season extends and renews the perspectives of its contents towards two visions or fields which complement the basic concept of "writing cinema", but also spring from film writing: the intervention by actors and soundtracks. So, under the overall title of "Other voices, other writings", the first session will show us the actors' version regarding scripts and their development during shooting, while the second session will deal with soundtracks: musical writing, an essential component of cinema since its very origins.*

### TUESDAY 9TH THE ACTORS' VERSION

With Luis Bermejo, Laia Marull and Isaki Lacuesta. **Moderator:** Santiago Fillol

### THURSDAY 10TH SOUNDTRACKS: MUSICAL WRITING

With Ángel Illarramendi, Aaron Rux and Manuel J. Lombardo. **Moderator:** Fernando Infante

VENUE: Espacio Santa Clara. Calle Becas, S/N. Seville
DATE: 8th and 10th November at 19:30.

# UNIÓN DE ACTORES Y ACTRICES DE ANDALUCÍA

Unión de Actores y Actrices de Andalucía organiza en colaboración con el SEFF varios encuentros especiales con los alumnos en la Escuela Superior de Arte Dramático. Este año disfrutarán de un encuentro con el actor y director teatral Luis Bermejo y el cineasta Bertrand Bonello.

*The Union of Actors and Actresses of Andalusia, in collaboration with SEFF, is organising various special conferences with pupils at the Escuela Superior de Arte Dramático. This year they will enjoy a discussion with the theatre actor and director Luis Bermejo, and with the filmmaker and musician Bertrand Bonello.*

## CHOREOSCOPE - CINE Y DANZA
## CHOREOSCOPE - CINEMA AND DANCE

En colaboración con el Mes de Danza, el SEFF acoge una selección de lo mejor de Choreoscope, Festival Internacional de Cine y Danza de Barcelona. Entre las piezas de esta sesión se encuentran las dos galardonadas de su edición 2015: The Area, que retrata el Macushla Dance Club de Dublín, y Chest, rodada en un tejado de El Cairo durante la Primavera Árabe. Habrá también un capítulo dedicado a la animación, con Death of an insect, película creada con insectos reales, y para la producción española con Homing, representación del viaje del mundo salvaje a la vida en sociedad. Para abrir boca, se proyectará la vídeodanza realizada con los vecinos de Distrito Norte y Los Remedios dentro del programa de Danza de Creación en Distritos de Sevilla, BAILAR MI BARRIO 2016.

PROGRAMA: *Homing* (Xabier Iriondo , España, 2014, 23 min.), *The Area* (Ríonach Ni Néill y Joe Lee, Irlanda, 2013, 26 min.), *Death of an Insect* (Hannes Vartiainen y Pekka Veikkolainen, Finlandia, 2010, 7 min.), *Piss* (Mika Ailasmäki, Finlandia, 2013, 1 min.), *Chest* (Nønne Mai Svalholm, Dinamarca, 2013, 10 min.), *Su Misura* (Augenblick, Italia, 2014, 1 min.), *Off Ground* (Boudewijn Koole, Holanda, 2013, 112 min.), *Spin* (Max Hattler, Alemania, 2010, 4 min.).
LUGAR: Centro de las Artes de Sevilla. C/Torneo, 18. Sevilla.
FECHA: 27 de octubre a las 19 horas.

*In collaboration with Dance Month, SEFF is showing a selection of the best of Choreoscope, Barcelona's International Festival of Cinema and Dance. The pieces in this section include the two prize winners in its 2015 edition: The Area, which portrays the Macushla Dance Club in Dublin, and Chest, filmed on a rooftop in Cairo during the Arab Spring. There will also be room for animation, with Death of an insect, a film created with real insects, and for Spanish production with Homing, a representation of the journey from the savage world to life in society. As an appetizer, there will be a screening of the video dance made with the neighbours of Distrito Norte and Los Remedios as part of the programme of Creation Dance in Seville Districts, DANCING IN MY NEIGHBOURHOOD 2016.*

PROGRAMME : *Homing* (Xabier Iriondo , España, 2014, 23 min.), *The Area* (Ríonach Ni Néill y Joe Lee, Irlanda, 2013, 26 min.), *Death of an Insect* (Hannes Vartiainen y Pekka Veikkolainen, Finlandia, 2010, 7 min.), *Piss* (Mika Ailasmäki, Finlandia, 2013, 1 min.), *Chest* (Nønne Mai Svalholm, Dinamarca, 2013, 10 min.), *Su Misura* (Augenblick, Italia, 2014, 1 min.), *Off Ground* (Boudewijn Koole, Holanda, 2013, 112 min.), *Spin* (Max Hattler, Alemania, 2010, 4 min.).
VENUE: Centro de las Artes de Sevilla. C/Torneo, 18. Seville.
DATE: October 27 at 19.

# FUNDACIÓN TRES CULTURAS

TRES CULTURAS FUNDACIÓN

## CINE, DEPORTE Y GÉNERO Presentación, mesa redonda y proyección
## CINEMA, SPORT AND GENDER Presentation, round table and screening

Promover el diálogo, la paz y la tolerancia entre pueblos y culturas del Mediterráneo es el principio que guía las actividades de la Fundación Tres Culturas, que este año organiza junto al SEFF esta jornada que incluye la **presentación de libro *Cine, deporte y género*, de Aranzazu Román San Miguel** (coordinadora académica del Máster de Periodismo Deportivo de la US) **y Trinidad Núñez Domínguez** (profesora de la Facultad de Comunicación de la US), seguida por una mesa redonda en la que participan éstas investigadoras y **Lucía Sell Trujillo**, profesora de EUSA. Un libro que reflexiona sobre los prejuicios sexistas en el deporte.
A esta actividad sigue la **proyección de la película *Tánger Gool*** (Juan Gautier, España, 2015, 80 min), documental que retrata a la juventud árabe a través de las Gacelas del Estrecho, un equipo de fútbol femenino de Tánger.
LUGAR: Fundación Tres Culturas. C/ Max Planc, 2. Isla de la Cartuja, Sevilla.
FECHA: 9 de noviembre a las 20 horas.

*Promoting dialogue, peace and tolerance between the peoples and cultures of the Mediterranean is the principle that guides the activities of the Three Cultures Foundation, which this year, along with SEFF, is organizing this event which includes the presentation of the book Cine, deporte y género (Cinema, Sport and Gender), by Aranzazu Román San Miguel and Trinidad Núñez Domínguez, followed by a round table in which the latter (a professor in the SU Faculty of Communications) and Lucía Sell Trujillo, professor at EUSA, will participate. A book that reflects on sexist prejudices in sport.*
*This activity is followed by the screening of the film Tánger Gool (Juan Gautier, Spain, 2015, 80 min), a documentary that portrays Arab youth through the Gacelas del Estrecho, a female football team in Tangiers.*
VENUE: *Three Cultures Foundation. C/ Max Planc, 2. Isla de la Cartuja, Seville*
DATE: *9th November at 20:00.*

## AULA DE CULTURA CENTRO PENITENCIARIO SEVILLA I
## CULTURE SPACE SEVILLE CORRECTIONAL CENTRE 1

Penitenciario Sevilla I, acercando la cultura accesible en nuestra sociedad actual a personas que están privadas de libertad. Generando sinergias que favorecen las relaciones entre los internos/as, los invitados/as y el voluntariado, parten de la importancia de la cultura como camino de recuperación de la autoestima y de regeneración de valores personales, dando un soplo de libertad semanal en el entorno penitenciario.

Por primera vez el Festival de Cine participará en el Aula de cultura de Solidarios en Sevilla I, las siguientes proyecciones: ***NO, un cuento flamenco*** (en **Panorama Andaluz, página 64**). Tras la película habrá un coloquio con José Luis Tirado, director del film, y María Rosa Hidalgo, directora de producción.

*SOLIDARIOS has been working for 20 years in Seville Correctional Centre 1, bringing the culture accessible in our society today to people who are deprived of their freedom. Generating synergies that favour relationships between the inmates, the guests and the volunteers, they work from the importance of culture as a way to recover self-esteem and regenerate personal values, bringing a weekly breath of freedom to the correctional surroundings.*
*For the first time the Seville European Film Festival will participate in Solidarios' Culture Space in Seville 1, with the following screenings: NO, un cuento flamenco (in Andalusian Panorama and Europa Junior). After the film there will be a talk with José Luis Tirado, director of the film, and María Rosa Hidalgo, production director.*

## PASE PARA PERSONAS SORDAS Y CIEGA
## SCREENING ADAPTED FOR THE DEAF AND BLIND

El martes 8 de noviembre a las 18 horas en Cines Sur / Nervión, Sala 9, tendrá lugar un pase especial adaptado para personas sordas y ciegas: la película *Marisa en los bosques* (en **Resistencias, ver página 138**) se proyectará precedido del cortometraje *Sordas*, de Genesis Lence (España, 2016, 15 min.) en el que las actrices Irene Pozo (oyente) y Natalia Jaén (sorda), madre e hija en la ficción, traman en su hermosa complicidad el sostén de esta pequeña gran historia de amor, lazos, riendas y miedos

*On Tuesday 8th November at 18:00h in Cines Sur / Nervión, Cinema 9, there will be a special screening adapted for the deaf and blind: the film Marisa en los bosques **(in Resistances, see page 138)** will be screened, preceded by the short film Sordas, by Genesis Lence (Spain, 2016, 15 min.) in which the actresses Irene Pozo (not deaf) and Natalia Jaén (deaf), mother and daughter in fiction, weave together, with their beautiful relationship, this little great story of love, bonds, ties and fears.*

## PASE PARA PARA CENTROS DE ENSEÑANZA PARA ADULTOS
## SCREENING FOR ADULT EDUCATION CENTRES

Este año estará protagonizado por *El gruñón*, film de Dome Karukoski (Finlandia, 2014, 104 min.), en el que un arisco anciano choca con su nuera cuando, a consecuencia de una caída, tiene que trasladarse a vivir con la familia de su hijo a Helsinski, una ciudad moderna, lejos de su entorno. Pase cerrado para centros concertados.

*This year it will feature El gruñón, by Dome Karukoski (Finland, 2014, 104 min.), in which a surly old man clashes with his daughter-in-law when, as the result of a fall, he has to go and live with his family's son in Helsinki , a modern city, far from his own surroundings. Closed screening for agreed centres.*

Jägermeister

presenta

SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

# SEFF NOCHE

## LOS CONCIERTOS DE SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO. DEL 4 AL 12 DE NOV.

**VIERNES 4**
SALA HOLIDAY BY OBBIO
**MIQUI PUIG** (DJ SET)
DJ: LA ANTONIA PINCHA

**SABADO 5**
SALA X
**CUELLO**
DJ: LA MUJER BARBUDA

**DOMINGO 6**
SALA X
**CABEZAFUEGO**
DJ: REYES ESTRADA

**LUNES 7**
SALA X
**MFC CHICKEN** (UK)
DJ: TANTRIC

**MARTES 8**
SALA X
**BIGOTT**
DJ: MARIBEL & SEBASTIAN AMENIZADORES

**MIERCOLES 9**
SALA X
**AARON RUX**
DJ: CHERNI SOUND SPECTRUM

**JUEVES 10**
SALA X
**LAS JANES**
DJS: ELENA DUQUE & MARIETA DJ-YE

**VIERNES 11**
SALA X
**MALANDRÓMEDA**
DJ: TALI CARRETO

**SABADO 12**
SALA HOLIDAY BY OBBIO
**JOHN MORALES**
& MR PARADISE & NACHO LARACHE

**ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO. TODOS LOS CONCIERTOS A PARTIR DE LAS 00:30**

ICAS Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla · NO8DO Ayuntamiento de Sevilla · SALA X · Holiday by OBBIO · Estrella Damm · Jägermeister · LA MOTA EDICIONES

*Sala Holiday. Viernes 4, 00.30 horas.*
*Sala Holiday. Friday 4, 00.30h.*

Si ubican ustedes a Miqui Puig por su carrera musical con Los Sencillos (ese "Bonito es"), sus colaboraciones con Alaska o por su participación como jurado en *Factor X* y *Tienes Talento*, que sepan que nuestro amigo Puig ya hacía mover esqueletos por doquier antes de todo esto. Los más selectos clubs de Madrid y Barcelona y festivales como el Sonar o el Primavera Sound se han convertido en una fiesta de su mano con un repertorio que va del northern soul más brillante, al efectista tecno-pop, sin olvidar los clásicos de las guitarras eléctricas, pura emoción bailable y coreable para abrir el SEFF como es debido.

*If you identify Miqui Puig from his musical career with Los Sencillos (that "Bonito es"), his collaborations with Alaska or his participation as a jury member on Factor X and Tienes Talento, you should know that our friend Puig was getting people up and dancing everywhere before all that. The most select clubs in Madrid and Barcelona and festivals such as Sonar or the Primavera Sound have become parties thanks to him, with a repertoire that goes from the most brilliant northern soul to sensationalist techno-pop, without forgetting the electric guitar classics, pure emotion that will have you dancing and singing to launch SEFF as is should be done.*

*Sala X. Sábado 5, 00.30 horas.*
*Sala X. Saturday 5, 00.30h.*

Cuello es un proyecto de José Guerrero. Si con Betunizer sigue explorando los submundos de la rítmica y la fiereza, con Jupiter Lion viaja por la psicodelia, con La Orquesta del Caballo Ganador se deja llevar por la improvisación, y con Rastrejo experimenta con los instrumentos, con Cuello busca algo totalmente diferente, y para ello se alía con el batería Oscar Mezquita, de bandas como Derrota y Zanussi, el guitarrista Ubaldo Fambuena, de Los Tracahombres y el bajista Nick Perry, de Tucán y Obleans. Rock en estado puro, sin florituras, en busca de y con melodías admirables que sientan en la misma mesa a Robert Pollard, Thurston Moore y el Rivers Cuomo del año 1994.

*Cuello is a project by José Guerrero. If with Betunizer he continues to explore the underworlds of rhythm and wildness, with Jupiter Lion he travels through psychedelia, with the Orquesta del Caballo Ganador he is carried away by improvisation, and with Rastrejo he experiments with instruments, with Cuello he looks for something totally different, and for that he allies with the drummer Oscar Mezquita, from bands like Derrota and Zanussi, the guitarist Ubaldo Fambuena, from Los Tracahombres, and the bass player Nick Perry, from Tucán and Obleans. Rock in its purest state, without flourishes, in search of and with admirable melodies that sit at the same table with Robert Pollard, Thruston Moore and the Rivers Cuomo from 1994.*

*Sala X. Domingo 6, 00.30 horas.*
*Sala X. Sunday 6, 00.30h.*

Iñigo Cabezafuego llega con un intenso curriculum bajo el brazo: Mermaid, Atom Rhumba, Separatistas, Basque Country Pharaons, son algunos de los precedentes de este proyecto en el que mezcla estilos sin despeinarse, y sin dejar de ser reconocible a la legua. Desde emocionantes melodías pop destartaladas, a momentos de psicodelia, bañados con unas letras desquiciadas, llenas de ingenio, sarcasmo y humor, para glosar sus conflictos con la vida adulta y su desencanto (Ojalá pudiera emigrar / a Berlín, a Praga o a un sitio con mar / es que aquí no pago el alquiler /el pisito es de mi abuela).

*Iñigo Cabezafuego arrives with a vast curriculum under his arm: Mermaid, Atom Rhumba, Separatistas, Basque Country Pharaons, are some of the precedents of this project in which he mixes styles without batting an eye, all the while remaining clearly recognizable. From moving, old pop melodies to moments of psychodelia, bathed with crazy lyrics, full of ingenuity, sarcasm and humour, to details his conflicts with adult life and his disillusion (I wish I could emigrate / to Berlin, to Prague or a place by the sea / but here I don't pay rent / the apartment belongs to my grandmother).*

# CONCIERTOS

## MFC CHICKEN

*Sala X. Lunes 7, 00.30 horas.*
*Sala X. Monday 7, 00.30h.*

Cuando Spencer Evoy llegó a Londres, ni se imaginaba que estaba a punto de emprender una peligrosa misión: la de reavivar el espíritu y el sonido del rock and roll primigenio. Misión que empezaría en un bar de pollo frito de Holloway Road. Guitarra, bajo, batería, saxofón y teclados en un directo de toma pan y moja, increíble sonido y bailabilidad absoluta con lo que algunos han calificado como "la música que los Sonics escuchaban". *Goin' Chicken Crazy* es el nombre de su último disco, y de lo que nos pasará en su concierto.

*When Spencer Evoy arrived in London, he never imagined that he was about to undertake a dangerous mission: that of reviving the spirit and sound of primal rock and roll. A mission that would begin in a fried chicken bar on the Holloway Road. Guitar, bass, drums, saxophone, and keyboards in a fantastic live show, incredible sound and absolute danceability to what some have qualified as "the music that the Sonics listened to". Goin' Chicken Crazy is the name of his latest record, and of what will happen to us at his concert.*

## BIGOTT

*Sala X. Martes 8, 00.30 horas.*
*Sala X. Tuesday 8, 00.30h.*

*My Friends Are Dead* es el título del nuevo disco de Bigott, que viene a Sevilla calentito tras su reciente lanzamiento (de la mano de Grabaciones en el Mar). Borja Laudo, ilustre personaje zaragozano, es el alma de Bigott, al que podríamos llamar nuestro propio Syd Barret patrio, primo lejano de Father John Misty, versión excéntrica de Cass McCombs. Bigott es todo eso, y a la vez solo puede ser él mismo. Música en la que sumergirse y ser feliz.

*My Friends Are Dead is the title of the new record by Bigott, which is coming to Seville hot from its recent release (by Grabaciones en el Mar). Borja Laudo, a well-known figure from Saragossa, is the soul of Bigott. We could call our own home-grown Syd Barret, a distant cousin of Father John Misty, an eccentric version of Cass McCombs. Bigott is all that, and also he can be just himself. Music in which to*

## AARON RUX

*Sala X. Miércoles 9, 00.30 horas.*
*Sala X. Wednesay 9, 00.30h.*

Aaron Rux, estadounidense (de Spokane, Washington), vive en España desde 2009. Sin saberlo, amigo secreto del SEFF a través de su filiación con el colectivo Canódromo Abandonado (protagonistas de *Berserker*), y de amistades como Juan Cavestany, que firma su último videoclip. Su último disco, *Pacific Princess* (2016, El Volcán Música), en el que recoge la herencia de la bossa nova y las bandas sonoras de los gialli, ha sido descrito (agárrense) como "una especie de banda sonora retro y con aires lounge para un crucero de lujo imaginario". ¡Como para no embarcarse!

*Aaron Rux, American (from Spokane, Washington), has lived in Spain since 2009. Unknowingly. a secret friend of SEFF through his affiliation with the Canódromo Abandonado collective (protagonistas de Berserker), and of his friendship with the likes of Juan Cavestany, who directed his videoclip. His latest record, Pacific Princess (2016, El Volcán Música), on which he has collected the legacy of the bossa nova and the soundtracks of the gialli, has been described (wait for it) as "a kind of retro soundtrack with lounge airs for an imaginary luxury cruise". How could you not come on board!*

*Sala X. Jueves 10, 00.30 horas*
*Sala X. Thursday 10, 00.30h.*

## LAS JANES

Entusiasmo infinito nos produce ver de nuevo a la banda sensación de Sevilla, que debutó en épico e inolvidable concierto el pasado POP CAAC. Puro punk, actitud, bailes y diversión. Formada por Mercedes Almarcha, Rocío Huertas, María Relator, Amanda Palma, Pilar G. Angulo, Laura Morales y Carolina Cebrino, para hablar de las Janes podríamos citar a las Vulpess, a Parálisis Permanente o a X-Ray Spex. Pero qué demonios, ¡todas somos Janes!

*We are infinitely enthusiastic about another chance to see the band sensation from Seville, which made its debut in an epic, unforgettable concert at the last POP CAAC. Pure punk, attitude, dancing and fun. Formed by Mercedes Almarcha, Rocío Huertas, María Relator, Amanda Palma, Pilar G. Angulo, Laura Morales and Carolina Cebrino, to talk about the Janes we could mention Las Vulpess, Parálisis Permanente or X Ray Spex. But what the hell, we're all Janes!*

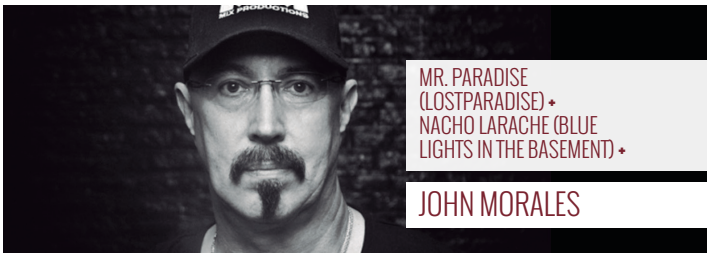
*Sala X. Viernes 11, 00.30 horas.*
*Sala X. Friday 11, 00.30h.*

## MALANDRÓMEDA

Dios los cría y el rap los junta. Malandrómeda –esa *hidrap en gallegu* de dos cabezas– son Hevi, el MC que es "feliz siendo triste", y O Master do Son, productor musical. Hip hop mutante (capaz de colar en su ritmazo hasta cumbia y reggaeton), líos en perpetuo estado de gracia y un acertado costumbrismo 2.0 en sus rimas ("Internet non existe", reza el título de uno de sus temas). Este 2016 Matapadre nos alegraba el año publicando no uno sino los sus últimos trabajos. Ellos, tan majos, los presentaron en una insólita gira por 14 bares de la ciudad, tocando solo un tema en cada uno de ellos. Algo que dice mucho y bien de este par simpar.

*God raised them and rap brought them together. Malandrómeda –that two headed hidrap en gallegu – is Hevi, the MC who is "happy being sad ", and O Master do Son, music producer. Mutant hip hop (capable of slipping even cumbia and reggaeton into its knock-out rhythm), shambles in a perpetual state of grace and a spot-on 2.0 neofolklore in its lyrics ("Internet non existe" is the title of one of its songs). This 2016 Matapadre brightened up our year by releasing not one but all their latest works. These great guys presented them in an unusual tour of 14 bars in the city, playing just one song in each place. Something that says a lot, and all good, about this singular pair.*

*Sala Holiday. Sábado 12, 00.30 horas.*
*Sala Holiday. Saturday 12, 00.30h.*



MR. PARADISE (LOSTPARADISE) +
NACHO LARACHE (BLUE LIGHTS IN THE BASEMENT) +

## JOHN MORALES

El DJ residente de Studio 54 (Nueva York) viene a pinchar a la Holiday. No, no es una broma, es lo que pasará en este día de clausura del SEFF, cerrando por todo lo alto esta edición con una sesión en la que puede ser tu gran noche. Leyenda viva del house y el disco del mítico club neoyorquino, John Morales creció en el Bronx, y se convirtió en el rey de las remezclas: artistas como Tina Turner, The Rolling Stones, Spandau Ballet o Aretha Franklin se ponían en sus manos, que convierten en baile todo lo que tocan. Vayan preparando sus zapatos de bailar.

*The resident DJ at Studio 54 (New York) is coming to play at the Holiday. No, it isn't a joke, it's what will happen on the closing day of SEFF, ending this edition on a high note with a session on what could be your big night. A living legend of house and the disco of the legendary New York club, John Morales grew up in the Bronx, and became the king of remixes: artists like Tina Turner, the Rolling Stones, Spandau Ballet or Aretha Franklin put themselves in the hands of this man who turns everything he touches into dance. So get out your dancing shoes.*

## MÚSICA EN LAS SALAS:
MUSIC IN THE SCREENING ROOMS
## MARIBEL & SEBASTIÁN AMENIZADORES

El dúo **Maribel y Sebastian, amenizadores**, son los responsables de la exquisita selección musical que se podrá escuchar en las salas y pasillos de las salas de cine durante los interludios entre película y película. Cada día una nueva lista, en una selección que en este año pondrá especial acento en Francia.

The duet **Maribel and Sebastian** amenizadores are the men behind the exquisite music selection you can hear in the hallways and screening rooms between films. Each day a new playlist, in a selection that this year will have a special French accent.

TODA LA INFORMACIÓN EN
WWW.CCZONAESTE.COM

# DISFRUTA DEL CINE

# EN LAS MEJORES SALAS

TECNOLOGÍA DIGITAL Y 3D
PARKING GRATUITO PARA CLIENTES
DESCUENTO EN ENTRADA Y AMBIGÚ PARA SOCIOS

zonaeste
CENTRO DE OCIO ZONA ESTE

@cczonaeste /centrocomercialzonaeste @cczonaeste

Andalucía
SPAIN

# INTERNATIONAL AUDIOVISUAL MEETING 2016

Andalucía
se mueve con Europa

1 EDITION
SPANISH
SCREENINGS
SEVILLA TV

extenda
AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN EXTERIOR

JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y CONOCIMIENTO

Unión Europea

SEVILL
FESTIVA
DE CIN
EUROPE

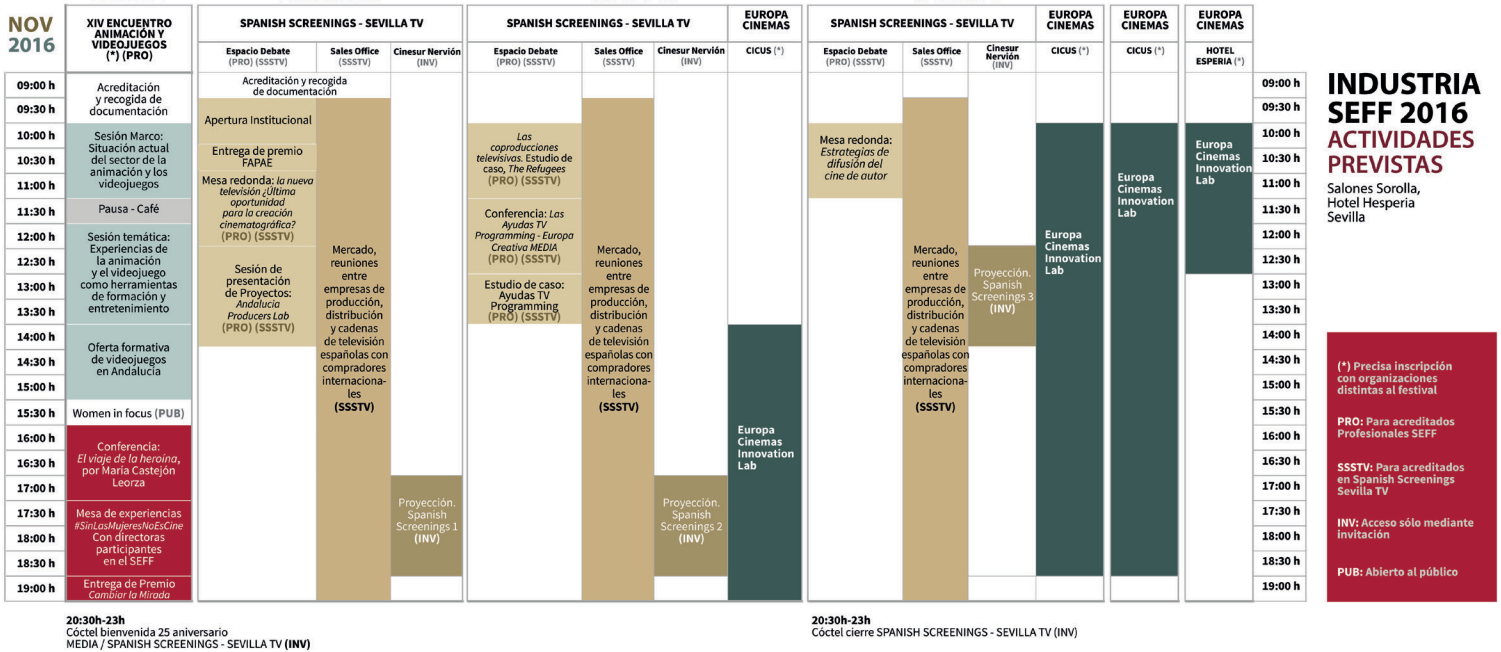
# INDUSTRIA
## INDUSTRY

EUROPA CINEMAS
MEDIA-PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION

1 EDITION NOVEMBER 9-11 SPANISH SCREENINGS SEVILLA TV

extenda
AGENCIA ANDALUZA DE PROMOCIÓN EXTERIOR

Europa Creativa MEDIA ANDALUCÍA




# INDUSTRIA SEFF 2016
## ACTIVIDADES PREVISTAS

Salones Sorolla,
Hotel Hesperia
Sevilla

**(*) Precisa inscripción con organizaciones distintas al festival**

**PRO: Para acreditados Profesionales SEFF**

**SSSTV: Para acreditados en Spanish Screenings Sevilla TV**

**INV: Acceso sólo mediante invitación**

**PUB: Abierto al público**

## IndustriaSEFF

*IndustriaSEFF* es la plataforma profesional del festival. Promueve el intercambio entre los agentes del sector para contribuir a la viabilidad de la producción y distribución de un cine que representa la pluralidad de puntos de vista de los creadores cinematográficos europeos.

En 2016, *IndustriaSEFF* facilita la celebración de ***Spanish Screenings - Sevilla TV***, primer mercado para el audiovisual español organizado por Fapae, al que además aporta conferencias y mesas redondas que identificarán nuevas oportunidades para los cineastas. La red de **Europa Cinemas** vuelve a elegir Sevilla y el SEFF para celebrar un seminario internacional para el desarrollo de audiencias. El programa de actividades se completa con la celebración del **XIV Encuentro de Cine de Animación y Videojuegos**, organizado por la Fundación AVA y con el análisis del sector audiovisual desde una perspectiva de género de la mano del encuentro **Women in Focus**, organizado AAMMA.

*IndustriaSEFF is the festival's professional platform, aiming to contribute to the sustainability and diversity of European cinema.*

*In 2016, IndustriaSEFF, hosts* ***Spanish Screenings – Sevilla TV,*** *the first audio visual market to promote Spanish works, organized by FAPAE (Spanish Producers Ass.) and to which it contributes a series of round tables and conferences that will identify opportunities in the changing audio visual ecosystem. We are also happy to welcome again* **Europa Cinemas'** *international audience innovation lab, and to also host both* **The XIV Meeting on Animation Cinema and Video Games** *(Organized by AVA Foundation) and* **Women in Focus,** *an approach to the sector from a genre perspective, organized by AAMMA.*

# SPANISH SCREENINGS

SEVILLA TV

**Spanish Screenings - Sevilla TV 2016** is the only market in Spain for the international promotion and trading of the Spanish audiovisual and tv industry.

Organized by

FAPAE SPANISH PRODUCERS

In collaboration with

Agencia Andaluza de Instituciones Culturales CONSEJERÍA DE CULTURA

ICAS Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla

Ayuntamiento de Sevilla

Sevilla Festival Europeo de Cine

With the support of

Extenda

Canal Sur Radio y Televisión

cluster

Europa Creativa MEDIA

aepaa · apria

PATE

egeda

# SPANISH SCREENINGS - SEVILLA TV

*Spanish Screenings Sevilla TV 2016* es una plataforma internacional para la venta y promoción de los productos audiovisuales españoles. Se constituye en el primer mercado de este tipo en España, donde las empresas españolas podrán proyectar sus obras, y presentar sus catálogos a compradores internacionales y españoles.

*Spanish Screenings – Sevilla TV* 2016 está organizado por FAPAE (Confederación de productores audiovisuales españoles), gracias a la colaboración de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y el Ayuntamiento de Sevilla, a través del Festival de Cine Europeo de Sevilla y cuenta con el apoyo de EXTENDA (Agencia andaluza de promoción exterior, entidad dependiente de la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía), Canal Sur, Clúster Audiovisual, Tecnológico, Industria Cultural de Andalucía, la oficina Europa Creativa Media Andalucía, AEPAA-APRIA (Asociación de empresas de producción audiovisual y productores independientes de Andalucía), PATE (Productoras Asociadas de Televisión de España), y EGEDA.

*Spanish Screenings Sevilla TV 2016 is an international platform for the sale and promotion of Spanish audiovisual products. It is the first market of its kind in Spain, where the Spanish companies will be able to screen their works and present their catalogues to international and Spanish buyers.*

*Spanish Screenings Sevilla TV 2016 is organised by FAPAE (The Spanish Federation of Audiovisual Producers), thanks to the collaboration of the Department of Culture of the Regional Government of Andalusia and Seville City Council, through the Seville European Film Festival and with the support of EXTENDA (Andalusian Agency for Foreign Trade, belonging to the Department of Economy and Promotion of the Regional Government of Andalusia), Canal Sur, the Audiovisual, Technological, Creative Industry Cluster of Andalusia, the Europa Creative Media Office Andalusia, AEPAA-APRIA (Andalusian Producers Association) and PATE (Productores Asociadas de Televisión de España), and EGEDA.*

El mercado se estructura entre **screenings** –proyecciones en sala a disposición de las empresas inscritas para la presentación de su oferta a los compradores–; la *Sales office* o **área de mercado** –donde además los productores andaluces tendrán un espacio propio de promoción, gracias al apoyo de Extenda–; y el **área de debate** –donde conferencias y mesas redondas analizarán los importantes cambios que están sucediendo en el sector audiovisual y se identificarán nuevas oportunidades.

## ÁREA DE DEBATE

*Miércoles 9, jueves 10 y Viernes 11 de noviembre*
*Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49.*

*Para participantes* **inscritos** *en Spanish Screenings Sevilla TV y* **acreditados profesionales** *del Festival de Cine Europeo de Sevilla-SEFF*

Las conferencias y mesas redondas analizarán el nuevo ecosistema televisivo para identificar nuevas oportunidades para los productores y creadores.

### MIÉRCOLES 9 DE NOVIEMBRE

**9h-10h** Presentación de Spanish Screenings Sevilla TV a cargo de las instituciones organizadoras.

**10:30h-11h** Entrega de premio FAPAE a la serie de mayor repercusión internacional de 2015.

**11h-12:30h** Sinergias entre cine y televisión. La nueva televisión… ¿Última oportunidad para la creación cinematográfica?
El siglo 21 ha revolucionado el ecosistema en el que se crean, financian, producen, distribuyen y se exhiben las películas. Una multitud de canales alimentan un universo de dispositivos domésticos e individuales. En este contexto, el desembarco en España de plataformas de Vídeo Bajo Demanda de Suscripción (SVOD) que apuestan por la producción de contenido propio (Netflix, Amazon Prime, Hulu), coincide con la irrupción de las empresas de telecomunicaciones como operadores televisivos, provocando un nuevo impulso a la producción. ¿Cuáles son las oportunidades para el cine español? ¿Existe un espacio en este nuevo ecosistema para el cine independiente europeo? ¿Qué impacto tiene el mercado único digital?

*The market is structured into* **screenings**, *with projection at the disposal of enrolled companies for presenting their offer to buyers; the* **Sales office**, *where Andalusian producers will also have their own promotion space, thanks to the support of Extenda; and the* **discussion area**, *where talks and round tables will analyse the changes in the sector and identify new opportunities.*

## ROUND TABLES CONFERENCES

*Wednesday 9, Thursday 10 and Friday 11 November*
*Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49.*

*For participants enrolled in Spanish Screenings Sevilla TV and accredited professionals at the Seville European Film Festival -SEFF*

*The talks and round tables will analyse the new television ecosystem in order to identify new opportunities for producers and creators.*

### WEDNESDAY 9 NOVEMBER

***9:00h-10:00h*** *Presentation by the organising institutions.*

***10:30h-11h*** *Award ceremony. FAPAE Prize for best internationally performing Spanish TV series 2015.*

***11:00h-12:30h*** *Synergies between cinema and television. The new television… The last chance for film creation?*
*The 21st century has revolutionised the ecosystem in which films are created, financed, produced, distributed and exhibited. A multitude of channels feed a universe of domestic and individual devices. In this context, the arrival in Spain of Subscription Videos on Demand (SVOD) platforms, which tend towards production of their own content (Netflix, Amazon Prime, Hulu), coincides with the emergence of telecommunications companies as television operators, provoking a new surge in production.* ***What are the opportunities for Spanish cinema? Is there a space in this new ecosystem for European independent cinema? What is the impact of the digital single market?***

*Participants : **Ramón Colom** (president FAPAE), **Domingo Corral** (Director of original production, Movistar+). **Raúl Berdones** (president Grupo Secuoya).*

Participan: *Ramón Colom (presidente Fapae), Domingo Corral (Director de producción original, Movistar+). Raúl Berdones* (*presidente Grupo Secuoya).*

**12:30h-14:00h** Producer Lab Andalucía
Sesión de presentación de proyectos audiovisuales andaluces, organizado por el Clúster audiovisual, tecnológico, Industria creativa de Andalucía.

**17h-19h** Screening 1. Cinesur Nervión (solo por invitación).

## JUEVES 10 DE NOVIEMBRE

**10h-11:30h** Coproducciones televisivas en Europa. Estudio de caso, *The Refugees*.
Las coproducciones entre algunos países europeos como Reino Unido, Francia y Alemania, son habituales. España se ha estrenado en este campo con *The Refugees*, una coproducción realizada por Bambú Producciones para Atresmedia y BBC worldwide ¿Cuándo es conveniente plantearse una coproducción? ¿Cómo lograrla? ¿Qué efectos puede tener el Brexit? ¿Qué ha significado *The Refugees* como primera coproducción internacional con participación española?

Participan: *Ramón Campos (productor, Bambú producciones). Teresa Fernández Valdés (productora, Bambú producciones). Ignacio Manubens Guarch (Subdirector de ficción, Atresmedia, España).*

**11:30h-12:30h** Europa Creativa MEDIA y las ayudas TV programming.
En esta convocatoria dotada con 12,5 millones de Euros, los proyectos españoles no suelen presentarse con la frecuencia deseable y son más escasos aún quienes consiguen las ayudas. Una de las razones se encuentra en que las condiciones de participación de las televisiones en España en las coproducciones no parecen adecuarse a las condiciones exigidas en esta línea de ayudas.

Participan: *Peter Andermatt (Director de la oficina Europa Creativa Media España). Ainhoa González (Directora de la oficina Europa Creativa Media Euskadi). Àlex Navarro Garrich (Director de la oficina Europa Creativa Media Cataluña). Victoria Fernández Andrino (Directora de la oficina de Europa Creativa Media Andalucía).*

***12:30h-14:00h*** *Producer Lab Andalusia*
*Presentation session of Andalusian audiovisual projects, organised by the Audiovisual, Technological, Creative Industry Cluster of Andalusia.*

***17h-19h*** *Screening 1. Cinesur Nervión (by invitation only)*

## THURSDAY 10

**10h-11:30h** *Television coproductions in Europe. Case study,* The Refugees
*Coproductions between some European countries such as the United Kingdom, France and Germany are common. Spain has joined this field with* The Refugees*, a coproduction by Bambú Producciones for Atresmedia and BBC Worldwide. When is the right time to consider a coproduction? How is it achieved? What effects might Brexit have? What has* The Refugees *meant as the first international coproduction with Spanish participation?*

*Participants: Ramón Campos (producer, Bambú producciones), Teresa Fernández Valdés, (producer, Bambú producciones), Ignacio Manubens Guarch (Deputy director for fiction, Atresmedia, Spain)*

**11:30h-12:30h** *Creative Europe MEDIA and funding for TV programming*
*In this call for proposals which offers funding of 12.5 million euros , Spanish projects are not usually presented with the desirable frequency and those which obtain funding are even scarcer. One of the reasons is that the conditions by televisions in Spain for participating in coproductions do not seem to adapt to the conditions demanded by this type of funding*

*Participants: Peter Andermatt (Director, Creative Europe Media Office Spain), Ainhoa González, (Director, Creative Europe Media Office Euskadi), Àlex Navarro Garrich (Director, Creative Europe Media Office Catalunya), Victoria Fernández Andrino (Director, Creative Europe Media Office Andalusia).*

**12:30h-13:30h** *Case study of two Spanish applications*
*In order to identify the key points to bear in mind when presenting a project with chances*

**12:30h-13:15h** Estudio de caso sobre dos aplicaciones españolas. Para identificar los puntos clave a tener en cuenta a la hora de presentar un proyecto con oportunidades de éxito y cuál es el papel que deben asumir las televisiones para que el sector profesional español, televisiones incluidas, se beneficien de esta convocatoria europea.
*Participan: Olmo Figueredo (La Claqueta, España). Carles Brugueras (Polar Star Films, España).*

**17h-19h** Screening 2. Cinesur Nervión (solo por invitación).

## VIERNES 11 DE NOVIEMBRE

**10h-11:30h** Estrategias de distribución de cine de autor

Los cambios en los hábitos de los jóvenes con respecto al audiovisual, la falta de consolidación de programas educativos con respecto al cine, la piratería, el precio de las entradas… un gran número de factores confluyen para que el espacio para el cine de autor en las salas y en las pantallas pequeñas sea cada vez más exiguo. ¿Cómo concertar esfuerzos para apoyar este cine? ¿Qué están haciendo y en qué pueden mejorar su apoyo las televisiones públicas?

Participan: *Brigitta Burger-Utzer (Six Pack Films, Distribuidor, Austria), Judith Revault d›Allonnes (programadora del Centro Georges Pompidou, Francia). Fernando López Puig, (Director Área de Cine y Ficción, RTVE, España). Laurent Bogen (Conseiller pour le cinéma, l›audiovisuel et le multimédia DRAC Grand Est, Ministerio de Cultura, Francia).*

**12:30h-14h** Screening 3. Cinesur Nervión (solo por invitación).

*of success and the role that televisions must assume so that the Spanish professional sector, including televisions, benefit from this European call.*

*Participants: Olmo Figueredo, La Claqueta, Spain, Carles Brugueras, Polar Star Films, Spain*

***17h-19h** Screening 1. Cinesur Nervión (by invitation only)*

## FRIDAY 11

**10h-11:30h** *Distribution strategies for auteurist cinema*

*Changes in young people's habits regarding audiovisuals, the lack of consolidation of educational programmes about cinema, piracy, admission costs… a great number of factors come together so that the space for art house films in cinemas and on the small screens is increasingly exiguous. How can efforts be agreed on in order to support this cinema? What are public televisions doing and how can they improve their support?*

*Participants: Brigitta Burger-Utzer (Six Pack Films, Distributor, Austria), Judith Revault d'Allonnes (Programmer at Centre Georges Pompidou, France), Fernando López Puig, (Director Department of Cinema and Fiction, RTVE, Spain), Laurent Bogen (Adviser for cinema, audiovisual and multimedia DRAC Grand Est, Ministry of Culture, France).*

***12:30h-14h** Screening 3. Cinesur Nervión (by invitation only)*

FAPAE PRODUCTORES AUDIOVISUALES

Con la colaboración de

Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

ICAS Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla

NO8DO Ayuntamiento de Sevilla

SEVILLA FESTIVAL EUROPEO DE CINE

Con el apoyo de

extenda AGENCIA ANDALUZA DE PROMOCIÓN EXTERIOR

CanalSur RADIO Y TELEVISIÓN

cluster Clúster Audiovisual, Tecnológico Industria Cultural de Andalucía

Europa Creativa MEDIA Europa Creativa Desk - Andalucía

aepaa-apria

PATE PRODUCTORAS ASOCIADAS DE TELEVISIÓN ESPAÑA

egeda

# EUROPA CINEMAS ENCOURAGES DIVERSITY ON EUROPEAN SCREENS

Founded in 1992 with funding from the MEDIA programme (Creative Europe) and from the Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC), Europa Cinemas is the first film theatre network focusing on European films.

Its objective is to provide operational and financial support to cinemas that commit themselves to screen a significant number of European non-national films and to offer training to exhibitors through its Audience Development & Innovation Labs, conferences and events.

**EUROPA CINEMAS**

**41 COUNTRIES - 626 CITIES - 1,041 CINEMAS - 2,548 SCREENS**

**www.europa-cinemas.org**

President: Nico Simon
General Director: Claude-Eric Poiroux
Head of International Relations: Fatima Djoumer - fatim@djoumer.de

Co-funded by the European Union — Creative Europe MEDIA

CNC — EURIMAGES — COUNCIL OF EUROPE / CONSEIL DE L'EUROPE — INSTITUT FRANÇAIS

★ Bronx (Paris) www.bronx.fr - Cinema Scala, Brno (Czech Republic)

# Europa Cinemas: ¿Qué pueden hacer las salas de cine para seguir siendo espacios vitales en el seno de sus comunidades?

Europa Cinemas se congratula de volver a unirse asociarse por segunda vez con el Festival de Cine Europeo de Sevilla-SEFF para la celebración de su tercer **"Laboratorio de Innovación y Desarrollo de Audiencias"** en 2016.

El único modo para que las salas de cine sigan siendo viables a largo plazo es a través de las audiencias. Este seminario examinará diferentes formas de atraer y fidelizar audiencias construyendo una programación, una identidad y una voz que estén en sintonía con las de la gente que vive alrededor de las salas y desarrollando herramientas que aumenten la fidelidad y la frecuencia de las visitas a los cines. El estudio de la demografía, la aplicación de técnicas de mercadotecnia, la arquitectura o las estrategias de interacción con el público tienen un papel que jugar en la consecución de este objetivo.

Este seminario, titulado "***¿Qué pueden hacer las salas de cine para seguir siendo espacios vitales en el seno de sus comunidades?"*** tiene lugar en el inspirador marco del Festival de Cine Europeo de Sevilla y está dirigido por Jon Barrenechea (Head of Marketing & Projects, Picturehouse Cinemas, Reino Unido), junto con Marynia Gierat (Exhibidora, Kino Pod Baranami, Polonia) y Barak Epstein (Exhibidor, Texas Theatre, Dallas, EE. UU.) Este laboratorio invitará a un amplio abanico de exhibidores a reunirse con otros sectores de la industria para compartir conocimientos y experiencias y a trabajar en colaboración para convertir en oportunidades lo que hoy percibimos como retos.

**Desde el jueves 10 al domingo 13 de noviembre. Abierto a todos los exhibidores europeos.**

# Europa Cinemas: How Can Cinemas Remain Vital Spaces For Their Local Communities?

*Europa Cinemas is happy to team up for the second time with the Seville European Film Festival for its third* ***"Audience Development & Innovation Lab"*** *in 2016.*

*The only way for cinemas to remain viable in the long term is through audiences. This seminar will look at ways of attracting and retaining audiences, building a programme, an identity and voice that suits the people that live around and develop tools to increase loyalty and frequency of visits. Demographics, marketing, architecture and engagement all have a role to play.*

*Entitled* **"How Can Cinemas Remain Vital Spaces For Their Local Communities?"** *and taking place as part of the inspirational Seville European Film Festival, this seminar will be directed by Jon Barrenechea (Head of Marketing & Projects, Picturehouse Cinemas, United Kingdom) together with Marynia Gierat (Exhibitor, Kino Pod Baranami, Poland) and Barak Epstein (Exhibitor, Texas Theatre, Dallas, USA). This Lab will invite a diverse range of exhibitors to come together with other sections of the industry to share knowledge and experiences and work collaboratively to turn today's perceived challenges into business opportunities.*

***Thursday 10 to Sunday 13 of November, 2016. Open to all European exhibitors.***

25 years

# we all love stories

UN DÍA PERFECTO REC
LOS OTROS OBABA LO
IMPOSIBLE BURIED EL
SECRETO DE SUS OJOS
VOLVER EL LABERINTO
DEL FAUNO CELDA 211
EL NIÑO TADEO JONES
LA TETA ASUSTADA BON
APPÉTIT HABANA BLUES
UN FRANCO, 14 PESETAS

Europa Creativa MEDIA

| Europa Creativa Desk MEDIA Andalucía | Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi | Europa Creativa Desk MEDIA Catalunya | Europa Creativa Desk MEDIA España |
|---|---|---|---|
| www.europacreativaandalucia.es | www.europacreativaeuskadi.eu | www.europacreativamedia.cat | www.oficinamediaespana.eu |

# XIV ENCUENTRO DE CINE DE ANIMACIÓN Y VIDEOJUEGOS

# XIV CONFERENCE ON ANIMATION CINEMA AND VIDEOGAMES

**La Animación y el Videojuego como herramientas de Formación, Información y Entretenimiento**

Martes 8 de noviembre de 9 a 15 horas
Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49

Acceso mediante inscripción gratuita a través de la Fundación AVA y para acreditados profesionales de SEFF hasta completar el aforo (80 plazas).

**Animation and VIdeogames as tools in Education, Information and Entertainment**

Martes 8 November 9:00h-15:00h
Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49

Access via free enrollment through the Fundación AVA and for SEFF accredited professionals until venue is full (80 seats).

Organizado por la Fundación Audiovisual de Andalucía con la colaboración de la Federación Española de Asociaciones de Productoras de Animación (Diboos), la Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV), la Asociación Española del Videojuego (AEVI) y la Consejería de Cultura a través de la Filmoteca de Andalucía. Un foro de debate sobre las últimas tendencias de la industria de la Animación y el Videojuego, con la participación de los más relevantes del sector a nivel nacional. Este año la cita se centra en la formación, los valores y el entretenimiento.

*Organised by the Fundación Audiovisual de Andalucía with the collaboration of the Federación Española de Asociaciones de Productoras de Animación (Diboos), the Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV), the Asociación Española del Videojuego (AEVI) and the Department of Culture through the Andalusian Filmoteca. A debate on the latest trends in the Animation and Videogame industry, with the participation of the most relevant companies in the sector at national level. This year the conference will focus on education, values and entertainment.*

## PROGRAMA

### MARTES 8 DE NOVIEMBRE

**9:00 h.** Acreditación y recogida de documentación.

**10:00h-11:30h** Sesión marco. Situación actual del sector de la animación y los videojuegos
**Intervienen:** Carlos Biern, presidente de la Federación Española de Asociaciones de Productoras de Animación (Diboos), quien presentará en primicia en Andalucía el libro 100 años de animación española. Arte y tecnologia; Antonio Fernández, secretario general de la Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV), que hará lo propio con el Libro Blanco del desarrollo español de videojuegos 2016; y José María Moreno, director y secretario general de la Asociación Española del Videojuego (AEVI).

**11:30h-12:00h** Pausa Café

**12:00h-14:00h** Sesión temática. Experiencias de la animación y el videojuego como herramientas de formación y entretenimiento
**Participan:** Diego Ibáñez, International Commercial Director en Planeta Junior; Yago Fandiño, director de Contenidos infantiles en RTVE Corporación; Óscar Sanz Martín, director de educación en Microsoft Iberia; Luis Quintans, de BadLandGames; Enrique Tapias, CEO en Genera Games; y Roberto Yeste López, Senior New Development Manager Iberia, Sony Interactive Entertainment España S.A. PlayStation.

**14:00h-15:00h** Oferta formativa de videojuegos en Andalucía
**Participan:** Ezequiel Herruzo, de la Escuela Politécnica Superior de Córdoba; Luis Navarrete, del Máster de Videojuegos: Guión, Diseño y Programación de la Universidad de Sevilla; Antonio J. Fernández Leiva, del Máster de Videojuegos de la Universidad de Málaga; Nacho Sánchez, director de Nuevas Profesiones (FP); y Roger Giménez, director de programas formativos avanzados de Animum Creativity Advanced School.

## PROGRAMME

### TUESDAY 8 NOVEMBER

***9:00 h.*** *Accreditation and pick-up of documentation*

***10:00h-11:30h*** *Opening session. Current situation in the animation and videogame sector.*

*Participants: Carlos Biern, president of the Federación Española de Asociaciones de Productoras de Animación (Diboos), who will launch in Andalusia the book 100 años de animación española. Arte y tecnología; Antonio Fernández, secretary general of the Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV), who will present the white paper on Spanish videogame development 2016; and José María Moreno, director and secretary general of the Asociación Española del Videojuego (AEVI).*

***11:30h-12:00h*** *Coffee break*

***12:00h-14:00h*** *Theme session. Experiences with animation and videogames as tools in education and entertainment.*
*Participan: Diego Ibáñez, International Commercial Director en Planeta Junior; Yago Fandiño, director de Contenidos infantiles en RTVE Corporación; Óscar Sanz Martín, director de educación en Microsoft Iberia; Luis Quintans, de BadLandGames; Enrique Tapias, CEO en Genera Games; y Roberto Yeste López, Senior New Development Manager Iberia, Sony Interactive Entertainment España S.A. PlayStation.*

***14:00h-15:00h*** *Oferta formativa de videojuegos en Andalucía*
***Participan:*** *Ezequiel Herruzo, de la Escuela Politécnica Superior de Córdoba; Luis Navarrete, del Máster de Videojuegos: Guión, Diseño y Programación de la Universidad de Sevilla; Antonio J. Fernández Leiva, del Máster de Videojuegos de la Universidad de Málaga; Nacho Sánchez, director de Nuevas Profesiones (FP); y Roger Giménez, director de programas formativos avanzados de Animum Creativity Advanced School.*

Fundación Audiovisual de Andalucía

# WOMEN IN FOCUS

Martes 8 de noviembre de 16 a 20 h.

Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49

Actividades abiertas al público hasta completar aforo

*Tuesday 8 November*

*Hotel Hesperia Sevilla. Salones Sorolla. Avda. Eduardo Dato, 49*

*Open to the public until venue is full.*

Actividades coordinadas por la Asociación Andaluza de Mujeres de los Medios Audiovisuales, AAMMA, abiertas al público hasta completar aforo

La Asociación Andaluza de Mujeres en los Medios Audiovisuales (AAMMA) vuelve a presentar una serie de actividades dentro de IndustriaSEFF con una clara mirada de género, incorporando al debate las inquietudes y reivindicaciones de las profesionales del audiovisual y el cine.

**Master Class "El viaje de la heroína. Un recorrido por la representación de los personajes femeninos en el cine".**
A cargo de María Castejón Leorza, doctora en Historia y especialista en teoría feminista, y representación de las identidades de género en los medios de comunicación y en el cine. Autora de los libros *Fotogramas de género. Representación de feminidades y masculinidades en el cine español* (1977-1989) y *Más fotogramas de género. Representación de feminidades y masculinidades en el cine español de los 90* (2015).

**Mesa de experiencias #SinLasMujeresNoEsCine.**
Con directoras participantes en el SEFF.

**Entrega del Premio "Cuéntanos otra película".**
Primer Concurso de Micropiezas que promuevan la igualdad de género. Presentación de las micropiezas en http://aammaudiovisual.com.

*Activities coordinated by the Asociación Andaluza de Mujeres de los Medios Audiovisuales, AAMMA, open to the public until venue is full.*

*La Asociación Andaluza de Mujeres en los Medios Audiovisuales (AAMMA) again presents a series of activities at IndustriaSEFF with a clear gender focus, incorporating into the debate the concerns and demands of women professionals in audiovisual and cinema.*

***Master Class "The heroine's journey. A look at the representation of female characters in cinema"***
*By María Castejón Leorza, Doctor in History and a specialist in feminist theory, and representation of gender identities in the media and in cinema, author of the books* Fotogramas de género. Representación de feminidades y masculinidades en el cine español *(1977-1989) and* Más fotogramas de género. Representación de feminidades y masculinidades en el cine español de los 90 *(2015).*

***Round table on Experiences #SinLasMujeresNoEsCine.***
*With women directors participating in SEFF.*

***Presentation of the "Cuéntanos otra película"***
*Award First competition for Micropieces that promote gender equality. Presentation of the micropieces on http://aammaudiovisual.com*

CINE SUR

# Cine a 5€ todos los días

## Adquiere tu Tarjeta5 y ven al cine todos los días por tan sólo 5€/entrada

@Cinesur #Cinesur

Más información sobre Tarjeta5 en www.tarjeta5.com

Películas y horarios en www.cinesur.com

*Sesiones 3D tienen un suplemento de 1€

# ÍNDICE ALFABÉTICO DE TÍTULOS


## Nº

240000 EUROS (fuera de concurso) ..... 148
9 DAYS - FROM MY WINDOW IN ALEPPO ..... 190
90 DEGREES NORTH ..... 190

## A

A CASTLE IN ITALY ..... 224
A MAN RETURNED ..... 190
A MUSICAL EXPERIENCE OF COEXISTENCE ..... 210
A SKINNY LITTLE MAN ATTACKED DADDY ..... 263
A TICKET TO NEVERMORE ..... 206
A WAR ..... 178
A WOMAN'S LIFE ..... 22
ABSCISSION (VAGINALE VI) ..... 207
ACTRESSES ..... 223
ADELE 1 ..... 266
ADILA ..... 206
ALBÜM ..... 66
ALL THESE SLEEPLESS NIGHTS ..... 100
AMALIMBO ..... 191
AMERICAN HONEY ..... 24
ANALYSIS OF BLUE BLOOD ..... 130
ANTI-CHICK FLICKS ..... 269
ATMA ..... 148
AUSTERLITZ ..... 102

## B

BELLE DORMANT ..... 68
BICTOR UGO ..... 132
BIRDS OF PASSAGE ..... 152
BLISS! ..... 154

## C

CANDELA ..... 206
CÁNTICO ..... 197
CHECKMATE? ..... 207
CHEVALIER ..... 179
CINDY: THE DOLL IS MINE ..... 61
CORRESPONDENCES ..... 104
CUESTIÓN DE GÉNERO ..... 244

## D

DAYDREAMS ..... 70
DÍAS COLOR NARANJA ..... 82
DOGS ..... 72

## E

EDMOND ..... 191
EL CANTO DE LOS ESTORNINOS ..... 207
EL DÍA MENOS PENSADO ..... 207
EL MISTERIO DE AARON ..... 134
ELDORADO XXI ..... 106
EMILE'S GIRL FRIEND ..... ???
ERA FELIZ EN SU MATRIMONIO ..... 242

## F

EUROPE, SHE LOVES ..... 180
EXILE ..... 108
FAMILY HOLIDAY ..... 267
FELIS CATUS ..... 264
FIELD OF DREAMS ..... 149
FIORE ..... 74
FLAMEN'COMIC ..... 211

## G

GIRL-FRIENDS ..... 246
GODLESS ..... 26
GUERILLÈRE TALKS ..... 260
GURUMBÉ. AFRO-ANDALUSIAN MEMORIES ..... 198

## H

HABLEMOS DE SEXO ..... 240
HEARTSTONE ..... 28
HER HUSBAND WAS A FUMIGATOR ..... 208
HITZA EGIN (FAIRE LA PAROLE) ..... 110
HOME ..... 191
HOMO SAPIENS ..... 112

## I

I, OLGA HEPNAROVA ..... 76
I'M NOT FROM HERE ..... 192
IN BED WITH VICTORIA ..... 78
IN THE DISTANCE ..... 192
INADAPTADOS ..... 147
IT'S EASIER FOR A CAMEL ..... 222
IT'S NOT THE TIME OF MY LIFE ..... 30
IT'S ONLY THE END OF THE WORLD ..... 32

## K

KATZENHIMMEL ..... 268
KATZENJAMMER ..... 266
KEEPER ..... 156
KEEPER OF SWING ..... 199

## L

LA PELÍCULA DE NUESTRA VIDA ..... 80
LA SUBSTÀNCIA ..... 136
LA VIDA SIGUE IGUAL ..... 208
LA VOZ EN LUCHA ..... 201
LAND OF MINE ..... 181
LE CANCRE ..... 57
LE FILS DE JOSEPH ..... 34
LES LARMES AMÈRES D'UNE ACTRICE ..... 226
LIBERAMI ..... 58
LIBERTY'S BOOTY ..... 261
LIKE DAWN TO DUSK ..... 262
LIMBO ..... 192
LONDON SUITE ..... 263

LOUIS & LUCA - THE BIG CHEESE RACE ..... 158
LOVE & FRIENDSHIP ..... 34

## M

MADRE SOLO HAY UNA ..... 243
MADRES INVISIBLES ..... 200
MALGRÉ LA NUIT ..... 36
MARISA IN THE WOODS ..... 138
MÁS MALA QUE UN DOLOR ..... 245
MIMOSAS ..... 38
MISS IMPOSSIBLE ..... 182
MISTER UNIVERSO ..... 40
MOON DOGS ..... 160
MORRIS FROM AMERICA ..... 162
MOZ AND I ..... 203
MY REVOLUTION ..... 164

## N

NACIDO EN SIRIA ..... 114
NEW MADRID (SIMULACRO) ..... 149
NOCTURAMA ..... 62
NO SOMOS NADA ..... 147
NO, A FLAMENCO TALE ..... 166

## O

O PASSARO DA NOITE ..... 128
ONE OF US ..... 182???
ORANGE COLOR DAYS ..... 82
OUR FRIEND THE MOON ..... 150

## P

PARADISE! PARADISE! ..... 116
PASAIA IN-BETWEEN ..... 140
PAT & MAT ..... 168
PERSONAL SHOPPER ..... 42
PRIVATE PROPERTY: ON SALE ..... 209

## Q

QUE NO NOS REPRESENTAN ..... 247

## R

RED MOON RISING ..... 264
RIDE SLOW COWBOY ..... 266
RIOT GRRRLS ..... 241
ROTHACH ..... 262

## S

SAFARI ..... 44???
SARAH WINCHESTER ..... 61
SCARRED HEARTS ..... 59
SEXY ..... 268
SHOOTING STAR ..... 193
SIERANEVADA ..... 184
SLACK BAY ..... 46???
SMALL TALK ..... 193
SORDAS ..... 211
STATEN ISLAND ..... 260
STAYING VERTICAL ..... 48
SUMMER HOLIDAY (VAGINALE VII) ..... 267
SUNTAN ..... 185

## T

TERESA Y TIM ..... 170
THE APPLE OF MY EYE ..... 60
THE CHALLENGE ..... 84
THE DEATH OF LOUIS XIV ..... 56
THE DIARY OF A WEDDING PHOTOGRAPHER ..... 63
THE DREAMED ONES ..... 118
THE DREAMED PATH ..... 86
THE ENTRAILS ..... 150
THE FULLNESS OF TIME (ROMANCE) ..... 193
THE GOODBYE ..... 194
THE HAPPIEST DAY IN THE LIFE OF OLLI MÄKI ..... 186
THE INVISIBLE HAND ..... 88
THE IRREDUCIBLE DIFFERENCE OF THE OTHER ..... 264
THE KEYS TO MEMORY ..... 202
THE LAST SUMMER ..... 146
THE LURE ..... 187
THE MUTANTS ..... 142
THE OBJECTS OF LOVE ..... 144
THE PARK ..... 90
THE STOPOVER ..... 52
THE STUDENT ..... 94
THE SUN, THE SUN BLINDED ME ..... 96
THE WALL ..... 194
THERE WAS A PLACE ..... 210
TIME IS A MERCILESS JUDGE ..... 210
TONI ERDMANN ..... 188
TWO BUDDIES AND A BADGER ..... 172
TWO PIGEONS ..... 262

## U

UNE JEUNE FILLE DE 90 ANS ..... 225
UNITED STATES OF LOVE ..... 52

## V

VIAJE AL PAÍS DE LAS HADAS ..... 174
VIDA VAQUERA ..... 120
VISIBILITY: MODERATE ..... 261

## W

WE ALL LOVE THE SEA SHORE ..... 194
WE'LL BE ALRIGHT ..... 122
WHAT MEANS SOMETHING ..... 124
WHERE THE BOYS ARE ..... 62
WRONG ELEMENTS ..... 126

# ÍNDICE ALFABÉTICO DE AUTORES


## Nº

ADO ARRIETTA ..... 68
ADRIÁN SILVESTRE DAVID ..... 144
AGNIESZKA SMOCZYNSKA ..... 187
ALAIN GUIRAUDIE ..... 48
ALAN SCHNEIDER ..... 218
ALBERT SERRA ..... 56
ALBERTO ORTEGA ..... 196
ALEJANDRO MANZANO ..... 206
ALEXANDER KUZNETSOV ..... 122
ALONSO VALBUENA ..... 148
ANA M. RUIZ ..... 208
ANDREA ARNOLD ..... 24
ANDREA BARRIONUEVO ..... 199
ANGELA SCHANELEC ..... 80
ANKA SASNAL ..... 96
ANNA LYTON ..... 269
ANTONIO MORALES ..... 138
ARGYRIS PAPADIMITROPOULOS ..... 185
ATHINA RACHEL TSANGARI ..... 179
AXELLE ROPERT ..... 60

## B

BEN RIVERS ..... 124
BERTRAND BONELLO ..... 61, 62
BERTRAND TAVERNIER ..... 214
BLANCA TORRES ..... 131
BOGDAN MIRICA ..... 72
BORI ZÉTÉNYI ..... 269
BRUNO DUMONT ..... 46

## C

CARLA SUBIRANA ..... 148
CARLOS CLAUSELL ..... 132
CARLOS RIVERO ..... 134
CARMEN QUIJADA ..... 209
CAROLINE DERUAS ..... 70
CATHERINE BREILLAT ..... 240
CECILIA BARTOLOMÉ ..... 242
CHARLIE ARNAIZ ..... 196
CLARA ROQUET ..... 194
CLAUDIO GIOVANNESI ..... 74
CRISTI PUIU ..... 184

## D

DAMIEN MANIVEL ..... 90
DANIEL MACIÁN ..... 88
DANIEL MULLOY ..... 191
DAVID F. TORRICO ..... 206
DELPHINE COULIN ..... 92
DELPHINE SEYRIG ..... 247
DETSKY GRAFFAM ..... 190
DOMINIK HARTL ..... 220

## E

EDDIE PONS ..... 211
EDGAR BURGOS ..... 203
ELENA LÓPEZ RIERA ..... 250
EMILIE DELEUZE ..... 182
ENRIQUE BARÓ UBACH ..... 80
ESTHER LOPERA ..... 203
EUGÈNE GREEN ..... 34
EVEN HAFNOR ..... 193

## F

FEDERICA DI GIACOMO ..... 58
FLOOR VAN DER MEULEN ..... 190
FLORIAN GROLIG ..... 192

## G

GABRIEL AZORÍN ..... 142
GABRIEL VELÁZQUEZ ..... 131
GENESIS LENCE ..... 211
GIEDRĖ ŽICKYTĖ ..... 192
GUÐMUNDUR ARNAR GUÐMUNDSSON ..... 28
GUILLAUME SENEZ ..... 156
GUILLERMO MARRUFO ..... 209

## H

HERNÁN ZIN ..... 114

## I

INES CHRISTINE GEISSER ..... 269
INGIBJÖRG BIRGISDÓTTIR ..... 241
IRATI GOROSTIDI ..... 140
IRENE GARCÉS ..... 210
ISSA TOUMA ..... 190

## J

JAIME PUERTAS CASTILLO ..... 207
JAN GASSMANN ..... 180
JESÚS ARMESTO ..... 202
JINDRICH POLÁK ..... 216
JOANNA RYTEL ..... 269
JONATHAN LITTELL ..... 126
JORGE MOLINA ..... 201
JORGE NARANJO ..... 206
JOSÉ L. EXTREMERA ..... 207
JOSÉ LUIS TIRADO ..... 166
JOSEP MARÍA BENDICHO ..... 132
JUAN PABLO LIBOSSART ..... 191
JUAN PIQUER SIMÓN ..... 220
JUHO KUOSMANEN ..... 186
JULIÁN TORREMOCHA ..... 217
JULIE VERHOEVEN ..... 240
JUSTINE TRIET ..... 78

## K

KEINA ESPIÑEIRA....194
KIKOL GRAU....147
KIRILL SEREBRENNIKOV....94
KIRSTEN CARINA GEISSER....269
KONSTANTINA KOTZAMANI....192
KRISTÍN BJÖRK KRISTJÁNSDÓTTIR....241
KURDWIN AYUB....116, 265

## L

LAURA MULVEY....243
LEIRE APELLANIZ....146
LISA BROOKE HANSEN....193
LLUÍS GALTER....136
LORENZO BENÍTEZ....200
LUCY THANE....241
LYUBO YONCHEV....193

## M

MAHDI FLEIFEL....190
MAITE ALBERDIC....192
MANON COUBIA....193
MAR DÍAZ....204
MAREN ADE....188
MARGARITA MORALES....209
MARÍA CAÑAS....149, 208, 245
MARÍA CHALELA-PUCCINI....269
MARIE LOSIER....244
MARTIN ZANDVLIET....181
MATEO CABEZA RODRÍGUEZ....208
MAUREEN FAZENDEIRO....242
MEHMET CAN MERTOGLU....66
MICHAEL PALM....215
MICHAL MARCZAK....100
MIGUEL A. CARMONA....201
MIGUEL GUTIÉRREZ....207
MURIEL COULIN....92

## N

NADAV LAPID....63
NADJA ANDRASEV....269
NATALIA MARÍN....149
NIKOLAUS GEYRHALTER....112
NINA GANTZ....269

## O

OLA SZMIDA....269
OLIVER LAXE....38
OLIVIER ASSAYAS....42
OLIVIER RINGER....152
ORRI JONSSON....241

## P

PABLO LLORCA....82
PAUL VECCHIALI....56
PETER WOLLEN....243
PETR KAZDA....77
PHILIPPE GRANDRIEUX....39

## R

RADU JUDE....39
RAINER FRIMMEL....40
RALITZA PETROVA....27
RAMÓN LLUÍS BANDE....120
RASMUS A. SIVERTSEN....158, 173
RENATA GASIOROWSKA |....269
RITA AZEVEDO GOMES....104
RITHY PANH....108
ROSANNA WA....269
ROSS LIPMAN....218
RUBÉN LLAMA....206
RUNE SPAANS....173
RUTH BECKERMANN....119

## S

SALOMÉ LAMAS....107
SAMUEL LAMPAERT....194
SÁNDOR M. SALAS....210
SERGEI LOZNITSA....102
SIGFRID MONLEÓN....197
STEPHAN RICHTER....183
STÉPHANE BRIZÉ....23
SZABOLCS HAJDU....31

## T

THOMAS VROEGE....190
TIZZA COVI....40
TOBIAS LINDHOLM....178
TOMAS WEINREB....77
TOMASZ WASILEWSKI....53

## U

ULRICH SEIDL....44
ULRIKE OTTINGER....245

## V

VALERIA BRUNI TEDESCHI....10, 221
VELASCO BROCA....150
VERA CHYTILOVA....246
VIVIENNE DICK....248

## W

WHIT STILLMAN....35
WILHELM SASNAL....96
XAVIER DOLAN....33
YANN CORIDIAN....225
YAO XIANG....269
YURI ANCARANI....84

## Z

ZSUZSANNA KREIF....269

# AGRADECIMIENTOS

Abril López Carrillo
Adrián Silvestre David
Agata Szymańska - Balapolis
Agencia Freak
Àlex Milian – Revista EL TEMPS
Alexandre Domenach – The Festival Agency
Alice Lea – LUX
Alonso Valbuena
Amalia Bulnes – Ideas con Alma
Amanda Bowers – GSP Studios
Angelika Ramlow – Arsenal Distribution
Anna Lytton
Anne Laurent-Delage – Austrian Film Commission
Anne Sophie Trintignac - Luxbox
Anne-Laure Barbarit - MK2 Films
Annouchka de Andrade
Antonio García – IES Néstor Almendros
Antonio Hens – Malas Compañías PC
Antonio Morales
Antonio Navarro Cruz - Filmoteca de Andalucía
Arkaitz Villar
Aurélien Deseez – Les Films du Bélier
Bertrand Bonello
Blanca Torres
Brigitta Burger-Utzer – sixpackfilm
Carla Subirana
Carlos Arnáiz Esclapés – Por Amor al Arte Producciones
Carlos R. Ríos - D'A / Noucinemart
Carlos Rivero de los Reyes
Catherine Estrade
Cecilia Bartolomé
Chema García Ibarra
Christian Juhl Lemche – Danish Film Institute
Claire Battistoni – Be For Films
Cosima Finkbeiner - Beta Cinema
Cosimo Santoro – The Open Reel
Cristina Hergueta
Daniel Herner – Filmworks
David Macián
Dennis Doros – Milestone Film & Video
Diana Santamaría - Capricci Cine
Director y personal NH Hesperia
Dounia Georgeon - Wide House
Eddie Pons
Eduardo García y equipo Teatro Alameda
Elena López Riera
Elisabet Hernández – Freak Independent Film Agency)
Emilio Conde – Cine Sur Nervión Plaza
Enrique Baró Ubach
Esther Devos – Wild Bunch
Esther Lopera – La Chincheta Comunicación
Eugène Green
Ewa Bojanowska – New Europe Film Sales
Fabienne Martinot - O Som e a Fúria
Fran Gayo
Francesca Tiberi – True Colours
Francisco Jimenez – Goethe-Institut Madrid
Francisco Rebollo y equipo Centro Cívico Las Sirenas
Franka Schwabe – BAC Films
Frieder Schlaich – Filmgalerie 451
Gabriel Azorín
Gabriel Velázquez
Gaetano Maiorino – True Colours
Georgia Mouton-Lorenzo – Films Boutique
Géraldine Bryant – The Bureau Sales
Gesa Knolle – Arsenal Distribution
Giorgia Huelsse - Films Boutique
Golem Distribución
Guillermo Rojas
Hannah Horner – Doc & Film International
Hernan Mazzeo – Lardux Films
Hugo Hermo

# ACKNOLEDGEMENTS

Ilaria Gomarasca - Pyramide
Ines Christine & Kirsten Carina Geisser
Ioana Dragomirescu - Le Pacte
Ioanna Stais - Heretic Outreach
Irati Gorostidi
Irene Stillman
Iris Jacquinet - Wide House
Isa Sánchez
Isabella Reicher - sixpackfilm
Isabella Riggs
Ismael Martín - ECAM
Jaime Pena - CGAI
Jesús Armesto - Almutafilm
Joan Sala - FILMIN
Joe Yanick - Visit Films
Johannes Klein - The Festival Agency
Jolanta Galicka - Wysłane z iPada
Jordi Farnes y equipo técnico Teatro Lope de Vega
Joris Boyer - Films Distribution
José Antonio Hurtado - IVAC
José Luis Hervías
Jose Luis Tirado
Josè Leandro Córdova Lucas
Josetxo Cerdán
Joshua Sierles
Juan Carlos Cano y Enrique Cabrera - ITAS.
Julia M. Müller - Filmgalerie 451
Julie Massera - Coproduction Office
Julie Rhône - AGAT Films & Cie
Julie Verhoeven
Kate Saragaço-Gomes - C.R.I.M. Produções Audiovisuais
Kathy Speirs
Keith Kehoe - GSP Studios
Kikol Grau
Knut Skinnarmo - Norwegian Film Institute
Laura Cohen - Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir
Laura Nacher - Stray Dogs
Leire Apellaniz
Lena Nilly - Films Distribution
Lise Zipci - Les Films du Losange
Livia Siciliano - The Open Reel
Liza Linardou - Greek Film Center
Lluís Galter
Loïc Magneron - Wide Management
Lorenzo Benítez - 3boxmedia
Lucetta Lanfranchi - RAI Com
Lucy Thane
Luis E. Parés
Luis Le Nuit
Luis Morales - Final Feliz
Luís Urbano - O Som e a Fúria
Lur Olaizola - Tabakalera
M. Berger
Manolo Madrid y equipo Espacio Santa Clara
Manu Yáñez Murillo
Manuel Gómez Cardeña - Promico Imagen
Manuela Buono - Slingshot Films
Mar Ejada
Margot Rossi - MK2 Films
María Cañas
Maria Choustova - ATOMS & VOID
Maria Erler - Austrian Film Commission
Maria Rojch
María Rosa Hidalgo
Maria Von Horsten
María Zumárraga
Marie Balducchi - AGAT Films & Cie
Marie Losier
Marie-Anne Campos - GREC
Marie-Soleil Courcy - Attraction Distribution
Marika Cieslik - Wysłane z iPada
Marine Goulois - Les Films du Losange

# AGRADECIMIENTOS

Marion Döring - European Film Academy
Marta Bényei – Hungarian National Film Fund
Marta Pessarrodona
Marta Świątek – Krakow Film Foundation
Martin Gondre – Indie Sales
Martin Pawley
Marvin & Wayne
Marzena Cieslik – Polish Film Institute
Matt Carter - LUX
Matthias Angoulvant - Wide Management
Maureen Fazendeiro
Mercedes de la Fuente Torre – Filmoteca Española
Mercedes M. Abarca – IFF Rotterdam
Michal Sinai – The Sam Spiegel Film & TV School
Michela Pascolo – Slingshot Films
Miguel Ángel Pérez Quintero - Festival Internacional de Cine de Las Palmas
Miguel Paredes – Intermedia Producciones
Miguel Valverde – IndieLisboa
Mónica González
Nadav Lapid
Nadja Andrasev
Natale Goiburu – La voz que yo amo
Natalia Marín
Natalia Piñuel – Playtime Audiovisuales
Nathan Fischer – Stray Dogs
Nicté Mendoza
Nikola Krutilová – Czech National Film Archive
Nolwenn Lucas – BAC Films
Octavia Peyrou – EastWest
Ola Szmida
Olimpia Pont Cháfer – Coproduction Office
Olpha Ben Salah - Wild Bunch
Pablo García – Filmoteca de Andalucía
Pål Håberg - Norwegian Film Institute
Pamela Leu - Be For Films
Pascal Edelman
Pascale Ramonda
Paycom
Pedro González Rubio
Philippe Bober – Coproduction Office
Pierre Emö - The Open Reel
Ramón Lluís Bande
Rémi Large – Les Films du Bélier
Rita Azevedo Gomes
Rosanna Wan
Ross Lipman
Rossitsa Valkanova – KLAS Film
Ruta Boguzaite – Eye to Eye
Sandra Leege – European Film Academy
Sara Santaella
Sarah Cagneaux - The Festival Agency
Sata Cissokho - Memento Films
Sergei Loznitsa
Sergi Steegmann - The Match Factory
Sofian Kamel - Les Films du Losange
Stephanie Fuchs - Autlook
Tania Pinto Da Cunha - Sola Media
Tara Camacho
Tejinder Jouhal - Protagonist Pictures
Theo Tsappos – Swedish Film Institute
Thomas Ordonneau - Shellac
Tomáš Žrek – Czech National Film Archive
Valeria Bruni Tedeschi
Valeska Neu – Films Boutique
Velasco Broca
Vera Robert
Victoria Bernal – EGEDA
Victoria Fernández Andrino
Viki Réka Kiss – Filmworks
Vincent Commaret
Viviana Kammel – Filmgalerie 451

Xavi García Puerto
Xiaojuan Zou – Attraction Distribution
Yannick Rudynski - EastWest
Yao Xiang
Youn Ji – Autlook
Yves Ringer - Ring Prod
Zsófia Muhi

## ENTIDADES Y EMPRESAS

Acción Cultural Española AC/E
ARTE
Arte Sonora
Avalon Distribución
Barton Films
Café Cicus
CECOP
Centro Comercial Nervión Plaza.
Centro Cultural Italiano
Centro de las Artes de Sevilla CAS
Centro Penitenciario Sevilla 2
Cines Sur/ Nervión Plaza
COMPACTO
Concesionario SYRSA San Pablo. Renault
De'Longhi
European Film Academy
Film Buró
Fundación Tres Culturas
Informática Soluciones
Konica Minolta
La Aventura Audiovisual
La Cicatriz / La Bañera Roja
La Claqueta
Lanube Películas
Lastor Media
Lipasam
Maclein y Parker
Pack Màgic
Paco Poch Cinema
Palacio Marqueses de la Algaba
Servicio de Operaciones de la Policía Local
Solidarios Sevilla
Sony Pictures Releasing España
Surtsey Films
TUSSAM
Unidad de Estadística.
Unidad de Producción de ICAS.
Universal Pictures International Spain
Zeitun Films

**In Memoriam - Gunnar Almér, Josetxo Moreno, Josep María Bendicho**

# EQUIPO SEFF ´2016

### AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla (ICAS).

### ALCALDE DE SEVILLA
Juan Espadas.

### DELEGADO DEL ÁREA DE HÁBITAT URBANO, CULTURA Y TURISMO
Antonio Muñoz.

### DIRECTORA GENERAL DE CULTURA
Isabel Ojeda.

### DIRECTOR GERENTE DEL ICAS
Paco Cerrejón.

## SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

### DIRECCIÓN
José Luis Cienfuegos.

### COORDINACIÓN GENERAL-COMISARIADO
Mariona Viader.

### RESPONSABLE DE PROGRAMACIÓN-COMISARIADO
Alejandro Díaz Castaño.

### DIRECTOR DE PROGRAMAS - ICAS
José Manuel Blanco.

### JEFE DE SERVICIO DE CULTURA- ICAS
Rocío Guerra Macho.

### ADJUNTA DE SERVICIO DE CULTURA - ICAS
Isabel Cumbrera Guil.

### COORDINACIÓN INTERDEPARTAMENTAL
Ildefonso (Tito) Rodríguez.

### PROGRAMACIÓN
**Responsable de programación:** Alejandro Díaz Castaño.
**Programación:** Amaiur Armesto Sancho.
**Responsable tráfico de copias:** Mª José Pérez.
**Tráfico de Copias:** Marga Avendaño.
**Ciclo Yo NO soy esa:** Elena Duque.
**Panorama Andaluz:** Juan Antonio Bermúdez.
**Asesores programación:** Eulàlia Iglesias, Elena López Riera y Elena Duque.

### RELACIONES INTERNACIONALES Y GESTIÓN DE INVITADOS
**Responsable:** Marina Lanza.
**Coordinación:** Marina Díaz-Cabrera.
**Responsable logística:** Elena Gordillo.
**Técnico logística:** Elena Pineda.

### COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN
Javiero Lebrato

### ADMINISTRACIÓN
Silvia Peregrina.

### AYUDANTE DE COORDINACIÓN
Mar Álvarez.

### EUROPA JUNIOR
**Logística:** Nuria Arredondo, Esther Vázquez y Leticia Quirós.
**Coordinación guías didácticas y talleres:** Área de Educación, Participación Ciudadana y Edificios Municipales - ZARTMO.

### INDUSTRIA
Carlos A. Domínguez .

### ACTIVIDADES PARALELAS
Sara Robles.
Moving Cinema: Cristian J. Ceballos.

## EQUIPO DE PRODUCCIÓN - Acciona Producciones y Diseño

**Producción:** Sara Álvarez-Nóvoa.
**Responsable taquillas:** Irene Pérez Miranda.
**Producción Cine / Sur Nervión:** Iñaki Azkagorta, Miguel López y Enrique Rull.
**Producción Cinezona:** Miguel Asuero.
**Producción Lope de Vega:** Silvia López.
**Producción Teatro Alameda:** Andrew Jarman
**Producción Hotel Oficial:** Irene Díaz.
**Auxiliares de Espacios:** Juan Asensio, José Manuel Calvo, María J.Carrillo y María Gutiérrez.
**Auxiliares de Producción:** Borja Alemán, Juan Luis Gómez, Ángel Gordillo y Luis Martín.
**Decoración y Adaptaciones gráficas:** Acciona Producciones y Diseño.
**Personal Teatro Lope de Vega:** Jordi Farnés (dirección técnica), Chelo Solís (regiduría).
**Personal Teatro Alameda:** Eduardo García (dirección técnica), Manolo Valle (comunicación), Irene Castro (regiduría).
Técnicos de la Unidad de Producción – ICAS.

## DEPARTAMENTO TÉCNICO

**Coordinación Departamento Técnico:** Marina Rojo
**Control de calidad de copias y proyecciones:** Gloria Benito.
**Gestión de cine digital (DCP):** María de la Fuente.
**Control de ingestas DCP:** Nagore Portugal.
**Proyeccionista Teatro Alameda:** Iker Espúñez.
**Proyeccionistas Cine / Sur Nervión:** Miguel Baserba, Francisco Boullosa, Alejandro Gómez y José Antonio Pérez.
**Proyeccionistas Cine Zona - Sevilla Este:** Christian Carmona, Francisco Javier Carmona e Iñaki Raya.
**Servicio Técnico de guardia:** Proyecson.

## SUBTITULADO

Savinen.

## PUBLICACIONES

**Edición y textos:** Elena Duque.
**Documentación:** Antonio Abad Albarrán.
**Traducción:** Deirdre MacCloskey.
**Diseño, maquetación e impresión:** Trama Gestión.
**Distribución:** Dispublis.

## COMUNICACIÓN Y PRENSA - Surnames

**Responsable de comunicación:** Virginia Moriche.
**Responsable gabinete prensa:** Lourdes Palacios.
**Gabinete prensa:** Lourdes Palacios, Virginia Moriche, Nuria Lupiañez (Plan de medios), Marta Jiménez, Sofía Pedroche, y Ernesto Novales.
**RRSS y web:** Valeria Reyes.
**Audiovisual:** Javier Vila (Realización y edición), Alfonso Benítez (Edición y postproducción), Juanma Carmona y Antonio Galisteo (Operadores de cámara)
**Foto:** Óscar Romero y David Vico.

## RELACIONES PÚBLICAS

**Coordinación RR.PP.:** Marion Berger.
**RRPP:** Ania Sajdok, Sara Zanini, Evelyn Azqueta, Gaetano Gualdo, Fernando Gómez, Salva Dorado y Alicia Colom.

## PROTOCOLO

**Responsable:** Stella Losada.
**Técnicos:** Pepe Ramírez, Blanca León, Arístides Bermejo y Margarita Laboisse.

## ACREDITACIONES

Yasmine Aboitiz y María García.

## ATENCIÓN AL PÚBLICO

Olivia Álvarez, Lola Rubio y José Manuel Esteban Rocío de la Rosa.

## TRANSPORTE

**Responsable Transporte:** José Luis Ferrero.

**Coordinación de Transporte:** Paco Gascón.
**Conductores:** Antonio Jesús Cabello, Manuel Castilla, Francisco González, José Merino, José Morilla, Manuel Romero, José Rafael Romero, Antonio Rodríguez y Daniel Sánchez.

## AGENCIA DE VIAJES
Viajes El Corte inglés.

## HOTEL OFICIAL
NH Hesperia Sevilla.

## VEHÍCULO OFICIAL
Renault.

## PRESENTACIONES Y ENCUENTROS CON EL PÚBLICO
**Coordinación:** Ildefonso (Tito) Rodríguez.
**Intérprete Oficial:** Concha Ortiz.
**Presentaciones y encuentros:** Miguel Álvarez, Elena López Riera, Kenny Cabrera, Raquel Fernández, Alejandro Díaz Castaño, Amaiur Armesto, Elena Duque, Marina Lanza, Juan Antonio Bermúdez, José Antonio Vega.

## GALAS
**Presentador:** Javier Gallego.
**Guión y dirección escénica:** Violeta Hernández, Isa Ramírez.
**Escenografía:** Acciona Producciones y Diseño.
**Audiovisuales:** DELUXE, Surnames.
**Servicios audiovisuales:** Kelonik.
**Equipo Técnico:** Teatro Lope de Vega.
**Producción y dirección técnica:** Violeta Hernández, María Gil, David Linde (LaSUITE).
**Dirección:** LaSUITE.

## JURADO CampUS
**Coordinación:** Sergio Cobo.

## CARTEL OFICIAL
Mª José Gallardo.

## AUDIOVISUALES
DELUXE, Surnames.

## SINTONIA OFICIAL
"Burn it all" de Sweethearts from America (Clifford Records, 2016).

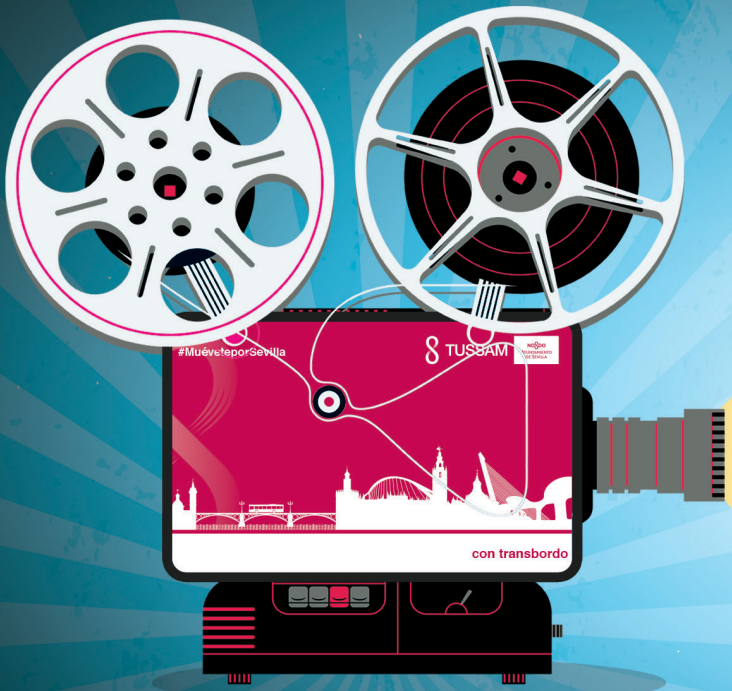
## PRODUCCIÓN DE CONCIERTOS
La Mota Ediciones.

## INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIONES
**Informática:** Soluciones.
**Telecomunicaciones:** ITAS. Enrique Cabrera y Juan Carlos Cano.
**Página Web:** INNN, Olga Velasco.
**Ticketing y recaudación:** Impronta2.

## TRANSPORTE INTERNACIONAL: Cayco.

## TRANSPORTE LOCAL: Cedepa.

A la inestimable colaboración de los voluntarios del SEFF 2016.




CON

# TUSSAM

## AL FESTIVAL DE CINE EUROPEO
## ¡Y ACCIÓN!

#MuéveteporSevilla

www.tussam.es

TUSSAM

NO8DO Ayuntamiento de Sevilla

# CINE POLACO

MADRID

BARCELONA

CÓRDOBA

GRANADA

MURCIA

PAMPLONA

SEVILLA

TENERIFE

VALENCIA

ZARAGOZA

CONTEMPORÁNEO

noviembre 2016 - mayo 2017

www.cinepolaco.es

Inauguración:

20 de noviembre 2016, a las 19.30 Cine Doré, c/ Santa Isabel, 3 Madrid

Organizadores

Instituto Polaco de Cultura Madrid

AVA Arts Foundation

Colaboradores

Polish Film Institute

Filmoteca Española

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura

FilmoTeca de Catalunya

Generalitat Valenciana

Cultura Arts

Filmoteca Vasca

Filmoteca de Andalucía

Filmoteca de Navarra

Patrocinio honorífico

Polsko-Hiszpańska Izba Gospodarcza Cámara de Comercio Polaco-Española

Recomendado por

ddc

King

Caimán Cuadernos de cine

# Sevilla
# Navidad 2016

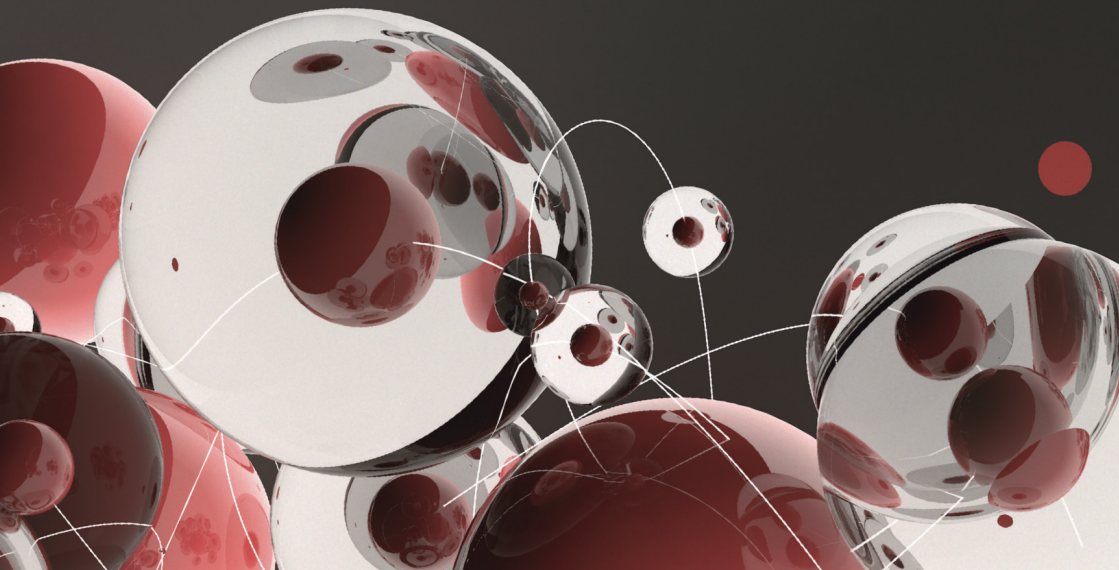
## Itinerarios de Luz
## y Cultura por la Ciudad

NO8DO

deluxe®

# TODAS TUS NECESIDADES DE POSTPRODUCCIÓN CABEN DENTRO DE ESTE CÍRCULO

MADRID | BARCELONA | **www.deluxe-spain.com**



Colaboran:

CINE SUR Nervión Plaza

CINE Zona

EFA European Film Academy European Film Awards

EUROPA CINEMAS
MEDIA-PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION

AC/E
ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

radio 3

INSTITUT FRANÇAIS

SFS
SOCIEDAD FRANCESA EN SEVILLA
Fundación Andaluza

UNIFRANCE

INSTITUTO POLACO DE CULTURA
MADRID

foro cultural de austria mad

TRES CULTURAS
FUNDACIÓN

Centro de Estudios Andaluces
CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA Y ADMINISTRACIÓN LOCAL
Extenda. Agencia Andaluza de Promoción Exterior
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y CONOCIMIENTO
Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

extenda
AGENCIA ANDALUZA DE PROMOCIÓN EXTERIOR

TUSSAM

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

metro
SEVILLA

CanalSur
RADIO Y TELEVISIÓN

EURIMAGES

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE SEVILLA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
cicus

MOVING CINEMA

cineuropa

KONICA MINOLTA

eventival

# SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

Es un proyecto de:

ICAS
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA